

ARISTOTELES

LA CONSTITUCION DE ATENAS

CLASICOS
POLITICOS



INSTITUTO DE ESTUDIOS POLITICOS MADRID

BIBLIOTECA ESPAÑOLA DE ESCRITORES POLÍTICOS

ARISTÓTELES

LA CONSTITUCIÓN DE ATENAS

EDICION, TRADUCCION Y NOTAS, CON ESTUDIO
PRELIMINAR

POR

ANTONIO TOVAR

CATEDRÁTICO DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA



Instituto de Estudios Políticos
MADRID

1948

INTRODUCCION

Ya hace más de medio siglo que fué redescubierta la *Constitución de Atenas*, y ésta es la primera edición y traducción española que aparece (1). Entre los hallazgos que las arenas de Egipto nos han devuelto en jirones de papiro, quizá ninguno tan sensacional como el que en 1891 publicó Sir Frederick G. Kenyon. En 1880 ya habían aparecido, y fueron publicados y rectamente atribuídos, unos fragmentos que se conservaban en el Museo de Berlín. La *Constitución de Atenas* resulta, según la opinión común, la única obra que conservamos como escrita por el propio Aristóteles con vistas a ser publicada: el resto del inmenso *corpus* aristotélico son, como es sabido, manuscritos del autor para uso personal, o bien apuntes de clase, extractos de lecciones y conferencias de la escuela hechos por los discípulos o continuadores; pero aquí tenemos, hasta cierto punto, y según lo que se suele afirmar, una verdadera obra literaria, redactada por el autor para la publicación. Sin más limitación que la naturaleza documental de este tratado, el destino ha hecho que se considere el único resto que tenemos del Aristóteles que leían los antiguos, el que a Cicerón le parecía *flumen orationis au-*

(1) Fuera de la ed. con trad. catalana que J. Farrán i Mayoral publicó en la Fundació Bernat Metge, 1926.

reum, «río de oro de elocuencia» (1), *neruosus*, «llo-
no de nervio» (2), *eloquens et in dicendo suavis
atque ornatus* (3), y que era, según esto, la antí-
tesis del *corpus* de estilo seco, profundo, severísi-
mo, en mil ocasiones obscuro, que nosotros pode-
mos leer. Puede, pues, bien comprenderse el interés
extraordinario con que los filólogos recibieron el
gran descubrimiento papirológico. Una copiosísi-
ma bibliografía ha ido estudiando en detalle y
discutiendo el tratado sobre la Constitución de
Atenas. Las instituciones, la lengua, la historia y
antigüedades atenienses recibían del modo más
inesperado—se trataba casi del primero de los
grandes descubrimientos papirológicos—una nue-
va luz.

El papiro de Londres (4) se compone de cua-
tro partes. La primera comprende once columnas
anchas de texto; la segunda, trece, mucho más
estrechas. La tercera parte tiene varias lagunas,
y consta de seis columnas anchas; la última, es
puramente fragmentaria y calculando por el tex-
to del dorso, mejor conservado, que son las cuen-
tas de un agricultor de tiempos de Vespasiano, se
supone comprende otro tanto que la tercera par-
te, pero ninguna de las columnas está completa.
En el texto se distinguen cuatro manos: las pri-
meras doce columnas están en una semicursiva
que no se debe a un escriba profesional; la se-
gunda mano (cols. XIII a XX) escribe etras un-
ciales, y por las groseras faltas que comete se de-

(1) *Acad.* II, 119.

(2) *Brut.* 121.

(3) *De orat.* I, 49.

(4) Aristotle *On the Const. of Athens* ed. by F. G. Kenyon, Lon-
dres, 1891, pág. X y sgs.

muestra es la de una persona inculta; la mano primera corrige muchos de estos errores. La tercera mano (cols. XX a XXIV y parte final fragmentaria) es una semicursiva más ancha y desparramada que la primera, y la cuarta (que llena la tercera parte) se asemeja mucho a la mano primera.

La fecha del papiro se fija en los finales del siglo I de la era. Su arquetipo ya estaba mutilado al principio, por lo que el comienzo de este papiro está en blanco.

El papiro de Berlín, procedente de Arsínoe, en el Fayum, consta de dos hojas mutiladas. Contiene fragmentos de 12, 4; 13, 1-4; 21, 5-22, 2; 22, 5-7. Fué publicado por Blass (*Hermes*, 15-1880, pág. 366) e identificado por Bergk (*Rh. Mus.*, 36-1881, pág. 87).

En esta edición y traducción no hemos aspirado a realizar un trabajo radicalmente nuevo. Precisamente porque la investigación se ha detenido punto por punto en los papiros que nos han devuelto esta obra. Ha bastado con mantenernos al corriente de los más recientes trabajos. Gracias a los recursos bibliográficos del Instituto Antonio de Nebrija, de Madrid, y del Seminario de Lenguas clásicas de la Universidad de Salamanca, hemos podido cumplir esta obligación suficientemente. Mi colega R. Espinosa ha puesto generosamente a mi disposición la edición facsímil del Museo Británico.

Mis antiguos discípulos F. Rodríguez Adrados y M. Sánchez Ruipérez han revisado en pruebas mi traducción, y les agradezco aquí sus correcciones.

El gran filósofo nació (1) en Estagira, en la península Calcídica, el año 384 a. C. Su padre, Nicómaco, pertenecía a los Asclepiadas, y parece probable que la familia procedía de Mesenia y había emigrado en el siglo VIII o VII, cuando los lacedemonios presionaban duramente sobre aquel país. La familia de su madre, Phaistis o Féstide, era oriunda de Calcis, en Eubea, donde se refugió precisamente el filósofo en sus últimos días.

Nicómaco era el médico y amigo del rey Amintas II de Macedonia, y es posible que parte de la infancia de Aristóteles transcurriera en la corte de Pella. Los padres murieron pronto, y el filósofo tuvo como tutor a un pariente llamado Próxeno, a cuyo hijo Nicanor adoptó más tarde agradecido Aristóteles.

A los diecisiete años llega a Atenas y entra en la Academia platónica. Era el año 367, y Platón, en su cincuentena, se inclinaba hacia orientaciones distintas que las que antes le habían ocupado. Ya no eran los problemas socráticos los que dominaban en la Academia, de la manera en que los vemos reinar, por ejemplo, en el *Banquete*, sino que la poderosa mente del maestro se había ido centrando sobre realidades distintas. El Tee-

(1) Fuentes primordiales para la vida de Aristóteles son Diógenes Laercio, Dionisio de Halicarnaso (*Epíst. a Ammaeus*), la vida Pseudoammoniana y la Marciana (pueden verse editadas juntas estas dos en los *Aristotelis fragmenta* de V. Rose, col. Teubner); un nuevo fragmento, cuya fuente se remonta a la de estas dos biografías, descubrí en un manuscrito de Láscaris de la Biblioteca Nacional de Madrid, y lo publiqué en *Emerita* 11-1943, pág. 180 y sigs. Seguimos principalmente a W. Jaeger, *Aristoteles*, Berlín, 1923 (y también la traducción inglesa de este libro, Oxford, 1934) y a W. D. Ross, *Aristotle*, Londres, 1945.

teto, el *Sofista*, el *Político*, *Parménides*,⁷ *Filebo*, son los diálogos de los años inmediatos a la llegada del joven Aristóteles a la Academia. Por ellos cabe pensar que en aquella época estaban en revisión la teoría de las ideas, la cuestión de lo uno y lo múltiple, la del placer y el dolor, los problemas del Estado, del alma y la virtud; los discípulos tomarían parte en la incansable búsqueda de Platón sobre estos temas.

Los rasgos del carácter de Aristóteles que resultan tradicionalmente más opuestos a Platón, su capacidad de abstracción, su alejamiento de la manera poética y profética del Platón artista, todo esto no es tan ajeno a la época de la Academia en que a ella llegó Aristóteles. Incluso cabe señalar que las ulteriores direcciones del Estagirita están ya preludiadas en un momento en que la Academia atrae a matemáticos como el joven Teeteto y astrónomos como Eudoxo, Helicón y Ateneo. Con médicos como Filistión también tuvo Platón relaciones, y así se señala la universalidad de las tareas científicas que, hasta cierto punto (1), caracterizan los últimos tiempos de la vida del filósofo. Aun sin exagerar esta orientación científica de la Academia en el sentido de las ciencias particulares, es evidente que ello fué decisivo en la formación de Aristóteles.

Veinte años permanece Aristóteles en la Academia, hasta la muerte de Platón. Todo lo que

(1) Digo hasta cierto punto porque es tema discutido: Usener (*Vorträge und Aufsätze*, pág. 69) señaló una «universalidad de las ciencias» en la Academia platónica, que así se convertiría en precursora de las modernas Universidades; discute esta aceptadísima opinión W. Jaeger, pero aún hay defensores recientes, como H. Herter, de la tesis de Usener.

se ha dicho de luchas y discusiones entre el maestro y el discípulo son invenciones tardías. El fragmento matritense dice expresamente que mientras Platón vivió no se le opuso Aristóteles. Y esta afirmación está conforme con los resultados de las modernas investigaciones, según los cuales la independización y autonomía del pensamiento del Estagirita es cosa gradual, y las críticas a las doctrinas platónicas van apareciendo progresivamente. En la severa dirección científica del pensamiento aristotélico es desde luego decisiva la orientación de los últimos años de Platón. Incluso (1) los aspectos más religiosos y metafísicos del pensamiento platónico «han grabado su huella profundamente en el interior» de Aristóteles.

El Estagirita comienza por escribir diálogos. Ya hemos recogido la afirmación (2) de que los diálogos platónicos de la época en que Aristóteles llega a la Academia (esto es, a partir del *Teeteto*) significan un corte respecto de las etapas anteriores: sobre lo formal y artístico, predomina en estas últimas obras el contenido científico. Los problemas son otros; en el *Teeteto*, precisamente, Sócrates queda muy atrás, en un recodo del camino platónico. Se ha podido, con razón, afirmar que Platón se despide para siempre, en ese diálogo, de su maestro Sócrates.

Los diálogos aristotélicos siguen a distancia esta evolución platónica. El *Eudemo o acerca del alma* y el *Grylos o acerca de la retórica* debían de parecerse (3) al *Fedón* o al *Gorgias*. En el *Político*

(1) Jaeger, *Aristoteles*, pág. 21.

(2) Cf. *id.*, pág. 24.

(3) *Idem*, pág. 29.

o *Sobre la filosofía* parece que ya se señalaba el tipo que se suele llamar «aristotélico» de diálogo, que se aproxima más al tratado didáctico que a la forma platónica, donde, sobre todo en los de las primeras épocas, tenemos en las preguntas y respuestas la misma lucha con el problema a medida que este se va ofreciendo a la mente. Como el *Eudemo*, corresponde también al tiempo anterior a la muerte de Platón el *Protréptico*, del cual los filólogos (Ingram Bywater, J. Bernays, Hirzel, Hartlich, Jaeger) han señalado partes conservadas en el escrito de Yámblico del mismo título.

Por el mismo tiempo (348/7 a. C.) dos acontecimientos se abaten sobre la vida de Aristóteles: las tropas de Filipo, rey de Macedonia, destruyen Estagira, y el viejo Platón muere. Aristóteles ya no tenía ningún motivo de permanecer en la Academia. Dos dichos de Platón que nos conserva la *Vita Marciana* nos explican la posición de Aristóteles en la escuela de su maestro: Platón solía decir refiriéndose a él: «Vayamos al cuarto del lector», y otra vez, como Aristóteles no asistiese a su enseñanza, dijo, reconociendo la excelencia del discípulo sobre todos, el verso:

«falta la mente y sordo el auditorio».

Ante el hecho de que Espeusipo fuera en la Academia el sucesor de su tío Platón, Aristóteles y Xenócrates emigran, y esto constituye una verdadera división de la escuela. Se refugian en Assos, en la Eólida de Asia, donde hay un grupo de platónicos (v. la epíst. VI de Platón, cuya au-

tenticidad se da por segura) (1), que intentan organizar una república modelo, bajo la protección del tirano de Atarneus, Hermias, un antiguo esclavo, eunuco, con dotes de gobierno, que gozaba de una cierta confianza del sátrapa persa que regía el país. Allí en Assos, Aristóteles funda por primera vez algo semejante a una escuela propia. Su sobrino Calístenes, el futuro cronista de Alejandro, es sin duda allí discípulo suyo. Teofrasto, desde su patria, la cercana Lesbos, acude allí. Va a ser en ese país, precisamente en Skepsis, donde de modo novelesco se van a conservar los archivos de la enseñanza aristotélica, descubiertos tres o cuatro siglos más tarde en una bodega y que son nada menos que el *corpus* aristotélico, la serie de escritos que han llegado a nosotros.

En 343/2, Aristóteles es llamado a la corte de Macedonia como educador del príncipe, el futuro Alejandro Magno. A poco de su llegada, le sorprende la noticia de que su amigo y suegro (el filósofo estaba casado con la sobrina e hija adoptiva del tirano, Pythias), Hermias, a quien dedica, en tal momento, su poema a la Virtud, ha sido apresado por los persas, como sospechoso de inteligencia con Filipo, y crucificado en Susa. Hermias se gloria al morir de que se ha portado en un todo dignamente y como un filósofo. Supone Jaeger con acierto (2) que Aristóteles estaba complicado en la inclinación de Hermias en favor de Macedonia y contra los persas. La política de

(1) A. Brinckmann *RhM.* 66-1911, pág. 226 y sgs., Fr. Novotny, *Platonis epistulae commentariis illustratae*, Brno, 1930, pág. 125, G. Pasquali, *Le lettere di Platone*, Florencia, 1938, pág. 238 y sgs.

(2) *Aristoteles*, pág. 120 y sg.

unión de todos los griegos contra el bárbaro del Este, era entonces la consigna de Filipo. Fué la actuación de Aristóteles en la política filomacedonia de Hermias la que contribuyó a señalarle a la atención de la corte de Pella. Jaeger (1) observa que la transición de Aristóteles, desde la política idealista y radical de Platón a la realista e histórica suya, no debe ser ajena a este contacto con la interesante y extraña figura del tirano de Atarneus.

A la época de viajes corresponden varios escritos: el *Sobre la filosofía*, antes aludido, en el que se inicia la crítica de Platón. En este diálogo están ya presentes pensamientos que se corresponden con las partes más antiguas de la *Metafísica* que leemos. La formación de la mente aristotélica ya puede desde esa época seguirse en los documentos del *corpus*. Un estudio histórico de la filosofía aristotélica es posible a partir de los trabajos de Jaeger. En la *Metafísica*, tal como ha llegado a nosotros, tenemos huellas de varios estadios del pensamiento de su autor. De la misma manera, las tres *Éticas* del *corpus* aristotélico (*Nicomaquea*, *Eudemia* y *Magna Moralia*) recogen material más o menos directamente procedente del Estagirita en distintos momentos.

Más difícil es hacerse una idea de la evolución del pensamiento de Aristóteles en cuestiones de física y de filosofía de la naturaleza en general y de ciencias naturales. La cronología de sus escritos en estas materias plantea problemas que están muy lejos de haber sido resueltos.

(1) *Op. cit.*, pág. 121.

En el año 335/4 Aristóteles regresa a Atenas. Los acontecimientos se han precipitado, y una vez que Alejandro es rey y que grandes destinos pesan urgentes sobre él, nada tiene el filósofo que hacer en la corte de Pella. Después de la batalla de Queronea, y hacia la época del comienzo de la colosal empresa, cuando la victoria del Gránico sobre los sátrapas persas abre las puertas del Asia, el Estagirita acude a Atenas. Su amigo Xenócrates es jefe de la Academia. Aristóteles se establece al otro extremo de la ciudad, en el Liceo, y allí comienza sus enseñanzas. Antípatro le protege, y la amistad durará hasta el testamento, en que el filósofo nombra albacea al general macedonio.

Muy curiosa, y especialmente interesante para nosotros, es la actitud de Aristóteles en esta última etapa de su vida. Por una parte, un hombre tan realista, tan curioso de todo lo que sucedía, atento a los descubrimientos geográficos que la expedición de Alejandro llevaba como consecuencia, ansioso de informarse de todas las novedades que la fabulosa conquista aportaba en los distintos reinos de la naturaleza, permanece extrañamente ajeno al grandioso pensamiento político de su regio discípulo. No da un paso más allá del Estado-ciudad cuando la realidad le presentaba el hecho consumado de un colosal imperio. En este punto, el pensamiento aristotélico es de sorprendente fidelidad a la tradición helénica. Sus escritos políticos se referían, como veremos, a la realidad superada, y precisamente una muestra de ella es por excelencia la *Constitución de Atenas*. La actitud de Aristóteles en esos doce últimos

años de su vida la describe Jaeger (1), no como la de un cosmopolita, pero sí la de un resignado ante los hechos que significaban la liquidación política de Atenas, y que por otra parte no confiaba en las nuevas directrices de Alejandro, lanzado ya a un vasto plan de fusión de griegos con bárbaros. «Aristóteles—dice Jaeger—estaba junto al lecho del pueblo griego enfermo como un médico lleno de cuidado». Esta era la verdadera situación del Liceo, mucho más que la de una oficina de espionaje promacedonio, como creían los nacionalistas atenienses partidarios de Demóstenes. En el Liceo se establece una tradición muy firme, que se mantiene hasta el siglo I a. C. El *corpus* aristotélico que tenemos, ya lo hemos dicho, no era propiamente una colección de libros para lectura, sino la base para que la actividad del Liceo se mantuviera viva bajo sus discípulos y continuadores (2).

Políticamente, Aristóteles no dejó de mantener una actitud crítica frente a Alejandro, y así lo prueba la noticia que tenemos de un escrito suyo titulado *Alejandro o sobre la colonización*. La muerte violenta de Calístenes no dejaría de influir en el enfriamiento de las relaciones entre el rey y su antiguo maestro. Mas la posición de Aristóteles en Atenas dependía aún de la hegemonía macedonia sobre Grecia. Cuando llegó la noticia (323 a. C.) de la muerte de Alejandro, los patriotas atenienses se levantaron. Antípatro estaba ausente, camino de Babilonia. Aristóteles tuvo que huir y buscar refugio en Calcis de Eu-

(1) *Aristot.*, pág. 334 y sg.

(2) *Idem.*, pág. 337.

bea. Con su característico humor dijo entonces, acordándose del suplicio de Sócrates: «No dejaré que los atenienses pequen dos veces contra la filosofía».

En Calcis, de donde era oriunda su madre, pasó los últimos meses de su vida. Allí hizo su testamento, que nos ha sido conservado y nos instruye sobre las circunstancias personales del filósofo en sus últimos años.

El hijo de su tutor Próximo, Nicanor, era un militar distinguido en el ejército de Alejandro. El emperador le había, precisamente, confiado el encargo de que solicitase para él de los griegos, reunidos en las fiestas de Olimpia, honores divinos. Aristóteles le entrega en el testamento la mano de su hija menor Pythias, habida en su mujer.

Después de la muerte de su esposa, Aristóteles había tomado como concubina a Herpyllis, de la cual tenía un hijo, Nicómaco. El testamento recuerda la ciudad patria, Estagira, la casa paterna, al tutor y su esposa, al hermano, que murió prematuramente; desfila también entre las líneas del testamento el recuerdo de la madre, de la cual debe dedicarse una estatua a Deméter en Nemea u otro lugar.

Encomienda que sus restos vayan a descansar junto a los de su esposa Pythias. Ordena sus bienes y dispone sus cosas desde una pavorosa distancia (1) de los que le rodean, como un verdadero solitario. Si Nicanor regresa felizmente de sus campañas, que se cumpla el voto que Aristó-

(1) Jaeger, *ob. cit.*, pág. 342.

teles ha hecho de dedicar en Estagira a Zeus Salvador y Atena Salvadora imágenes en piedra de cuatro codos de alto.

LA ESCUELA DE ARISTÓTELES

Los doce años que dura la segunda estancia del filósofo en Atenas, son los más fecundos para su obra. Sin embargo, la vieja idea de que es en ese período de tiempo cuando redacta *todos* los escritos del *corpus* que poseemos (1) ha sido rectificada por Jaeger de una manera concluyente. En síntesis, los años de viajes significan la independización de Aristóteles, la fijación de su doctrina filosófica original. Libre ya de la absorbente influencia del genio platónico, maduro en su pensamiento, Aristóteles hace la crítica de su maestro y crea una filosofía sistemática propia. Ya se encuentra ésta completamente formada cuando el Estagirita regresa a Atenas. Y partes enteras de las obras que conocemos corresponden a esa etapa de sus viajes.

En la época ateniense lo que hace Aristóteles es fundar su escuela y *organizar* científicamente el trabajo. Por primera vez—si ya no hubo algo de esto en la Academia platónica—la humanidad occidental emprendía de manera coordinada la investigación. Las grandes obras aristotélicas de ciencias naturales suponen esta división del trabajo, y lo suponen también las compilaciones históricas, cronológicas y literarias que realiza por el mismo tiempo el filósofo.

(1) Expresada terminantemente, por ejemplo, en Zeller, II, 23, página 155.

Una inscripción (1) de Delfos contiene el decreto en que la ciudad sagrada da las gracias a Aristóteles y a su sobrino Calícrates porque por encargo de los Anfictiones habían hecho un catálogo de los vencedores en los juegos píticos, y en premio les concede una corona. Se comprende que la empresa realizada por el filósofo y su sobrino llevaba consigo penosas búsquedas en los archivos, las cuales eran de gran importancia para la historia cultural y literaria. Jaeger (2) fecha este trabajo, titulado ἀναγραφὴ τῶν Πυθιονικῶν, alrededor de 335/4, es decir, en los últimos tiempos de la estancia en Macedonia o en los primeros de la llegada a Atenas. Por el mismo tiempo hizo Aristóteles otros estudios de historia literaria que suponen semejantes investigaciones de documentos en archivos; nos referimos a las listas de vencedores en las fiestas dionisiacas y a las didascalias o indicaciones oficiales sobre las representaciones teatrales en Atenas.

A estas empresas compara Jaeger (3) la inmensa compilación de las constituciones de ciudades, que comprendía hasta 158. Es evidente que obra de esta extensión no puede hacerse sin colaboradores. Por otra parte, el material para este trabajo no podía hallarse en la apartada corte de Pella, sino en un foco cultural como sólo era Atenas en aquel siglo. En esta gran compilación, Aristóteles llega al extremo de lo particular, bien lejos del afán platónico de buscar las ideas, que son objeto del νοεῖν pero no del ὁπεῖν. Pero

(1) Dittenberger, *Sylloge*, núm. 275.

(2) *Ob. cit.*, pág. 348.

(3) *Op. cit.*, pág. 349.

es algo nuevo lo que por primera vez se ofrece al mundo en obras de severo saber objetivo, fruto de desinteresada investigación. Es la antigua ἱστορία jónica que reaparece con una perfección nueva.

Lo mismo que en esas obras de historia, literatura y ciencia política, el trabajo sistemático de investigación por una escuela entera, rasgo de la segunda época ateniense de Aristóteles, se manifiesta en los escritos sobre zoología. La *Historia de los animales*, dice el tantas veces citado Jaeger (1), no es en su estructura intelectual del tipo conceptual de la *Física*, sino que más bien se acerca a la colección de las *Constituciones*. Es más, en la distribución del trabajo, Aristóteles confía la botánica a su discípulo Teofrasto, que la elabora por su parte, en forma en cierto modo paralela a los escritos zoológicos de Aristóteles, pero por lo demás con entera independencia. El método descriptivo, empírico y de observación que Aristóteles y su escuela siguen en estos trabajos se contraponen a clasificaciones en géneros y especies tal como parece que seguían ocupando a los académicos, a juzgar por obras como las *Ὀμοίαι* de Espeusipo. Al mismo método y orientación pertenecen los escritos de meteorología, los opúsculos sobre fisiología y psicología, los pequeños escritos de biología. De la escuela de Aristóteles surgen también historias de la filosofía y de las concepciones físicas. No hay que olvidar que Aristóteles fué el primer poseedor de una gran biblioteca. Gracias a ella fueron posibles

(1) *Ob. cit.*, pág. 352.

historias de la matemática y de la medicina, que asimismo salieron del Liceo.

Todo un mundo de observación y desinteresado estudio surge del impulso aristotélico. Gracias a él la ciencia antigua se apresura a lograr su mayor elevación, y apenas transcurrido un siglo o siglo y medio de la muerte del maestro, en cuanto la estela por él trazada pierde su fuerza, el estancamiento, la rutina y la decadencia sobrevienen.

Fruto de la escuela, de la colaboración científica que alrededor de sí despierta y organiza Aristóteles, es la *Constitución de Atenas*. Como primera y principal de la colección de monografías políticas, el maestro trabajó personalmente en ella para dar un modelo a la colección.

ARISTÓTELES Y LA CIENCIA POLÍTICA (1)

La gran compilación sobre las constituciones de ciudades, o Πολιτεῖαι, no es sino un aspecto de la atención que Aristóteles prestó a la ciencia política. Por otra parte la preocupación de Aristóteles por la política y su intervención en el difícil juego de su suegro Hermias, le harían inte-

(1) Se echa de menos un estudio que sitúe al Estagirita en la historia de las doctrinas políticas. Indicaciones sobre libros, en general anticuados, se hallarán en M. Pohlenz: *Staatsgedanke und Staatslehre der Griechen*, Leipzig, 1923, págs. 157 y 165. Esta obra es un excelente resumen, hecho por un gran filólogo, que domina las fuentes y la bibliografía. Una precisa exposición de conjunto da G. Holstein en la sección «Staatsphilosophie» del *Handbuch der Philosophie*, editado por Bäumlér-Schröter, Munich-Berlin, 1934, páginas 18 y sigs. Agradezco aquí a mi amigo F. J. Conde sus indicaciones y advertencias para este apartado.

resarse en ella con una orientación práctica, pragmática, que estaba profundamente de acuerdo con su misma índole intelectual. Las listas de obras de Aristóteles que han llegado a nosotros hablan de varias obras que se ocupan de ciencia política: los Νόμιμα βαρβαρικά y los Δικαιώματα πόλεων. La primera de estas obras es también una compilación, y trata de las costumbres e instituciones de los pueblos bárbaros. Los Δικαιώματα (1) son probablemente un amplio informe sobre la justificación de los pleitos territoriales y diferencias entre las ciudades griegas, compuesto para el rey Filipo. Una y otra, aunque la segunda sabemos que no pertenece a la época tardía de la actividad aristotélica, deben entrar dentro del tipo de compilación. A este tipo corresponderán los problemáticos cinco libros *Sobre las leyes de Solón* (περὶ τῶν Σόλωνος ἁξόνων).

Aparte tenemos la *Política*, que a diferencia de las anteriores, se conserva. En este terreno, Aristóteles empezó a trabajar ya en los tiempos de su juventud, cuando estudiaba en la Academia platónica. Ya hemos hablado del diálogo titulado, como uno de Platón, el *Político*, que comprendía dos libros. Los cuatro libros de *Leyes* se ha supuesto (2) que están hechos con el fin práctico de legislar para Estagira.

Cuatro libros comprendía el tratado *De la justicia*. También el tratado titulado *Alejandro o sobre la colonización* es un libro político. No sabemos, viene a decir Jaeger (3), qué significó en el

(1) V. *Emérta*, 11-1943, pág. 191; H. Nissen, *RhM.*, 47-1892, página 168 y sg.

(2) Nissen, art. cit. pág. 167 y sg.

(3) *Aristot.*, pág. 271. Aclara grandemente las cosas la observa-

pensamiento político de Aristóteles el nuevo y sorprendente fenómeno del imperio de Alejandro. La pérdida de esta obra es irreparable. Sin embargo, lo que podemos leer de Aristóteles sobre ciencia política, la *Constitución de Atenas* o la *Política*, no nos manifiestan que su pensamiento hubiera superado la concepción del Estado-ciudad. Los más grandes planes que la realidad imponía a Alejandro no fueron comprendidos sino por alguno de sus inmediatos colaboradores: Calístenes, el sobrino de Aristóteles, sucumbió precisamente a consecuencia de su falta de comprensión para el gran plan de fusión de europeos y asiáticos, macedonio-griegos y orientales, que hubiera significado algo completamente irrealizado nunca. La historia posterior (1) vino a desarrollarse más bien por el camino de la incomprensión y limitación aristotélica y esencialmente helénica, que siguiendo la genial visión de Alejandro.

Otro de los escritos políticos es el tratado *Sobre la monarquía*, que se supone corresponde al tiempo en que Aristóteles fué maestro del hijo de Filipo.

Pero si todas estas obras se han perdido, y sobre ellas quedamos nosotros relegados a las hipótesis o el examen de míseros fragmentos, tenemos en la *Política* un documento del mayor va-

ción que me hace F. J. Conde de que no debe suponerse en Aristóteles el concepto de «Estado». El trata de la *polis*. El reino macedonio y el imperio persa eran especies distintas, que no caben en la *Política* ni tienen *politeia*.

(1) E. Kornemann, *Gestalten und Reiche, Essays zur alten Geschichte*, Leipzig, 1943, págs. 55, 57, 78 y sgs. El fragmento 658 de Aristóteles, donde vemos que recomienda a Alejandro que mande a los griegos como caudillo, a los bárbaros como señor, es muy terminante.

lor para la reconstrucción del pensamiento político de Aristóteles en sus diferentes etapas. Los ocho libros de la *Política*, en efecto, permiten reconocer en esta obra dos aspectos opuestos entre sí: de una parte la ciencia política como construcción de una ciudad ideal, de otra, el estudio científico de la realidad, tal como se ofrece al espectador desapasionado. «El Estado ideal aristotélico—escribe Jaeger (1)—sostiene en atrevimiento de la fantasía creadora y en grandeza legisladora del pensamiento la comparación con la *República* platónica e incluso con las *Leyes*». Los libros H y Θ de la *Política* comprenden una descripción, en tono más dogmático que los demás, de la ciudad ideal, y parece que en ciertos momentos de la redacción de la obra, seguían inmediatamente detrás del libro Γ. Pero se intercalan los libros Δ-Z, que tratan de la ciudad como realmente existe, o sea las formas políticas, enfermedades y corrección de ellas, y constituyen estos libros precisamente la parte más histórica y concreta. Muchos han sido los intentos de poner orden en este complicado estado de cosas. Ross (2) distingue en la *Política* cinco partes: 1.º, A, una especie de introducción general; 2.º, B, sobre los gobiernos ideales y las más estimadas constituciones existentes; 3.º, Γ, sobre el Estado, el ciudadano y las clases de Constituciones; 4.º, Δ-Z, y 5.º, H y Θ, de cuyo contenido respectivo ya hemos hablado.

Estrechamente relacionados están los grupos 2.º y 3.º, que forman un todo: los libros B y Γ,

(1) *Ob. cit.*, pág. 277.

(2) *Aristotle*, pág. 236.

que «forman, no la introducción a una teoría general del Estado, sino... a un Estado ideal, según el modelo de Platón» (1), se pueden considerar en relación estrecha, por consiguiente, con el 5.º grupo. Es más, distingue Jaeger huellas muy claras de la primitiva relación entre el final de Γ y el comienzo de H. Así, pues, cabe concluir que B Γ y H Θ forman una especie de réplica de la *República* de Platón.

La doctrina del Estado ideal, de otra parte, se explica por el final de la *Ética a Nicómaco*, en el que (2) se declaran estrechamente enlazadas política y moral, y se anuncia el plan de investigar lo que conserva y arruina a los Estados basándose en la colección de Constituciones ($\epsilon\kappa\ \tau\omega\nu\ \sigma\upsilon\nu\eta\gamma\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\nu\ \pi\omicron\lambda\iota\tau\epsilon\iota\omega\nu$). Jaeger descubre que este plan de estudio basado en los hechos reales corresponde al método positivo y de observación que caracteriza la última etapa científica de Aristóteles. A este afán corresponde una verdadera interpolación, que Aristóteles hizo de la parte histórica y de observación, en los libros Δ -Z. Ello dió lugar seguramente a la renovación de toda la obra, pero no sin que queden huellas clarísimas de dos maneras opuestas de concebir la ciencia política: como esquematismo ideal y racional y como empirie con «sentido biológico de las formas» (3).

El libro A es tardío: una especie de introduc-

(1) Jaeger, *Aristot.*, pág. 280.

(2) K 10, 1181 b, 13 hasta el fin. Jaeger, pág. 277 y sg. es el que ha sacado partido de este pasaje para fijar la historia de la *Política* aristotélica. Véase también E. Salin: *Platon und die griechische Utopie*, Munich y Berlín, 1921, pág. 172.

(3) Jaeger, *op. cit.*, pág. 283.

ción general, que resultó necesaria cuando por la intercalación de la parte histórica y empírica la primitiva teoría de la ciudad ideal se transformó en una política general. De aquí que en A se estudien los fundamentos más simples de la vida social: la esclavitud y la familia, y las bases económicas de estas organizaciones sociales.

Las partes más antiguas de la *Política* fueron escritas pronto (1), antes aún de la publicación de las *Leyes* de Platón. La atención que Aristóteles en su crítica de las doctrinas platónicas concede a los Estados vecinos parece señalar precisamente a la difícil posición del príncipe Hermias, entre el colosal Imperio persa y el ambicioso reino macedónico. A la misma relación del filósofo con Hermias obedece la orientación moderna de esta parte ideal, y ciertas afirmaciones concretas, como la de que el Estado moderno debe estar fortificado, y no sin murallas, como por filolacismo dice Platón. El sentido de observación que domina en las partes más modernas las refiere a la etapa de enseñanza en el Liceo.

Precisamente en relación con esta evolución de método y orientación en la ciencia política, hemos de estudiar la significación de la obra que publicamos.

Las relaciones entre la *Política* y la *Constitución de Atenas* son las que hay entre un tratado teórico, cada vez más empírico, y un documento de valor histórico. Aparte de discordancias de detalle, como la que señalamos acerca de los años de la tiranía de Pisístrato y sus hijos, que se ex-

(1) Jaeger, *Arist.*, pág. 301 y sgs.

plican por la manera de estar concebidas y redactadas una y otra obra, la concepción de la *Constitución de Atenas* obedece a orientaciones teóricas del filósofo. La κρίσις y la ἀρχή que establece la *Política* (Γ 1, 1275 a 22 sgs.) son justamente los dos elementos a que se refiere la parte segunda de la *Constitución*, en la que se trata respectivamente de las magistraturas (cap. 42-62) y de los tribunales (cap. 63-69).

De la misma manera, a la distribución teórica de asambleas (τὸ βουλευόμενον), magistraturas (τὸ περὶ τὰς ἀρχάς) y jueces (τὸ δικάζον), que Aristóteles establece (*Pol.* Δ 13, 1297 b 37 siguientes) corresponde punto por punto la exposición de la segunda parte de la *Constitución de Atenas*. El término ἀρχή βουλευτική, con que Aristóteles comienza su exposición de las instituciones atenienses, se hallaba ya en *Pol.* Γ 2, 1275 b 18 (1).

Una discrepancia entre la realidad ateniense y las afirmaciones del Estagirita, tanto en la *Política* como en la *Constitución de Atenas*, es la omisión de las atribuciones de los νομοθέται, a que nos referiremos un poco más abajo.

Finalmente, la crítica de la democracia desbordada que hallamos en la *Pol.* Δ 4, 1292 a, puede relacionarse en dos aspectos con la *Constitución de Atenas*, donde es preferido el poder impersonal de las leyes, y donde los «demagogos» no son mirados con simpatía.

La *Constitución de Atenas* es en cierto modo un muestrario de los distintos tipos de constitu-

(1) Para todo esto, B. Haussoullier en Aristote: *Constitution d'Athènes*, col. Budé, París, 1930, pág. XV y sgs.

ción que en teoría aparecen en la *Política* (1), especialmente en Γ 7, 1279 a 25 sgs.; la *politeia* bajo la constitución de Dracon; la *democracia*, bajo la de Solón. *Monarquía* y *tiranía* estarían respectivamente representadas por Pisístrato e Hipias. La *aristocracia* es el régimen del Areópago a que se refiere el cap. 23. De la *aristocracia* a la *oligarquía* degenera el régimen de los treinta tiranos, etcétera, etc. Por lo demás, el propio tratado teórico en la *Política* tiene las imprecisiones que se presentan al querer catalogar todas las formas que aparecen en la historia constitucional de Atenas.

SU FECHA Y NATURALEZA

La *Constitución de Atenas*, como primer libro de la amplia colección de las *Constituciones*, forma parte del inmenso material acumulado como ilustración para los libros empíricos e históricos de la *Política*. «En la ordenación y disposición de la materia reconocemos la mano de un sistematizador y detrás de los juicios de instituciones y políticos vemos al científico y al filósofo» (2).

La historia forma la primera parte de la monografía (hasta el cap. 41), y una exposición de la organización del Estado ateniense en tiempo del autor abarca los caps. 42-69. Esta disposición revela el método y las costumbres científicas del

(1) G. Mondrup: *Aristoteles Athenaeernes Statsforfatning*, Copenhagen, 1938, pág. 18 y sgs. Como es sabido, la clasificación de las formas de gobierno de la *polis* aparece en la literatura del siglo v. Cf. Pohlenz: *Staatsgedanke und Staatslehre*, pág. 115 y sgs.

(2) G. Mondrup, *op. cit.*, pág. 16.

Aristóteles de los últimos tiempos. Varias referencias cronológicas parece que vienen también a fechar la obra entre 329/8 (cap. 54, 7, arcontado de Cefisofón), y un aparente término *ante quem*, que es la desaparición en 322 lo más tarde del magistrado especial para Samos (a que se refiere el cap. 62, 2). Incluso la mención de la nave Ammonia (61, 7) nos sitúa después de 324, año en que parece fué instituída (H. Weil, *Journal des Savants*, 1891, pág. 199 y Nissen, *RhM.*, 47-1892, página 197 sg.). Pero el pasaje (46, 1) sobre las cuadrirremes, al no citar las *penteres* o quinquerrems, nos remite, por el contrario, a antes de 326, puesto que por inscripciones sabemos de quinquerrems en servicio en 325/4 (1).

Por consiguiente, séanos lícito exponer aquí una hipótesis que se relaciona con la composición misma de la obra. Tenemos en ella las suficientes contradicciones (2) como para considerar la *Constitución de Atenas* algo no muy distinto del *corpus* aristotélico. Lo que un estudio del estilo y el léxico demostraría en cuanto a la no distinción de nuestra obra frente a las de Aristóteles conservadas en la tradición manuscrita, nos lleva a con-

(1) Wilamowitz, *Aristoteles und Athen*, I, pág. 211, n. 43, Nissen, *loc. cit.* supra. F. Miltner *RE* Suppl. V col. 939.

(2) E. Drerup, «Ist die Ath. Pol. des Aristoteles vollendet?» *Mnemosyne* N. S., 10-1942, pág. 1 y sgs. Este artículo es de una gran importancia para la hipótesis que nos permitimos hacer sobre la significación y naturaleza de la *Constitución de Atenas*. La explicación de G. Mathieu, *Aristote: Constitution d'Athènes*, col. Budé, París, 1930, pág. XIII, de que el trabajo de Aristóteles no esté concluído, es igualmente un precedente de nuestra hipótesis. Decisivo para ésta —y esperamos probarla más cumplidamente— ha sido el conocimiento de los importantísimos trabajos que sobre las colecciones canónicas, basadas en Dionisio el Exiguo, tiene dispuestos el P. W. M. Peitz, S. J., acerca de los cuales puede verse provisionalmente la *Revista Española de Derecho canónico* 1-1947.

siderarla como algo sustancialmente de la misma naturaleza: no es una obra literaria, publicada para el público y que ha sufrido el trabajo de lima y corrección, sino que pertenece a los manuscritos que Aristóteles conservaba y que luego constituían los archivos de la escuela. En el manuscrito, Aristóteles iría modernizando, añadiendo, rectificando, y muchas veces introduciendo contradicciones graves. Una de ellas sería el discutido capítulo 4, con la constitución de Dracón (1), que habría traído consigo el añadido (2) μετὰ δὲ ταύτην ἢ ἐπὶ Δράκοντος ἐν ἧ καὶ νόμους ἀνέγραψαν πρῶτον en el cap. 41, 2. De la misma manera Drerup señala las huellas de otra interpolación semejante en la misma lista de los cambios constitucionales, que resultan más de los once, anunciados en el cap. 41, 2, pues si el primer cambio respecto del de Ión es el de Teseo y después viene la constitución de Dracón, mal puede ser la tercera constitución la de Solón. En nuestra traducción no se percibe el problema, pero en el texto griego hay dificultades: Drerup supone que después de πρώτη μετάστασις, referido a la inmigración de Ión, μετάστασις es el sustantivo que lleva consigo el participio ἢ ἐπὶ Θησέως γενομένη. Si τρίτη, «tercera», es la de Solón, el pasaje sobre Dracón sería intercalado luego.

En 41, 1, dificultades estilísticas le llevan a Drerup a suponer una interpolación ulterior de todo el pasaje ἐπὶ Πυθοδώρου — δι' αὐτοῦ τὸν

(1) P. Cloché, *REA*, 42-1940, págs. 64-73, claro resumen del estado de la cuestión. Cf., por lo demás, sobre la constitución de Dracón, Bussolt: *Griech. Staatskunde*, I₃, pág. 52 y sgs.

(2) Drerup, *loc. cit.*, pág. 3.

δῆμον. El final de 41, 2, se relaciona con *Política* Γ 15, 1286 a 30, y representa, lo mismo que el final del § 1 y el § 3, una crítica de la democracia ateniense contemporánea, que parece haberse formulado en notas marginales o entre líneas y se ha recogido en el texto.

En 3, 1, supone Drerup, como ya antes Dufour y Wilcken, que nos hallamos con τῆς πρὸ Δράκοντος ante un nuevo añadido, y también el ἀριστίνδην καὶ πλουτίνδην es un doblete del § 6.

El discutido cap. 4, sobre la constitución de Dracón, tiene, según Drerup, un μετὰ ταῦτα (§ 1) que sólo tiene sentido en relación con μετὰ δὲ ταῦτα de 2, 1.

Finalmente, señala Drerup una serie de repeticiones en la cuestión de la importancia del Areópago en la primitiva constitución (3, 6), en la constitución draconiana (4, 4) y en la de Solón (8, 4).

¿Qué es lo que se deduce de todo esto? Que en la *Constitución de Atenas* hay irregularidades, faltas de lima, añadidos que quedan en discordancia, en una palabra, una situación textual que en nada se diferencia de las obras del *corpus* aristotélico.

Esto quiere decir que la *Constitución de Atenas* nunca fué «publicada» en vida de Aristóteles, si por publicar entendemos el hecho de dejar correr el manuscrito separado ya del autor, intangible para él, independiente y con vida separada. El manuscrito de la *Constitución de Atenas* podemos asegurar que estaba depositado en la biblioteca aristotélica y sujeto a continua revisión y amplia-

ción. Por consiguiente, las fechas de que corrientemente se hace uso para fijar la cronología no tienen sino un valor relativo, en cuanto lo único que nos dicen es que Aristóteles se ocupó de mantener al corriente y modernizar su obra.

El texto que leemos es indudablemente el mismo que en el siglo iv Timeo y Filócoro leyeron como de Aristóteles, y no hay que pensar, hoy que ya están superadas las polémicas que a la aparición de la obra se levantaron, que el libro esté interpolado (1), al menos en el sentido en que entonces se pensó. Es el mismo Aristóteles el que efectivamente «interpoló» su obra, añadiéndole pasajes que, como la constitución draconiana, vienen a privarla de su serenidad científica y de su seriedad como estudio histórico. De modo semejante, las contradicciones anotadas en la constitución de Solón o la anécdota de Temístocles y Efialtes.

Pero ninguna interpolación de éstas es posterior a la muerte del Estagirita, por lo que podemos afirmar que, desaparecido el maestro, los discípulos se abstuvieron de retocar más la obra, que fué ya publicada y corrió, aun sin resolver las contradicciones, tal como había quedado.

FUENTES DE LA OBRA

Para la parte histórica, Aristóteles ha tenido en cuenta diversas fuentes, si bien no cita más que en una ocasión a Herodoto. Otras veces usa fórmulas vagas (3, 3; 6, 2; 6, 4). Una alusión a la

(1) De esta opinión era Th. Reinach, *REG*, 4-1891, págs. 82-85 y 143-58.

tradición común (17, 4) corresponde a Tucídides, VI, 58, 2. Este procedimiento de no citar expresamente las fuentes parece que es corriente en la historiografía peripatética. Herodoto y Tucídides son fuentes indudables de Aristóteles; en cambio, se discute mucho si utilizó a Jenofonte. Frente a la tradición de los maestros consagrados, Aristóteles se permite disentir.

También está Aristóteles en relación con la historiografía local ateniense, con los llamados «atthidógrafos» (1). Así vemos que coincide con Androtión en el capítulo 22, 3, mientras que parece que discute a este escritor en los capítulos 6 y 10.

Otras fuentes historiográficas parecen apuntarse, y no pudiendo indicar nada sobre los nombres de sus autores, los críticos se limitan a señalar que una (cf. 6, 1; 7, 2-3; 16, 4; 18; 20, 3; 25) es de tendencia democrática, mientras que las otras dos son oligárquicas (cf. respectivamente para la primera, que es un libelo antidemocrático, 6, 2-3; 18; 20, 1; 24; 25; 27, 4-5; y para la segunda, tratado doctrinal, compuesto por un moderado entre 403 y 400, 3, 6; 4; 8, 2-4; 9, 2; 16; 23, 1; 26, 1 y fuente casi única para los capítulos 28 a 40) (2).

También utiliza Aristóteles, con un criterio casi moderno, documentos históricos: en primer lugar las poesías de Solón, después pasajes de documentos oficiales (8, 5; 16, 1; 39), para los que sin duda acudió a los archivos, y finalmente

(1) L. Pearson, *The local historians of Attica*, Filadelfia, 1942, especialmente pág. 99 y sgs.

(2) George Mathieu en Aristote *Constitution d'Athènes*, col. Budé, París, 1930, pág. V y sg.

falsificaciones de supuestos textos oficiales, como tenemos en su alusión a la constitución apócrifa de Dracón (cap. 4) o en las dos constituciones de los Cuatrocientos (caps. 30-31). La constitución para el porvenir (cap. 30) se asemeja demasiado a la constitución de Beocia (Tucíd., V, 38, 2, *Oxyrhynchi Pap.*, V, núm. 842 [comúnmente citado como *Hellenica Oxyrhynchia*], 9) y parece que está en contradicción con el hecho de que el capítulo 32, 3 dice que los Cinco mil no llegaron a estar legalmente organizados bajo los Cuatrocientos. La falsificación de la constitución dracónica hay que ponerla a cuenta (1) de la fuente oligárquica que ha inventado también las constituciones de 411.

Aristóteles ejercita la crítica. No suele conformarse con contraponer versiones distintas sin inclinarse personalmente a una solución (sin embargo, esto hace en 14, 4; 17, 4). Procura, por el contrario, buscar una conciliación, analizando con sano juicio los motivos de parcialidad de las fuentes, y así llega a resolver las contradicciones, aceptando parte de una solución y parte de otra, buscando los motivos de desfiguración de la verdad en unas y otras fuentes.

Como G. Mathieu observa (2), este método de combinación de diferentes fuentes tiene repercusiones sobre la ordenación cronológica. Así se ha notado que los años señalados en los caps. 14, 15, 17 y 19 no concuerdan entre sí ni con la *Política* E 12, 1315 b 30-34. Tal contradicción explícase por la mezcla de fuentes: Herodoto, por una

(1) Mathieu, *loc. cit.*, pág. VIII y sg.

(2) *Op. cit.*, pág. XI.

parte, una tradición atthidográfica (quizá Helánico), por otra.

El temperamento aristotélico de preferir el término medio, el *in medio uirtus*, τὸ μέσον ἀγαθόν que caracteriza al peripatetismo, le lleva a tomar posición declarada en los capítulos finales de la parte histórica. Efectivamente, en la *Política* (1) hallamos la afirmación de que Aristóteles se define igualmente lejos de la democracia de Trasíbulo que de la oligarquía de Critias. Esta posición le ha llevado a Aristóteles a aceptar como fuente el escrito simpatizante con Terámenes, que contiene las falsificaciones antes dichas. La coincidencia en la orientación moderada en la política arrastra al filósofo a dejarse llevar por una fuente de poca confianza.

La segunda parte de la obra (caps. 41-69) presenta otro problema diferente en cuanto a las fuentes. Parece seguro (2) que las coincidencias entre Aristóteles y los textos legales que han llegado a nosotros en inscripciones o en referencias de los oradores prueban que el tratadista consultó los archivos y manejó directamente las fuentes legales. No cabe duda que las compilaciones de su escuela, hechas por él y bajo su dirección, los Δικαιώματα πόλεων y Νόμιμα βαρβαρικά que se citan entre sus propias obras, y la Συναγωγή νόμων que está enumerada entre las de Teofrasto, le sirvieron grandemente en esta parte.

Desde luego que así como para la primera parte de la obra le servirían las Ἀτθίδες, o historias locales de Atenas, iniciadas ya desde Helánico,

(1) E 9, 1309 b 18 sgs., cf. Pohlenz, *op. cit.*, pág. 125.

(2) B. Haussoullier, ed. Budé de la *Const. cit.*, pág. XV.

parece que la literatura todavía no había producido nada que comprendiera un resumen de las leyes políticas atenienses. Por consiguiente, debe admitirse el estudio directo de los documentos legales para la preparación de estos capítulos. El trabajo preliminar de acopio y ordenación estaba hecho por el propio autor o sus colaboradores. Es más, la distribución de los temas y la ordenación de las instituciones obedecen, como ya hemos visto, a la concepción teórica de Aristóteles. Los *atthidógrafos* no habían sin duda tratado del tema con el espíritu científico que Aristóteles le aplica.

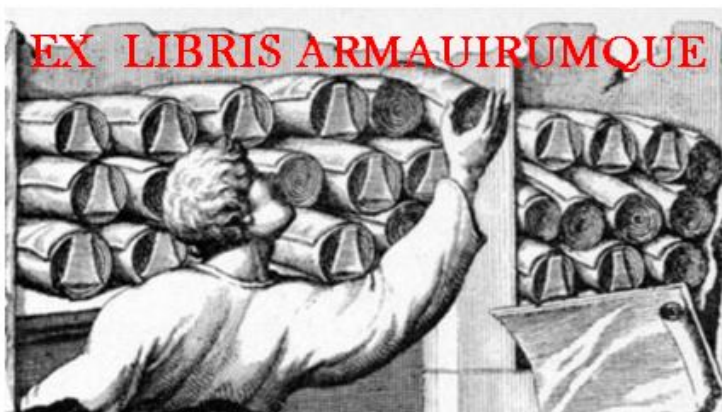
Una importante laguna presenta esta segunda parte: se olvida completamente la legislación ateniense, es decir, a quién corresponde en Atenas dar las leyes. Examinada la *Política* (1), tampoco en ésta hallamos datos que colmen la falta. El estudio de las otras fuentes sobre el derecho público ateniense nos dice que eran los *nomothetas*, un colegio formado por heliastas, los que tenían esta atribución, soberana para Aristóteles (*Política* Δ 15, 1299 a 28). De la misma manera son otras fuentes las que nos permiten medir la exageración del propio filósofo cuando al criticar la democracia extrema (*ibid.* Z 4, 1319 b, 1 y siguientes) prescinde de ciertos frenos que en la *Constitución* hallamos (así 59, 2; 45, 2 y 69, 2). Pero aún es más extensa la laguna sobre las atribuciones legislativas, pues no se encuentra mencionada la ἐπιχειροτονία τῶν νόμων o revisión anual de las leyes, que los *thesmoteles* presidían cada año.

(1) Haussoullier, *op. cit.*, pág. XXI.

Precisamente la falta de este punto nos ilustra sobre el porqué de la amplia laguna. El lexicógrafo Harpocrati6n (s. u. θεσμοθέται) nos dice que trataba de 6stos Teofrasto en su libro III de las *Leyes* (1). Sin duda, Arist6teles no ha querido ocuparse de un asunto tratado ya en un libro salido de su escuela. Esa y no otra es la raz6n que justifica la m6s grave de las lagunas observadas.

Por lo dem6s, la segunda parte es la que resiste mejor las cr6ticas. No hay en ella errores como los que se han deslizado en la parte hist6rica, y las particularidades de la vida pol6tica de Atenas est6n minuciosamente recogidas. El defecto que se ha hecho notar censurando el excesivo detalle en la noticia de los tribunales, corresponde a un modo de juzgar los antiguos, que se atienen, en primer lugar, a las realidades concretas. El que 6stas sean contempor6neas libra a Arist6teles de ser enga6ado por testimonios interesados y parciales, y la objetividad y claridad de comprensi6n del fil6sofo brilla en esta parte con todo su esplendor.

(1) Por lo dem6s, Usener ya se6al6 que Teofrasto escribi6 este libro directamente orientado por el maestro, v. Nissen, *Rh.M.*, 47-1892, p6g. 184.



BIBLIOGRAFIA

La edición de H. OPPERMAN, Leipzig, Teubner, 1928, contiene una bibliografía completa hasta aquella fecha. Nos limitaremos a añadir:

J. BONNER, *CPh.*, 19-1924, págs. 175-76, sobre 39, 5.

E. CAVAIGNAC, «Les Quatre Cents, Thucydide et Aristote», *RUB*, XXXI, págs. 317-22.

P. CLOCHÉ, «Remarques sur la prétendue Constitution de Dracon», *REA* 42-1940 (Mél. Radet), págs. 64-73.

S. DOW, *Harvard Studies*, 50-1939, págs. 1-34, sobre los κληρωτήρια.

Idem en *RE*, Suppl. VII, col. 322 y sgs., sobre lo mismo.

E. DRERUP, «Ist die Ath. Pol. des Aristot. vollendet?», *Mnemosyne*, 10-1941, págs. 1-7.

J. FARRÁN I MAYORAL, Aristótil, *Poética, Constitució d'Atenes*, traducción catal., Barcelona, Fund. Bernat Metge, 1926.

K. VON FRITZ, *AJPh.*, 61-1940, págs. 54-61, sobre los ἐκτῆμοροι.

Idem, *TAPhA.*, 71-1940, págs. 91-126, sobre los atthidógrafos y Aristóteles.

L. GERNET, *RPh.*, 64-1938, págs. 216-27, sobre 13, 2.

M. GIFFLER, *AJPh.*, 62-1941, págs. 224-26, sobre la βουλή.

Idem, *RhM.*, 69-1940, págs. 62-66, sobre los helenotamias.

A. W. GOMME, *JHS.*, 46-1926, pág. 179, sobre la fecha de las tiranías de Pisístrato y sobre la moneda.

N. G. H. HAMMOND, *JHS.*, 61-1941, págs. 71-83, sobre la σεισάχθεια.

A. D. KERAMOPOULLOS, «Ἡ δοκιμασία τῶν ἐφήβων», *Ἀθηνᾶ* XXXIX, págs. 188-91.

B. D. MERITT, «On 'Ath. pol. 54», *AJPh.*, 61-1940, pág. 78.

G. MONDRUP, Aristoteles, *Athenaernes Statsforfatning*, traducción danesa, Copenhagen, Gyldendal, 1938.

J. A. R. MUNRO, «The ancestral Laws of Cleisthenes», *CQ.*, 33-1939, págs. 84-97.

W. PEREMANS y J. SENCIE, «La jurisdiction pénale de la Boulé», *Les études classiques*, 10-1941, págs. 193-201 y 329-37.

H. RACKHAM, Aristotle, *Const. of Athens, Eth. Eud., On virtues and vices*, trad. ing., Colección Loeb, 1935.

A. REHM, *Philologus*, 86-1931, págs. 118-22, sobre los caps. 47 y 48.

A. WILHELM, *Anzeiger de la Acad. de Viena*, 74-1937, págs. 39-57, sobre 3, 5.

S I G L A S

L Papiro de Londres. Publicado en facsímil (Arist. *On the Const. of Athens*, facsimile of Papyrus CXXXI in the British Museum, Londres, 1891).

B Papiro de Berlín (v. *supra*, pág. 7).

K. Fr. G. Kenyon, 1.^a ed., Londres, 1891. Trad. ingl., Londres, 1891. 5.^a ed., Oxford, 1920; nueva trad. ingl. en *The works of Aristotle transl. into English*, X, 3, Oxford, 1920.

W.-K. Ed. 3.^a de Wilamowitz y Kaibel, Berlín, 1898.

W. Wilamowitz.

H.-L. Ed. de van Herwerden y van Leeuwen, Leyden, 1891.

Blass Ed. 4.^a de F. B., Leipzig, 1903.

Th. Ed. de Thalheim, Leipzig, 1914.

Mathieu y Haussoullier. Ed. con trad. francesa, col. G. Budé, París, 1922.

Hommel *Heliaia*, *Philologus*, Suppl. XIX, 2, 192.

Opperm. Ed. de H. Oppermann; Leipzig, 1928.

[] comprenden lo suplido en roturas del papiro.

< > recogen lo que se añade a la tradición por los editores.

[[]] encierran lo que los editores secluyen o tachan en el papiro.

FRAGMENTA

PARTIS PRIMAE DEPERDITAE

1. (381 Rose)

“Αθηναῖοι τὸ μὲν ἐξ ἀρχῆς ἐχρῶντο βασιλείᾳ, συνοικήσαντος δὲ *Ιωνος αὐτοῖς τότε πρῶτον *Ιωνες ἐκλήθησαν”.^a καὶ *Απόλλων πατρῷος αὐτοῖς ὠνομάσθη, ^b ἔπει *Ιων ὁ πολέμαρχος *Αθηναίων ἐξ *Απόλλωνος καὶ Κρεούσης τῆς Ζούθου <γυναικὸς> ἐγένετο.

2.

‘Πανδίων δὲ βασιλεύσας μετὰ *Ερεχθέα διένειμε τὴν ἀρχὴν τοῖς υἱοῖς.’^a Αἰγεῖ μὲν δούς τὴν περὶ τὸ ἄστυ χώραν, Λύκω δὲ τὴν διακρίαν, Πάλλαντι δὲ τὴν παραλίαν, Νίσω δὲ τὴν Μεγαρίδα. ^b ‘καὶ διετέλουν οὗτοι στασιάζοντες’.

3.

‘Θησεὺς δὲ ἐκήρυξε καὶ συνεβίβασε τούτους ἐπ’ ἴση καὶ ὁμοίᾳ’.

4. (384 R.)

ὅτι δὲ ‘πρῶτος ἀπέκλινε πρὸς τὸν ὄχλον’, ὡς *Αριστοτέλης φησί, καὶ ἀφῆκε τὸ μοναρχεῖν ἔοικε μαρτυρεῖν καὶ *Ομηρος ἐν νεῶν καταλόγῳ, μόνους *Αθηναίους δῆμον προσαγορεύσας.

FRAGMENTOS DEL COMIENZO PERDIDO

Fr. 1

«Los atenienses, al principio, tenían monarquía, y cuando Ión se estableció en Atenas, entonces recibieron por primera vez el nombre de jonios.» ^a Y Apolo recibió entre ellos el nombre de Paterno, ^b puesto que Ión, el general de los atenienses, nació de Apolo y Creusa, la <mujer> de Xuto.

fr. 2

«Pandión, que reinó después de Erecteo, repartió el reino entre sus hijos», ^a concediendo a Egeo el país de los alrededores de la ciudad; a Lico, la montaña; a Palante, la costa; a Niso, la Megáride. ^b «Y éstos se pasaban la vida en discordia.»

fr. 3

«Teseo hizo un pregón y avino a éstos [los atenienses] como iguales y con el mismo derecho.»

fr. 4

Que «fué [Teseo] el primero que se inclinó al pueblo», como Aristóteles dice, y suprimió la monarquía, parece atestiguarlo también Homero, que en el catálogo de las naves [B 547] llama pueblo a solos los atenienses.

Fr. 1 Heraclides 1. 1^a cf. Harpocratió s. u. Ἰων. πατρ. 1^b cf. Escolios a Aristófanes *Aves* 1527, Bekker *Anecd.* 292, escolios a Plat. *Euthyd.* 302 c.

Fr. 2 Heraclides 1. 2^a Escolios a Aristóf. *Avispas* 1223, cf. Estrabón © 392. 1^b Heracl. 2.

Fr. 3 Heracl. 2.

Fr. 4 Plutarco *Teseo* 25.

5. (385 R.)

ΓΕΝΝΗΤΑΙ: πάλαι τὸ τῶν Ἀθηναίων πλῆθος, πρὶν ἢ Κλεισθένη διοικήσασθαι τὰ περὶ τὰς φυλάς, διηρεῖτο εἰς γεωργοὺς καὶ δημιουργοὺς. καὶ φυλαὶ τούτων ἦσαν δ', τῶν δὲ φυλῶν ἑκάστη μοίρας εἶχε γ', ἃς φατρίας καὶ τριττύας ἐκάλουν. τούτων δὲ ἑκάστη συνειστήκει ἐκ τριάκοντα γενῶν, καὶ γένος ἕκαστον ἄνδρας εἶχε τριάκοντα τοὺς εἰς τὰ γένη τεταγμένους, οἵτινες γεννῆται ἐκαλοῦντο, <ἐξ> ὧν αἱ ἰερωσύναι <αἱ> ἑκάστοις προσήκουσαι ἐκληροῦντο, οἷον Εὐμολπίδαι καὶ Κήρυκες καὶ Ἑτεοβουτάδαι, ὡς ἱστορεῖ ἐν τῇ Ἀθηναίων πολιτείᾳ Ἀριστοτέλης λέγων οὕτως· φυλάς δὲ αὐτῶν συννεμεῖσθαι δ', ἀπομιμησαμένων τὰς ἐν τοῖς ἐνιαυτοῖς ὥρας, ἑκάστην δὲ διηρῆσθαι εἰς τρία μέρη τῶν φυλῶν, ὅπως γένηται τὰ πάντα δώδεκα μέρη, καθάπερ οἱ μῆνες εἰς τὸν ἐνιαυτόν, καλεῖσθαι δὲ αὐτὰ τριττῦς καὶ φατρίας· εἰς δὲ τὴν φατρίαν τριάκοντα γένη διακεκοσμηῖσθαι, καθάπερ αἱ ἡμέραι εἰς τὸν μῆνα, τὸ δὲ γένος εἶναι τριάκοντα ἀνδρῶν'.

^a Ἀριστοτέλης φησὶ τοῦ ὅλου πλῆθους διηρημένου Ἀθήνησιν εἶς τε τοὺς γεωργοὺς καὶ δημιουργοὺς φυλάς αὐτῶν εἶναι τέσσαρας, τῶν δὲ φυλῶν ἑκάστης μοίρας εἶναι τρεῖς, ἃς τριττύας τε καλοῦσι καὶ φατρίας, ἑκάστης δὲ τούτων τριάκοντα εἶναι γένη, τὸ δὲ γένος ἐκ τριάκοντα ἕκαστον ἀνδρῶν συνεστάναι. τούτους δὲ τοὺς εἰς τὰ γένη τεταγμένους γεννήτας καλοῦσι.

fr. 5

Gennetai: antiguamente el pueblo de los atenienses, antes de que Clístenes organizase lo referente a las tribus, se dividía en labradores y artesanos. Y las tribus de éstos eran cuatro, y de las tribus cada una tenía tres partes, que llamaban *phatriai* y *trittys*. De éstas, cada una constaba de treinta estirpes, y cada estirpe tenía treinta hombres, que estaban organizados por estirpes, los cuales se llamaban *gennetai*, y de entre los que se sorteaban los cargos sacerdotales que correspondían a cada estirpe, como los Eumólpidas, Céryces y Eteobútagas, según cuenta Aristóteles en la *Constitución de Atenas* con estas palabras: «Se dividen en cuatro tribus, pues los atenienses han imitado las estaciones del año, y cada una de las tribus se divide en tres fracciones, de manera que hagan en total doce partes, como los meses del año, y éstas se llaman *trittys* y *phatrias*; en la *phatria* se ordenan treinta estirpes, como los días en el mes, y la estirpe es de treinta varones».

^a Aristóteles dice que estando dividido todo el pueblo de Atenas en labradores y artesanos, sus tribus son cuatro, y de cada una de las tribus hay tres partes, que llaman *trittys* y *phatrias*, y cada una de éstas son treinta estirpes, y la estirpe se compone cada una de treinta hombres; a estos que están organizados en estirpe llaman *gennetai*.

^b *Trittys* es la tercera parte de la tribu, pues ésta se divide en tres partes: *trittys*, estirpes y *phatriai*, como dice Aristóteles en la *Constitución de Atenas*.

Fr. 5 *Lexicon Patmiacon*, pág. 152, ed. Sakkellion en *Bull. de correspondance hellénique* 1-1876. 5^a Escolios a Plat. *Axíoco* 371 d. 5^b Harpocración s. u. τριτύς, cf. Moeris s. u. γεννήται, Harpocración s. u. γεννήται, Suidas s. u. γεννήται l.

^b τριττύς: τριττύς ἐστὶ τὸ τρίτον μέρος τῆς φυλῆς· αὕτη γὰρ διήρηται εἰς τρία μέρη, τριττύς καὶ ἔθνη καὶ φατρίας, ὥς φησιν Ἀριστοτέλης ἐν τῇ Ἀθηναίων πολιτείᾳ.

6.

οὗτος ἐλθὼν εἰς Σκῦρον ἐτελεύτησεν ὥσθεις κατὰ πετρῶν ὑπὸ Λυκομήδους, φοβηθέντος μὴ σφετερίσῃται τὴν νῆσον. Ἀθηναῖοι δὲ ὕστερον μετὰ τὰ Μηδικὰ μετεκόμισαν αὐτοῦ τὰ ὀστᾶ’.

* Ἀριστοτέλης ἱστορεῖ ὅτι ἐλθὼν Θησεὺς εἰς Σκῦρον ἐπὶ κατασκοπὴν εἰκότως διὰ τὴν Αἰγέως συγγένειαν, ἐτελεύτησεν ὥσθεις κατὰ πετρῶν, φοβηθέντος τοῦ Λυκομήδους τοῦ βασιλεύοντος. Ἀθηναῖοι δὲ μετὰ τὰ Μηδικὰ κατὰ μαντείαν ἀνελόντες αὐτοῦ τὰ ὀστᾶ ἔθαψαν.

7.

ἀπὸ δὲ Κοδριδῶν οὐκέτι βασιλεῖς ἡροῦντο διὰ τὸ δοκεῖν τρυφᾶν καὶ μαλακοὺς γεγονέναι. Ἱππομένης δὲ εἷς τῶν Κοδριδῶν βουλόμενος ἀπώσασθαι τὴν διαβολήν, λαβὼν ἐπὶ τῇ θυγατρὶ Λειμώνῃ μοιχόν, ἐκείνον μὲν ἀνείλεν ὑποζεύξας μετὰ τῆς θυγατρὸς τῷ ἄρματι, τὴν δὲ ἵππῳ συνέκλεισεν ἕως ἀπώλετο’.

8.

τοὺς μετὰ Κύλωνος διὰ τὴν τυραννίδα ἐπὶ τὸν βωμὸν τῆς θεοῦ πεφευγότας οἱ περὶ Μεγακλέα ἀπέκτειναν. καὶ τοὺς δράσαντας ὡς ἐναγεῖς ἤλαυνον’.

fr. 6

«Este [Teseo] marchó a Esciros y murió despeñado por Licomedes, que temía que se apropiase la isla. Los atenienses, más tarde, después de las guerras médicas, recogieron los huesos de éste.» ^a Aristóteles cuenta que habiendo ido Teseo a reconocer Esciros, verosímilmente por el parentesco de Egeo, murió precipitado por las rocas, a causa del temor del rey Licomedes. Los atenienses, después de las guerras médicas, conforme a un oráculo, recogieron sus huesos y les dieron sepultura.

fr. 7

«De entre los Códridas ya no se elegían reyes, por estimar que se habían vuelto muelles y blandos. Hipómenes, uno de los Códridas, quiso quitarse de encima esta acusación, y habiendo sorprendido a un amante con su hija Leimone, dió muerte a éste unciéndole al carro y encerró a su hija con un caballo hasta que murió.»

fr. 8

«Los compañeros de Cilón, que por causa de su intenciona de tiranía se habían refugiado en el altar de la diosa, fueron muertos por los de Megacles. A los que hicieron esta muerte los desterraron como sacrílegos.»

Fr. 6 Heraclides 2. 6^a Escolios Vaticanos a Euríp. *Hipólito*
11 ed. Schwartz.

Fr. 7 Heracl. 3.

Fr. 8 Heracl. 4.

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ΑΘΗΝΑΙΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΑ

- 1 . . . κατηγοροῦντος) Μύρωνος καθ' ἱερῶν ὁμόσαντες ἀριστίνδην. καταγνωσθέντος δὲ τοῦ ἄγους αὐτοὶ μὲν ἐκ τῶν τάφων ἐξεβλήθησαν, τὸ δὲ γένος αὐτῶν ἔφυγεν αἰφυγίαν. Ἐπιμενίδης δ' ὁ Κρῆς ἐπὶ τούτοις ἐκάθηρε τὴν πόλιν.
- 2 Μετὰ δὲ ταῦτα συνέβη στασιάζσαι τοὺς τε γνω-
2 ρίμους καὶ τὸ πλῆθος πολὺν χρόνον. ἦν γὰρ αὐτῶν ἡ πολιτεία τοῖς τε ἄλλοις ὀλιγαρχικὴ πᾶσι, καὶ δὴ καὶ ἐδούλευον οἱ πένητες τοῖς πλουσίοις καὶ αὐτοὶ καὶ τὰ τέκνα καὶ αἱ γυναῖκες. καὶ ἐκα-
λοῦντο πελάται καὶ ἐκτήμοροι· κατὰ ταύτην γὰρ τὴν μίσθωσιν ἡργάζοντο τῶν πλουσίων τοὺς ἄγρους. ἡ δὲ πᾶσα γῆ δι' ὀλίγων ἦν· καὶ εἰ μὴ τὰς μισθώσεις ἀποδιδόειν, ἀγώγιμοι καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ παῖδες ἐγίγνοντο. καὶ οἱ δανεισμοὶ πᾶσιν ἐπὶ τοῖς σώμασιν ἦσαν μέχρι Σόλωνος· οὗτος δὲ
3 πρῶτος ἐγένετο τοῦ δήμου προστάτης. χαλε-
πώτατον μὲν οὖν καὶ πικρότατον ἦν τοῖς πο-
λλοῖς τῶν κατὰ τὴν πολιτείαν τὸ δουλεύειν· οὐ μὴν ἄλλὰ καὶ ἐπὶ τοῖς ἄλλοις ἐδυσχέραινον· οὐδενὸς γάρ, ὥς εἰπεῖν, ἐτύγχανον μετέχοντες.
- 3 Ἦν δ' ἡ τάξις τῆς ἀρχαίας πολιτείας τῆς πρὸ Δράκοντος τοιάδε. τὰς μὲν ἀρχὰς καθίστασαν
ἀριστίνδην καὶ πλουτίνδην· ἦρχον δὲ τὸ μὲν πρῶ-
2 τον διὰ [βίου], μετὰ δὲ ταῦτα δεκαέτειαν. μέ-
γισται δὲ καὶ πρῶται τῶν ἀρχῶν ἦσαν βασιλεὺς

1,1 κατηγοροῦντος suppl. Wilam. e Plut. Sol. 12

3,1 βίου W.-K. H.-L.

CONSTITUCION DE ATENAS

1 (1) ... acusando > Myron, y juraron sobre las víctimas los jueces escogidos entre los notables. Y después de sentenciar que hubo sacrilegio, ellos fueron desenterrados y echados de sus tumbas y su estirpe expulsada con destierro perpetuo. Epiménides de Creta purificó con ocasión de esto la ciudad.

2 Más tarde sobrevino discordia entre los nobles y la multitud durante mucho tiempo. ² Pues su constitución era en todo oligárquica, y además eran esclavos de los ricos los pobres, ellos mismos y sus hijos y mujeres. Y eran llamados clientes y «sextarios» (2), pues por esta renta de la sexta parte cultivaban las tierras de los ricos. Toda la tierra estaba repartida entre pocos. Y si no pagaban su renta, eran embargables (3) ellos y sus hijos. Y los préstamos, todos los tomaban respondiendo con sus personas hasta el tiempo de Solón, pues éste se convirtió el primero en jefe del pueblo. ³ Era ciertamente el más duro y más amargo para el pueblo, entre los muchos males del régimen, la esclavitud; es más, como consecuencia de ésta, sufrían también por los restantes, pues, podemos decir, estaban desposeídos de todo.

3 El orden de la constitución antigua, anterior a Dracon, era el siguiente: las magistraturas se designaban entre los notables y los ricos, y estos mandos duraban al princi-

(1) Ya hemos expuesto que se ha perdido el comienzo del libro. Lo conservado empieza con el juicio de los Alcmeónidas por sacrilegio. Cylon, un joven noble, intentó convertirse en tirano de Atenas; fracasada su intentona, se refugió con sus partidarios en el santuario de la diosa en la Acrópolis (supra, fr. 8, cf. Herodoto, V 71, Tucíd. I 126); él escapa, pero sus partidarios, obligados por el hambre y la sed, se rinden; el arconte Megacles hizo que fueran, contra el carácter sagrado del suplicante, condenados a muerte (hacia 632 a. C.). La expulsión de los Alcmeónidas parece no sucedió hasta muchos años más tarde; en 596 fué la purificación por Epiménides.

(2) No está nada clara la condición de estos labradores. Parece haber contradicción entre este pasaje y Plut. *Solón* 13, quien distingue la situación de éstos frente a la de los deudores. Se discute también si percibían 1/6 de la cosecha o por el contrario pagaban como renta esa sexta parte, y ya los antiguos dudaban sobre esto y sobre la verdadera situación de estos *hectemoroi*. Véase sobre ellos Swoboda *RE* VII col. 2802 sg. y el trabajo de K. von Fritz cit. en la bibliografía.

(3) Esto es, que se les podía reducir a esclavitud.

καὶ πολέμαρχος καὶ ἄρχων· τούτων δὲ πρώτη
 μὲν ἡ τοῦ βασιλέως (αὕτη γὰρ ἦν πάτριος), δευ-
 τέρα δ' ἐπικατέστη πολεμαρχία διὰ τὸ γενέσθαι
 τινὰς τῶν βασιλέων τὰ πολέμια μαλακοῦς· ὅθεν
 καὶ τὸν Ἰῶνα μετεπέμψαντο χρείας καταλαβού-
 3 σης. τελευταία δ' ἡ τοῦ ἄρχοντος· οἱ μὲν γὰρ
 πλείους ἐπὶ Μέδοντος, ἔνιοι δ' ἐπὶ Ἀκάστου φασὶ
 γενέσθαι ταύτην· τεκμήριον δ' ἐπιφέρουσιν ὅτι οἱ
 ἐννέα ἄρχοντες ὁμνύουσιν ἢ <μὴν> τὰ ἐπὶ Ἀκάστου
 τὰ ὄρκια ποιήσιν, ὥς ἐπὶ τούτου τῆς βασιλείας
 παραχωρησάντων τῶν Κοδριδῶν ἀντὶ τῶν δο-
 θεισῶν τῷ ἄρχοντι δωρεῶν. τοῦτο μὲν οὖν ὁπο-
 τέρως ποτ' ἔχει, μικρὸν ἂν παραλλάττοι τοῖς
 χρόνοις· ὅτι δὲ τελευταία τούτων ἐγένετο τῶν
 ἀρχῶν, σημεῖον καὶ τὸ μηδὲν τῶν πατρίων τὸν
 ἄρχοντα διοικεῖν, ὥσπερ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ πολέ-
 μαρχος, ἀλλ' ἀπλῶς τὰ ἐπίθετα· διὸ καὶ νεωστὶ
 γέγονεν ἡ ἀρχὴ μεγάλη, τοῖς ἐπιθέτοις αὐξηθεῖσα.
 4 θεσμοθέται δὲ πολλοῖς ὕστερον ἔτεσιν ἠρέθησαν,
 ἥδη κατ' ἐνιαυτὸν αἵρουμένων τὰς ἀρχάς, ὅπως
 ἀναγράψαντες τὰ θέσμια φυλάττωσι πρὸς τὴν τῶν
 ἀμφισβητούντων κρίσιν· διὸ καὶ μόνη τῶν ἀρ-
 5 χῶν οὐκ ἐγένετο πλείων ἐνιαυσίας. τοῖς μὲν οὖν
 χρόνοις τοσοῦτον προέχουσιν ἀλλήλων. ἦσαν
 δ' οὐχ ἅμα πάντες οἱ ἐννέα ἄρχοντες, ἀλλ' ὁ μὲν
 βασιλεὺς εἶχε τὸ νῦν καλούμενον Βουκόλιον πλη-

3,2 γενέσθαι Lipsius: γιν. L.

3,3 ἢ <μὴν> τὰ Wilam.: ὦ]σπ[ερ Wessely: ὦ]σπερ K.

3,5 Βουκόλιον L: -λεῖον W.-K.

pio por vida, después un decenio (1). ² Las mayores y primeras magistraturas eran: rey, polemarco y arconte; de éstas, la primera era el rey (como la tradicional que era); en segundo lugar se estableció la polemarquía, porque hubo algunos reyes blandos para la guerra, por lo cual hubieron de llamar a Ión (2), dominados por la necesidad. ³ La última fué la de arconte, que la mayoría dice nació en tiempo de Medonte, otros que en el de Acasto, y alegan como prueba que los nueve arcontes juran que han de hacer los juramentos solemnes «del tiempo de Acasto»; significaría esto que habían hecho los Códridas su renuncia al reino en tiempos de éste y a cambio de los privilegios concedidos al arconte. Mas fuere esto de cualquiera de los dos modos, poca diferencia significa en los tiempos; y que ella es la más moderna de estas magistraturas lo prueba que nada de lo tradicional es administrado por el arconte, como la hacen el rey y el polemarco, sino simplemente las cosas que han ido añadiéndose, por lo que es recientemente cuando se convirtió en magistratura mayor, al acrecerse con estas cosas sobrevenidas. ⁴ Los *thesmothetai* (3) fueron creados muchos años después, cuando ya las magistraturas se elegían por años, y con el fin de que trasladasen a escrito las leyes y las guardasen para juzgar los casos dudosos. Por la razón dicha es el único de los arcontados que nunca fué más largo que anual. ⁵ En cuanto al tiempo tienen entre sí la precedencia dicha.

No estaban juntos todos los nueve arcontes, sino que el rey ocupaba el que ahora llaman Bucolion cerca del Pritaneon (y la prueba es que todavía ahora allí se celebra la unión solemne (4) y el matrimonio con Dioniso

(1) La fecha tradicional del fin de la monarquía de Codro es 1066 a. C., y se tenía por cierto que entonces fué instituída la magistratura del arconte. El paso del arcontado vitalicio a decenal se consideraba que sucedió en el año 752. La magistratura anual y en forma de colegio de nueve fué instituída, según la tradición, en 682 a. C.

(2) Indudablemente en esta llegada de Ión a Atenas hay como un recuerdo del establecimiento de los jonios, la primera de las oleadas helénicas que procedentes del norte se instalaron en Grecia; véase mi trabajo en *Emerita*, 12-1944, pág. 291.

(3) Los seis arcontes más modernos.

(4) Traducimos según ha explicado este pasaje A. Wilhelm.

σίον τοῦ πρυτανείου (σημεῖον δέ· ἔτι καὶ νῦν γὰρ τῆς τοῦ βασιλέως γυναικὸς ἢ σύμμειξις ἐνταῦθα γίνεταί τῳ Διονύσῳ καὶ ὁ γάμος), ὁ δὲ ἄρχων τὸ πρυτανεῖον, ὁ δὲ πολέμαρχος τὸ Ἐπιλύκιον (ὃ πρότερον μὲν ἐκαλεῖτο Πολεμαρχεῖον, ἐπεὶ δὲ Ἐπίλυκος ἀνωκοδόμησε καὶ κατεσκεύασεν αὐτὸ πολεμαρχήσας Ἐπιλύκιον ἐκλήθη). θεσμοθεταὶ δ' εἶχον τὸ θεσμοθετεῖον. ἐπὶ δὲ Σόλωνος ἅπαντες εἰς τὸ θεσμοθετεῖον συνῆλθον. κύριοι δ' ἦσαν καὶ τὰς δίκας αὐτοτελεῖς [κρίν]ειν καὶ οὐχ ὥσπερ νῦν προανακρίνειν. τὰ μὲν οὖν περὶ τὰς ἀρχὰς 6 τοῦτον εἶχε τὸν τρόπον. ἡ δὲ τῶν Ἀρεοπαγιτῶν βουλή τὴν μὲν τάξιν εἶχε τοῦ διατηρεῖν τοὺς νόμους, διώκει δὲ τὰ πλεῖστα καὶ τὰ μέγιστα τῶν ἐν τῇ πόλει, καὶ κολάζουσα καὶ ζημιοῦσα πάντας τοὺς ἀκοσμοῦντας κυρίως. ἡ γὰρ αἵρεσις τῶν ἀρχόντων ἀριστίνδην καὶ πλουτίνδην ἦν, ἐξ ὧν οἱ Ἀρεοπαγῖται καθίσταντο· διὸ καὶ μόνη τῶν ἀρχῶν αὕτη μεμένηκε διὰ βίου καὶ νῦν.

4 Ἡ μὲν οὖν πρώτη πολιτεία ταύτην εἶχε τὴν ὑπογραφὴν. μετὰ δὲ ταῦτα χρόνου τινὸς οὐ πολλοῦ διελθόντος ἐπ' Ἀρισταίχμου ἄρχοντος Δράκων τοὺς θεσμοὺς ἔθηκεν· ἡ δὲ τάξις αὕτη τὸνδε τὸν 2 τρόπον εἶχε. ἀπεδέδοτο μὲν ἡ πολιτεία τοῖς ὄπλα παρεχομένοις. ἤροῦντο δὲ τοὺς μὲν ἐννέα ἄρχοντας καὶ τοὺς ταμίας οὐσίαν κεκτημένους οὐκ ἐλάττω δέκα μνῶν ἐλευθέραν, τὰς δ' ἄλλας ἀρχὰς

3,5 Ἐπιλύκιον L: -κειον edd. || κρίνειν K.

4,1 αὕτη corr. K.: αὐτου leg. Wilcken: αὐτης leg. K., quod defendit Drerup ut de πρώτη πολιτεία intelligens.

de la mujer del rey) (1), el arconte, el Pritaneon, y el polemenco, el Epilicion (que antes se llamaba *polemarcheion*, y después que Epílico reconstruyó y exornó éste cuando fué polemenco, recibió el nombre de Epilicion); los *thesmothetai* ocupaban el *thesmotheteion*. En tiempo de Solón todos fueron reunidos en el *thesmotheteion*. Eran, además, soberanos y con atribuciones de sentenciar por sí, y no como ahora sólo de instruir el proceso. Así, pues, las magistraturas eran de la manera dicha.

⁶ El consejo de los Areopagitas tenía la misión de conservar las leyes y administraba la mayor y más importante parte de los asuntos de la ciudad, y castigaba con penas corporales pecuniarias y sin apelación a todos cuantos delinquían. La elección de los arcontes se hacía entre los notables y los ricos, de los cuales eran escogidos los Areopagitas: por eso es ésta la única de las magistraturas vitalicia aún ahora.

4 La primera constitución tenía la disposición dicha. Después, pasado algún tiempo, no mucho, siendo arconte Aristecmo (2), Dracón dispuso sus leyes, y esta organización fué del siguiente modo: ² La plena ciudadanía se les daba a los que tenían su armamento de hoplitas. Escogíanse los nueve arcontes y los tesoreros entre los que poseían hacienda libre no inferior a diez minas; y para las demás magistraturas menores, entre los que tenían su armamento de hoplitas; los estrategos y jefes de la caballería habían de probar una hacienda libre no menor de cien minas y además tener de mujer legítima hijos legítimos de más de diez años; y éstos (3) han de exigir fianza a los prítanos y los

(1) Es éste un rito viejísimo, con raíces en la religiosidad más primitiva y en la magia, consistente en un *hieros gamos* o 'matrimonio sacro' en que se unen el cielo y la tierra, simbolizados en Dioniso y la *basilinna*, cuya unión es un encanto que por simpatía favorece la fecundidad de la naturaleza toda. Ese rito se celebraba en las fiestas Anthesteria.

(2) El nombre de este arconte no es conocido por otra fuente, pero la fecha tradicional de Dracón es 621 a. C.

(3) Seguimos en la trad. a Wilamowitz, *Aristot. u. Athen*, I, pág. 86 sg.

(τὰς) ἐλάττους ἐκ τῶν ὄπλα παρεχομένων, στρα-
 τηγούς δὲ καὶ ἱππάρχους οὐσίαν ἀποφαίνοντας
 οὐκ ἔλαττον ἢ ἑκατὸν μνῶν ἐλευθέραν καὶ παῖδας
 ἐκ γαμετῆς γυναικὸς γνησίους ὑπὲρ δέκα ἔτη γε-
 γονότας· τούτους δ' ἔδει διεγγυᾶν τοὺς πρυτάν-
 νεις καὶ τοὺς στρατηγούς καὶ τοὺς ἱππάρχους
 τοὺς ἔνους μέχρι εὐθυνῶν, ἐγγυητὰς δ' ἐκ τοῦ
 αὐτοῦ τέλους δεχομένους οὐπὲρ οἱ στρατηγοὶ καὶ
 3 οἱ ἱππαρχοί. βουλευεῖν δὲ τετρακοσίους καὶ ἓνα
 τοὺς λαχόντας ἐκ τῆς πολιτείας. κληροῦσθαι δὲ
 καὶ ταύτην καὶ τὰς ἄλλας ἀρχὰς τοὺς ὑπὲρ τριά-
 κοντ' ἔτη γεγονότας, καὶ δις τὸν αὐτὸν μὴ ἄρχειν
 πρὸ τοῦ πάντας ἐξελθεῖν· τότε δὲ πάλιν ἐξ ὑπαρ-
 χῆς κληροῦν. εἰ δέ τις τῶν βουλευτῶν, ὅταν
 ἔδρα βουλῆς ἢ ἐκκλησίας ᾗ, ἐκλείποι τὴν σύνοδον,
 ἀπέτινον ὁ μὲν πεντακοσιομέδιμνος τρεῖς δραχμάς,
 4 ὁ δὲ ἱππεὺς δύο, ζευγίτης δὲ μίαν. ἡ δὲ βουλή ἢ
 ἐξ Ἀρείου πάγου φύλαξ ἦν τῶν νόμων καὶ διετή-
 ρει τὰς ἀρχὰς ὅπως κατὰ τοὺς νόμους ἄρχωσιν.
 ἐξῆν δὲ τῷ ἀδικουμένῳ πρὸς τὴν τῶν Ἀρεοπαγι-
 τῶν βουλήν εἰσαγγέλλειν ἀποφαίνοντι παρ' ὃν
 5 ἀδικεῖται νόμον. ἐπὶ δὲ τοῖς σώμασιν ἦσαν οἱ
 δανεισμοί, καθάπερ εἴρηται, καὶ ἡ χώρα δι' ὀλί-
 γων ἦν.
 5 Τοιαύτης δὲ τῆς τάξεως οὔσης ἐν τῇ πολιτείᾳ,
 καὶ τῶν πολλῶν δουλευόντων τοῖς ὀλίγοις, ἀν-
 2 τέστη τοῖς γνωρίμοις ὁ δῆμος. ἰσχυρᾶς δὲ τῆς

4,2 δ' ἔδει διεγγυᾶν K. Blass: δ(ε) διεγ. L δει superscr. L¹ vel L²

4,3 δ[ι]ελλοεῖν Wilcken

estrategos y los jefes de la caballería desde que salen del cargo hasta la rendición de cuentas, y recibir cuatro fiadores de la misma clase de que son los estrategos y jefes de la caballería.

³ El Consejo lo forman cuatrocientos uno de los ciudadanos de pleno derecho a quienes toca en suerte. Se sorteaban para esta y para las demás magistraturas (1) los que han cumplido treinta años, y uno no puede ser magistrado dos veces mientras no les haya tocado a todos; después ya vuelve a entrar como al principio en el sorteo. Si alguno de los consejeros, cuando hay sesión del Consejo o de la Asamblea, faltase a la reunión, había de pagar tres dracmas el de quinientos medimnos (2), dos el caballero y una el labrador de un par.

⁴ El consejo del Areópago era el guardián de las leyes y vigilaba a los magistrados para que mandasen conforme a las leyes. Y podía el agraviado denunciar ante el Consejo del Areópago, indicando contra qué ley se le hacía injusticia.

⁵ Los préstamos eran sobre la persona, como se ha dicho (3), y la tierra estaba repartida entre pocos.

5 Siendo tal la constitución, y como los muchos eran siervos de los pocos, se levantó el pueblo contra los nobles. ² Y como fuera la discordia violenta y durase mucho tiempo la oposición entre unos y otros, escogieron (4), de

(1) Magistraturas, se entiende, sorteables; las había que no lo eran.

(2) Véase sobre estas clases de ciudadanos según el censo, más abajo, 7, 4.

(3) Más arriba, 2, 2.

(4) La fecha tradicional es 594 a. C

στάσεως οὔσης καὶ πολὺν χρόνον ἀντικαθημένων
ἀλλήλοις εἶλοντο κοινῇ διαλλακτὴν καὶ ἄρχοντα
Σόλωνα καὶ τὴν πολιτείαν ἐπέτρεψαν αὐτῷ ποιή-
σαντι τὴν ἐλεγείαν ἧς ἐστὶν ἀρχή

γιννῶσκω, καὶ μοι φρενὸς ἔνδοθεν ἄλγεα κεῖται,
πρεσβυτάτην ἔσορῶν γαῖαν Ἰαονίας
καινομένην·

ἐν ἣ πρὸς ἑκατέρους ὑπὲρ ἑκατέρων μάχεται καὶ
διαμφισβητεῖ, καὶ μετὰ ταῦτα κοινῇ παραινεῖ κα-
3 ταπαύειν τὴν ἐνεστῶσαν φιλονικίαν. ἦν δ' ὁ
Σόλων τῇ μὲν φύσει καὶ τῇ δόξῃ τῶν πρώτων,
τῇ δ' οὐσίᾳ καὶ τοῖς πράγμασι τῶν μέσων, ὥς ἔκ-
τε τῶν ἄλλων ὁμολογεῖται καὶ αὐτὸς ἐν τοῖσθε
τοῖς ποιήμασιν μαρτυρεῖ, παραινῶν τοῖς πλου-
σίοις μὴ πλεονεκτεῖν·

ὕμεῖς δ' ἡσυχάσαντες ἐνὶ φρεσὶ καρτερόν ἦτορ,
οἱ πολλῶν ἀγαθῶν ἐς κόρον ἡλάσατε,
ἐν μετρίοισι τίθεσθε μέγαν νόον· οὔτε γὰρ ἡμεῖς
πεισόμεθ', οὔθ' ὑμῖν ἄρτια πάντ' ἔσεται.

καὶ ὅλως αἰεὶ τὴν αἰτίαν τῆς στάσεως ἀνάπτει
τοῖς πλουσίοις· διὸ καὶ ἐν ἀρχῇ τῆς ἐλεγείας δε-
δοικέναι φησὶ 'τὴν τε φί[λαργυρ]ίαν τὴν θ' ὑπερη-
φανίαν', ὥς διὰ ταῦτα τῆς ἔχθρας ἐνεστώσης.

6 Κύριος δὲ γενόμενος τῶν πραγμάτων Σόλων
τόν τε δῆμον ἡλευθέρωσε καὶ ἐν τῷ παρόντι καὶ

5,2 καινομένην K. Blass: κλιν. Wilcken Opperm.: καρφομένην
Diels

5,3 πάντ' ἔσεται W.-K. e Sol. 3, 33 et 40 Diehl: τα[ῦτ'] ἔ. Wilcken
|| φιλαργυρίαν K. e Plut. Sol. 15

común acuerdo, como árbitro y arconte a Solón, y le encomendaron la constitución a él, después que compuso la elegía que comienza [fr. 4 Diehl]:

Lo sé, y dentro de mi pecho el dolor pesa,
al ver la tierra primogénita de Jonia
asesinada...

en la cual contra unos y otros lucha a favor de unos y de otros y discute, y después de esto les exhorta juntamente a que hagan cesar la discordia que tenían.³ Era Solón por nacimiento y reputación uno de los primeros, por su hacienda y actuación de los del medio, según los demás afirman de acuerdo y él mismo en estos versos atestigua, exhortando a los ricos a no ser codiciosos [fr. 4, 5 sgs. Diehl]:

Vosotros, con tranquilo corazón en vuestro pecho,
los que llegasteis a la hartura en muchos bienes,
en la medida contened vuestra arrogancia, que nosotros,
ni más obedecemos, ni os saldrá bien todo.

Y siempre casi pone en los ricos la causa de la discordia, por lo cual al comienzo de la elegía dice que teme «la avaricia y la arrogancia», pues a causa de éstas comenzó el odio.

6 Colocado, pues, Solón al frente de los negocios, libertó al pueblo para el presente y para el futuro con la prohibición de los préstamos sobre la persona, y puso leyes e hizo una cancelación (1) de las deudas privadas y públicas, que

(1) Que la *σεισάχθεια* o «descarga» fué no una reducción, sino una cancelación total de las deudas garantizadas hipotecariamente es la opinión dominante en los intérpretes modernos; es dudoso que se extendiera a deudas de otra clase. Ya en el siglo IV a. C. era problemático en qué consistió la «descarga» de Solón, pues en la política del tiempo la reducción de deudas se consideraba como una medida anárquica, inconcebible en Solón; así se oscurece esta disposición con interpretaciones y atenuaciones, y cuando Aristóteles no es más terminante, es que la duda la hallaba en sus fuentes. Sobre la cuestión, con referencias a los textos y bibliografía, Fluss en *RE* II A, col. 1118 y siguientes. Crítica de las fuentes antiguas en Pearson *Local historians of Attica* pág. 83 n. 42.

εἰς τὸ μέλλον, κωλύσας δανείζειν ἐπὶ τοῖς σώμα-
 σιν, καὶ νόμους ἔθηκε καὶ χρεῶν ἀποκοπὰς ἐποίη-
 σε καὶ τῶν ἰδίων καὶ τῶν δημοσίων, ἃς σεισά-
 2 χθειαν καλοῦσιν, ὡς ἀποσεισάμενοι τὸ βάρος. ἐν
 οἷς πειρῶνται τινες διαβάλλειν αὐτόν· συνέβη
 γὰρ τῷ Σόλῳ μέλλοντι ποιεῖν τὴν σεισάχθειαν
 προειπεῖν τισι τῶν γνωρίμων, ἔπειθ', ὡς μὲν οἱ
 δημοτικοὶ λέγουσι, παραστρατηγηθῆναι διὰ τῶν
 φίλων, ὡς δ' οἱ βουλόμενοι βλασφημεῖν, καὶ αὐτὸν
 κοινωνεῖν. δανεισάμενοι γὰρ οὗτοι συνεπρίαντο
 πολλὴν χώραν, καὶ μετ' οὐ πολὺ τῆς τῶν χρεῶν
 ἀποκοπῆς γενομένης ἐπλούτουν· ὅθεν φασὶ γε-
 νέσθαι τοὺς ὕστερον δοκοῦντας εἶναι παλαιοπλού-
 3 τους. οὐ μὴν ἀλλὰ πιθανώτερος ὁ τῶν δημοτικῶν
 λόγος· οὐ γὰρ εἰκὸς ἐν μὲν τοῖς ἄλλοις οὕτω μέ-
 τριον γενέσθαι καὶ κοινόν, ὥστ' ἐξὸν αὐτῷ τοὺς
 ἑτέρους ὑποποισάμενον τυραννεῖν τῆς πόλεως,
 ἀμφοτέροις ἀπεχθέσθαι καὶ περὶ πλείονος ποιή-
 σασθαι τὸ καλὸν καὶ τὴν τῆς πόλεως σωτηρίαν
 ἢ τὴν αὐτοῦ πλεονεξίαν, ἐν οὕτῳ δὲ μικροῖς καὶ
 4 ἀναξίοις καταρρυπαίνειν ἑαυτόν. ὅτι δὲ ταύτην
 ἔσχε τὴν ἐξουσίαν, τά τε πράγματα νοσοῦντα
 μαρτυρεῖ, καὶ ἐν τοῖς ποιήμασιν αὐτὸς πολλαχοῦ
 μέμνηται καὶ οἱ ἄλλοι συνομολογοῦσι πάντες.
 ταύτην μὲν οὖν χρή νομίζειν ψευδῇ τὴν αἰτίαν
 εἶναι.

7 Πολιτείαν δὲ κατέστησε καὶ νόμους ἔθηκεν ἄλ-

6,2 γενομένης Rutherford W.-K.: γιν. L

6,3 ἀνα[ξί]οις edd.: φανεροῖς dubitanter K.

llaman «descarga», pues fué como si se hubieran quitado de encima un peso. ² En esto intentan algunos calumniarle, pues aconteció que cuando Solón iba a realizar la «descarga» se lo dijo a alguno de los nobles, y después, como los populares dicen, maniobraron los amigos a costa de él, o, según los que prefieren calumniar, él mismo tomó parte. Pues tomaron aquellos a préstamo y compraron muchas tierras, y a poco, al llegar la cancelación de las deudas, se enriquecieron, de lo cual dicen que resultaron los que después fueron tenidos por «ricos antiguos». ³ Y ahora bien, más creíble es lo que dicen los populares, pues no es verosímil que habiendo sido en lo demás tan moderado y llano que pudiendo, con someter a los demás, hacerse tirano de la ciudad, se dejó tomar odio por unos y por otros y tuvo en más lo justo y la salvación de la ciudad que su codicia propia, fuese a mancharse en cosas tan pequeñas e indignas. ⁴ Que tuvo ocasión de hacerse tirano lo prueban las dolorosas circunstancias, y en sus poemas él lo cita muchas veces, y los demás lo reconocen de acuerdo. Así, pues, hay que pensar que esta acusación es falsa.

7 Estableció una constitución y dispuso otras leyes; dejaron de servirse de las instituciones de Dracón, excepto las referentes al homicidio. Inscribieron las leyes en las columnas giratorias de madera, las colocaron en el Pórtico Regio y juraron todos guardarlas. Los nueve arcontes juraban tocando la piedra (1) y prometían ofrecer una es-

(1) Véase 55, 5.

λους, τοῖς δὲ Δράκοντος θεσμοῖς ἐπαύσαντο χρώ-
 μενοι πλήν τῶν φονικῶν. ἀναγράψαντες δὲ τοὺς
 νόμους εἰς τοὺς κύρβεις ἔστησαν ἐν τῇ στοᾷ τῇ
 βασιλείῳ καὶ ὤμοσαν χρήσεσθαι πάντες. οἱ δ'
 ἐννέα ἄρχοντες ὁμνύντες πρὸς τῷ λίθῳ κατεφάτι-
 ζον ἀναθήσειν ἀνδριάντα χρυσοῦν, ἐάν τινα παρα-
 βῶσι τῶν νόμων· ὅθεν ἔτι καὶ νῦν οὕτως ὁμνύου-
 2 σι. κατέκλεισεν δὲ τοὺς νόμους εἰς ἑκατὸν ἔτη καὶ
 3 διέταξε τὴν πολιτείαν τόνδε <τὸν> τρόπον. τιμήματι
 διεῖλεν εἰς τέτταρα τέλη, καθάπερ διήρητο καὶ πρό-
 τερον, εἰς πεντακοσιομέδιμνον καὶ ἵππέα καὶ ζευ-
 γίτην καὶ θῆτα. καὶ τὰς μέ[ν ἄλλ]ας ἀρχὰς ἀπέ-
 νειμεν ἄρχειν ἐκ πεντακοσιομεδίωνων καὶ ἱππέων
 καὶ ζευγιτῶν, τοὺς ἐννέα ἄρχοντας καὶ τοὺς τα-
 μίας καὶ τοὺς πωλητὰς καὶ τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς
 κωλακρέτας, ἐκάστοις ἀνάλογον τῷ μεγέθει τοῦ
 τιμήματος ἀποδιδούς τὴν ἀρχήν. τοῖς δὲ τὸ θη-
 τικὸν τελοῦσιν ἐκκλησίας καὶ δικαστηρίων μετέ-
 4 δωκε μόνον. ἔδει δὲ τελεῖν πεντακοσιομέδιμνον
 μὲν ὅς ἂν ἐκ τῆς οἰκείας ποιῇ πεντακόσια μέτρα
 τὰ συνάμφω ξηρὰ καὶ ὑγρά, ἱππάδα δὲ τοὺς τρια-
 κόσια ποιοῦντας, ὥς δ' ἐνιοί φασι τοὺς ἵπποτρο-
 φεῖν δυναμένους. σημεῖον δὲ φέρουσι τό τε ὄνομα
 τοῦ τέλους, ὥς ἂν ἀπὸ τοῦ πράγματος κείμενον,
 καὶ τὰ ἀναθήματα τῶν ἀρχαίων· ἀνάκειται γὰρ
 ἐν ἀκροπόλει εἰκὼν Διφίλου, ἐφ' ἣ ἐπιγέγραπται
 τάδε·

7,2 <τὸν> suppl. Jos Mayor

7,3 μὲν ἄλλας Diels

7,4 Διφίλου secludebat Thompson, def. Ludwig

tatua de oro si transgredían alguna de las leyes. Por lo cual todavía ahora juran así.

² Dió las leyes por cerradas para cien años y dispuso la constitución de esta manera: ³ por censo distinguió cuatro clases, conforme se dividían antes: los de quinientos medimnos, los caballeros, labradores de un par y *thetes*. Todas las magistraturas las atribuyó en su desempeño a personas de entre los de quinientos medimnos, los caballeros y los labradores de un par, o sea los nueve arcontes y los tesoreros y los *poletai* y los once (1) y los *colacretai* (2), señalando a cada clase una magistratura en proporción a la magnitud del censo. A los que tributaban como *thetes* les concedió sólo el que tomaran parte en la asamblea y en los tribunales. ⁴ Había de tributar como de quinientos medimnos el que sacase de tierra propia quinientas medidas entre áridos y líquidos; como caballero, los que sacasen trescientas, o como algunos dicen, los que pudieran criar un caballo, y éstos dan como prueba el nombre de la clase, como deducido de este hecho, así como las estatuas dedicadas por los antiguos; pues ofrecida está en la acrópolis una imagen de Dífilo (3) en la que se lee esta inscripción:

(1) Encargados de la cárcel, véase más abajo, 52, 1.

(2) Los *colacretai* eran los funcionarios del tesoro en época antigua, y su misión era cobrar los impuestos y entregar lo cobrado a los tesoreros; parece que ya no existían en tiempo de Aristóteles, pues no los vuelve a citar entre las magistraturas existentes en su tiempo. La etimología ('los que trocean las víctimas': $\kappa\tilde{\omega}\lambda\alpha$, $\acute{\alpha}\gamma\epsilon\iota\rho\omega$, con asimilación, o mejor $\kappa\epsilon\iota\rho\omega$) alude a un remoto origen sacerdotal, precisamente, según Ed. Meyer, como ayudantes del rey en sus funciones sagradas.

(3) El pasaje es ambiguo: no se dice bien claro en los versos quién pasó a la categoría de caballero; tanto más natural es que Aristóteles, en la prosa, nos diga de quién es la estatua: sería Dífilo el que pasó a caballero, y su hijo el que ofrece la estatua; la corrección que propongo en el aparato crítico explicaría plenamente la dificultad.

Διφίλου Ἀνθεμίω τήνδ' ἀνέθηκε θεοῖς,
θητικοῦ ἀντὶ τέλους ἱππάδ' ἀμειψάμενος.

καὶ παρέστηκεν ἵππος ἐκμαρτυρῶν, ὥς τὴν ἱππάδα τοῦτο σημαίνουσιν. οὐ μὴν ἄλλ' εὐλογώτερον τοῖς μέτροις διηρῆσθαι καθάπερ τοὺς πεντακοσιομεδίμνους. ζευγίσιον δὲ τελεῖν τοὺς διακόσια τὰ συνάμφω ποιοῦντας· τοὺς δ' ἄλλους θητικόν, οὐδεμιᾶς μετέχοντας ἀρχῆς. διὸ καὶ νῦν ἐπειδὴν ἔρηται τὸν μέλλοντα κληροῦσθαί τιν' ἀρχήν, ποῖον τέλος τελεῖ, οὐδ' ἂν εἰς εἴποι θητικόν.

- 8 Τὰς δ' ἀρχὰς ἐποίησε κληρωτὰς ἐκ προκρίτων, οὓς ἐκάστη προκρίνειε τῶν φυλῶν. προύκρινεν δ' εἰς τοὺς ἐννέα ἄρχοντας ἐκάστη δέκα, καὶ τού[των ἐκ]λήρουν· ὅθεν ἔτι διαμένει ταῖς φυλαῖς τὸ δέκα κληροῦν ἐκάστην, εἴτ' ἐκ τούτων κυαμεύειν. σημεῖον δ' ὅτι κληρωτὰς ἐποίησεν ἐκ τῶν τιμημάτων ὁ περὶ τῶν ταμιῶν νόμος, ᾧ χρώμενοι διατελοῦσιν ἔτι καὶ νῦν· κελεύει γὰρ κληροῦν τοὺς
2 ταμίας ἐκ πεντακοσιομεδίμνων. Σόλων μὲν οὖν οὕτως ἐνομοθέτησεν περὶ τῶν ἐννέα ἀρχόντων. τὸ γὰρ ἀρχαῖον ἢ ἐν Ἀ[ρει]ῷ [πάγω βου]λή ἀνακαλεσαμένη καὶ κρίνασα καθ' αὐτήν τὸν ἐπιτήδειον ἐφ' ἐκάστη τῶν ἀρχῶν ἐπ' [ἐν]ια[υτ]ὸν
3 [διατάξα]σα ἀπέστελλεν. φυλαὶ δ' ἦσαν δ' καθάπερ πρότερον καὶ φυλοβασιλεῖς τέτταρες. ἐκ δὲ τῆς φυλῆς ἐκάστης ἦσαν νενεμημένοι τριπτύες μὲν

7,4 ἀμειψάμενος L edd. omnes: an ἀμειψαμένου?

8,1 τούτων ἐκλ. Blass Opperm., qui confert 30, 1; 31, 1: ἐκ τ. ἐ. W.-K.: τοὺς θ' ἐ. Wilcken: καὶ τ. ἐ. Gomperz

8,2 διατάξασα K.: ... τα Wilcken, unde ἄρξον]τα Kaibel

Antemión, hijo de Dífilo, ésta dedicó a los dioses, que de la clase de los *thetes* pasó a la de caballero.

Y como testimonio está junto un caballo, como probando que esto significaba la clase de los caballeros. Y, sin embargo, es más razonable que fuera la medida lo determinante de la clasificación, como para los de quinientos medimnos. El tributo de un par pagaban los que cosechaban entre áridos y líquidos doscientas medidas, y los restantes pagaban el impuesto como *thetes*, sin participar en ninguna magistratura. Por eso ahora todavía cuando se le pregunta al que va a ser sorteado para una magistratura qué tributo paga, nadie dirá que «el de los *thetes*».

8 Las magistraturas las estableció por sorteo de entre los elegidos que cada una de las tribus hubiese designado. Proponía, para los nueve arcontes, cada tribu, diez, y de entre ellos se sorteaba; de lo cual aún dura en las tribus el sortear diez cada una, y después entre éstos se sorteaba con habas. Prueba de que los hizo sorteables de entre las categorías del censo, es la ley sobre los tesoreros, de la que continúan sirviéndose ahora todavía, y que manda que los tesoreros se designen a la suerte entre los de quinientos medimnos (1).

² Así legisló Solón sobre los nueve arcontes, pues antiguamente el consejo del Areópago hacía una convocatoria y escogía por sí al más adecuado, y los señalaba y distribuía entre los cargos para el año. ³ Las tribus eran cuatro, lo mismo que antes, y había también cuatro reyes de tribu. De cada una de las tribus había señaladas tres *trittyes* y doce *naucrariai* (2). Sobre las *naucrarias* estaba estableci-

(1) Con el tiempo el nombre dejó de corresponder a la realidad, y no era ya la situación real en el orden económico la que determinaba pertenecer a la clase más elevada; v. más abajo, 47, 1.

(2) Sobre las *naucrariai* v. 21, 5, donde vemos que eran divisiones territoriales. Por Herodoto, V, 71, sabemos que ya existían antes de Solón.

τρεῖς, ναυκραρίαὶ δὲ δώδεκα καθ' ἑκάστην. ἦν δ'
 ἐπὶ τῶν ναυκραριῶν ἀρχὴ καθεστηκυῖα ναύκραροι,
 τεταγμένα πρός τε τὰς εἰσφοράς καὶ τὰς δαπάνας
 τὰς γιγνομένας· διὸ καὶ ἐν τοῖς νόμοις τοῖς Σό-
 λωνος οἷς οὐκέτι χρῶνται πολλαχοῦ γέγραπται
 'τοὺς ναυκράρους εἰσπράττειν' καὶ 'ἀναλίσκειν ἐκ
 4 τοῦ ναυκραρικοῦ ἀργυρίου'. βουλὴν δ' ἐποίησε
 τετρακοσίους, ἑκατὸν ἐξ ἑκάστης φυλῆς, τὴν δὲ
 τῶν Ἀρεοπαγιτῶν ἔταξεν ἐπὶ τὸ νομοφυλακεῖν,
 ὥσπερ ὑπῆρχεν καὶ πρότερον ἐπίσκοπος οὔσα τῆς
 πολιτείας, καὶ τὰ τε ἄλλα τὰ πλεῖστα καὶ τὰ μέ-
 γιστα τῶν πολιτ(ικ)ῶν διετήρει καὶ τοὺς ἀμαρτά-
 νοντας ἡὔθυνεν κυρία οὔσα καὶ ζημιοῦν καὶ κολά-
 ζειν, καὶ τὰς ἐκτίσεις ἀνέφερεν εἰς πόλιν, οὐκ ἐπι-
 γράφουσα τὴν πρόφασιν δι' ὃ [τὸ ἐ]κτ[ίν]εσθαι,
 καὶ τοὺς ἐπὶ καταλύσει τοῦ δήμου συνισταμένους
 ἔκρινεν, Σόλωνος θέντος νόμον εἰσαγγελίας περὶ
 5 αὐτῶν. ὁρῶν δὲ τὴν μὲν πόλιν πολλάκις στα-
 σιάζουσαν, τῶν δὲ πολιτῶν ἐνίους διὰ τὴν ῥαθυ-
 μίαν [ἀγα]πῶντας τὸ αὐτόματον, νόμον ἔθηκεν
 πρὸς αὐτοὺς ἴδιον, ὃς ἂν στασιαζούσης τῆς πό-
 λεως μὴ θῇται τὰ ὄπλα μηδὲ μεθ' ἑτέρων, ἄτιμον
 εἶναι καὶ τῆς πόλεως μὴ μετέχειν.

9 Τὰ μὲν οὖν περὶ τὰς ἀρχὰς τοῦτον εἶχε τὸν
 τρόπον. δοκεῖ δὲ τῆς Σόλωνος πολιτείας τρία
 ταῦτ' εἶναι τὰ δημοτικώτατα· πρῶτον μὲν καὶ
 μέγιστον τὸ μὴ δανείζειν ἐπὶ τοῖς σώμασιν, ἔπειτα

8,4 πολιτικῶν Richards || δι' ὃ τὸ ἐκτίνεσθαι K.: δι' ὃ τοῦ
 ἐκτ. Tyrrell: διὰ τὸ εὐθύνεσθαι Wilcken

8,5 ἀγαπῶντας W.-K.: περιορῶντας Burg

da la magistratura de los *náucraroι*, que cuidaba de los impuestos y gastos que ocurrían; por eso en las leyes de Solón que ya no se usan está muchas veces escrito «que los *náucraroι* cobren» y «gasten el dinero de las *naucrarias*».

⁴ Formó el Consejo de cuatrocientos, cien de cada tribu, y al consejo del Areópago lo colocó como guardián de las leyes, igual que ya antes existía como inspector de la constitución, y vigilaba la mayor y mejor parte de los asuntos de la ciudad, y corregía a los delincuentes como soberano de multar y castigar, y depositaba en la Acrópolis las multas, sin escribir el motivo de cada una, y juzgaba a los que se levantaban para quitar el poder al pueblo, por haber puesto contra ellos Solón la ley de *eisangelía* (1) o acusación por conspiración.

⁵ Viendo que la ciudad muchas veces se dividía, y que algunos ciudadanos por indiferencia gustaban de lo que buenamente ocurría, puso una ley especial contra éstos, de que «el que cuando hubiese discordia en la ciudad no hiciera armas ni con unos ni con otros, quedaba sujeto a *atimía* (2) y dejaba de ser ciudadano».

⁹ De esta manera dispuso en cuanto a las magistraturas. Del gobierno de Solón parece que éstas son las tres cosas más democráticas: en primer lugar, y sobre todo, el suprimir los préstamos con garantía personal; después, que el que quisiera pudiese reclamar sobre las cosas en que hubiere sido perjudicado, y lo tercero, y con lo que dicen que la plebe alcanzó mayor fuerza, la apelación al tribunal, pues siendo el pueblo dueño del voto, se hace dueño del go-

(1) *Εισαγγελία* significa «denuncia», pero en sentido estricto se refiere a la acusación por determinados delitos contra la constitución, especialmente, como en este caso, llevando consigo juicio sumario (v. Thalheim *RE* V, col. 2139, apart. 5).

(2) La *ἀτιμία* consistía en la privación de los derechos de ciudadano y la exclusión de la comunidad política. En el caso a que el texto se refiere, la *atimía* era de la llamada por los eruditos modernos máxima, es decir, que acarreaba la confiscación de bienes.

τὸ ἐξεῖναι τῷ βουλομένῳ τιμωρεῖν ὑπὲρ τῶν ἀδικουμένων, τρίτον δέ, (ὥ) μάλιστα φασιν ἰσχυκέναι τὸ πλῆθος, ἢ εἰς τὸ δικαστήριον ἔφεσις· κύριος γὰρ ὢν ὁ δῆμος τῆς ψήφου κύριος γίγνεται
 2 τῆς πολιτείας. ἔτι δὲ καὶ διὰ τὸ μὴ γεγράφθαι τοὺς νόμους ἀπλῶς μηδὲ σαφῶς, ἀλλ' ὥσπερ ὁ περὶ τῶν κλήρων καὶ ἐπικλήρων, ἀνάγκη πολλὰς ἀμφισβητήσεις γίνεσθαι καὶ πάντα βραβεύειν καὶ τὰ κοινὰ καὶ τὰ ἴδια τὸ δικαστήριον. οἶονται μὲν οὖν τινες ἐπίτηδες ἀσαφεῖς αὐτὸν ποιῆσαι τοὺς νόμους, ὅπως ἢ τῆς κρίσεως ὁ δῆμος κύριος. οὐ μὴν εἰκός, ἀλλὰ διὰ τὸ μὴ δύνασθαι καθόλου περιλαβεῖν τὸ βέλτιστον· οὐ γὰρ δίκαιον ἐκ τῶν νῦν γιγνομένων ἀλλ' ἐκ τῆς ἄλλης πολιτείας θεωρεῖν τὴν ἐκείνου βούλησιν.

10 Ἐν μὲν οὖν τοῖς νόμοις ταῦτα δοκεῖ θεῖναι δημοτικά, πρὸ δὲ τῆς νομοθεσίας ποιήσας τὴν τῶν χρεῶν ἀποκοπὴν καὶ μετὰ ταῦτα τὴν τε τῶν μέτρων καὶ σταθμῶν καὶ τὴν τοῦ νομίσματος αὔξησιν. ἐπ' ἐκείνου γὰρ ἐγένετο καὶ τὰ μέτρα μείζω τῶν Φειδωνείων, καὶ ἡ μνᾶ πρότερον ἔχουσα σταθμὸν ἑβδομήκοντα δραχμὰς ἀνεπληρώθη ταῖς ἑκατόν. ἦν δ' ὁ ἀρχαῖος χαρακτήρ δίδραχμον. ἐποίησε δὲ καὶ σταθμὰ πρὸς τὸ νόμισμα τρεῖς καὶ ἑξήκοντα μνᾶς τὸ τάλαντον ἀγούσας, καὶ ἐπιδιενεμήθησαν αἱ τρεῖς μναὶ τῷ στατήρι καὶ τοῖς ἄλλοις σταθμοῖς.

9,1 ὥ Lipsius: ὥ καὶ W.-K. Opperm.

10,1 ποιῆσαι legit K.: -σας Wilcken

bierno. ² Además, como no fueron escritas las leyes sencilla y claramente, sino como la de las herencias y los herederos, forzosamente resultaban muchas disputas, y todo, lo mismo lo comunal que lo privado, había de juzgarlo el tribunal. Algunos creen que de propósito hizo él las leyes imprecisas, para que quedase el pueblo como soberano de juzgar. No es esto verosímil, sino que la causa debió ser que no es posible determinar absolutamente lo justo, pues no es lícito juzgar la intención de él por lo que ahora ha resultado, sino por todo el resto de su constitución.

10 En las leyes esto es lo que parece más popularmente dispuesto, y antes de las leyes el haber hecho la reducción de las deudas, y después de esto haber aumentado las medidas, pesos y monedas (1). ² Pues fué en tiempo de él cuando las medidas se hicieron mayores que las de Fidón, y la mina, que antes tenía un peso de 70 dracmas, alcanzó hasta las 100. La acuñación antigua era de dos dracmas. Hizo también el peso en relación con la moneda, componiendo 63 minas el talento (2), y las tres minas quedaban repartidas entre el *stater* (3) y los demás pesos.

(1) La reforma de Solón de la moneda, pesas y medidas constituyó el fundamento del ulterior desarrollo económico de Atenas. Antes de Solón, Atenas vivía dentro de la órbita comercial de Egina; la habilidad de Solón parece consistió en establecer un tipo monetar que era fácilmente cambiabile con el de Corinto y los de Eubea y Egina (una mina ática = 70 dr. de Egina = 100 dr. euboico-áticas). En el peso de la nueva moneda, se fundó el nuevo sistema de pesas y medidas. Este pasaje es difícil de explicar en detalle, pero basta para rechazar la ingenua explicación de Androtión (en Plutarco, *Solón*, 15) de que estuviera en relación el cambio de moneda y medidas con la reducción de las deudas. Véase F. A. Alcock, *Cambridge Ancient History*, IV, págs. 39 sgs. y G. F. Hill, *ibid.*, pág. 134.

(2) Es decir, que las unidades de peso estaban en la relación de $\frac{21}{20}$ respecto de las monedas del mismo nombre.

(3) El *stater* es dos veces la unidad monetar en la acuñación: de Solón puede decirse, pues, que tenía el didracma de su sistema como *stater*.

- 11 Διατάξας δὲ τὴν πολιτείαν ὅνπερ εἴρηται τρόπον, ἐπειδὴ προσιόντες αὐτῷ περὶ τῶν νόμων ἐνώχλουν, τὰ μὲν ἐπιτιμῶντες τὰ δὲ ἀνακρίνοντες, βουλόμενος μήτε ταῦτα κινεῖν μήτ' ἀπεχθάνεσθαι παρῶν, ἀποδημίαν ἐποιήσατο κατ' ἐμπορίαν ἅμα καὶ θεωρίαν εἰς Αἴγυπτον, εἰπὼν ὡς οὐχ ἦξει δέκα ἐτῶν· οὐ γὰρ οἶεσθαι δίκαιον εἶναι τοὺς νόμους ἐξηγεῖσθαι παρῶν, ἀλλ' ἕκαστον τὰ
- 2 γεγραμμένα ποιεῖν. ἅμα δὲ καὶ συνέβαινε αὐτῷ τῶν τε γνωρίμων διαφόρους γεγενῆσθαι πολλοὺς διὰ τὰς τῶν χρεῶν ἀποκοπὰς, καὶ τὰς στάσεις ἀμφοτέρας μεταθέσθαι διὰ τὸ παράδοξον αὐτοῖς γενέσθαι τὴν κατάστασιν. ὁ μὲν γὰρ δῆμος ᾤετο πάντ' ἀνάδαστα ποιήσιν αὐτόν, οἱ δὲ γνώριμοι πάλιν εἰς τὴν αὐτὴν τάξιν ἀποδώσειν ἢ μ[ικ]ρ[ὸ]ν παραλλάξειν. ὁ δὲ Σόλων ἀμφοτέροις ἠναντιώθη, καὶ ἐξὸν αὐτῷ μεθ' ὁποτέρων ἐβούλετο συστάντα τυραννεῖν εἴλετο πρὸς ἀμφοτέρους ἀπεχθέσθαι, σώσας τὴν πατρίδα καὶ τὰ βέλτιστα νομοθετήσας.
- 12 Ταῦτα δ' ὅτι τοῦτον <τὸν> τρόπον ἔσχεν οἱ τ' ἄλλοι συμφωνοῦσι πάντες καὶ αὐτὸς ἐν τῇ ποιήσει μέμνηται περὶ αὐτῶν ἐν τοῖσδε·

δῆμῳ μὲν γὰρ ἔδωκα τόσον γέρας ὅσον ἀπαρκεῖ,
τιμῆς οὔτ' ἀφελὼν οὔτ' ἐπορεξάμενος·
οἱ δ' εἶχον δύναμιν καὶ χρήμασιν ἦσαν ἀγητοί,
καὶ τοῖς ἐφρασάμην μηδὲν ἀεικὲς ἔχειν.

11,2 κατάστασιν legit supraser. Wilcken K. || εἰς secl. W.-K.
|| ἀπεχθέσθαι corr. Wyse: -θεσθῆναι L
12,1 τόσον κράτος Plut. || ἐπαρκεῖ Plut.

11 Habiendo trazado la constitución del modo dicho, dado que se le acercaban para molestarle sobre las leyes, ensalzando unas cosas y consultándole otras, como quería dejar aquellas sin cambio y no hacerse odioso si seguía en la ciudad, se desterró y emprendió un viaje a la vez de comercio y de curiosidad a Egipto, después de dejar dicho que no volvería en diez años, pues no creía justo quedarse allí e interpretar las leyes, sino que cada uno cumpliese lo escrito.² A la vez le ocurría que muchos de los nobles le eran enemigos por la reducción de las deudas, y que ambos bandos habían cambiado de opinión al hallarse con una situación que no era la que esperaban. Pues el pueblo había creído que él lo iba a repartir todo, y los nobles, que iba a volverlo al estado anterior o a cambiarlo poco. Solón se había puesto frente a unos y a otros, y (estando en condiciones de apoyarse en unos u otros, como quisiera, y hacerse así tirano), prefirió hacerse odioso a unos y a otros, salvando a la patria y estableciendo las leyes mejores.

12 De que esto fué así, todos dan testimonio acorde, y él en sus poesías alude a ello en estos versos [fr. 5 Diehl]:

Al pueblo dí tanto honor cuanto le basta,
sin quitarle estimación y sin levantarle;
los que tenían la fuerza y eran sobresalientes en riquezas,
a éstos les protegí para que nada vergonzoso sufrieran.

ἔσθην δ' ἀμφιβαλὼν κρατερὸν σάκος ἀμφοτέροισι,
νικᾶν δ' οὐκ εἶας' οὐδετέρους ἀδίκως.

² πάλιν δ' ἀποφαινόμενος περὶ τοῦ πλήθους, ὡς
αὐτῷ δεῖ χρῆσθαι·

δῆμος δ' ὦδ' ἂν ἄριστα σὺν ἡγεμόνεσσιν ἔποιτο,
μήτε λίαν ἀνεθεῖς μήτε βιαζόμενος.

τίκτει γὰρ κόρος ὕβριν, ὅταν πολὺς ὄλβος ἔπηται
ἀνθρώποισιν ὅσοις μὴ νόος ἄρτιος ᾗ.

³ καὶ πάλιν δ' ἐτέρωθί που λέγει περὶ τῶν διανεί-
μασθαι τὴν γῆν βουλομένων·

οἱ δ' ἐφ' ἀρπαγαῖσιν ἦλθον, ἐλπίδ' εἶχον ἀφνεάν,
κάδόκουν ἕκαστος αὐτῶν ὄλβον εὐρήσειν πολύν,
καί με κωτίλλοντα λείως τραχὺν ἐκφανεῖν νόον.
χαῦνα μὲν τότε' ἐφράσαντο, νῦν δέ μοι χολούμενοι
λοξὸν ὀφθαλμοῖς' ὀρῶσι πάντες ὥστε δῆιον.
οὐ χρεῶν. ἅ μὲν γὰρ εἶπα σὺν θεοῖσιν ἦνυσσα,
ἄ[λλ]α δ' οὐ μάτην ἔερδον, οὐδέ μοι τυραννίδος
ἀνδάνει βίᾱ τι [ῥέζ]ειν, οὐδέ πιείρας χθονὸς
πατρίδος κακοῖσιν ἐσθλοὺς ἰσομοιρίαν ἔχειν.

⁴ πάλιν δὲ καὶ περὶ τῆς ἀποκοπῆς τῶν χρεῶν καὶ
τῶν δουλευόντων μὲν πρότερον ἐλευθερωθέντων
δὲ διὰ τὴν σεισάχθειαν·

ἐγὼ δὲ τῶν μὲν οὖνεκα ξυνήγαγον
δῆμον, τί τούτων πρὶν τυχεῖν ἐπαυσάμην;
συμμαρτυροίη ταῦτ' ἂν ἐν δίκῃ Χρόνου

Y me mantuve levantando fuerte escudo para unos y otros,
y no dejé que ni unos ni otros vencieran injustamente.

² Y otra vez, hablando de la muchedumbre, y cómo hay
que tratarla:

El pueblo así es como seguirá mejor a sus jefes,
ni demasiado suelto ni por la violencia.

Pues la hartura empuja hacia la arrogancia, cuando una
[gran felicidad sigue
a hombres que no tienen una mente bastante.

³ Y otra vez, en otra parte, dice de los que quieren que
se reparta la tierra [fr. 23, 13 sg. Diehl]:

Los que vinieron al saqueo, sobrada esperanza tenían,
y pensaba cada uno que gran fortuna iba a encontrar,
y a mí que los halagaba suavemente áspera intención me
[iban a descubrir.

¡Vanas ideas las tuyas entonces! Ahora contra mí irritados,
de reojo todos me miran, como si fuese su enemigo.

Y no debían. Cuanto dije, con la ayuda de los dioses, lo
[cumplí;

lo demás no lo hice en vano, ni de la tiranía me
agrada usar la fuerza, ni que de la fértil tierra
de la patria tengan los buenos iguales suertes que los malos.

⁴ Y otra vez, acerca de la abolición de las deudas y de
la liberación de los que antes eran siervos gracias a la
«descarga» [fr. 24 Diehl]:

Yo, para cuantas cosas reuní
al pueblo, ¿en cuál de ellas me detuve antes de lograrla?
Me podría servir de testigo en el juicio del Tiempo

μήτηρ μεγίστη δαιμόνων Ὀλυμπίων
 ἄριστα, Γῇ μέλαινα, τῆς ἐγὼ ποτε
 ὄρους ἀνείλον πολλαχῇ πεπηγότας,
 πρόσθεν δὲ δουλεύουσα, νῦν ἐλευθέρα.
 πολλοὺς δ' Ἀθήνας, πατρίδ' εἰς θεόκτιτον,
 ἀνήγαγον πραθέντας, ἄλλον ἐκδίκως,
 ἄλλον δικαίως, τοὺς δ' ἀναγκαίης ὑπὸ
 χρειοῦς φυγόντας, γλῶσσαν οὐκέτ' Ἀττικὴν
 ἰέντας, ὥς ἂν πολλαχῇ πλανωμένους·
 τοὺς δ' ἐνθάδ' αὐτοῦ δουλίην ἀεικέα
 ἔχοντας, ἦθη δεσποτῶν τρομευμένους,
 ἐλευθέρους ἔθηκα. ταῦτα μὲν κράτει
 νόμου, βίαν τε καὶ δίκην συναρμόσας,
 ἔρεξα, καὶ διήλθον ὥς ὑπεσχόμην.
 θεσμούς θ' ὁμοίως τῷ κακῷ τε καὶ ἀγαθῷ,
 εὐθείαν εἰς ἕκαστον ἀρμόσας δίκην,
 ἔγραψα. κέντρον δ' ἄλλος ὥς ἐγὼ λαβὼν,
 κακοφραδῆς τε καὶ φιλοκτῆμων ἀνὴρ,
 οὐκ ἂν κατέσχε δῆμον· εἰ γὰρ ἤθελον
 ἅ τοῖς ἐναντίοισιν ἦνδανεν τότε,
 αὐθις δ' ἅ τοῖσιν οὔτεροι φρασαίατο,
 πολλῶν ἂν ἀνδρῶν ἦδ' ἐχηρώθη πόλις.
 τῶν οὐνεκ' ἀλκὴν πάντοθεν ποιούμενος
 ὥς ἐν κυσὶν πολλαῖσιν ἐστράφην λύκος.

5 καὶ πάλιν ὀνειδίζων πρὸς τὰς ὕστερον αὐτῶν
 μεμψιμοιρίας ἀμφοτέρων·

12,4 θεόκτιστον L || κράτει νόμου K.: κρατεινομου L:
 κρατηομου B: κράτει ὁμοῦ Aristides Plut. || ἐστράφην Aristides:
 ἔτρ. L

la madre, la mayor de los dioses olímpicos,
la excelente, la Tierra negra, de la que yo antaño
los mojones (1) quité en tantas partes afincados,
y si antes era sierva, ahora libre es.

Y a muchos en Atenas, su patria construída por los dioses,
reuní de los que habían sido vendidos, el uno sin justicia
el otro justamente, otros que por forzada
necesidad estaban huídos, de la lengua Atica
ya olvidados, como quien ha ido errante por tantos sitios,
y a los que aquí mismo en esclavitud fea
estaban, temerosos del carácter de sus dueños,
libres los hice. Esto por la fuerza
de la ley, combinando violencia y justicia,
lo hice, y obré como había prometido.

Leyes lo mismo para el malo que para el bueno
ajustando para cada uno la recta justicia
escribí. Otro, que hubiera tenido como yo el aguijón,
de mala intención y hombre codicioso,
no hubiera contenido al pueblo; y si hubiera yo querido
lo que a los contrarios les gustaba entonces,
o también lo que a éstos les tramaban los otros,
de muchos hombres estaría viuda esta ciudad.
Por esto, llevando vigor por todas partes,
como entre muchas perras era yo un lobo.

⁵ Y otra vez, insultando los reproches de unos y otros
después [fr. 25 Diehl]:

(1) Estos indicaban los lotes de tierra sujetos a responder de las deudas.

δήμῳ μὲν εἰ χρή διαφάδην ὄνειδίσαι,
 ἃ νῦν ἔχουσιν οὐποτ' ὀφθαλμοῖσιν ἄν
 εὖδοντες εἶδον.

ὅσοι δὲ μείζους καὶ βίαν ἀμείνονες
 αἰνοῖεν ἄν με καὶ φίλον ποιοίατο·

εἰ γάρ τις ἄλλος, φησί, ταύτης τῆς τιμῆς ἔτυχεν,
 οὐκ ἄν κατέσχε δῆμον οὐδ' ἐπαύσατο,
 πρὶν ἀνταράξας πῖαρ ἐξεῖλεν γάλα.
 ἐγὼ δὲ τούτων ὥσπερ ἐν μεταιχμίῳ
 ὄρος κατέστην.

- 13 Τὴν μὲν οὖν ἀποδημίαν ἐποιήσατο διὰ ταύτας
 τὰς αἰτίας. Σόλωνος δ' ἀποδημήσαντος, ἔτι τῆς
 πόλεως τεταραγμένης, ἐπὶ μὲν ἔτη τέτταρα διῆγον
 ἐν ἡσυχίᾳ· τῷ δὲ πέμπτῳ μετὰ τὴν Σόλωνος
 ἀρχὴν οὐ κατέστησαν ἄρχοντα διὰ τὴν στάσιν,
 καὶ πάλιν ἔτει πέμπτῳ διὰ τὴν αὐτὴν αἰτίαν ἀναρ-
 2 χίαν ἐποίησαν. μετὰ δὲ ταῦτα διὰ τῶν αὐτῶν
 χρόνων Δαμασίας αἰρεθεὶς ἄρχων ἔτη δύο καὶ δύο
 μῆνας ἥρξεν, ἕως ἐξηλάθη βία τῆς ἀρχῆς. εἴτ'
 ἔδοξεν αὐτοῖς διὰ τὸ στασιάζειν ἄρχοντας ἐλέσθαι
 δέκα, πέντε μὲν εὐπατριδῶν, τρεῖς δὲ ἀγροίκων,
 δύο δὲ δημιουργῶν, καὶ οὗτοι τὸν μετὰ Δαμασίαν
 ἥρξαν ἐνιαυτόν. ὧ καὶ δῆλον ὅτι μεγίστην εἶχεν
 δύναμιν ὁ ἄρχων· φαίνονται γὰρ αἰεὶ στασιάζον-
 3 τες περὶ ταύτης τῆς ἀρχῆς. ὅλως δὲ διετέλουν
 νοσοῦντες τὰ πρὸς ἑαυτούς, οἱ μὲν ἀρχὴν καὶ

12,5 διαφάδην L: corr. Kontos || οὐτ' ἄν... οὐτ' Plut.

13,2 διὰ—χρόνων secl. W.-K. Hude || πέντε] ... ας B,
 unde [τέτταρ]ας def. Gernet = ἀγροίκων L: ἀποικίων B

Al pueblo, si hay que insultarle claramente,
 lo que ahora tiene, ni con sus ojos
 lo hubiera visto en sueños.
 Mas los mayores y los que más fuerza tienen
 me alabarían y harían de mí su amigo.

Y si algún otro, dice, hubiese alcanzado esta dignidad,
 no hubiera sujetado al pueblo ni se habría detenido
 hasta que revolviendo hubiese la nata sacado.
 Yo entre éstos, como entre un frente y otro,
 me quedé haciendo de límite.

13 Se expatrió por estas causas. Y habiéndose Solón expatriado cuando estaba alborotada todavía la ciudad, pasaron sobre cuatro años con tranquilidad, y al quinto después del arcontado de Solón, no señalaron arconte por causa de la discordia, y otra vez al quinto año, por la misma causa, se quedaron sin arconte (1).² Después de esto, al cabo del mismo tiempo, elegido arconte Damasias (2), ejerció el mando dos años y dos meses, hasta que fué expulsado violentamente del poder. Después resolvieron, por causa de la discordia, escoger diez arcontes, cinco de los eupátridas, tres de los labradores, dos de los artesanos, y éstos mandaron durante el año que siguió a Damasias. En esto se ve que el mayor poder lo tenía el arconte, pues siempre aparecen en discordia sobre esta magistratura.

³ Continuaban con malas voluntades, unos teniendo como motivo y pretexto la abolición de las deudas (pues

(1) He aquí la cronología, según G. Mathieu: arcontado de Solón 592/1, cuatro años 591/0-588/7, sin arconte 587/6, segundo período de cuatro años a contar del fin del primero 587/6-584/3, sin arconte 583/2, Damasias 582/1-580/79, los diez arcontes 580/79.

(2) Probablemente en 582 a. C.; hay dificultades cronológicas que han llevado a algunos editores a suprimir (v. aparato crítico) las palabras «al cabo del mismo tiempo».

πρόφασιν ἔχοντες τὴν τῶν χρεῶν ἀποκοπὴν (συνεβεβήκει γὰρ αὐτοῖς γεγονέναι πένησιν), οἱ δὲ τῇ πολιτείᾳ δυσχεραίνοντες διὰ τὸ μεγάλην γεγονέναι μεταβολήν, ἔνιοι δὲ διὰ τὴν πρὸς ἀλλήλους
 4 φιλονικίαν. ἦσαν δ' αἱ στάσεις τρεῖς· μία μὲν τῶν παραλίων, ὧν προειστήκει Μεγακλῆς ὁ Ἀλκμέωνος, οἵπερ ἐδόκουν μάλιστα διώκειν τὴν μέσην πολιτείαν· ἄλλη δὲ τῶν πεδιακῶν, οἱ τὴν ὀλιγαρχίαν ἐζήτουν, ἡγεῖτο δ' αὐτῶν Λυκοῦργος·
 5 τρίτη δ' ἡ τῶν διακρίων, ἐφ' ἣ τεταγμένος ἦν Πεισίστρατος, δημοτικώτατος εἶναι δοκῶν. προσεκεκόσμηντο δὲ τούτοις οἱ τε ἀφηρημένοι τὰ χρέα διὰ τὴν ἀπορίαν καὶ οἱ τῷ γένει μὴ καθαροὶ διὰ τὸν φόβον· σημεῖον δ', ὅτι μετὰ τὴν τῶν τυράννων κατάλυσιν ἐποίησαν διαψηφισμόν, ὡς πολλῶν κοινωνούντων τῆς πολιτείας οὐ προσῆκον. εἶχον δὲ ἕκαστοι τὰς ἐπωνυμίας ἀπὸ τῶν τόπων ἐν οἷς ἐγεώργουν.

- 14 Δημοτικώτατος δ' εἶναι δοκῶν ὁ Πεισίστρατος καὶ σφόδρ' εὐδοκιμηκῶς ἐν τῷ πρὸς Μεγαρέας πολέμῳ, κατατραυματίσας ἑαυτὸν συνέπεισε τὸν δῆμον, ὡς ὑπὸ τῶν ἀντιστασιωτῶν ταῦτα πεπονθώς, φυλακὴν ἑαυτῷ δοῦναι τοῦ σώματος, Ἀριστίωνος γράψαντος τὴν γνώμην. λαβὼν δὲ τοὺς κορυνηφόρους καλουμένους, ἐπαναστὰς μετὰ τούτων τῷ δήμῳ κατέσχε τὴν ἀκρόπολιν ἔτει δευτέρῳ καὶ τριακοστῷ μετὰ τὴν τῶν νόμων θέσιν, ἐπὶ

13,5 διαψηφ. Sandys: διαφημισμον L

14,1 Ἀρίστωνος Plut.

éstos se habían convertido en pobres), otros estaban disgustados con la constitución por el gran cambio, algunos por la mutua discordia. ⁴ Eran los bandos tres: uno el de los costeros, que dirigía Megacles, hijo de Alcmeón, los cuales parecía procuraban, sobre todo, una constitución moderada; otro el de los del llano, que defendían la oligarquía, y era su jefe Licurgo; la tercera facción era la de los de las alturas, a cuyo frente estaba Pisístrato, que era tenido por el más popular. ⁵ Formaban entre estos últimos los que habían sido privados de sus créditos, por falta de recursos, y los que no eran de estirpe pura, por miedo; y la prueba es que cuando después de la caída de los tiranos se hizo el recuento de ciudadanos, no les resultó éste favorable a muchos que disfrutaban de la ciudadanía.

Cada bando tenía su nombre por los lugares en que labraban el campo.

14 Tenido Pisístrato como el más popular, y habiéndose distinguido mucho en la guerra contra Mégara, se hizo él mismo heridas y convenció al pueblo de que como esto le había pasado por obra de sus enemigos de facción, se le concediese una guardia para su persona, siendo Aristión el que propuso el decreto. Y habiendo tomado a los que se llamaron maceros, se levantó con ellos contra el pueblo y se apoderó de la Acrópolis en el año trigésimo segundo después de la promulgación de las leyes, siendo arconte Comeas (1).

(1) Año 561/0 a. C.

- 2 Κωμέου ἄρχοντος. λέγεται δὲ Σόλωνα, Πεισι-
στράτου τὴν φυλακὴν αἰτοῦντος, ἀντιλέξαι καὶ
εἰπεῖν ὅτι τῶν μὲν εἴη σοφώτερος, τῶν δ' ἀνδρειό-
τερος· ὅσοι μὲν γὰρ ἀγνοοῦσι Πεισίστρατον ἐπι-
τιθέμενον τυραννίδι, σοφώτερος εἶναι τούτων, ὅσοι
δ' εἰδότες κατασιωπῶσιν, ἀνδρειότερος. ἐπεὶ δὲ
λέγων [οὐκ ἔ]πειθεν, ἐξαράμενος τὰ ὄπλα πρὸ τῶν
θυρῶν αὐτὸς μὲν ἔφη βεβοηθηκέναι τῇ πατρίδι
καθ' ὅσον ἦν δυνατός (ἤδη γὰρ σφόδρα πρεσβύτης
ἦν), ἀξιοῦν δὲ καὶ τοὺς ἄλλους ταῦτό τοῦτο ποιεῖν.
- 3 Σόλων μὲν οὖν οὐδὲν ἤνυσεν τότε παρακαλῶν·
Πεισίστρατος δὲ λαβὼν τὴν ἀρχὴν διώκει τὰ κοινὰ
πολιτικῶς μᾶλλον ἢ τυραννικῶς. οὐπω δὲ τῆς
ἀρχῆς ἐρριζωμένης ὁμοφρονήσαντες οἱ περὶ τὸν
Μεγακλέα καὶ τὸν Λυκοῦργον ἐξέβαλον αὐτὸν
ἔκτω ἔτει μετὰ τὴν πρώτην κατάστασιν ἐφ' Ἑγ-
4 σίου ἄρχοντος. ἔτει δὲ δωδεκάτῳ μετὰ ταῦτα πε-
ριελαυνόμενος ὁ Μεγακλῆς τῇ στάσει, πάλιν ἐπι-
κηρυκευσάμενος πρὸς τὸν Πεισίστρατον ἐφ' ᾧ τε
τὴν θυγατέρα αὐτοῦ λήψεται, κατήγαγεν αὐτὸν
ἀρχαίως καὶ λίαν ἀπλῶς. προδιασπείρας γὰρ
λόγον ὡς τῆς Ἀθηνᾶς καταγούσης Πεισίστρατον,
καὶ γυναιῖκα μεγάλην καὶ καλὴν ἐξευρών, ὡς μὲν
Ἡρόδοτός φησιν, ἐκ τοῦ δήμου τῶν Παιανιέων,
ὡς δ' ἔνιοι λέγουσιν ἐκ τοῦ Κολλυτοῦ, στεφανό-
πωλιν Θρᾷτταν, ἣ ὄνομα Φύη, τὴν θεὸν ἀπομιμη-
σάμενος τῷ κόσμῳ συνεισήγαγεν μετ' αὐτοῦ· καὶ
ὁ μὲν Πεισίστρατος ἐφ' ἄρματος εἰσήλαυνε παρα-

² Se cuenta que cuando Pisístrato pidió la guardia, se opuso Solón diciendo que él era más sabio que los unos y más valiente que los otros: más sabio que los que no veían que Pisístrato codiciaba la tiranía, más valiente que quienes lo veían y callaban. Y como con este discurso no convenció, colgó sus armas ante su puerta y dijo que él había socorrido a su patria en cuanto había podido (pues ya era muy viejo), y que pensaba que los demás debían hacer lo mismo. ³ Mas Solón nada alcanzó entonces con sus exhortaciones, sino que Pisístrato tomó el poder y administraba los asuntos comunes más bien como ciudadano que como tirano. Y cuando aún no había arraigado su poder, se pusieron de acuerdo los partidarios de Megacles y los de Licurgo y le derribaron al sexto año después de su primera toma del poder, siendo arconte Hegesias.

⁴ Doce años (1) después de esto, vejado Megacles en las discordias, mandó un mensaje a Pisístrato sobre que se casase con su hija, y le volvió a traer a Atenas de la manera más primitiva y simple.

Hizo correr la voz de que Atena traía a Pisístrato, y habiendo hallado una mujer grande y hermosa, según dice Herodoto [I 60] del demo de Peania, o como algunos dicen, una tracia del de Kollytos que vendía coronas, llamada Phye, e imitando a la diosa en el vestido, la introdujo en la ciudad juntamente con él, y Pisístrato en carro, con

(1) No resulta clara la cronología de la vida de Pisístrato, según Aristóteles: hay contradicción entre los datos que va dando y el resumen que hace, 17, 1, y, por otra parte, en la *Política* E 12, 1315 b, dice que de los treinta y tres años, estuvo en el poder diecisiete.

βατούσης τῆς γυναικός, οἱ δ' ἐν τῷ ἄστει προσ-
κυνοῦντες ἐδέχοντο θαυμάζοντες.

- 15 Ἡ μὲν οὖν πρώτη κάθοδος ἐγένετο τοιαύτη.
μετὰ δὲ ταῦτα [[ὥς]] ἐξέπεσε τὸ δεύτερον ἔτει μά-
λιστα ἐβδόμῳ μετὰ τὴν κάθοδον (οὐ γὰρ πολὺν
χρόνον κατέσχευεν, ἀλλὰ διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τῇ
τοῦ Μεγακλέους θυγατρὶ συγγίγνεσθαι φοβηθεῖς
2 ἀμφοτέρως τὰς στάσεις ὑπεξῆλθεν), καὶ πρῶτον
μὲν συνώκισε περὶ τὸν Θερμαῖον κόλπον χωρίον ὃ
καλεῖται Ῥαΐκηλος, ἐκεῖθεν δὲ παρῆλθεν εἰς τοὺς
περὶ Πάγγαιον τόπους, ὅθεν χρηματισάμενος καὶ
στρατιώτας μισθωσάμενος ἐλθὼν εἰς Ἑρέτριαν
ἐνδεκάτῳ πάλιν ἔτει τὸ πρῶτον ἀνασώσασθαι
βίᾳ τὴν ἀρχὴν ἐπεχείρει, συμπροθυμουμένων
αὐτῷ πολλῶν μὲν καὶ ἄλλων, μάλιστα δὲ Θη-
βαίων καὶ Λυγδάμιος τοῦ Ναξίου, ἔτι δὲ τῶν
ἱππέων τῶν ἐχόντων ἐν Ἑρετρίᾳ τὴν πολιτείαν·
3 νικήσας δὲ τὴν ἐπὶ Παλληνίδι μάχην καὶ λαβὼν
τὴν πόλιν καὶ παρελόμενος τοῦ δήμου τὰ ὄπλα
κατεῖχεν ἤδη τὴν τυραννίδα βεβαίως· καὶ Νάξον
4 ἐλὼν ἄρχοντα κατέστησε Λύγδαμιν. παρείλε
δὲ τοῦ δήμου τὰ ὄπλα τόνδε τὸν τρόπον. ἐξ-
οπλασίαν ἐν τῷ Θησεῖῳ ποιησάμενος ἐκκλησιάζειν
ἐπεχείρει, καὶ [χρόνον προσηγό]ρευεν μικρόν. οὐ
φασκόντων δὲ κατακούειν ἐκέλευσεν αὐτοὺς προσ-
αναβῆναι πρὸς τὸ πρόπυλον τῆς ἀκροπόλεως,

15,1 [[ὥς]] secl. W.-K. Opperm.

15,2 τὸ πρῶτον L retinui: τό<τε> πρῶτον Bl.²

15,4 παρείλε L defendentibus W.-K. Opperm.: παρείλετο corr.
Rutherford || χρόνον προσηγόρευεν K., lectio incerta.

la mujer caminando al lado, y los de la ciudad haciendo reverencia le recibieron con admiración.

15 Tal fué el primer regreso. Después, cayó por segunda vez hacia el año séptimo después de su vuelta (pues no resistió mucho tiempo, sino que por no querer unirse con la hija de Megacles, hubo de temer a ambas facciones y tuvo que salir),² y primero fundó junto al golfo Termaico un lugar que se llama Rhaikelos, y desde allí marchó a los alrededores del Pangeo (1), de donde después de hacerse rico y de tomar soldados a sueldo, vino a Eretria y al año undécimo comenzó a querer recuperar el poder por la violencia, con la colaboración de muchos, especialmente los tebanos y Lygdamis de Naxos, aparte de los caballeros que tenían el poder en Eretria.

³ Después de vencer en la batalla de Pallénide (2), tomó la ciudad, quitó las armas al pueblo, y ya retuvo con seguridad el poder tiránico. Tomó Naxos y puso por señor a Lygdamis.⁴ Al pueblo le quitó las armas del siguiente modo: después de hacer una revista en el Teseon, empezó a hablar al pueblo y habló un poco de tiempo, y como dijieran que no oían, les mandó que subieran hacia la entrada de la Acrópolis, para que su voz llegase mejor. Y mientras él gastaba el tiempo con un discurso, los que él había designado para ello, recogieron las armas, las encerraron en las casas vecinas del Teseon e hicieron señas a Pisístrato des-

(1) Región de minas de oro, en los límites de Tracia y Macedonia, en la que luego, en el siglo IV, se fundó Filipos.

(2) Esta batalla ocurrió cerca del templo de Atenea Pallénide, entre Atenas y Maratón.

- ἵνα γεγωνῇ μᾶλλον. ἐν ᾧ δ' ἐκεῖνος διέτριβε δη-
 μηγορῶν, ἀνελόντες οἱ ἐπὶ τούτῳ τεταγμένοι τὰ
 ὅπλα καὶ [κατα]κλείσαντες εἰς τὰ πλησίον οἰκή-
 ματα τοῦ Θησείου διεσήμεναν ἐλθόντες πρὸς τὸν
 5 Πεισίστρατον. ὁ δὲ ἐπεὶ τὸν ἄλλον λόγον ἐπε-
 τέλεσεν, εἶπε καὶ περὶ τῶν ὁπλῶν τὸ γεγονὸς ὡς
 οὐ χρή θαυμάζειν οὐδ' ἄθυμειν, ἀλλ' ἀπελθόντας
 ἐπὶ τῶν ιδίων εἶναι, τῶν δὲ κοινῶν αὐτὸς ἐπιμε-
 λήσεσθαι πάντων.
- 16 Ἡ μὲν οὖν Πεισιστράτου τυραννὶς ἐξ ἀρχῆς τε
 κατέστη τοῦτον τὸν τρόπον καὶ μεταβολὰς ἔσχεν
 2 τοσαύτας. διώκει δ' ὁ Πεισίστρατος, ὥσπερ εἴρη-
 ται, τὰ περὶ τὴν πόλιν μετρίως καὶ μᾶλλον πολι-
 τικῶς ἢ τυραννικῶς· ἐν τε γὰρ τοῖς ἄλλοις φι-
 λάνθρωπος ἦν καὶ πρᾶος καὶ τοῖς ἀμαρτάνουσι
 συγγνωμονικός, καὶ δὴ καὶ τοῖς ἀπόροις προεδά-
 νειζε χρήματα πρὸς τὰς ἐργασίας, ὥστε διατρέ-
 3 φεσθαι γεωργοῦντας. τοῦτο δ' ἐποίει δυοῖν χά-
 ριν, ἵνα μήτε ἐν τῷ ἅστει διατρίβωσιν ἀλλὰ
 διεσπαρμένοι κατὰ τὴν χώραν, καὶ ὅπως εὐπο-
 ροῦντες τῶν μετρίων καὶ πρὸς τοῖς ιδίοις ὄντες
 μήτ' ἐπιθυμῶσι μήτε σχολάζωσιν ἐπιμελεῖσθαι
 4 τῶν κοινῶν. ἅμα δὲ συνέβαιεν αὐτῷ καὶ τὰς
 προσόδους γίνεσθαι μείζους ἐξεργαζομένης τῆς
 χώρας· ἐπράττετο γὰρ ἀπὸ τῶν γιγνομένων δε-
 5 κήτην. διὸ καὶ τοὺς κατὰ δήμους κατεσκεύασε
 δικαστάς, καὶ αὐτὸς ἐξῆει πολλάκις εἰς τὴν χώραν
 ἐπισκοπῶν καὶ διαλύων τοὺς διαφερομένους, ὅπως

15,4 ἐπὶ τούτῳ corr. Rutherford: ἐ. τούτων L

16,5 κατεσκεύασε W.-K.: -αζε L

pués que fueron hacia él. ⁵ El cual, cuando terminó el resto de su discurso, dijo también lo que había pasado con las armas, y que no tenían por qué admirarse ni desanimarse sino que se marcharan y atendieran sus cosas, que de las comunes él se ocuparía de todas.

16 La tiranía de Pisístrato comenzó de tal manera y tuvo tales vicisitudes. ² Administraba Pisístrato, como queda dicho, moderadamente las cosas de la ciudad, y más como ciudadano que como tirano; pues además de ser caritativo y suave e indulgente con los que habían faltado, a los pobres les prestaba dinero para sus trabajos, de manera que se pudieran sostener como labradores. ³ Hacía esto por dos motivos: para que no vivieran en la ciudad, sino repartidos por el campo, y para que disfrutando moderadamente y ocupados con sus cosas, no codiciaran ni tuvieran tiempo de ocuparse de las comunes. ⁴ También le resultó que las rentas le aumentaban con el cultivo de la tierra, pues cobraba, de lo que se recogía, el diezmo (1). ⁵ Por esto estableció los jueces por demos (2), y él mismo salía mu-

(1) El vigésimo, según Tucíd., VI, 54, 5.

(2) Véase 53, 1.

μὴ καταβαίνοντες εἰς τὸ ἄστυ παραμελῶσι τῶν
 6 ἔργων. τοιαύτης γάρ τινος ἐξόδου τῷ Πεισι-
 στράτῳ γιγνομένης συμβῆναί φασι τὰ περὶ τὸν ἐν
 τῷ Ὑμηττῷ γεωργοῦντα τὸ κληθὲν ὕστερον χω-
 ρίον ἀτελές. ἰδὼν γάρ τινα παντελῶς πέτρας
 σκάπτοντα καὶ ἐργαζόμενον, διὰ τὸ θαυμάσαι τὸν
 παῖδα ἐκέλευσεν ἐρέσθαι τί γίγνεται ἐκ τοῦ χω-
 ρίου· ὁ δ' ὅσα κακὰ καὶ ὀδύνας ἔφη, 'καὶ τούτων
 τῶν κακῶν καὶ τῶν ὀδυνῶν Πεισίστρατον δεῖ λα-
 βεῖν τὴν δεκάτην.' ὁ μὲν οὖν ἄνθρωπος ἀπεκρί-
 νατο ἄγνοῶν, ὁ δὲ Πεισίστρατος ἤσθεις διὰ τὴν
 παρρησίαν καὶ τὴν φιλεργίαν ἀτελῇ πάντων ἐποίη-
 7 σεν αὐτόν. οὐδὲν δὲ τὸ πλῆθος οὐδ' ἐν τοῖς ἄλ-
 λοις παρ(ην)ώχλει κατὰ τὴν ἀρχήν, ἀλλ' αἰεὶ πα-
 ρεσκεύαζεν εἰρήνην καὶ ἐτήρει τὴν ἡσυχίαν· διὸ
 καὶ πολλὰ κλέ[α ἐ]θρ[ύλλο]υν ὥς ἡ Πεισιστρά-
 του τυραννὶς ὁ ἐπὶ Κρόνου βίος εἴη· συνέβη γάρ
 ὕστερον δια[δε]ξ[α]μένων τῶν υἱέων πολλῶ γε-
 8 νέσθαι τραχυτέραν τὴν ἀρχήν. μέγιστον δὲ πάν-
 των εἰρημένων τὸ δημοτικὸν εἶναι τῷ ἦθει καὶ
 φιλάνθρωπον. ἐν τε γὰρ τοῖς ἄλλοις ἐβούλετο
 πάντα διοικεῖν κατὰ τοὺς νόμους, οὐδεμίαν ἑαυτῷ
 πλεονεξίαν διδούς, καὶ ποτε προσκληθεὶς φόνου
 δίκην εἰς Ἀρειον πάγον αὐτὸς μὲν ἀπήντησεν ὥς
 ἀπολογησόμενος, ὁ δὲ προσκαλεσάμενος φοβηθεὶς
 9 ἔλιπεν. διὸ καὶ πολὺν χρόνον ἔμεινεν <ἐν> [τῇ

16,6 τὰ περὶ K.: L exhibet lect. incertam || ἐκέλευσεν Fränkel:
 -λευεν L

16,7 παρηνώχλει corr. Jos Mayor || πολλὰ κλέα ἐθρύλλουν K.:
 πολλάκις ἐθρ. Thalheim || διαδεξαμένων Bruhn probante K.

chas veces al campo para vigilar y para conciliar a los que estaban en discordia, con el fin de que no por bajar a la ciudad descuidasen sus trabajos.

⁶ Cuando Pisístrato hizo una de estas salidas, dicen que le sucedió aquello con el que labraba el Himeto en el sitio después llamado «lugar inmune». Pues vió a uno que estaba cavando y labrando en un puro pedregal, y con admiración mandó a su esclavo a preguntar qué se criaba en el lugar, y él dijo: «Sólo males y dolores, y de estos males y dolores Pisístrato ha de cobrar el diezmo». El hombre había respondido sin saber nada; mas Pisístrato, con agrado por la libertad con que había hablado y por su diligencia, le hizo exento de todo tributo.

⁷ Aparte de que a la multitud no la molestaba en nada con su poder, siempre proporcionó a ésta paz y guardaba la tranquilidad; por eso había muchos dichos sobre que la tiranía de Pisístrato era la edad de Crono (1), porque sucedió luego que habiendo heredado sus hijos, se hizo el poder mucho más duro.

⁸ La mayor de todas las cosas que se contaban era el ser él de costumbres populares y generoso. Y quería que todo se rigiera según las leyes, sin hacer ninguna concesión a su posición privilegiada, y como una vez fuese acusado de homicidio ante el Areópago, acudió él al tribunal para contestar; mas el acusador, asustado, se retiró. ⁹ Por todo esto duró mucho tiempo en el poder, y cada vez que era expul-

(1) Expresión proverbial: la edad de oro.

ἀρ]χ[ῆ] καὶ ὅτ' ἐκπέσοι πάλιν ἀνελάμβανε ῥα-
 δίως. ἐβούλοντο γὰρ καὶ τῶν γνωρίμων καὶ τῶν
 δημοτικῶν οἱ πολλοί· τοὺς μὲν γὰρ ταῖς ὁμι-
 λίαις τοὺς δὲ ταῖς εἰς τὰ ἴδια βοηθείαις προσήγετο,
 10 καὶ πρὸς ἀμφοτέρους ἐπεφύκει καλῶς. ἦσαν δὲ
 καὶ τοῖς Ἀθηναίοις οἱ περὶ τῶν τυράννων νόμοι
 πρῶτοι κατ' ἐκείνους τοὺς καιροὺς οἱ τ' ἄλλοι καὶ
 δὴ καὶ ὁ μάλιστα καθήκων πρὸς τὴν τῆς τυραν-
 νίδος <κατάστασιν>. νόμος γὰρ αὐτοῖς ἦν ὅδε·
 'θέσμια τάδε Ἀθηναίων ἐστὶ καὶ πάτρια· ἐάν τι-
 νες τυραννεῖν ἐπανιστῶνται [[ἐπὶ τυραννίδι]] ἢ
 συγκαθιστῇ τὴν τυραννίδα, ἄτιμον εἶναι καὶ αὐτὸν
 καὶ γένος.'

- 17 Πεισίστρατος μὲν οὖν ἐγκατεγήρασε τῇ ἀρχῇ
 καὶ ἀπέθανε νοσήσας ἐπὶ Φιλόνεω ἄρχοντος, ἀφ'
 οὗ μὲν κατέστη τὸ πρῶτον τύραννος ἔτη τριά-
 κοντα καὶ τρία βιώσας, ἃ δ' ἐν τῇ ἀρχῇ διέμεινεν
 2 ἐνὸς δέοντα εἴκοσι· ἔφευγε γὰρ τὰ λοιπά. διὸ
 καὶ φανερῶς ληροῦσι, φάσκοντες ἐρώμενον εἶναι
 Πεισίστρατον Σόλωνος καὶ στρατηγεῖν ἐν τῷ
 πρὸς Μεγαρέας πολέμῳ περὶ Σαλαμῖνος· οὐ
 γὰρ ἐνδέχεται ταῖς ἡλικίαις, ἐάν τις ἀναλογίζηται
 τὸν ἑκατέρου βίον καὶ ἐφ' οὗ ἀπέθανεν ἄρχοντος.
 3 τελευτήσαντος δὲ Πεισιστράτου κατεῖχον οἱ υἱεῖς
 τὴν ἀρχήν, προάγοντες τὰ πράγματα τὸν αὐτὸν
 τρόπον. ἦσαν δὲ δύο μὲν ἐκ τῆς γαμετῆς, Ἰππίας

16,9 ἐν τῇ ἀρχῇ Blass || ἀνελάμβανε corr. Richards: επελ. L

16,10 κατάστασιν add. W.-K. || Ἀθηναίων Wileken K.:

Ἀθηναίοις Kontos || ἐπὶ τυραννίδι del. K.

17,2 post ληροῦσι suppl. edd. <οί>, quod superuacaneum est

17,3 προάγοντες corr. Blass: προαγαγ. L

sado volvía a recuperarlo con facilidad. Pues así lo querían la mayoría de los nobles y de los populares, a todos los cuales se atraía, a unos, con su trato, a otros con sus socorros en las cosas particulares, y tenía excelente natural tanto para unos como para otros.

¹⁰ Eran además entre los atenienses suaves las leyes contra los tiranos en aquellos tiempos, pero sobre todo lo era la que especialmente se refería a la creación de la tiranía, ya que tenían la siguiente ley: «Esto es ley y tradición de Atenas: si algunos se levantan para hacerse tiranos o instaura alguno la tiranía, sea éste privado de derecho (1), él y su estirpe».

17 Pisístrato envejeció, pues, en el poder y murió de enfermedad en tiempo del arconte Filóneos (2), después de vivir treinta y tres años desde que fué por primera vez tirano, y de permanecer en el poder diecinueve, habiendo estado en el destierro los restantes. ² Con esto queda en evidencia que hablan a la ligera quienes dicen que Pisístrato fué amado por Solón y que fué general en la guerra contra Mégara acerca de Salamina, pues no conviene a las edades, si se computa la edad de uno y de otro y en tiempo de qué arconte murió.

³ A la muerte de Pisístrato retuvieron el poder sus hijos, quienes mantuvieron las cosas en el mismo estado. Eran de su esposa legítima dos, Hipias e Hiparco, y dos de la argiva (3), Iofón y Hegesístrato, al que se le daba el sobre

(1) Aristóteles interpreta la expresión ἀτιμος con el sentido de privación de derechos de ciudadanía, que tenía en el siglo IV; pero en el VI significaba quedar fuera de la ley.

(2) 527 a. C.

(3) Conforme a la ley ateniense, sólo un matrimonio con mujer ateniense era legítimo; de aquí que se contraponga la mujer legítima a la extranjera.

καὶ Ἴππαρχος, δύο δ' ἐκ τῆς Ἀργείας, Ἰοφῶν
καὶ Ἠγησίστρατος, ὧ παρωνύμιον ἦν Θέτταλος.
4 ἔγνημεν γὰρ Πεισίστρατος ἐξ Ἀργους ἀνδρὸς
Ἀργείου θυγατέρα, ὧ ὄνομα ἦν Γοργίλος, Τιμώ-
νασσαν, ἦν πρότερον ἔσχεν γυναῖκα Ἀρχῖνος ὁ
Ἀμπρακιώτης τῶν Κυψελιδῶν· ὅθεν καὶ ἡ
πρὸς τοὺς Ἀργείους ἐνέστη φιλία, καὶ συνεμαχέ-
σαντο χίλιοι τὴν ἐπὶ Παλληνίδι μάχην Ἠγησι-
στράτου κομίσαντος. γῆμαι δέ φασι τὴν Ἀρ-
γείαν οἱ μὲν ἐκπεσόντα τὸ πρῶτον, οἱ δὲ κατέχον-
τα τὴν ἀρχήν.

18 Ἦσαν δὲ κύριοι μὲν τῶν πραγμάτων διὰ τὰ
ἀξιώματα καὶ διὰ τὰς ἡλικίας Ἴππαρχος καὶ Ἰπ-
πίας, πρεσβύτερος δὲ ὢν ὁ Ἰππίας καὶ τῇ φύσει
πολιτικὸς καὶ ἔμφρων ἐπεστάτει τῆς ἀρχῆς. ὁ δὲ
Ἴππαρχος παιδιώδης καὶ ἐρωτικὸς καὶ φιλόμου-
σος ἦν (καὶ τοὺς περὶ Ἀνακρέοντα καὶ Σιμωνίδην
καὶ τοὺς ἄλλους ποιητὰς οὗτος ἦν ὁ μεταπεμπό-
2 μενος), Θέτταλος δὲ νεώτερος πολὺ καὶ τῷ βίῳ
θρασύς καὶ ὑβριστής, ἀφ' οὗ καὶ συνέβη τὴν ἀρχὴν
αὐτοῖς γενέσθαι πάντων τῶν κακῶν. ἐρασθεῖς
γὰρ τοῦ Ἀρμόδιου καὶ διαμαρτάνων τῆς πρὸς
αὐτὸν φιλίας οὐ κατεῖχε τὴν ὀργήν, ἀλλ' ἐν τε τοῖς
ἄλλοις ἐνεσημαίνετο πικρῶς καὶ τὸ τελευταῖον
μέλλουσιν αὐτοῦ τὴν ἀδελφὴν κληφορεῖν Πανα-
θηναίοις ἐκώλυσεν λοιδορήσας τι τὸν Ἀρμόδιον
ὥς μαλακὸν ὅθεν συνέβη παροξυνθέντα τὸν Ἀρ-
μόδιον καὶ τὸν Ἀριστογείτονα πράττειν τὴν πρᾶ-

17,4 ἔγνημεν L.: <ἐπ>έγνημεν Parageorg.

18,1 μὲν τῶν corr. Blass: τῶν μὲν L

nombre de *Thétalos*. ⁴ Pues se había casado Pisístrato con la hija de un hombre de Argos, cuyo nombre era Górgilo, llamada Timonasa, con la que primero había estado casado Arquino de Ambracia, de la familia de los Cipsélidas. De esto resultó la amistad con los de Argos y el que lucharan en la batalla de Pallénide como aliados mil de éstos que trajo Hegesístrato. Dicen que se casó con la argiva, unos, cuando cayó la primera vez; otros, cuando tenía el poder.

18 Eran dueños del poder, por su dignidad y por edad, Hiparco e Hipias; siendo el mayor Hipias, y de natural político y prudente, estaba él al frente del poder. Hiparco, en cambio, era irreflexivo, enamorado y aficionado a las artes (éste es el que invitó a Anacronte, Simónides y los demás poetas). ² Thétalos era mucho más joven y de carácter violento y desenfrenado, de lo cual les vino el comienzo de todos sus males (1). Pues habiéndose enamorado de Harmodio y no logrando éxito en estos amores, no contuvo su ira, sino que la mostró amargamente en todo, y por fin cuando la hermana de aquél iba a llevar la canastilla en las Panateneas, se lo impidió motejando a Harmodio de cobarde, de lo cual vino que Harmodio se irritase y que junto con Aristogiton realizara su hazaña, con la ayu-

(1) Hay contradicción en muchas cosas con la narración de Tucídides (VI, 54), y la discusión no ha resuelto quién es el que tiene razón.

- 3 ξιν μετεχόντων πολλῶν· ἤδη δὲ παρατηροῦντες
 ἐν ἀκροπόλει τοῖς Παναθηναίοις Ἱππίαν (ἐτύγχα-
 νεν γὰρ οὗτος μὲν δεχόμενος, ὁ δ' Ἱππαρχος
 ἀποστέλλων τὴν πομπήν), ἰδόντες τινὰ τῶν κοι-
 νωνούντων τῆς πράξεως φιλανθρώπως ἐντυγχά-
 νοντα τῷ Ἱππία καὶ νομίσαντες μηνύειν, βουλό-
 μενοί τι δρᾶσαι πρὸ τῆς συλλήψεως, καταβάντες
 καὶ προεξαναστάντες τῶν [ἄλλω]ν τὸν μὲν Ἱπ-
 παρχον διακοσμοῦντα τὴν πομπήν παρὰ τὸ Λεω-
 κόρειον ἀπέκτειναν, τὴν δ' ὅλην ἐλυμήναντο πρᾶ-
 4 ξιν. αὐτῶν δ' ὁ μὲν Ἀρμόδιος εὐθέως ἐτελεύτη-
 σεν ὑπὸ τῶν δορυφόρων, ὁ δ' Ἀριστογείτων ὕστε-
 ρον συλληφθεὶς καὶ πολὺν χρόνον αἰκισθεὶς. κα-
 τηγόρησεν δ' ἐν ταῖς ἀνάγκαις πολλῶν οἱ καὶ τῇ
 φύσει τῶν ἐπιφανῶν καὶ φίλοι τοῖς τυράννοις
 ἦσαν. οὐ γὰρ ἐδύναντο παραχρῆμα λαβεῖν οὐδὲν
 ἵχνος τῆς πράξεως, ἀλλ' ὁ λεγόμενος λόγος ὡς ὁ
 Ἱππίας ἀποστήσας ἀπὸ τῶν ὅπλων τοὺς πομ-
 πεύοντας ἐφώρασε τοὺς τὰ ἐγχειρίδια ἔχοντας οὐκ
 ἀληθῆς ἐστίν· οὐ γὰρ ἔπεμπον τό(τε) μεθ' ὅπλων
 5 ἀλλ' ὕστερον τοῦτο κατεσκεύασεν ὁ δῆμος. κα-
 τηγόρει δὲ τῶν τοῦ τυράννου φίλων, ὡς μὲν οἱ
 δημοτικοὶ φασιν, ἐπίτηδες, ἵνα ἀσεβήσαιεν ἅμα
 καὶ γένοιντο ἀσθενεῖς ἀνελόντες τοὺς ἀναιτίους
 καὶ φίλους ἑαυτῶν, ὡς δ' ἔνιοι λέγουσιν, οὐχὶ
 6 πλαττόμενος ἀλλὰ τοὺς συνειδότας ἐμήνυεν. καὶ
 τέλος ὡς οὐκ ἐδύνατο πάντα ποιῶν ἀποθανεῖν,

18,2 μετεχόντων πολλῶν L: μ. <οὐ> π. Kaibel e Thuc.

18,3 ἄλλων dubium: λοιπῶν Papageorg.

18,4 τό(τε) Rutherford

da de muchos (1): ³ pues aconteció que cuando en las Panateneas observaban en la Acrópolis a Hipias (pues casualmente era éste el que recibía la procesión, mientras Hiparco era el que la organizaba), viendo que uno de los partícipes en su conspiración se encontraba muy familiarmente con Hipias, pensando que les estaba denunciando, quisieron hacer algo antes de ser apresados, bajaron y se sublevaron antes que los demás, dieron muerte a Hiparco. que disponía la procesión junto al Leocoreon, pero estropearon todo el resto de su plan. ⁴ De éstos, Harmodio fué muerto en el acto por los de la guardia, y Aristogiton fué cogido más tarde y durante mucho tiempo maltratado. Acusó en el tormento a muchos de los que eran por nacimiento de los más distinguidos y amigos de los tiranos. Y así no pudieron de momento sorprender ningún vestigio de la conspiración, sino que la historia que se cuenta (2) de que Hipias desarmando a los de la procesión sorprendió a los que tenían puñales, no es verdad, pues no iban en la procesión entonces con armas, sino que esto lo dispuso el pueblo más tarde. ⁵ Acusó a los amigos del tirano, como los populares dicen, de propósito, para que cometiesen una impiedad y a la vez se debilitaran, dando muerte a inocentes y a amigos suyos; mas según algunos dicen, no inventó, sino que denunció a los conjurados. ⁶ Finalmente, como no podía acabar de morir ni aun a pesar de todo, mandó

(1) La contradicción es flagrante con Tucídides, VI, 56, que habla de pocos conspiradores: algún editor ha querido salvarlo con una enmienda al texto de Aristóteles, v. en nuestro aparato crítico.

(2) Alude Aristóteles, sin citarle, a Tucídides (VI, 58), cuya versión de todos estos acontecimientos va corrigiendo.

ἐπαγγειλάμενος ὡς ἄλλους μηνύσων πολλοὺς καὶ
 πείσας αὐτῷ τὸν Ἰππίαν δοῦναι τὴν δεξιὰν πί-
 στεως χάριν, ὡς ἔλαβεν, ὀνειδίσας ὅτι τῷ φονεῖ τά-
 δελφοῦ τὴν δεξιὰν δέδωκε οὕτω παρώξυνε τὸν
 Ἰππίαν ὥσθ' ὑπὸ τῆς ὀργῆς οὐ κατέσχευεν ἑαυτὸν
 ἀλλὰ σπασάμενος τὴν μάχαιραν διέφθειρεν αὐτὸν.

- 19 Μετὰ δὲ ταῦτα συνέβαινε πολλῷ τραχυτέραν
 εἶναι τὴν τυραννίδα· καὶ γὰρ διὰ τὸ τιμωρεῖν
 τὰδελεφῶ καὶ διὰ τὸ πολλοὺς ἀνηρηκέναι καὶ
 2 ἐκβεβληκέναι πᾶσιν ἦν ἄπιστος καὶ πικρός. ἔτει
 δὲ τετάρτῳ μάλιστα μετὰ τὸν Ἰππάρχου θάνα-
 τον, ἐπεὶ κακῶς εἶχεν τὰ ἐν τῷ ἄστει, τὴν Μουνι-
 χίαν ἐπεχείρησε τειχίζειν, ὡς ἐκεῖ μεθιδρυσόμενος·
 ἐν τούτοις δ' ὧν ἐξέπεσεν ὑπὸ Κλεομένους τοῦ
 Λακεδαιμονίων βασιλέως, χρησμῶν γιγνομένων
 αἰ τοῖς Λάκωσι καταλύειν τὴν τυραννίδα διὰ
 3 τοιάνδ' αἰτίαν. οἱ φυγάδες, ὧν οἱ Ἀλκμεωνίδαι
 προειστήκεσαν, αὐτοὶ μὲν δι' αὐτῶν οὐκ ἐδύναντο
 ποιήσασθαι τὴν κάθοδον, ἀλλ' αἰεὶ προσέπταιον·
 ἐν τε γὰρ τοῖς ἄλλοις οἷς ἔπραττον διεσφάλλοντο
 καὶ τειχίσαντες ἐν τῇ χώρᾳ Λειψύδριον τὸ ὑπὲρ
 Πάρνηθος, εἰς ὃ συνεξῆλθόν τινες τῶν ἐκ τοῦ
 ἄστεως, ἐξεπολιορκήθησαν ὑπὸ τῶν τυράννων,
 ὅθεν ὕστερον μετὰ ταύτην τὴν συμφορὰν ἦδον ἐν
 τοῖς σκολιοῖς αἰεὶ·

αἰαῖ Λειψύδριον προδωσέταιρον,
 οἷους ἄνδρας ἀπώλεσας μάχεσθαι

19,1 πικρός K.: πιστος L

19,3 αἰεὶ· αἰαῖ] αἰεὶ suspectum, deleuerunt edd. aliquot

aviso de que iba a denunciar a otros muchos, y persuadió a Hipias de que le diese en prueba de confianza la mano, y después que se la hubo dado, le insultó con decirle que le había dado la diestra al matador de su hermano, y así, tanto excitó a Hipias, que de ira no pudo contenerse, y sacando la espada le mató.

19 Después de esto sucedió que la tiranía se hizo mucho más áspera, y por vengar a su hermano y por haber matado y desterrado a muchos, a todos se les hizo temible y odioso.² Hacia el cuarto año después de la muerte de Hiparco, como iban mal las cosas de la ciudad, intentó amurallar Muniquia, como pensando en trasladarse allí; pero mientras estaba en esto fué expulsado por Cleómenes, rey de los Lacedemonios, pues continuamente les eran dados oráculos a los lacedemonios de que derribasen la tiranía por la siguiente causa.

³ Los desterrados, de los cuales estaban al frente los Alcmeónidas, no podían por sí mismos lograr su vuelta, sino que siempre fracasaban, y así les fallaron sus intentos, incluso el de en el campo amurallar Leipsydrion el del Parnes, donde se habían refugiado algunos de la ciudad, pero por sitio los vencieron los tiranos, y más tarde, por esta desgracia cantaban siempre en los *skolia* (1):

Ay Leipsydrion, traidor de los amigos,
a qué hombres perdiste, para luchar

(1) Los *skolia* son canciones que se cantaban en los banquetes; su nombre, que es el adjetivo *σκολιός* 'oblicuo', parece provenir de que el orden en que correspondía cantar a cada uno de los comensales una de estas canciones no era seguido, sino saltando de uno a otro sentado lejos. El del texto presente es el 24 de Diehl (14 B.).

ἀγαθούς τε καὶ εὐπατρίδας,
οἱ τότε ἔδειξαν οἷων πατέρων ἔσαν.

4 ἀποτυγχάνοντες οὖν ἐν ἅπασι τοῖς ἄλλοις ἐμισθώσαντο τὸν ἐν Δελφοῖς νεῶν οἰκοδομεῖν, ὅθεν εὐπόρησαν χρημάτων πρὸς τὴν τῶν Λακῶνων βοήθειαν. ἡ δὲ Πυθία προέφερεν αἰεὶ τοῖς Λακεδαιμονίοις χρηστηριαζομένοις ἐλευθεροῦν τὰς Ἀθήνας εἰς τοῦθ' ἕως προύτρεψε τοὺς Σπαρτιάτας, καίπερ ὄντων ξένων αὐτοῖς τῶν Πεισιστρατιδῶν· συνεβάλλετο δὲ οὐκ ἐλάττω μοῖραν τῆς ὁρμῆς τοῖς Λάκωσιν ἢ πρὸς τοὺς Ἀργεῖους τοῖς Πεισι-
5 στρατίδαις ὑπάρχουσα φιλία. τὸ μὲν οὖν πρῶτον Ἀγχίμολον ἀπέστειλαν κατὰ θάλατταν ἔχοντα στρατιάν. ἡττηθέντος δ' αὐτοῦ καὶ τελευτήσαντος διὰ τὸ Κινέαν βοηθῆσαι τὸν Θετταλὸν ἔχοντα χιλίους ἵππεῖς, προσοργισθέντες τῷ γενομένῳ ἐξέπεμψαν τὸν βασιλέα στόλον ἔχοντα μείζω κατὰ γῆν, ὃς ἐπεὶ τοὺς τῶν Θετταλῶν ἵππεῖς ἐνίκησεν κωλύοντας αὐτὸν εἰς τὴν Ἀττικὴν παρίεναι, κατακλείσας τὸν Ἰππῖαν εἰς τὸ καλούμενον Πελαργικὸν τεῖχος ἐπολιόρκει μετὰ τῶν Ἀθη-
6 ναίων. προσκαθημένου δ' αὐτοῦ συνέπεσεν ὑπεξιόντας ἁλῶναι τοὺς τῶν Πεισιστρατιδῶν υἱεῖς· ὧν ληφθέντων ὁμολογίαν ἐπὶ τῇ τῶν παίδων σωτηρίᾳ ποιησάμενοι καὶ τὰ ἑαυτῶν ἐν πένθ' ἡμέραις ἐκκομίσάμενοι παρέδωκαν τὴν ἀκρόπολιν

19,4 τοῦθ' ἕως corr. Blass: τουτ ευθεως L

19,5 Θεσσαλόν L

19,6 ὑπεξιόντας Wyse: επεξ. L

buenos y nobles,
que entonces demostraron de quiénes hijos eran.

⁴ Sin conseguir, pues, nada por ningún camino, contrataron construir el templo de Delfos (1), de donde sacaron dinero para el socorro de los lacedemonios.

Y la Pitia encargaba siempre a los lacedemonios, cuando era consultada, que liberasen Atenas, hasta que por fin convenció a los espartanos, aunque eran de ellos huéspedes los Pisistrátidas, si bien contribuyó no en la menor parte a la decisión de los espartanos, la amistad que los Pisis-trátidas tenían con los de Argos.

⁵ Comenzaron por enviar por mar a Anquímolo con un ejército. Como fuera éste vencido y muerto, por haber acudido en socorro Cineas de Tesalia con mil jinetes, se irritaron con este suceso y enviaron al rey Cleómenes por tierra con un ejército mayor, el cual, después de vencer a los jinetes tesalios que le impedían llegar a Atica, encerró a Hipias en el llamado muro Pelárgico y se puso a sitiarle al lado de los atenienses.

⁶ Y estando él en el asedio, sucedió que fueron apresados los hijos de los Pisistrátidas cuando huían, y una vez cogidos, hicieron un acuerdo con el fin de salvar a los niños, y después de recoger sus bienes en cinco días, entregaron la Acrópolis a los atenienses en tiempo del arconte

(1) Se trata de la reconstrucción del templo de Delfos, que se había incendiado el año 548 (Herodoto, II, 180). Sobre la actuación de los Alcmeónidas en este asunto, v. Herodoto, V, 62-65, Filócoro fr. 70 (*Fragm. hist. Graec.* MULLER, I, pág. 395), Demóstenes *Contra Midias*, 144.

τοῖς Ἀθηναίοις ἐπὶ Ἀρπακτίδου ἄρχοντος, κατασχόντες τὴν τυραννίδα μετὰ τὴν τοῦ πατρὸς τελευτὴν ἔτη μάλιστα ἑπτακαίδεκα, τὰ δὲ σύμπαντα σὺν οἷς ὁ πατήρ ἤρξεν ἑνὸς δεῖ πεντήκοντα.

- 20 Καταλυθείσης δὲ τῆς τυραννίδος ἐστασίαζον πρὸς ἀλλήλους Ἰσαγόρας ὁ Τεισάνδρου φίλος ὢν τῶν τυράννων καὶ Κλεισθένης τοῦ γένους ὢν τῶν Ἀλκμεωνιδῶν. ἡττώμενος δὲ ταῖς ἑταιρείαις ὁ Κλεισθένης προσηγάγετο τὸν δῆμον, ἀποδιδούς
 2 τῷ πλήθει τὴν πολιτείαν. ὁ δὲ Ἰσαγόρας ἐπιλείπόμενος τῇ δυνάμει πάλιν ἐπικαλεσάμενος τὸν Κλεομένην, ὄντα ἑαυτῷ ξένον, συνέπεισεν ἐλαύνειν τὸ ἄγος, διὰ τὸ τοὺς Ἀλκμεωνίδας δοκεῖν
 3 εἶναι τῶν ἐναγῶν. ὑπεξελθόντος δὲ τοῦ Κλεισθέ-
 νους (ἀφικόμενος ὁ Κλεομένης) μετ' ὀλίγων ἡγηλάτει τῶν Ἀθηναίων ἑπτακοσίας οἰκίας· ταῦτα δὲ διαπραξάμενος τὴν μὲν βουλήν ἐπειρᾶτο καταλύειν, Ἰσαγόραν δὲ καὶ τριακοσίους τῶν φίλων μετ' αὐτοῦ κυρίους καθιστάναι τῆς πόλεως. τῆς δὲ βουλῆς ἀντιστάσης καὶ συναθροισθέντος τοῦ πλήθους οἱ μὲν περὶ τὸν Κλεομένην καὶ Ἰσαγόραν κατέφυγον εἰς τὴν ἀκρόπολιν, ὁ δὲ δῆμος δύο μὲν ἡμέρας προσκαθεζόμενος ἐπολιόρκει, τῇ δὲ τρίτῃ Κλεομένην μὲν καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ πάντας ἀφεῖσαν ὑποσπόνδους, Κλεισθένην δὲ καὶ τοὺς ἄλλους φυ-
 4 γάδας μετεπέμψαντο. κατασχόντος δὲ τοῦ δήμου τὰ πράγματα Κλεισθένης ἡγεμὼν ἦν καὶ τοῦ

Harpáctides (1), después de haber retenido el poder tiránico unos diecisiete años después de la muerte de su padre, y, en total, contando los que mandó su padre, son cuarenta y nueve.

20 Después de derribada la tiranía, disputaron entre sí Iságoras, hijo de Tisandro, amigo de los tiranos, y Clístenes, que era de la estirpe de los Alcmeónidas. Vencido por las asociaciones (2) Clístenes, se atrajo al pueblo con entregar el gobierno a la multitud. ² E Iságoras, inferior en poder, llamó de nuevo a Cleómenes, que era huésped suyo, y le persuadió de que expulsase lo sacrílego (3), pues los Alcmeónidas eran tenidos como malditos.

³ Escapóse Clístenes a la llegada de Cleómenes, que, con unos pocos, expulsó setecientas casas de los atenienses; y después de hacer esto, intentó disolver el Consejo e instalar como señores de la ciudad a Iságoras y trescientos de sus amigos. Mas el Consejo se resistió, y habiéndose reunido la plebe, los de Cleómenes e Iságoras se refugiaron en la Acrópolis, y el pueblo los tuvo sitiados allí durante dos días, y al tercero Cleómenes y todos los que estaban con él se consintió que salieran por una capitulación, y a Clístenes y a los demás huídos los mandaron llamar.

⁴ Hecho el pueblo dueño del poder, Clístenes era su jefe y caudillo del pueblo.

(1) O sea el año 511/0, según otras fuentes aseguran.

(2) Las asociaciones (*ἐταρῆαι* o *ἐταῖραι*) tenían frecuentemente en Grecia una finalidad política; dado que eran secretas, es muy poco lo que se sabe de ellas: los que aspiraban a la tiranía solían comenzar por presidir una de estas asociaciones; así se sabe de Cílon, por ejemplo.

(3) Lo sacrílego, lo que infectaba la ciudad: es la estirpe de los Alcmeónidas, sobre la que según las ideas religiosas antiguas pesaba siempre el crimen de impiedad aludido al comienzo de nuestro texto.

δήμου προστάτης. αἰτιώτατοι γὰρ σχεδὸν ἐγένοντο τῆς ἐκβολῆς τῶν τυράννων οἱ Ἀλκμεωνίδαι
 5 καὶ στασιάζοντες τὰ πολλὰ διετέλεσαν. ἔτι δὲ πρότερον τῶν Ἀλκμεωνιδῶν Κήδων ἐπέθετο τοῖς τυράννοις, διὸ καὶ ἦδον καὶ εἰς τοῦτον ἐν τοῖς σκολιοῖς·

ἔγχει καὶ Κήδωνι, διάκονε, μηδ' ἐπιλήθου,
 εἰ χρὴ τοῖς ἀγαθοῖς ἀνδράσιν οἴνοχοεῖν.

21 Διὰ μὲν οὖν ταύτας τὰς αἰτίας ἐπίστευεν ὁ δῆμος τῷ Κλεισθένει. τότε δὲ τοῦ πλήθους προεστηκὼς ἔτει τετάρτῳ μετὰ τὴν τῶν τυράννων κατά-
 2 λυσιν ἐπὶ Ἰσαγόρου ἄρχοντος, πρῶτον μὲν συνένειμε πάντας εἰς δέκα φυλὰς ἀντὶ τῶν τεττάρων, ἀναμεῖξαι βουλόμενος, ὅπως μετάσχωσι πλείους τῆς πολιτείας· ὅθεν ἐλέχθη καὶ τὸ μὴ φυλοκρινεῖν πρὸς τοὺς ἐξετάζειν τὰ γένη βουλο-
 3 μένους. ἔπειτα τὴν βουλήν πεντακοσίους ἀντὶ τετρακοσίων κατέστησεν, πεντήκοντα ἑξ ἐκάστης φυλῆς· τότε δ' ἦσαν ἑκατόν. διὰ τοῦτο δὲ οὐκ εἰς δώδεκα φυλὰς συνέταξεν, ὅπως αὐτῷ μὴ συμβαίνει μερίζειν κατὰ τὰς προὔπαρχούσας τριττῦς· ἦσαν γὰρ ἐκ δ' φυλῶν δώδεκα τριττύες, ὥστ' οὐ
 4 συνέπιπτεν <ἄν> ἀναμίσγεσθαι τὸ πλῆθος. διένειμε δὲ καὶ τὴν χώραν κατὰ δήμους τριάκοντα μέρη, δέκα μὲν τῶν περὶ τὸ ἄστυ, δέκα δὲ τῆς παραλίας, δέκα δὲ τῆς μεσογείου, καὶ ταύτας ἐπονο-

21,2 μὲν συνένειμε Newman: μ(εν) ο(υν) ενειμε L.: μὲν οὖν συνεν. K.-W. K. Diels

21,3 κατὰ L²: πρὸς L deletum || <ἄν> add. Richards ante συνέπιπτεν: post συνέπ. Hude

Los Alcmeónidas casi fueron los mayores causantes de la expulsión de los tiranos; y casi todo el tiempo habían estado en rebeldía. ⁵ Antes ya había atacado a los tiranos Kedón, otro de los Alcmeónidas (1), y por eso cantaban a éste en los *skolia* [23 Diehl]:

Sirve también para Kedón, copero, no se te olvide,
si es que se sirve el vino para valientes.

21 Por estas causas se fió el pueblo de Clístenes. Puesto al frente del pueblo en el año cuarto después de la caída de los tiranos, siendo arconte Iságoras (2), ² primero distribuyó a todos en diez tribus en lugar de en cuatro, con la intención de mezclarlos y para que tomase parte en el gobierno más número (3), de donde se dice que no se preocupen de la tribu los que quieren investigar las estirpes. ³ Después hizo el consejo de 500 en lugar de 400, cincuenta de cada tribu, pues hasta entonces eran 100. Y no lo dispuso en doce tribus, para no tener que hacer las partes sobre los *trittys* preexistentes, pues de cuatro tribus había doce *trittys*, y así no le hubiera resultado mezclada la muchedumbre.

⁴ También repartió el país por demos, organizados en treinta partes (4), diez de los alrededores de la ciudad, diez de la costa y diez del interior, y dando a éstas el nombre

(1) Así traduce Wilamowitz, haciendo depender el genit. τῶν Ἀλκμ. de Κήδων; más natural es, a primera vista, creerlo regido por πρότερον, y entonces habría que traducir: «aún antes que los Alcmeónidas Cedón había atacado...» V. *RE* XI col. 110.

(2) 508 a. C.

(3) Quiere decir que en las nuevas tribus, que no tenían los viejos lazos de las antiguas sobre base aristocrática y religiosa, fué fácil incluir nuevos ciudadanos: libertos, extranjeros, bastardos, etc.

(4) Los demos parece que fueron originariamente cien en esta constitución, v. Herodoto, V, 69, más tarde fueron más numerosos a causa del aumento de población.

μάσας τριττῦς ἐκλήρωσεν τρεῖς εἰς τὴν φυλὴν
 ἐκάστην, ὅπως ἐκάστη μετέχῃ πάντων τῶν τό-
 πων. καὶ δημότας ἐποίησεν ἀλλήλων τοὺς οἰ-
 κοῦντας ἐν ἐκάστῳ τῶν δήμων, ἵνα μὴ πατρόθεν
 προσαγορεύοντες ἐξελέγχωσιν τοὺς νεοπολίτας,
 ἀλλὰ τῶν δήμων ἀναγορεύωσιν· ὅθεν καὶ κα-
 5 λοῦσιν Ἀθηναῖοι σφᾶς αὐτοὺς τῶν δήμων. κα-
 τέστησε δὲ καὶ δημάρχους τὴν αὐτὴν ἔχοντας
 ἐπιμέλειαν τοῖς πρότερον ναυκράροις· καὶ γὰρ
 τοὺς δήμους ἀντὶ τῶν ναυκραριῶν ἐποίησεν.
 προσηγόρευσε δὲ τῶν δήμων τοὺς μὲν ἀπὸ τῶν
 τόπων, τοὺς δὲ ἀπὸ τῶν κτισάντων· οὐ γὰρ
 6 ἅπαντες ὑπῆρχον ἔτι τοῖς τόποις. τὰ δὲ γένη
 καὶ τὰς φατρίας καὶ τὰς ἱερωσύνας εἶασεν ἔχειν
 ἐκάστους κατὰ τὰ πάτρια. ταῖς δὲ φυλαῖς ἐποίη-
 σεν ἐπωνύμους ἐκ τῶν προκριθέντων ἐκατὸν ἄρ-
 χηγετῶν, οὓς ἀνείλεν ἡ Πυθία, δέκα.
 22 Τούτων δὲ γενομένων δημοτικωτέρα πολὺ τῆς
 Σόλωνος ἐγένετο ἡ πολιτεία· καὶ γὰρ συνέβη
 τοὺς μὲν Σόλωνος νόμους ἀφανίσαι τὴν τυραννίδα
 διὰ τὸ μὴ χρῆσθαι, καινοὺς δ' ἄλλους θεῖναι τὸν
 Κλεισθένη στοχαζόμενον τοῦ πλήθους, ἐν οἷς ἐτέθη
 2 καὶ ὁ περὶ τοῦ ὀστρακισμοῦ νόμος. πρῶτον μὲν
 οὖν ἔτει πέμπτῳ μετὰ ταύτην τὴν κατάστασιν ἐφ'
 Ἑρμοκρέοντος ἄρχοντος τῇ βουλῇ τοῖς πεντακο-
 σίοις τὸν ὄρκον ἐποίησαν ὃν ἔτι καὶ νῦν ὀμνύουσιν.
 ἔπειτα τοὺς στρατηγοὺς ἡροῦντο κατὰ φυλάς, ἐξ
 ἐκάστης φυλῆς ἓνα, τῆς δὲ ἀπάσης στρατιᾶς ἡγε-

21,5 εἰ L: ἐν B quem seq. Blass K.-W. Opperm.

21,6 φατρίας L B

de *trittys*, sacó a la suerte tres para cada tribu, con el fin de que cada una participase en todas las regiones. E hizo compañeros de demo entre sí a los que habitaban en el mismo demo, para que no quedasen en evidencia los ciudadanos nuevos con llamarse por el gentilicio, sino que llevaran el nombre de los demos, desde lo cual los atenienses se llaman a sí mismos por los demos.

⁵ Estableció demarcos, que tenían el mismo cuidado que los antiguos *naucraroí*, pues precisamente hizo los demos en vez de las *naucrariai*. Dió nombre a los demos, a unos por los lugares, a otros por sus fundadores, pues ya no todos los demos correspondían a los lugares.

⁶ Las estirpes y las fratrias y los sacerdocios dejó a cada demo guardarlos según la tradición. A las tribus las señaló como titulares, de entre cien jefes escogidos, los diez que designó la Pitia.

22 Después de hecho esto, la constitución resultó mucho más democrática que la de Solón, y como además había sucedido que la tiranía había abolido por desuso las leyes de Solón, Clístenes puso otras nuevas para atraer al pueblo, entre las cuales fué creada la ley sobre el ostracismo.

² Por primera vez en el año quinto después de esta constitución, siendo arconte Hermocreonte (1), hicieron para el Consejo de los quinientos el juramento que aún ahora hacen. Después eligieron a los estrategos por tribus, uno de cada una, y el jefe de todo el ejército era el polemenco.

(1) Correspondería el año 504 a. C.; pero de ese año consta otro nombre de arconte, y por otra parte no se pueden contar desde ése once años hasta la batalla de Maratón, por lo que es mejor pensar en el año 501; pero entonces, o Aristóteles se equivoca o está viciado el texto. Para la dificultad del pasaje, con crítica de otros autores, W. Peremans y Sencie, *Les études classiques*, 10-1941, p. 193-201 y 329-37.

3 μῶν ἦν ὁ πολέμαρχος. ἔτει δὲ μετὰ ταῦτα δωδε-
 κάτω νικήσαντες τὴν ἐν Μαραθῶνι μάχην ἐπὶ
 Φαινίππου ἄρχοντος, διαλιπόντες ἔτη δύο μετὰ
 τὴν νίκην, θαρροῦντος ἤδη τοῦ δήμου τότε πρῶ-
 τον ἐχρήσαντο τῷ νόμῳ τῷ περὶ τὸν ὠστρακι-
 σμόν, ὃς ἐτέθη διὰ τὴν ὑποψίαν τῶν ἐν ταῖς δυνά-
 μεσιν, ὅτι Πεισίστρατος δημαγωγὸς καὶ στρατη-
 4 γὸς ὧν τύραννος κατέστη. καὶ πρῶτος ὠστρα-
 κίσθη τῶν ἐκείνου συγγενῶν Ἱππαρχος Χάρμου
 Κολλυτεύς, δι' ὃν καὶ μάλιστα τὸν νόμον ἔθηκεν ὁ
 Κλεισθένης, ἐξελάσαι βουλόμενος αὐτόν. οἱ γὰρ
 Ἀθηναῖοι τοὺς τῶν τυράννων φίλους, ὅσοι μὴ
 συνεξαμαρτάνοιεν ἐν ταῖς ταραχαῖς, εἶων οἰκεῖν τὴν
 πόλιν, χρώμενοι τῇ εἰωθυίᾳ τοῦ δήμου πραότητι·
 5 ὧν ἡγεμῶν καὶ προστάτης ἦν Ἱππαρχος. εὐθύς
 δὲ τῷ ὑστέρω ἔτει ἐπὶ Τελεσίνου ἄρχοντος ἐκυά-
 μευσαν τοὺς ἐννέα ἄρχοντας κατὰ φυλὰς ἐκ τῶν
 προκριθέντων ὑπὸ τῶν δημοτῶν πεντακοσίων
 τότε μετὰ τὴν τυραννίδα πρῶτον· οἱ δὲ πρότεροι
 πάντες ἦσαν αἰρετοί· καὶ ὠστρακίσθη Μεγακλῆς
 6 Ἱπποκράτους Ἀλωπεκῆθεν. ἐπὶ μὲν οὖν ἔτη γ'
 τοὺς τῶν τυράννων φίλους ὠστράκιζον, ὧν χάριν
 ὁ νόμος ἐτέθη, μετὰ δὲ ταῦτα τῷ τετάρτῳ ἔτει καὶ
 τῶν ἄλλων εἴ τις δοκοίη μείζων εἶναι μεθίσταντο·
 καὶ πρῶτος ὠστρακίσθη τῶν ἄπωθεν τῆς τυραν-
 7 νίδος Ξάνθιππος ὁ Ἀρίφρωνος. ἔτει δὲ τρίτῳ
 μετὰ ταῦτα Νικοδήμου ἄρχοντος, ὡς ἐφάνη τὰ

22,3 ὅτι Harpocr.: οτε L

22,4 συνεξαμαρτάνοιεν Poste: -τανον L

22,5 δημοτων L: δημων B || pro πεντακοσίων (hoc est φ')
 proponit ἑκατόν (ρ') K. || τότε Whibley: τοῖς L

22,6 δοκη B

³ Al año duodécimo después de esto, después que vencieron en la batalla de Maratón, en el arcontado de Phai-nippos, después de dejar pasar dos años de la victoria, habiendo ganado entonces confianza el pueblo, utilizaron entonces por primera vez la ley sobre el ostracismo, puesta para las sospechas contra los poderosos, porque Pisístrato siendo jefe del pueblo y estratego se había convertido en tirano. ⁴ Fué desterrado por ostracismo el primero uno de los parientes de aquél, Hiparco, hijo de Carmo, del demo de Kollytos, por causa del cual sobre todo había puesto Clístenes la ley, con intención de expulsarle.

Pues los atenienses a los amigos de los tiranos que no habían delinquido tomando parte en los alborotos, les habían dejado habitar en la ciudad, según la acostumbrada benevolencia del pueblo, y de éstos era jefe y caudillo Hiparco.

⁵ En seguida, al siguiente año, siendo arconte Telesino (1), sortearon mediante habas a los nueve arcontes por tribus, de entre los quinientos (2) escogidos por los demos, y esto fué entonces por primera vez después de la tiranía, pues los anteriores habían sido todos elegidos; y fué desterrado por ostracismo Megacles, hijo de Hipócrates, del demo de Alópece.

⁶ Expulsaban durante tres años por ostracismo a los amigos de los tiranos, por causa de los cuales había sido hecha la ley. Y después de esto, al cuarto año expulsaban también a los que de los demás parecían también demasiado grandes. Fué expulsado el primero de los que no tenían que ver con la tiranía, Xantipo, hijo de Arifron.

⁷ Al tercer año después de esto, siendo arconte Nicodemo (3), cuando aparecieron las minas en Maronea y ganó

(1) 487 a. C.

(2) Véase el aparato crítico; parece que ha de leerse cien en vez de quinientos, siendo responsable de la confusión el parecido de las cifras.

(3) 483 a. C.

μέταλλα τὰ ἐν Μαρωνείᾳ καὶ περιεγένετο τῇ πόλει
 τάλαντα ἑκατὸν ἐκ τῶν ἔργων, συμβουλευόντων
 τινῶν τῷ δήμῳ διανείμασθαι τὸ ἀργύριον Θεμιστο-
 κλῆς ἐκώλυσεν, οὐ λέγων ὅτι χρήσεται τοῖς χρή-
 μασιν ἀλλὰ δανεῖσαι κελεύων τοῖς πλουσιωτάτοις
 Ἀθηναίων ἑκατὸν ἑκάστῳ τάλαντον, εἴτ' ἐὰν μὲν
 ἀρέσκη τὸ ἀνάλωμα, τῆς πόλεως εἶναι τὴν δαπά-
 νην, εἰ δὲ μή, κομίσασθαι τὰ χρήματα παρὰ τῶν
 δανεισαμένων. λαβὼν δ' ἐπὶ τούτοις ἐναυπηγή-
 σατο τριήρεις ἑκατόν, ἑκάστου ναυπηγουμένου
 τῶν ἑκατὸν μίαν, αἷς ἐναυμάχησαν ἐν Σαλαμῖνι
 πρὸς τοὺς βαρβάρους. ὥστρακίσθη δ' ἐν τούτοις
 8 τοῖς καιροῖς Ἀριστείδης ὁ Λυσιμάχου. τετάρτῳ
 δ' ἔτει κατεδέξαντο πάντας τοὺς ὥστρακισμένους
 ἄρχοντας Ὑψιχίδου, διὰ τὴν Ζέρξου στρατείαν·
 καὶ τὸ λοιπὸν ὥρισαν τοῖς ὥστρακιζομένοις ἐντὸς
 Γεραιστοῦ καὶ Σκυλλαίου κατοικεῖν ἢ ἀτί-
 μους εἶναι καθάπαξ.

- 23 Τότε μὲν οὖν μέχρι τούτου προῆλθεν ἡ πόλις
 ἅμα τῇ δημοκρατίᾳ κατὰ μικρὸν αὐξανομένη· μετὰ
 δὲ τὰ Μηδικὰ πάλιν ἴσχυσεν ἡ ἐν Ἀρείῳ πάγω
 βουλή καὶ διώκει τὴν πόλιν, οὐδενὶ δόγματι λα-
 βοῦσα τὴν ἡγεμονίαν ἀλλὰ διὰ τὸ γενέσθαι τῆς
 περὶ Σαλαμῖνα ναυμαχίας αἰτία. τῶν γὰρ στρα-
 τηγῶν ἐξαπορησάντων τοῖς πράγμασι καὶ κηρυ-
 ξάντων σώζειν ἕκαστον ἑαυτόν, πορίσασα δρα-
 χμᾶς ἑκάστῳ ὀκτὼ διέδωκε καὶ ἐνεβίβασεν εἰς τὰς
 2 ναῦς. διὰ ταύτην δὲ τὴν αἰτίαν παρεχώρουν

22,8 εντος L: ἐκτός Wyse || post Σκυλλαίου <μὴ> add. Kaibel,
 quod superuacaneum censeo.

la ciudad cien talentos de su laboreo, como algunos aconsejaron que se repartiese el dinero al pueblo, Temístocles lo impidió, sin decir lo que haría con el dinero, sino mandando que a los cien más ricos de Atenas se les prestara un talento a cada uno, y que si era aprobado el gasto se tomase a costa de la ciudad, y si no, que se reclamase el dinero a los que lo habían recibido en préstamo. Recibiendo el dinero con esta condición, construyó cien tirremes, cada uno de los cien haciendo una, con las cuales lucharon en Salamina contra los bárbaros. Por este tiempo fué desterrado por ostracismo Arístides, hijo de Lisímaco.

⁸ Al cuarto año readmitieron a todos los desterrados, en el arcontado de Hipsíquides (1), por causa de la invasión de Jerjes, y en adelante, a los desterrados, les limitaban habitar más acá de Geraistos y de Skyllaion o bien de una vez quedar privados de derechos (2).

23 Entonces, pues, hasta este punto progresó la ciudad juntamente con la democracia, creciendo poco a poco; después de las guerras médicas, de nuevo predominó el consejo del Areópago y gobernaba la ciudad, sin que se hubiese atribuído el poder por ningún decreto, sino por haber sido quien causó que se diera la batalla naval de Salamina (3). Pues cuando los estrategos, desesperados de la situación, proclamaron que cada uno cuidase de salvarse a sí mismo, procuró el Areópago ocho dracmas a cada uno, las repartió y los embarcó en las naves. ² Por esta causa todos

(1) 481 a. C.

(2) Para la dificultad del texto, v. el aparato crítico; creemos que lo lógico es como va el texto: Geraistos es el extremo sur de Eubea, Skyllaion el oriental de Argólide; puede entenderse que son los extremos del círculo que se extendía en cierto modo paralelo a las fronteras del Atica.

(3) Cf. la *Política* E 5, 1304 a 20, donde dice que fué el pueblo el que causó la victoria de Salamina.

αὐτῆς τῷ ἀξιώματι, καὶ ἐπολιτεύθησαν Ἀθηναῖοι
καλῶς [[καὶ]] κατὰ τούτους τοὺς καιροὺς. συνέβη
γὰρ αὐτοῖς κατὰ τὸν χρόνον τοῦτον τὰ τε εἰς τὸν
πόλεμον ἀσκῆσαι καὶ παρὰ τοῖς Ἑλλησιν εὐδοκι-
μῆσαι καὶ τὴν τῆς θαλάττης ἡγεμονίαν λαβεῖν
3 ἀκόντων Λακεδαιμονίων. ἦσαν δὲ προστάται τοῦ
δήμου κατὰ τούτους τοὺς καιροὺς Ἀριστείδης ὁ
Λυσιμάχου καὶ Θεμιστοκλῆς ὁ Νεοκλέους, ὁ μὲν
τὰ πολέμια δοκῶν, ὁ δὲ τὰ πολιτικὰ δεινὸς εἶναι
καὶ δικαιοσύνη τῶν καθ' ἑαυτὸν διαφέρειν· διὸ
καὶ ἐχρῶντο τῷ μὲν στρατηγῷ, τῷ δὲ συμβούλῳ.
4 τὴν μὲν οὖν τῶν τειχῶν ἀνοικοδόμησιν κοινῇ
διώκησαν, καίπερ διαφερόμενοι πρὸς ἀλλήλους,
ἐπὶ δὲ ἀπόστασιν τὴν τῶν Ἰώνων ἀπὸ τῆς τῶν
Λακεδαιμονίων συμμαχίας Ἀριστείδης ἦν ὁ προ-
τρέψας, τηρήσας τοὺς Λάκωνας διαβεβλημένους
5 διὰ Πausανίαν. διὸ καὶ τοὺς φόρους οὗτος ἦν ὁ
τάξας ταῖς πόλεσιν τοὺς πρώτους ἔτει τρίτῳ
μετὰ τὴν ἐν Σαλαμῖνι ναυμαχίαν ἐπὶ Τιμοσθένους
ἄρχοντος, καὶ τοὺς ὄρκους ὤμοσεν τοῖς Ἰωσιν
ὥστε τὸν αὐτὸν ἐχθρὸν εἶναι καὶ φίλον, ἐφ' οἷς καὶ
τοὺς μύδρους ἐν τῷ πελάγει καθεῖσαν.

24 Μετὰ δὲ ταῦτα θαρρούσης ἤδη τῆς πόλεως καὶ
χρημάτων ἡθροισμένων πολλῶν, συνεβούλευεν
ἀντιλαμβάνεσθαι τῆς ἡγεμονίας καὶ καταβάνας
ἐκ τῶν ἀγρῶν οἰκεῖν ἐν τῷ ἄστει· τροφήν γὰρ
ἔσεσθαι πᾶσι, τοῖς μὲν στρατευομένοις, τοῖς δὲ

23,2 [[καὶ]] secl. K. || κατὰ L: περι L²

23,3 δοκῶν Richards: ασκων L: post δοκῶν add. ἀσκεῖν K.

|| πολιτικὰ corr. K.: πολεμικὰ L

23,4 ἀπὸ—συμμαχίας corr. Blass: κ(αι) τ(ην) τ(ων) Λ. σ(υμ)μαχίαν L

reconocieron la dignidad del Areópago, y los atenienses fueron muy bien gobernados en aquel tiempo. Pues por esta época les sucedió que se ejercitaban en la guerra y tuvieron gloria entre los griegos y se apoderaron del predominio del mar aun con la oposición de los lacedemonios.

³ Eran jefes del pueblo, por este tiempo, Arístides, hijo de Lisímaco, y Temístocles, hijo de Neocles, el uno tenido por hábil en la guerra y el otro en el gobierno y sobresaliente entre los de la época por su justicia, por lo cual se servían del uno como general, del otro como consejero. ⁴ La reconstrucción de las murallas la administraron en común, aunque ambos enemigos entre sí, pero la separación de los jonios de la alianza con los lacedemonios fué Arístides el que la propugnó, mirando el momento en que los laconios eran odiados a causa de Pausanias. ⁵ Por ello fué él el que señaló a las ciudades jonias los primeros tributos en el año tercero después de la batalla de Salamina, siendo arconte Timóstenes (1), e hizo con los jonios los juramentos de que tendrían al mismo enemigo y al mismo amigo, después de los cuales echaron al mar trozos de hierro (2).

24 Después de esto, habiendo tomado la ciudad confianza en sí misma y después de reunir muchas riquezas, aconsejóles que se apoderasen de la hegemonía, y bajando de los campos habitasen todos en la ciudad, pues todos tendrían su alimento, unos en campaña, otros en guarni-

(1) 478 a. C.

(2) Sobre esta ceremonia, cf. Herodoto, I, 165, y Horacio *Epod.* 16, 25 y 26. Su sentido es que no se volverían atrás del juramento antes de que volviese a salir del fondo la masa de hierro.

φρουροῦσι, τοῖς δὲ τὰ κοινὰ πράττουσι, εἴθ' οὕτω
 2 κατασχῆσιν τὴν ἡγεμονίαν. πεισθέντες δὲ ταῦτα
 καὶ λαβόντες τὴν ἀρχὴν τοῖς τε συμμάχοις δεσπο-
 τικωτέρως ἐχρῶντο πλήν Χίων καὶ Λεσβίων καὶ
 Σαμίων· τούτους δὲ φύλακας εἶχον τῆς ἀρχῆς,
 ἐὼντες τὰς τε πολιτείας παρ' αὐτοῖς καὶ ἄρχειν ὧν
 3 ἔτυχον ἄρχοντες. κατέστησαν δὲ καὶ τοῖς πολ-
 λοῖς εὐπορίαν τροφῆς, ὥσπερ Ἀριστείδης εἰσηγή-
 σατο. συνέβαινε γὰρ ἀπὸ τῶν φόρων καὶ τῶν
 τελῶν καὶ τῶν συμμάχων πλείους ἢ δισμυρίους
 ἄνδρας τρέφεσθαι. δικασταὶ μὲν γὰρ ἦσαν ἑξα-
 κισχίλιοι, τοξόται δ' ἑξακόσιοι καὶ χίλιοι, καὶ πρὸς
 τούτοις ἵππεῖς χίλιοι καὶ διακόσιοι, βουλὴ δὲ πεν-
 τακόσιοι, καὶ φρουροὶ νεωρίων πεντακόσιοι, καὶ
 πρὸς τούτοις ἐν τῇ πόλει φρουροὶ ν', ἀρχαὶ δ' ἑν-
 δημοὶ μὲν εἰς ἑπτακοσίους ἄνδρας, ὑπερόριοι δ' εἰς
 ἑπτακοσίους· πρὸς δὲ τούτοις ἐπεὶ συνεστήσαν-
 το τὸν πόλεμον ὕστερον, ὀπλῖται μὲν δισχίλιοι
 καὶ πεντακόσιοι, νῆες δὲ φρουρίδες εἴκοσι, ἄλλαι
 δὲ νῆες αἱ τοὺς φόρους ἄγουσαι * * τοὺς ἀπὸ τοῦ
 κυάμου δισχιλίους ἄνδρας, ἔτι δὲ πρυτανεῖον καὶ
 ὀρφανοὶ καὶ δεσμωτῶν φύλακες· ἅπανσι γὰρ τού-
 τοις ἀπὸ τῶν κοινῶν ἡ διοίκησις ἦν.

25 Ἡ μὲν οὖν τροφὴ τῷ δήμῳ διὰ τούτων ἐγίγνε-
 το. ἔτη δὲ ἑπτακαίδεκα μάλιστα μετὰ τὰ Μηδικὰ
 διέμεινε ἡ πολιτεία προεστώτων τῶν Ἀρεοπαγι-
 τῶν, καίπερ ὑποφερομένη κατὰ μικρόν. αὖξανο-
 μένου δὲ τοῦ πλήθους γενόμενος τοῦ δήμου προ-

24,3 ἑπτακοσίους₂ suspectum || post ἄγουσαι lac. indicaue-
 runt W.-K.

ción, otros como ocupados en los asuntos de la comunidad, y después así adquirirían la supremacía.

² Convencidos de esto y dueños del mando, manejaban un tanto más duramente a los aliados, excepto a los de Quíos, de Lesbos y de Samos, pues a éstos los tenían como guardianes de su imperio, dejándoles su propio gobierno y mandar sobre los que eran ya sus súbditos.

³ Proporcionaron, además, al pueblo abundancia de comida, como Arístides había iniciado. Pues de los tributos, de los impuestos y de los aliados, se mantenían más de veinte mil hombres. Los jueces eran seis mil, los arqueros mil seiscientos, y además de éstos, mil doscientos de caballería; quinientos componían el Consejo y quinientos eran los custodios de los arsenales; además de éstos había en la ciudadela cincuenta guardianes, y las magistraturas en la metrópoli eran hasta setecientos hombres, y las de fuera de las fronteras setecientos. Además de éstos, después que comenzaron más tarde la guerra, había 2.500 hoplitas, veinte naves de vigilancia, otras naves que recogían los tributos ... dos mil hombres designados por sorteo con habas, y, aparte, el pritaneo, los huérfanos y los guardianes de los presos: todos éstos tenían su manutención a costa de las rentas de la comunidad.

25 Los alimentos al pueblo le eran asignados por estos medios. Unos diecisiete años después de las guerras médicas duró el gobierno con el Areópago al frente, aunque poco a poco había ido declinando. Habiendo crecido la plebe, se

στάτης Ἐφιάλτης ὁ Σοφωνίδου, δοκῶν καὶ ἀδω-
ροδόκητος εἶναι καὶ δίκαιος πρὸς τὴν πολιτείαν,
2 ἐπέθετο τῇ βουλῇ. καὶ πρῶτον μὲν ἀνεΐλεν πολ-
λοὺς τῶν Ἀρεοπαγιτῶν, ἀγῶνας ἐπιφέρων περὶ
τῶν διωκημένων· ἔπειτα τῆς βουλῆς ἐπὶ Κόνωνος
ἄρχοντος ἅπαντα περίειλε τὰ ἐπίθετα δι' ὧν
ἦν ἡ τῆς πολιτείας φυλακή, καὶ τὰ μὲν τοῖς
πεντακοσίοις τὰ δὲ τῷ δήμῳ καὶ τοῖς δικαστηρίοις
3 ἀπέδωκεν. ἔπρα[ξ]ε δὲ ταῦτα συναιτίου γενομένου
Θεμιστοκλέους, ὃς ἦν μὲν τῶν Ἀρεοπαγιτῶν,
ἔμελλε δὲ κρίνεσθαι μηδισμοῦ. βουλόμενος δὲ κα-
ταλυθῆναι τὴν βουλήν ὁ Θεμιστοκλῆς πρὸς μὲν
τὸν Ἐφιάλτην ἔλεγεν ὅτι συναρπάζειν αὐτὸν ἡ
βουλή μέλλει, πρὸς δὲ τοὺς Ἀρεοπαγίτας ὅτι δεί-
ξει τινὰς συνισταμένους ἐπὶ καταλύσει τῆς πολι-
τείας. ἀγαγὼν δὲ τοὺς αἰρεθέντας τῆς βουλῆς οὗ
διέτριβεν ὁ Ἐφιάλτης, ἵνα δείξῃ τοὺς ἀθροισμέ-
νους, διελέγετο μετὰ σπουδῆς αὐτοῖς. ὁ δ'
Ἐφιάλτης ὡς εἶδεν καταπλαγεὶς καθίζει μονοχί-
4 των ἐπὶ τὸν βωμόν. θαυμασάντων δὲ πάντων τὸ
γεγονὸς καὶ μετὰ ταῦτα συναθροισθείσης τῆς βου-
λῆς τῶν πεντακοσίων κατηγοροῦν τῶν Ἀρεοπα-
γιτῶν ὃ τ' Ἐφιάλτης καὶ <ὁ> Θεμιστοκλῆς, καὶ
πάλιν ἐν τῷ δήμῳ τὸν αὐτὸν τρόπον, ἕως περιεί-
λοντο αὐτῶν τὴν δύναμιν. καὶ *** ἀνηρέθη δὲ
καὶ ὁ Ἐφιάλτης δολοφονηθεὶς μετ' οὐ πολὺν χρό-
νον δι' Ἀριστοδίκου τοῦ Ταναγραίου.

25,2 περιειλε L: -εἴλετο Richards

25,3 αἰρεθέντας corr. K.: αφαιρ. L

25,4 <ὁ> add. W.-K.

hizo jefe del pueblo Efialtes, hijo de Sofónides, tenido por incorruptible y lleno de justicia hacia el Estado, y atacó al Consejo.

² Primero eliminó a muchos de los miembros del Areópago, poniéndoles pleitos sobre su administración; después, siendo arconte Conón (1), le quitó al Consejo todas las funciones añadidas que le convertían en guardián de la constitución, y unas atribuciones se las devolvió a los Quinientos, otras al pueblo y a los tribunales.

³ Hizo esto teniendo como colaborador a Temístocles (2), que pertenecía al Areópago, pero iba a ser juzgado de inteligencia con los medos. Y queriendo Temístocles que el Consejo fuera disuelto, dijo a Efialtes que el Consejo quería detenerle, y a los del Areópago que iba a denunciar a ciertos ciudadanos que iban a levantarse para derribar la constitución. Condujo, pues, a los designados por el Consejo donde estaba actuando Efialtes, como si fuera a mostrar a los conjurados, y se puso a hablar con aquéllos excitadamente. Y Efialtes, cuando esto vió, sorprendido, se refugió con sólo la túnica en el altar. ⁴ Como todos se admiraran de lo sucedido, reunióse después de esto el Consejo de los Quinientos y acusaron a los del Areópago Efialtes y Temístocles, y con aquellos del mismo modo de nuevo ante el pueblo, hasta que les arrebataron el poder. Y ... y fué muerto Efialtes, asesinado traidoramente no mucho tiempo después por Aristódico de Tanagra.

(1) 462 a. C.

(2) En este pasaje de nuevo Aristóteles aparece en abierta discrepancia con Tucídides, lo que ha sido un motivo de detalladas discusiones filológicas. Según Tucídides (I, 137), huyó Temístocles en 471; en este texto hallamos este hecho retrasado hasta 466.

26 Ἡ μὲν οὖν τῶν Ἀρεοπαγιτῶν βουλή τοῦτον τὸν τρόπον ἀπεστερήθη τῆς ἐπιμελείας. μετὰ δὲ ταῦτα συνέβαιnen ἀνίσθαι μᾶλλον τὴν πολιτείαν διὰ τοὺς προθύμως δημαγωγοῦντας. καὶ γὰρ τοὺς καιροὺς τούτους συνέπεσε μηδ' ἡγεμόνα ἔχειν τοὺς ἐπιεικεστέρους, ἀλλ' αὐτῶν προεστάναι Κίμωνα τὸν Μιλτιάδου, νεώτερον ὄντα καὶ πρὸς τὴν πόλιν ὁψὲ προσελθόντα, πρὸς δὲ τούτοις ἐφθάρθαι τοὺς πολλοὺς κατὰ πόλεμον· τῆς γὰρ στρατείας γιγνομένης ἐν τοῖς τότε χρόνοις ἐκ καταλόγου καὶ στρατηγῶν ἐφισταμένων ἀπείρων μὲν τοῦ πολεμεῖν τιμωμένων δὲ διὰ τὰς πατρικὰς δόξας, αἰεὶ συνέβαιnen τῶν ἐξιόντων ἀνὰ δισχιλίους ἢ τρισχιλίους ἀπόλλυσθαι, ὥστε ἀναλίσκεσθαι 2 τοὺς ἐπιεικεῖς καὶ τοῦ δήμου καὶ τῶν εὐπόρων. τὰ μὲν οὖν ἄλλα πάντα διώκουν οὐχ ὁμοίως καὶ πρότερον τοῖς νόμοις προσέχοντες, τὴν δὲ τῶν ἐννεὰ ἀρχόντων αἵρεσιν οὐκ ἐκίνουν, ἀλλ' ἔκτω ἔτει μετὰ τὸν Ἐφιάλτου θάνατον ἔγνωσαν καὶ ἐκ ζευγιτῶν προκρίνεσθαι τοὺς κληρωσομένους τῶν ἐννεὰ ἀρχόντων, καὶ πρῶτος ἦρξεν ἐξ αὐτῶν Μνησιθείδης. οἱ δὲ πρὸ τούτου πάντες ἐξ ἱππέων καὶ πεντακοσιομεδίμων ἦσαν, οἱ <δὲ> ζευγῖται τὰς ἐγκυκλίους ἦρχον, εἰ μὴ τι παρεωρᾶτο τῶν ἐν τοῖς 3 νόμοις. ἔτει δὲ πέμπτῳ μετὰ ταῦτα ἐπὶ Λυσικράτους ἄρχοντος οἱ τριάκοντα δικασταὶ κατέστησαν πάλιν οἱ καλούμενοι κατὰ δήμους· καὶ τρίτῳ

26,1 νεώτερον explicavit Radet

26,2 <δὲ> suppl. K. || ante παρεωρᾶτο legitur υπο τ(ων) δημῶν in L, quod L¹ deleuit, defend. H.-L. al.

26 De esta manera el consejo del Areópago fué privado de sus atribuciones. Después de ello, sucedió que la constitución hubo de relajarse más, por causa de los demagogos demasiado violentos. Pues por esta época, coincidió que los más decentes no tenían jefe, ya que estaba a su frente Cimón, hijo de Milcíades, que era bastante novato y que había venido a la política tarde, y además la mayoría de la gente había perecido en la guerra, pues como en aquellos tiempos el ejército se formaba por el censo, y se ponían al frente estrategos sin conocimiento de la guerra, pero estimados por la gloria de su familia, sucedía que de los que iban a la guerra morían dos o tres millares de cada vez (1), de manera que se gastaban los buenos, lo mismo del pueblo que de los pudientes.

² Todas las demás cosas las gobernaban de manera distinta a como antes atendían a las leyes, pero la elección de los nueve arcontes no la cambiaron, fuera de que en el año sexto después de la muerte de Efialtes, decretaron que también de los de par se escogieran los que habían de ser sorteados para los nueve arcontes, y el primer arconte de estos fué Mnesitheides (2). Los anteriores a éste todos eran de los caballeros y de los de quinientos medimnos, mientras que los de par tenían las magistraturas ordinarias, salvo si acaso se descuidaba algo de las leyes.

³ Al quinto año después de esto, siendo arconte Lisícrates (3), se crearon de nuevo los treinta jueces llamados de demos (4), y al tercero después de esto, en el arcontado de Antídoto (5), por causa de la multitud de ciudadanos, a

(1) Desde luego que esta cifra es exagerada, pues aun en la expedición de Sicilia, Atenas no excedió de 2.700 ciudadanos hoplitas; se conserva algún dato que se refiere a esa gran mortalidad en la guerra; una inscripción (*IG*, I, 433), nos da la cifra de 177 muertos en la guerra de la sola tribu Erecteide, bien que en esa cifra van incluidos también los no hoplitas.

(2) En 457 a. C., cinco años después de la muerte de Efialtes.

(3) 453 a. C.

(4) Cf. 16, 5 y 53, 1.

(5) 451 a. C.

μετὰ τοῦτον ἐπὶ Ἀντιδότου διὰ τὸ πλῆθος τῶν πολιτῶν Περικλέους εἰπόντος ἔγνωσαν μὴ μετέχειν τῆς πόλεως ὅς ἂν μὴ ἐξ ἀμφοῖν ἄστοιν ἦ γεγονώς.

- 27 Μετὰ δὲ ταῦτα πρὸς τὸ δημαγωγεῖν ἐλθόντος Περικλέους καὶ πρῶτον εὐδοκίμησαντος ὅτε κατηγόρησε τὰς εὐθύνας Κίμωνος στρατηγοῦντος νέος ὢν, δημοτικωτέραν ἔτι συνέβη γενέσθαι τὴν πολιτείαν· καὶ γὰρ τῶν Ἀρεοπαγιτῶν ἓνια παρείλετο καὶ μάλιστα προύτρεψεν τὴν πόλιν ἐπὶ τὴν ναυτικήν δύναμιν, ἐξ ἧς συνέβη θαρρήσαντας τοὺς πολλοὺς ἄπασαν τὴν πολιτείαν μᾶλλον ἄγειν εἰς αὐτούς. μετὰ δὲ τὴν ἐν Σαλαμῖνι ναυμαχίαν ἐνὸς δεῖ πεντηκοστῷ ἔτει ἐπὶ Πυθοδώρου ἄρχοντος ὁ πρὸς Πελοποννησίους ἐνέστη πόλεμος, ἐν ᾧ κατακλεισθεῖς ὁ δῆμος ἐν τῷ ἄστει καὶ συνεθισθεῖς ἐν ταῖς στρατείαις μισθοφορεῖν, τὰ μὲν ἐκῶν τὰ δὲ ἄκων προηρεῖτο τὴν πολιτείαν διοικεῖν αὐτός.
- 3 ἐποίησε δὲ καὶ μισθοφόρα τὰ δικαστήρια Περικλῆς πρῶτος, ἀντιδημαγωγῶν πρὸς τὴν Κίμωνος εὐπορίαν. ὁ γὰρ Κίμων, ἅτε τυραννικὴν ἔχων οὐσίαν, πρῶτον μὲν τὰς κοινὰς λητουργίας ἐλητούργει λαμπρῶς, ἔπειτα τῶν δημοτῶν ἔτρεφε πολλούς· ἐξῆν γὰρ τῷ βουλομένῳ Λακκιαδῶν καθ' ἐκάστην τὴν ἡμέραν ἐλθόντι παρ' αὐτὸν ἔχειν τὰ μέτρια, ἔτι δὲ τὰ χωρία πάντα ἀφρακτα ἦν, ὅπως
- 4 ἐξῆν τῷ βουλομένῳ τῆς ὁπώρας ἀπολαύειν. πρὸς δὲ ταύτην τὴν χορηγίαν ἐπιλειπόμενος ὁ Περι-

26,3 ἢ K.: ἡν L

27,1 πρῶτον Blass: πρωτου L

27,3 ἐξῆν K.: ἐξην L

propuesta de Pericles, decretaron que no participase de los derechos de ciudadano el que no hubiera nacido de padre y madre ciudadanos.

27 Después de esto, habiendo llegado a la jefatura del pueblo Pericles, que empezó a ganar fama por haber acusado siendo muy joven las cuentas de Cimón como estratega, ocurrió que la constitución aún se hizo más popular. Pues les quitó algunas atribuciones a los del Areópago y orientó sobre todo a la ciudad hacia el poderío naval, del cual resultó que tomando confianza en sí la plebe, atrajese más hacia sí la política.

² A los cuarenta y nueve años después de la batalla de Salamina, siendo arconte Pitodoro (1), comenzó la guerra contra los peloponesios, en la cual el pueblo fué encerrado en la ciudad y se acostumbró a cobrar la soldada en las campañas, y en unas cosas queriéndolo y en otras sin querer, resolvió llevar el gobierno por sí mismo.

³ El primero que señaló jornal a los tribunales fué Pericles, para contrarrestar ante el pueblo la opulencia de Cimón. Pues Cimón, como tenía riquezas de príncipe, en primer lugar las cargas comunes que le correspondían las desempeñaba con magnificencia, y además sostenía a muchos de los de su demo, pues todo el de los Laciadas que lo deseaba podía con ir a casa de Cimón cada día obtener lo que necesitaba, y además todas sus fincas estaban sin cercar, de manera que el que quería podía tomar de la cosecha. ⁴ Como para estos favores Pericles con su hacienda se quedaba muy atrás, siguió el consejo que le dió Damónides

(1) 432/1 a. C. El comienzo de la guerra (cf. Tucíd., II, 2), es la primavera de 431.

κλῆς τῇ οὐσίᾳ, συμβουλευσάντος αὐτῷ Δαμωνίδου τοῦ Οἴηθεν (ὃς ἐδόκει τῶν πολλῶν εἰσηγητῆς εἶναι τῷ Περικλεῖ· διὸ καὶ ὠστράκισαν αὐτὸν ὕστερον), ἐπεὶ τοῖς ἰδίοις ἡττᾶτο, δίδόναι τοῖς πολλοῖς τὰ αὐτῶν, κατεσκεύασε μισθοφορὰν τοῖς δικασταῖς· ἄφ' ὧν αἰτιῶνταί τινες χεῖρω γενέσθαι, κληρουμένων ἐπιμελῶς ἀεὶ μᾶλλον τῶν τυχόντων ἢ τῶν
 5 ἐπιεικῶν ἀνθρώπων. ἤρξατο δὲ μετὰ ταῦτα καὶ τὸ δεκάζειν, πρώτου καταδείξαντος Ἀνύτου μετὰ τὴν ἐν Πύλῳ στρατηγίαν. κρινόμενος γὰρ ὑπὸ τινων διὰ τὸ ἀποβαλεῖν Πύλον, δεκάσας τὸ δικαστήριον ἀπέφυγεν.

- 28 Ἔως μὲν οὖν Περικλῆς προειστήκει τοῦ δήμου βελτίῳ τὰ κατὰ τὴν πολιτείαν ἦν, τελευτήσαντος δὲ Περικλέους πολὺ χεῖρω. πρῶτον γὰρ τότε προστάτην ἔλαβεν ὁ δῆμος οὐκ εὐδοκιμοῦντα παρὰ τοῖς ἐπιεικέσιν· ἐν δὲ τοῖς πρότερον χρόνοις ἀεὶ
 2 διετέλουν οἱ ἐπιεικεῖς δημαγωγοῦντες. ἐξ ἀρχῆς μὲν γὰρ καὶ πρῶτος ἐγένετο προστάτης τοῦ δήμου Σόλων, δεύτερος δὲ Πεισίστρατος, τῶν εὐγενῶν καὶ γνωρίμων· καταλυθείσης δὲ τῆς τυραννίδος Κλεισθένης, τοῦ γένους ὧν τῶν Ἀλκμεωνιδῶν, καὶ τούτῳ μὲν οὐδεὶς ἦν ἀντιστασιώτης, ὡς ἐξέπεσον οἱ περὶ τὸν Ἰσαγόραν. μετὰ δὲ ταῦτα τοῦ μὲν δήμου προειστήκει Ζάνθιππος, τῶν δὲ γνωρίμων Μιλτιάδης, ἔπειτα Θεμιστοκλῆς καὶ Ἀριστείδης· μετὰ δὲ τούτους Ἐφιάλτης μὲν τοῦ

27,4 δικασταις L: -τηρίους Blass

27,5 Ἀνύτου K. ex Harpocr.: αὐτου L

de Oie (que fué tenido como el inspirador de Pericles en la mayoría de las cosas, por lo que más tarde le condenaron con ostracismo), de que, como con lo propio era vencido, diese a la muchedumbre lo que era de ella, y así señaló jornal a los jueces, en lo cual algunos le acusan de que resultó peor cada vez, pues siempre se preocupaban más de ser sorteados los hombres cualquiera que los hombres decentes.

⁵ Más tarde se inició la costumbre de corromper, que enseñó el primero Anytos (1), después de haber sido general en Pylos. Pues como algunos le llamasen a juicio por haber abandonado Pylos, con corromper al tribunal, salió libre.

28 Mientras Pericles estuvo al frente del pueblo, las cosas de la ciudad fueron mejor, pero a la muerte de Pericles mucho peor. Pues entonces por primera vez tuvo el pueblo un jefe no bien estimado entre los ciudadanos decentes, ya que en los tiempos anteriores siempre habían conducido al pueblo hombres decentes. ² Al principio fué el primer jefe del pueblo (2) Solón, el segundo Pisístrato, ambos nobles y distinguidos; después que fué derribada la tiranía, Clístenes, que era de la familia de los Alcmeónidas, y contra él no se opuso nadie, una vez que fueron expulsados los partidarios de Iságoras. Después de esto fué jefe del pueblo Xantipo; de los nobles, Milcíades; después Temístocles y Aristides, y luego de éstos Efialtes, del pueblo, y Cimón,

(1) Es éste el famoso acusador de Sócrates; por su negligencia se perdió Pylos en 411. Aristóteles sigue aquí la leyenda que contra él levantan los socráticos, v. Tovar, *Vida de Sócrates*, pág. 303.

(2) «Jefe del pueblo» parece haber sido una especie de título oficial, si bien no estaba regulada la continuidad en el cargo, ni menos la sucesión en él.

δήμου, Κίμων δ' ὁ Μιλτιάδου τῶν εὐπόρων· εἶτα
 Περικλῆς μὲν τοῦ δήμου, Θουκυδίδης δὲ τῶν
 3 ἐτέρων, κηδεστὴς ὢν Κίμωνος. Περικλέους δὲ
 τελευτήσαντος τῶν μὲν ἐπιφανῶν προειστήκει Νι-
 κίας ὁ ἐν Σικελίᾳ τελευτήσας, τοῦ δὲ δήμου
 Κλέων ὁ Κλεαινέτου, ὃς δοκεῖ μάλιστα διαφθεῖραι
 τὸν δῆμον ταῖς ὁρμαῖς, καὶ πρῶτος ἐπὶ τοῦ βή-
 ματος ἀνέκραγε καὶ ἐλοιδορήσατο καὶ περιζωσά-
 μενος ἐδημηγόρησε, τῶν ἄλλων ἐν κόσμῳ λεγόν-
 των. εἶτα μετὰ τούτους τῶν μὲν ἐτέρων Θηρα-
 μένης ὁ Ἀγνωνος, τοῦ δὲ δήμου Κλεοφῶν ὁ λυ-
 ροποιός, ὃς καὶ τὴν διωβελίαν ἐπόρισε πρῶτος·
 καὶ χρόνον μὲν τινα διεδίδου, μετὰ δὲ ταῦτα κατ-
 ἔλυσε Καλλικράτης Παιανιεὺς πρῶτος ὑποσχό-
 μενος ἐπιθήσειν πρὸς τοῖν δυοῖν ὀβολοῖν ἄλλον
 ὀβολόν. τούτων μὲν οὖν ἀμφοτέρων θάνατον κα-
 τέγνωσαν ὕστερον· εἶωθεν γάρ, κἂν ἐξαπατηθῇ τὸ
 πλῆθος, ὕστερον μισεῖν τοὺς τι προαγαγόντας
 4 ποιεῖν αὐτοὺς τῶν μὴ καλῶς ἐχόντων. ἀπὸ δὲ
 Κλεοφῶντος ἤδη διεδέχοντο συνεχῶς τὴν δημα-
 γωγίαν οἱ μάλιστα βουλόμενοι θρασύνεσθαι καὶ
 χαρίζεσθαι τοῖς πολλοῖς, πρὸς τὰ παραυτικά βλέ-
 5 ποντες. δοκοῦσι δὲ βέλτιστοι γεγονέναι τῶν
 Ἀθήνησι πολιτευσαμένων μετὰ τοὺς ἀρχαίους
 Νικίας καὶ Θουκυδίδης καὶ Θηραμένης. καὶ περὶ
 μὲν Νικίου καὶ Θουκυδίδου πάντες σχεδὸν ὁμο-
 λογοῦσιν ἄνδρας γεγονέναι οὐ μόνον καλοὺς κα-

28,3 διωβελ. W.-K.: διωβολ. L || διεδιδου L ret. Blass
 Thalheim Opperm.: -δοτο Wyse

28,4 τὰ παρ.: an L exhibit τὸ π.?

hijo de Milcíades, de los acomodados; más tarde fué Pericles, del pueblo, y Tucídides, de los otros, el cual era pariente por afinidad de Cimón.³ Mas a la muerte de Pericles quedó al frente de los optimates Nicias, el que murió en Sicilia, y del pueblo, Cleón, hijo de Kleainetos, que se considera como el que más dañó al pueblo con su apasionamiento, y fué el primero que en la tribuna dió gritos e insultó, y se ciñó (1) para hablar, mientras que los demás habían hablado con decoro.

Y más tarde, después de éstos, fué jefe de los contrarios Terámenes, hijo de Hagnón, y del pueblo Cleofón, el constructor de liras, que fué el primero en dar los dos óbolos (2), los cuales repartió durante algún tiempo, pero después los suprimió Calícrates de Paiania, que prometió el primero añadir a los dos óbolos otro más. A éstos dos los condenaron más tarde a muerte, pues suele suceder que si el pueblo es engañado, aborrece después a quienes le han inducido a hacer algo de lo que no está bien.

⁴ Después de Cleofón heredaron continuamente la jefatura del pueblo los que querían ser más atrevidos y agradar a la plebe, sin atender más que al momento.

⁵ Parecen haber sido los mejores de los que han gobernado en Atenas, después de los antiguos, Nicias, Tucídides y Terámenes. Y sobre Nicias y Tucídides todos casi están

(1) Es decir, pasó el *himatión* por debajo de la axila derecha, dejando el brazo fuera, v. Plut. *Nicias* 8, Daremberg-Saglio *Dict.* IV p. 289.

(2) Como pensión para los ciudadanos pobres, según ha demostrado Wilamowitz *Arist. u. Athen* II p. 212 ss.

γαθοὺς ἀλλὰ καὶ πολιτικούς καὶ τῇ πόλει πάσῃ πατρικῶς χρωμένους, περὶ δὲ Θηραμένους διὰ τὸ συμβῆναι κατ' αὐτὸν ταραχώδεις τὰς πολιτείας ἀμφισβήτησις τῆς κρίσεώς ἐστι. δοκεῖ μέντοι τοῖς μὴ παρέργως ἀποφαινομένοις οὐχ ὥσπερ αὐτὸν διαβάλλουσι πάσας τὰς πολιτείας καταλύειν, ἀλλὰ πάσας προάγειν ἕως μηδὲν παρανομοῖεν, ὥς δυνάμενος πολιτεύεσθαι κατὰ πάσας, ὅπερ ἐστὶν ἀγαθοῦ πολίτου ἔργον, παρανομούσαις δὲ οὐ συγχωρῶν ἀλλ' ἀπεχθανόμενος.

- 29 Ἐως μὲν οὖν ἰσόρροπα τὰ πράγματα κατὰ τὸν πόλεμον ἦν, διεφύλαττον τὴν δημοκρατίαν. ἐπεὶ δὲ μετὰ τὴν ἐν Σικελίᾳ γενομένην συμφορὰν ἰσχυρότερα τὰ τῶν Λακεδαιμονίων ἐγένετο διὰ τὴν πρὸς βασιλέα συμμαχίαν, ἠναγκάσθησαν κι[νῆσα]ντες τὴν δημοκρατίαν καταστῆσαι τὴν ἐπὶ τῶν τετρακοσίων πολιτείαν, εἰπόντος τὸν μὲν πρὸ τοῦ ψηφίσματος λόγον Μηλοβίου, τὴν δὲ γνώμην γράψαντος Πυθοδώρου το[ῦ Ἀναφλ]υ[σ]τίου, μάλιστα δὲ συμπεισθέντων τῶν πολλῶν διὰ τὸ νομίζειν βασιλέα μᾶλλον ἑαυτοῖς συμπολεμήσειν, 2 ἐὰν δι' ὀλίγων ποιήσωνται τὴν πολιτείαν. ἦν δὲ τὸ ψήφισμα τοῦ Πυθοδώρου τοιόνδε· τὸν δῆμον ἐλέσθαι μετὰ τῶν προὔπαρχόντων δέκα προβούλων ἄλλους εἴκοσι ἐκ τῶν ὑπὲρ τετταράκοντα ἔτη γεγονότων, οἵτινες ὁμόσαντες ἢ μὴν συγγράψειν ἃ ἂν ἡγῶνται βέλτιστα εἶναι τῇ πόλει συγγρά-

28,5 μέντοι τοῖς K.: μ(εν) τοις L: μέντοι W.-K.

29,1 συμφορὰν corr. Richards: δ(ια)φ. L || ἰσχυρότερα corr. JosMayor: -τατα L || Ἀναφλ. Blass

de acuerdo en que fueron hombres no sólo perfectos, sino también buenos gobernantes y que sirvieron a toda la ciudad conforme a la tradición; acerca de Terámenes, como ya en su tiempo era desordenado el gobierno, hay disputa sobre el juicio. Parece, según los que no andan en juicios sin fundamento, que no hay que acusarle de disolver todos los gobiernos, sino que a todos los sostuvo hasta el punto en que no se salían de la ley, como hombre que podía gobernar con todos, lo cual es obra de buen ciudadano, mas en cuanto se salían de la ley, no los consintió, aunque le costó hacerse odioso.

29 Mientras las cosas fueron equilibradas durante la guerra, conservaron la democracia. Mas después que tras el desastre sucedido en Sicilia se hizo más marcado el predominio de los lacedemonios por causa de su alianza con el rey de Persia, fueron obligados a retirar la democracia y a establecer la constitución de los Cuatrocientos, pronunciando el discurso que precedió a la votación Melobios, y redactando la proposición Pitodoro de Anaflisto, y la mayoría se dejó convencer porque creyeron que el rey sería mejor aliado suyo si tenían una constitución oligárquica.

² Esta fué la proposición de Pitodoro: «El pueblo escoge con los diez comisionados que ya hay (1) otros veinte de entre los que tienen más de cuarenta años, los cuales han de jurar proponer lo que crean ha de ser mejor para la

(1) Esta comisión de diez, con atribuciones extraordinarias, fué nombrada al conocerse en Atenas el desastre de Sicilia, v. Tucídides, VIII, 1, 3.

ψουσι περὶ τῆς σωτηρίας· ἐξεῖναι δὲ καὶ τῶν ἄλ-
 λων τῷ βουλομένῳ γράφειν, ἵν' ἐξ ἀπάντων αἰρῶν-
 3 ται τὸ ἄριστον. Κλειτοφῶν δὲ τὰ μὲν ἄλλα κα-
 θάπερ Πυθόδωρος εἶπεν, προσαναζητῆσαι δὲ τοὺς
 αἰρεθέντας ἔγραψεν καὶ τοὺς πατρίους νόμους οὓς
 Κλεισθένης ἔθηκεν ὅτε καθίστη τὴν δημοκρατίαν,
 ὅπως ἀκούσαντες καὶ τούτων βουλευσονται τὸ
 ἄριστον, ὥς οὐ δημοτικὴν ἀλλὰ παραπλησίαν
 οὔσαν τὴν Κλεισθένους πολιτείαν τῇ Σόλωνος.
 4 οἱ δ' αἰρεθέντες πρῶτον μὲν ἔγραψαν ἐπάναγκες
 εἶναι τοὺς πρυτάνεις ἅπαντα τὰ λεγόμενα περὶ τῆς
 σωτηρίας ἐπιψηφίζειν, ἔπειτα τὰς τῶν παρανόμων
 γραφὰς καὶ τὰς εἰσαγγελίας καὶ τὰς προσκλήσεις
 ἀνεῖλον, ὅπως ἂν οἱ ἐθέλοντες Ἀθηναίων συμβου-
 λεύωσι περὶ τῶν προκειμένων· ἐὰν δὲ τις τούτων
 χάριν ἢ ζημιοῖ ἢ προσκαλῇται ἢ εἰσάγῃ εἰς δικα-
 στήριον, ἔνδειξιν αὐτοῦ εἶναι καὶ ἀπαγωγὴν πρὸς
 τοὺς στρατηγούς, τοὺς δὲ στρατηγούς παραδοῦ-
 5 ναι τοῖς ἑνδεκα θανάτῳ ζημιῶσαι. μετὰ δὲ ταῦτα
 τὴν πολιτείαν διέταξαν τόνδε <τὸν> τρόπον· τὰ
 μὲν χρήματα <τὰ> προσιόντα μὴ ἐξεῖναι ἄλλοσε
 δαπανῆσαι ἢ εἰς τὸν πόλεμον, τὰς δ' ἀρχὰς ἀμί-
 σθους ἄρχειν ἀπάσας ἕως ἂν ὁ πόλεμος ᾗ, πλὴν
 τῶν ἑννέα ἀρχόντων καὶ τῶν πρυτάνεων οἱ ἂν
 ᾧσιν· τούτους δὲ φέρειν τρεῖς ὀβολοὺς ἑκάστον
 τῆς ἡμέρας. τὴν δ' ἄλλην πολιτείαν ἐπιτρέψαι
 πᾶσαν Ἀθηναίων τοῖς δυνατωτάτοις καὶ τοῖς

29,4 προσκλήσεις Blass Wyse: προκλ. L

29,5 <τὸν> ut c. 7,2 || <τὰ> add. K. || πᾶσαν Newman: -σιν L

ciudad y lo propondrán para salvarla, y de los demás podrá hacer proposiciones también el que quiera, para que de entre todos elijan lo mejor.»

³ Clitofón dijo en todo como Pitodoro, y propuso que «consultaran los elegidos también las leyes tradicionales que Clístenes dió cuando instauró la democracia (1), de modo que atendiendo también a éstas resolvieran lo mejor», pues no era la de Clístenes democrática, sino muy semejante a la constitución de Solón.

⁴ Los designados propusieron que obligatoriamente los prítanos (2) pusiesen a votación todo lo que se dijera sobre la salvación, después suprimieron todas las acusaciones de ilegalidad (3) y las denuncias y las citaciones ante un tribunal, de modo que los que quisieran de entre los atenienses pudieran aconsejar sobre las cuestiones; si por causa de alguna de estas cosas alguien castigaba o citaba ante un tribunal, se le podría denunciar y conducir ante los estrategos, y éstos podían entregarlo a los once (4) para que le castigasen con la muerte.

⁵ Después de esto, dispusieron la constitución de la siguiente manera: el dinero que se recaudase no podría gastarse en otra cosa que en la guerra, las magistraturas todas serían sin sueldo mientras la guerra durase, excepto los nueve arcontes y los que fueran prítanos; éstos percibirían cada uno tres óbolos por día. El resto del gobierno se concedía entero a los atenienses más capaces de servir

(1) J. A. R. Munro *CQ* 33-1939 pg. 84 sgs. explica las dificultades de este pasaje, que según él ha de ser entendido teniendo en cuenta que la memoria de Clístenes es «salvada» en definitiva por la propaganda democrática de los Alcmeónidas.

(2) Cf. 43, 4.

(3) Véase, sobre esta acusación, infra 45, 4 y 59, 2.

(4) Cf. 52, 1.

σώμασιν καὶ τοῖς χρήμασιν λητουργεῖν μὴ ἔλαττον ἢ πεντακισχιλίοις, ἕως ἄν ὁ πόλεμος ῥυκυρίου δ' εἶναι τούτους καὶ συνθήκας συντίθεσθαι πρὸς οὓς ἄν ἐθέλωσιν· ἐλέσθαι δὲ καὶ τῆς φυλῆς ἐκάστης δέκα ἄνδρας ὑπὲρ τετταράκοντα ἔτη γεγονότας, οἵτινες καταλέξουσιν τοὺς πεντακισχιλίους ὁμόσαντες καθ' ἱερῶν τελείων.

- 30 Οἱ μὲν οὖν αἰρεθέντες ταῦτα συνέγραψαν. κυρωθέντων δὲ τούτων εἵλοντο σφῶν αὐτῶν οἱ πεντακισχιλίοι τοὺς ἀναγράφοντας τὴν πολιτείαν ἑκατὸν ἄνδρας. οἱ δ' αἰρεθέντες ἀνέγραψαν καὶ
- 2 ἐξήνεγκαν τάδε. βουλευεῖν μὲν κατ' ἐνιαυτὸν τοὺς ὑπὲρ τριάκοντα ἔτη γεγονότας ἄνευ μισθοφορᾶς· τούτων δ' εἶναι τοὺς στρατηγούς καὶ τοὺς ἐννέα ἄρχοντας καὶ τὸν ἱερομνήμονα καὶ τοὺς ταξιάρχους καὶ ἱππάρχους καὶ φυλάρχους καὶ ἄρχοντας εἰς τὰ φρούρια καὶ ταμίας τῶν ἱερῶν χρημάτων τῇ θεῷ καὶ τοῖς ἄλλοις θεοῖς δέκα καὶ ἑλληνοταμίας καὶ τῶν ἄλλων ὁσίων χρημάτων ἀπάντων εἴκοσιν οἱ διαχειριοῦσιν καὶ ἱεροποιοὺς καὶ ἐπιμελητὰς δέκα ἑκατέρους· αἰρεῖσθαι δὲ πάντας τούτους ἐκ προκρίτων, ἐκ τῶν ἀεὶ βουλευόντων πλείους προκρίνοντας, τὰς δ' ἄλλας ἀρχὰς ἀπάσας κληρωτὰς εἶναι καὶ μὴ ἐκ τῆς βουλῆς· τοὺς δὲ ἑλληνοταμίας οἱ ἄν διαχειρίζωσι τὰ χρήματα μὴ συμβουλεύειν.
- 3 βουλὰς δὲ ποιῆσαι τέτταρας ἐκ τῆς ἡλικίας τῆς εἰρημένης εἰς τὸν λοιπὸν χρόνον, καὶ τούτων τὸ

ων

con sus personas y bienes, en número no menor de 5.000, mientras la guerra durase; éstos serían dueños absolutos y harían acuerdos con quienes quisiesen. De cada tribu se elegirían diez hombres de más de cuarenta años de edad, los cuales harían la lista de los 5.000, después de jurar sobre víctimas perfectas.

30 Los designados propusieron esto, y cuando fué ratificado, escogieron de entre sí mismos los cinco mil (1) a cien hombres, para que redactaran la constitución.² Los escogidos redactaron y propusieron lo siguiente:

«Serían consejeros anualmente sin sueldo los que tuvieran más de treinta años, y de entre éstos serían los estrategos y los nueve arcontes y el hieromnemon (2) y los taxiarcos e hiparcos y jefes de tribu y los jefes de las guarniciones y diez tesoreros de los bienes sagrados de la diosa y de los demás dioses, y veinte hellenotamias (3) y guardianes para que manejasen todos los restantes bienes sagrados, y otros diez sacrificadores e inspectores; todos estos serían elegidos de entre los selectos, escogiendo a la mayoría de entre los que siempre pertenecían al Consejo, y todas las demás magistraturas serían por suertes y no de entre el Consejo, y los hellenotamias que manejaran las riquezas no formarían parte del Consejo.

»³ Se harían en adelante cuatro Consejos de entre los de la edad dicha, y haría de Consejo la parte a quien tocase en

(1) Esto está en contradicción con 32, 3 y con Tucíd., VIII, 92, donde se dice que la designación de los cinco mil no pasó de ser nominal, sin que entraran en funciones propiamente. Se ha solucionado la dificultad con la hipótesis de que hubiera unos primeros cinco mil provisionales, antes de los definitivos.

(2) Había dos miembros enviados por cada ciudad de la Anficiónía, uno era el hieromnemon, el otro el pylagoras, que respectivamente actuaban como secretario anfictiónico y como representante de la ciudad respectiva. Sobre los magistrados militares que siguen, véase 61, 3-6.

(3) Son los administradores de la Confederación de Delos; dejaron de existir después de la guerra del Peloponeso.

λαχὸν μέρος βουλεύειν, νεῖμαι δὲ καὶ τοὺς ἄλλους
 πρὸς τὴν λῆξιν ἐκάστην· τοὺς δ' ἐκατὸν ἄνδρας
 διανεῖμαι σφᾶς τε αὐτοὺς καὶ τοὺς ἄλλους τέτταρα
 4 τὸν βουλεύειν. <βουλεύεσθαι> δὲ ἥ ἂν δοκῇ αὐ-
 τοῖς ἄριστα ἔξειν περὶ τε τῶν χρημάτων, ὅπως
 ἂν σῶα ᾖ καὶ εἰς τὸ δέον ἀναλίσκηται, καὶ περὶ
 τῶν ἄλλων ὥς ἂν δύνωνται ἄριστα· κἄν τι θέ-
 λωσιν βουλεύσασθαι μετὰ πλείονων, ἐπεισκαλεῖν
 ἕκαστον ἐπείσκλητον ὃν ἂν ἐθέλῃ τῶν ἐκ τῆς
 αὐτῆς ἡλικίας· τὰς δ' ἔδρας ποιεῖν τῆς βουλῆς
 5 κατὰ πενθήμερον, ἔαν μὴ δέωνται πλείονων. κλη-
 ροῦν δὲ τὴν βουλήν τοὺς ἐννέα ἄρχοντας, τὰς δὲ
 χειροτονίας κρίνειν πέντε τοὺς λαχόντας ἐκ τῆς
 βουλῆς, καὶ ἐκ τούτων ἕνα κληροῦσθαι καθ' ἐκάσ-
 την ἡμέραν τὸν ἐπιψηφιοῦντα. κληροῦν δὲ τοὺς
 λαχόντας πέντε τοὺς ἐθέλοντας προσελθεῖν ἐναν-
 τίον τῆς βουλῆς, πρῶτον μὲν ἱερῶν, δεύτερον δὲ
 κήρυξιν, τρίτον πρεσβείαις, τέταρτον τῶν ἄλλων·
 τὰ δὲ τοῦ πολέμου ὅταν δέῃ ἀκληρωτὶ προσαγα-
 6 γόντας τοὺς στρατηγοὺς χρηματίζεσθαι. τὸν δὲ
 μὴ ἰόντα εἰς τὸ βουλευτήριον τῶν βουλευόντων
 τὴν ὥραν τὴν προρρηθεῖσαν ὀφείλειν δραχμὴν τῆς
 ἡμέρας ἐκάστης, ἔαν μὴ εὕρισκόμενος ἄφεσιν τῆς
 βουλῆς ἀπῇ.

31 Ταύτην μὲν οὖν εἰς τὸν μέλλοντα χρόνον ἀνέ-
 γραψαν τὴν πολιτείαν, ἐν δὲ τῷ παρόντι καιρῷ

30,3 βουλεύειν edd.: δουλ. L

30,4 βουλεύεσθαι Sandys: alii aliter || πενθήμερον K.:
 -μιμερον L

30,5 κληροῦν L: πλ. W.-K. al. || πρεσβείαις corr. Wyse: -αι L

suerte, y los demás (1) estarían distribuídos entre cada una de las secciones, los Cien se distribuirían a sí mismos y a los demás en cuatro partes lo más iguales posible, y se sortearían, y formarían anualmente el Consejo. ⁴ Se resolvería como mejor les pareciese a ellos acerca de los bienes, cómo se guardarían y se gastarían convenientemente, y acerca de las demás cosas, como mejor pudieran, y si querían consultar algo en más número, podría convocar cada uno como consejero al que quisiere de su misma edad; las sesiones del consejo serían cada cinco días, si no eran necesarias más.

»⁵ Sacaría a suerte el consejo los nueve arcontes, y las votaciones con los brazos levantados las recontarían cinco del consejo señalados por la suerte, y de éstos uno sería sorteado cada día para presidir las votaciones. Los cinco designados por la suerte sortearían a su vez a los que quisieran presentarse ante el Consejo, primero para las cosas sagradas, en segundo lugar a los heraldos, en tercero a las embajadas, en cuarto para los de otros asuntos; las cosas de la guerra cuando fuese necesario, sin necesidad de sorteo para presentarlas, las someterían los estrategos a deliberación.

»⁶ El que de los consejeros no acudiera al consejo a la hora señalada, pagaría una dracma por día, si no se había marchado con permiso del Consejo.»

31 Esta constitución redactaron para el futuro, y por el momento establecieron la siguiente: «Serían consejeros cua-

(1) Parece que estos «demás» son los mayores de treinta años de entre los cinco mil.

τὴνδε· βουλευεῖν μὲν τετρακοσίους κατὰ τὰ πά-
τρια, τετταράκοντα ἐξ ἐκάστης φυλῆς, ἐκ προκρί-
των οὓς ἂν ἔλωνται οἱ φυλέται τῶν ὑπὲρ τριά-
κοντα ἔτη γεγονότων. τούτους δὲ τὰς τε ἀρχὰς
καταστήσαι καὶ περὶ τοῦ ὅρκου ὄντινα χρή ὁμόσαι
γράψαι, <καὶ> περὶ τῶν νόμων καὶ τῶν εὐθυνῶν
καὶ τῶν ἄλλων πράττειν ἢ ἂν ἡγῶνται συμφέρειν.

2 τοῖς δὲ νόμοις οἱ ἂν τεθῶσιν περὶ τῶν πολιτικῶν
χρῆσθαι καὶ μὴ ἐξεῖναι μετακινεῖν μηδ' ἑτέρους
θέσθαι. τῶν δὲ στρατηγῶν τὸ νῦν εἶναι τὴν αἵρε-
σιν ἐξ ἀπάντων ποιεῖσθαι τῶν πεντακισχιλίων,
τὴν δὲ βουλήν ἐπειδὴν καταστή ποιήσασαν ἐξε-
τασιν <ἐν> ὅπλοις ἐλέσθαι δέκα ἄνδρας καὶ γραμ-
ματέα τούτοις, τοὺς δὲ αἰρεθέντας ἀρχειν τὸν
εἰσιόντα ἐνιαυτὸν αὐτοκράτορας, καὶ ἂν τι δέωνται
3 συμβουλευέσθαι μετὰ τῆς βουλῆς. ἐλέσθαι δὲ καὶ
ἵππαρχον ἓνα καὶ φυλάρχους δέκα· τὸ δὲ λοιπὸν
τὴν αἵρεσιν ποιεῖσθαι τούτων τὴν βουλήν κατὰ τὰ
γεγραμμένα. τῶν δ' ἄλλων ἀρχῶν πλὴν τῆς
βουλῆς καὶ τῶν στρατηγῶν μὴ ἐξεῖναι μήτε τού-
τοις μήτε ἄλλῳ μηδενὶ πλεόν ἢ ἅπαξ ἄρξαι τὴν
αὐτὴν ἀρχήν. εἰς δὲ τὸν ἄλλον χρόνον, ἵνα νεμη-
θῶσιν οἱ τετρακόσιοι εἰς τὰς τέτταρας λήξεις, ὅταν
τοῖς ἀστοῖς γίγνηται μετὰ τῶν ἄλλων βουλευεῖν,
διανειμάντων αὐτοὺς οἱ ἑκατὸν ἄνδρες.

32 Οἱ μὲν οὖν ἑκατὸν οἱ ὑπὸ τῶν πεντακισχιλίων

31,1 <καὶ> add. K.

31,2 <ἐν> add. Wyse

31,3 πλὴν K.: πρὶν L || τοῖς ἀστοῖς L: τοῖς αὐτοῖς Tyrrell:
[[τοῖς]] αὐ. Sandys

trocientos, según la tradición (1), cuarenta de cada tribu, de los escogidos que señalaran los de cada tribu entre los de más de treinta años de edad. Estos designarían a los magistrados y redactarían acerca del juramento que se debía hacer, y acerca de las leyes y las rendiciones de cuentas y lo demás, obrarían como les pareciese conveniente.² Y habría que servirse de las leyes que dispusieran acerca de la gober nación, y no se las podría modificar ni crear otras. Y de los estrategos, la elección que hasta entonces era de entre todos, pasaba a ser de entre los cinco mil, y el Consejo, una vez que fuese creado, después de pasar revista a los hoplitas, escogería diez hombres y un secretario de ellos, y los escogidos tendrían el mando pleno en el año entrante, y si en algo lo necesitaban, podían consultar con el Consejo. También escogerían (2) un jefe de la caballería y diez jefes de tribu, y en adelante, la elección de éstos la haría el Consejo, según está escrito. Los demás cargos, excepto el Consejo y los estrategos, no podían ni ellos ni otro alguno desempeñar el mismo más de una vez. Y para el tiempo restante, a fin de que quedaran repartidos los cuatrocientos en las cuatro suertes, cuando los de la ciudad pudieran celebrar consejo con los otros (3), los repartirían los Cien hombres.»

32 Así, pues, ésta fué la constitución que redactaron los

(1) O sea según la constitución de Solón.

(2) Kenyon señala como sujeto de este verbo a los cinco mil.

(3) Estos «otros», tan eufemísticamente nombrados, son los atenienses que estaban en Samos con la escuadra, y que se negaron a reconocer a los Cuatrocientos. Precisamente esos atenienses de la escuadra sirvieron de peón de juego a los políticos enemigos de la oligarquía (sucesivamente Trasíbulo y Trasilo, Alcibíades), v. infra pág. 131 n. 2.

αἰρεθέντες ταύτην ἀνέγραψαν τὴν πολιτείαν. ἐπι-
 κυρωθέντων δὲ τούτων ὑπὸ τοῦ πλήθους, ἐπιψη-
 φίσαντος Ἀριστομάχου, ἡ μὲν βουλή <ἡ> ἐπὶ
 Καλλίου πρὶν διαβουλευῆσαι κατελύθη μηνὸς Θαρ-
 γηλιῶνος τετράδι ἐπὶ δέκα, οἱ δὲ τετρακόσιοι
 εἰσήεσαν ἐνάτῃ φθίνοντος Θαργηλιῶνος. ἔδει δὲ
 2 τὴν εἰληχυῖαν τῷ κυάμῳ βουλήν εἰσιέναι δ' ἐπὶ
 δέκα Σκιροφοριῶνος. ἡ μὲν οὖν ὀλιγαρχία τοῦ-
 τον κατέστη τὸν τρόπον ἐπὶ Καλλίου μὲν ἄρχον-
 τος, ἔτεσιν δ' ὕστερον τῆς τῶν τυράννων ἐκβολῆς
 μάλιστα ἑκατόν, αἰτίων μάλιστα γενομένων Πει-
 σάνδρου καὶ Ἀντιφῶντος καὶ Θηραμένους, ἀν-
 δρῶν καὶ γεγεννημένων εὖ καὶ συνέσει καὶ γνώμῃ
 3 δοκούντων διαφέρειν. γενομένης δὲ ταύτης τῆς
 πολιτείας οἱ μὲν πεντακισχίλιοι λόγῳ μόνον ἡρέ-
 θησαν, οἱ δὲ τετρακόσιοι μετὰ τῶν δέκα τῶν αὐτο-
 κρατόρων εἰσελθόντες εἰς τὸ βουλευτήριον ἦρχον
 τῆς πόλεως, καὶ πρὸς Λακεδαιμονίους πρεσβευσά-
 μενοι κατελύοντο τὸν πόλεμον ἔφ' οἷς ἑκάτεροι
 τυγχάνουσιν ἔχοντες. οὐχ ὑπακουόντων δ' ἐκεί-
 νων εἰ μὴ καὶ τὴν ἀρχὴν τῆς θαλάττης ἀφήσου-
 σιν, οὕτως ἀπέστησαν.

33 Μῆνας μὲν οὖν ἴσως τέτταρας διέμεινεν ἡ τῶν
 τετρακοσίων πολιτεία, καὶ ἦρξεν ἐξ αὐτῶν Μνασί-
 λοχος δίμηνον ἐπὶ Θεοπόμπου ἄρχοντος, <ὅς>
 ἦρξε τοὺς ἐπιλοίπους δέκα μῆνας. ἡττηθέντες δὲ
 τῇ περὶ Ἑρέτριαν ναυμαχίᾳ καὶ τῆς Εὐβοίας ἀπο-

32,1 <ἡ> Rutherford || ἔδει K.: ἐπὶ L

32,3 οὐχ edd.: οὐκ L

33,1 <ὅς> add. K.

Cien que los Cinco mil escogieron. Ratificado esto por la plebe, presidiendo la votación Aristómaco, el Consejo del año de Calias (1), antes de terminar su plazo, se disolvió el día 14 del mes Thargelión (2), y los Cuatrocientos entraron en posesión de su cargo el 22 del mismo mes. Pues el Consejo que hubiese resultado designado por las suertes con habas hubiera entrado en el cargo el día 14 de Skirophorión (3).

² De esta manera se estableció la oligarquía en el arcontado de Calias, aproximadamente cien años después de la expulsión de los tiranos, siendo los principales causantes Pisandro y Antifón y Terámenes, varones de los de buena familia y estimados como sobresalientes por su inteligencia y resolución.

³ Hecha esta constitución, los Cinco mil quedaban elegidos sólo nominalmente, y los Cuatrocientos con los diez estrategos que tenían plenos poderes entraron en el edificio del Consejo y mandaban en la ciudad, y enviaron una embajada a los lacedemonios, y pretendían terminar la guerra a base de conservar cada uno sus posiciones de entonces. Pero no haciéndoles aquéllos caso, a no ser que renunciases también al dominio del mar, dejaron la negociación.

33 Duró acaso unos cuatro meses la constitución de los Cuatrocientos, y fué arconte de entre ellos Mnasíloco durante dos meses del arcontado de Teopompo, el cual fué arconte los restantes diez meses. Pero después de la derro-

(1) 412/1 a. C.

(2) Mayo, más o menos.

(3) Julio, aproximadamente.

στάσης ὅλης πλὴν ὤρεοῦ, χαλεπῶς ἐνεγκόντες ἐπὶ τῇ συμφορᾷ μάλιστα τῶν προγεγενημένων (πλείω γὰρ ἐκ τῆς Εὐβοίας ἢ τῆς Ἀττικῆς ἐτύγχανον ὠφελούμενοι) κατέλυσαν τοὺς τετρακοσίους καὶ τὰ πράγματα παρέδωκαν τοῖς πεντακισχιλίοις τοῖς ἐκ τῶν ὅπλων, ψηφισάμενοι μηδεμίαν
 2 ἀρχὴν εἶναι μισθοφόρον. αἰτιώτατοι δ' ἐγένοντο τῆς καταλύσεως Ἀριστοκράτης καὶ Θηραμένης, οὐ συναρεσκόμενοι τοῖς ὑπὸ τῶν τετρακοσίων γιγνομένοις· ἅπαντα γὰρ δι' αὐτῶν ἔπραττον, οὐδὲν ἐπαναφέροντες τοῖς πεντακισχιλίοις. δοκοῦσι δὲ καλῶς πολιτευθῆναι κατὰ τούτους τοὺς καιροὺς, πολέμου τε καθεστῶτος καὶ ἐκ τῶν ὅπλων τῆς πολιτείας οὔσης.

34 Τούτους μὲν οὖν ἀφείλετο τὴν πολιτείαν ὁ δῆμος διὰ τάχους· ἔτει δ' ἐβδόμῳ μετὰ τὴν τῶν τετρακοσίων κατάλυσιν, ἐπὶ Καλλίου τοῦ Ἀγγελῆθεν ἄρχοντος, γενομένης τῆς ἐν Ἀργινούσσαις ναυμαχίας, πρῶτον μὲν τοὺς δέκα στρατηγοὺς τοὺς τῇ ναυμαχίᾳ νικῶντας συνέβη κριθῆναι μιᾷ χειροτονίᾳ πάντας, τοὺς μὲν οὐδὲ συνναυμαχήσαντας, τοὺς δ' ἐπ' ἄλλοτρίας νεῶς σωθέντας, ἔξαπατηθέντος τοῦ δήμου διὰ τοὺς παροργίσαντας· ἔπειτα βουλομένων Λακεδαιμονίων ἐκ Δεκελείας ἀπιέναι καὶ ἐφ' οἷς ἔχουσιν ἐκάτεροι εἰρήνην ἄγειν ἔνιοι μὲν ἐσπούδαζον, τὸ δὲ πλῆθος οὐχ ὑπήκου-

33,1 μισθοφόρον JosMayor: -ων L

34,1 ἐβδόμῳ L: ἔκτῳ edd. || κατάλυσιν L: κατάστασιν proposuerunt W.-K. || ἔξαπατηθέντος K.: -τες L || ἀπιέναι JosMayor collato Schol. Arist. *Ran* 1532: ἀν. L || ἐκάτεροι εἰρήνην K cum schol. cit.: ἰρηνηνεκατεροι L

ta en la batalla naval de Eretria, y habiéndose rebelado Eubea entera, excepto Oreos, ya más apurados por esta desgracia que por las anteriores (pues precisamente sacaban más utilidad de Eubea que de Atica), disolvieron a los Cuatrocientos y entregaron el poder a los Cinco mil de entre los hoplitas, después de decretar que ninguna magistratura tendría sueldo.

² Fueron los principales causantes de esta disolución Aristócrates y Terámenes, que no estaban satisfechos con los sucesos bajo los Cuatrocientos, pues todo lo habían realizado los Cuatrocientos por sí, sin llevar nada a los Cinco mil. Parece que la constitución fué buena para estos tiempos, pues habiendo guerra, correspondía el poder a los hoplitas (1).

34 Mas a éstos les quitó el poder el pueblo deprisa. Al año sexto de la disolución de los Cuatrocientos (2), siendo arconte Calias de Angele (3), habiendo sobrevenido la batalla de las Arginusas, en primer lugar ocurrió que los diez estrategos que habían vencido en esta batalla fueron juzgados todos en una sola votación de brazos en alto, unos que ni siquiera habían intervenido en la batalla, otros que se habían salvado en una nave ajena, pues fué engañado el pueblo por los que le arrastraron a la ira; después, como quisieran los lacedemonios retirarse de Decelea y, cada uno en las posiciones que tenía, quedarse en paz, algunos apo-

(1) Parece este elogio un eco del más amplio en Tucíd., VIII, 97.

(2) Que debió ser después de la batalla de Cízico en 410, cuando la escuadra, que era de opiniones democráticas, regresó a Atenas.

(3) 406 a. C.

- σεν ἑξαπατηθέντες ὑπὸ Κλεοφῶντος, ὃς ἐκώλυσε γενέσθαι τὴν εἰρήνην ἐλθὼν εἰς τὴν ἐκκλησίαν μεθύων καὶ θώρακα ἐνδεδυκώς, οὐ φάσκων ἐπιτρέψειν, ἐὰν μὴ πάσας ἀφιώσι Λακεδαιμόνιοι τὰς πόλεις. οὐ χρησάμενοι δὲ καλῶς τότε τοῖς πράγμασι μετ' οὐ πολὺν χρόνον ἔγνωσαν τὴν ἁμαρτίαν. τῷ γὰρ ὕστερον ἔτει ἐπ' Ἀλεξίου ἄρχοντος ἡτύχησαν τὴν ἐν Αἰγὸς ποταμοῖς ναυμαχίαν, ἐξ ἧς συνέβη κύριον γενόμενον τῆς πόλεως Λύσανδρον καταστήσαι τοὺς τριάκοντα τρόπῳ τοιῷδε. τῆς εἰρήνης γενομένης αὐτοῖς ἐφ' ᾧ τε πολιτεύσονται τὴν πάτριον πολιτείαν, οἱ μὲν δημοτικοὶ διασώζειν ἐπειρῶντο τὸν δῆμον, τῶν δὲ γνωρίμων οἱ μὲν ἐν ταῖς ἐταιρείαις ὄντες καὶ τῶν φυγάδων οἱ μετὰ τὴν εἰρήνην κατελθόντες ὀλιγαρχίας ἐπεθύμουν, οἱ δ' ἐν ἐταιρείᾳ μὲν οὐδεμιᾶ συγκαθεστῶτες ἄλλως δὲ δοκοῦντες οὐδενὸς ἐπιλείπεσθαι τῶν πολιτῶν τὴν πάτριον πολιτείαν ἐζήτουν. ὧν ἦν μὲν καὶ Ἀρχῖνος καὶ Ἄνυτος καὶ Κλειτοφῶν καὶ Φορμίσιος καὶ ἕτεροι πολλοί, προειστήκει δὲ μάλιστα Θηραμένης. Λυσάνδρου δὲ προσθεμένου τοῖς ὀλιγαρχικοῖς καταπλαγεῖς ὁ δῆμος ἠναγκάσθη χειροτονεῖν τὴν ὀλιγαρχίαν. ἔγραψε δὲ τὸ ψήφισμα Δρακοντίδης Ἀφιδναῖος.
- 35 Οἱ μὲν οὖν τριάκοντα τοῦτον τὸν τρόπον κατέστησαν ἐπὶ Πυθοδώρου ἄρχοντος. γενόμενοι δὲ κύριοι τῆς πόλεως τὰ μὲν ἄλλα τὰ δόξαντα περὶ τῆς πολιτείας παρεώρων, πεντακοσίους βουλευ-

34,1 ἀφιώσι L retinente K.: ἀφῶσι Naber al. e schol. cit.

35,1 κατέστησαν K.: -σε L

yaban esto, mas la plebe no accedió, engañada por Cleofón, que impidió que se hiciera la paz, yendo a la asamblea embriagado y con la coraza puesta, diciendo que no se debía ceder si no abandonaban los lacedemonios todas las ciudades.

² Como no aprovecharon entonces bien las circunstancias, al poco tiempo comprendieron su error. Pues al siguiente año, siendo arconte Alexias, tuvieron la fortuna contraria en la batalla naval de Egospótamos, de la que resultó que, hecho dueño de la ciudad Lisandro, estableció a los Treinta de la manera siguiente: ³ se les concedía la paz a los atenienses en cuanto se gobernasen con la constitución tradicional, y mientras los populares intentaban conservar la democracia, los nobles que estaban en las asociaciones (1) y los desterrados que volvieron con la paz, deseaban la oligarquía, si bien los que de aquellos nobles no estaban en ninguna asociación, y que pretendían no ser inferiores a ninguno de los ciudadanos, procuraban la constitución tradicional. De éstos era Arquino y Anytos y Clitofón y Formisio y otros muchos, y sobresalía particularmente Terámenes. Mas inclinándose Lisandro a los partidarios de la oligarquía, fué aterrorizado el pueblo y obligado a votar la oligarquía. Redactó el decreto Dracóntides de Afidna.

35 De esta manera fueron instaurados los Treinta, siendo arconte Pitodoro (2). Hechos dueños de la ciudad, no se ocuparon de todo lo demás que se había dispuesto sobre la constitución, pero establecieron quinientos consejeros y los demás cargos de entre los mil escogidos (3), y se añadieron a sí mismos diez jefes del Pireo y once guardianes de

(1) V. nota a 20,1

(2) 404/3 a. C.

(3) Seguimos el texto tal como va; cf. el aparato crítico. Si no suprimimos ἐκ τῶν parece que existe un organismo de los mil, del que no hay, por otra parte, ninguna noticia.

τὰς καὶ τὰς ἄλλας ἀρχὰς καταστήσαντες ἐκ προ-
 κρίτων [[ἐκ τῶν]] χιλίων, καὶ προσελόμενοι σφίσιν
 αὐτοῖς τοῦ Πειραιέως ἄρχοντας δέκα καὶ τοῦ δε-
 σμωτηρίου φύλακας ἔνδεκα καὶ μαστιγοφόρους
 τριακοσίους ὑπηρέτας κατεῖχον τὴν πόλιν δι' ἑαυ-
 2 τῶν. τὸ μὲν οὖν πρῶτον μέτριοι τοῖς πολίταις
 ἦσαν καὶ προσεποιοῦντο διοικεῖν τὴν πάτριον πο-
 λιτείαν, καὶ τοὺς τ' Ἐφιάλτου καὶ Ἀρχεστράτου
 νόμους τοὺς περὶ τῶν Ἀρεοπαγιτῶν καθεῖλον ἐξ
 Ἀρείου πάγου καὶ τῶν Σόλωνος θεσμῶν ὅσοι
 διαμφισβητήσεις εἶχον, καὶ τὸ κῦρος ὃ ἦν ἐν
 τοῖς δικασταῖς κατέλυσαν, ὥς ἐπανορθοῦντες καὶ
 ποιοῦντες ἀναμφισβήτητον τὴν πολιτείαν· οἷον
 περὶ τοῦ δοῦναι τὰ ἑαυτοῦ ὧ ἂν ἐθέλη κύριον
 ποιήσαντες καθάπαξ, τὰς δὲ προσούσας δυσκολίας
 ἑὰν μὴ μανιῶν ἢ γηρῶν ἢ γυναικὶ πιθόμενος ἀφεί-
 λον, ὅπως μὴ ἦ τοῖς συκοφάνταις ἔφοδος· ὁμοίως
 3 δὲ τοῦτ' ἔδρων καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. κατ' ἀρχὰς μὲν
 οὖν ταῦτ' ἐποιοῦν καὶ τοὺς συκοφάντας καὶ τοὺς
 τῷ δήμῳ πρὸς χάριν ὁμιλοῦντας παρὰ τὸ βέλτι-
 στον καὶ κακοπράγμονας ὄντας καὶ πονηροὺς ἀνή-
 ρουν, ἐφ' οἷς ἔχαιρον ἢ πόλις γιγνομένοις, ἡγού-
 4 μενοι τοῦ βελτίστου χάριν ποιεῖν αὐτούς. ἐπεὶ
 δὲ τὴν πόλιν ἐγκρατέστερον ἔσχον, οὐδενὸς ἀπεί-
 χοντο τῶν πολιτῶν, ἀλλ' ἀπέκτειναν τοὺς καὶ
 ταῖς οὐσίαις καὶ τῷ γένει καὶ τοῖς ἀξιώμασιν προέ-
 χοντας, ὑπεξαιρούμενοί τε τὸν φόβον καὶ βουλό-

35,1 [[ἐκ τῶν]] del. Herwerden Thalheim Opperm., dubitanter K.
 35,2 διοικεῖν K. cumL: διώκειν edd.

la cárcel y trescientos servidores que llevaban azotes, con lo cual retuvieron la ciudad bajo su poder.

² Al principio eran moderados con los ciudadanos y fingían gobernar con la constitución tradicional, y las leyes de Efialtes y Arquéstrato acerca del Areópago las derogaron, y de las leyes de Solón las que eran ambiguas, y la decisión inapelable que tenían los jueces la suprimieron, como si rectificaran y dejaran sin ambigüedades la constitución. Así, en cuanto a hacer cesión de la hacienda propia, lo concedieron de una vez al que quisiera, y quitaron las trabas consiguientes: «si no es loco o decrepito o fiándose de mujer», para que no tuvieran pretexto los sicofantas (1). ³ Y de la misma manera obraron en las demás cosas. Pues al principio obraban así, y a los sicofantas y a los que hablaban para adular al pueblo fuera de lo justo, pero eran malhechores y malvados, los eliminaban, con lo cual se alegraba la ciudad, pensando que obraban así con buena intención.

⁴ Mas después que tuvieron más sujeta a la ciudad, no respetaron a ningún ciudadano, sino que mataban a los que sobresalían por sus riquezas, estirpe o dignidad, para quitarse ya el miedo y deseosos de hacer rapiña de las ri-

(1) La ley de Solón permitía libertad de testar a quien no tenía hijos, salvo las restricciones indicadas. En ellas, sin embargo, se fundaba una actuación excesiva de los acusadores profesionales o sicofantas.

μενοι τὰς οὐσίας διαρπάζειν· καὶ χρόνου διαπε-
σόντος βραχέος οὐκ ἐλάττους ἀνηρήκεσαν ἢ χι-
λίους πεντακοσίους.

36 Οὕτως δὲ τῆς πόλεως ὑποφερομένης Θηραμένης
ἀγανακτῶν ἐπὶ τοῖς γιγνομένοις τῆς μὲν ἀσελ-
γείας αὐτοῖς παρήνει παύσασθαι, μεταδοῦναι δὲ
τῶν πραγμάτων τοῖς βελτίστοις. οἱ δὲ πρῶτον
ἐναντιωθέντες, ἐπεὶ διεσπάρησαν οἱ λόγοι πρὸς τὸ
πλῆθος καὶ πρὸς τὸν Θηραμένην οἰκείως εἶχον οἱ
πολλοί, φοβηθέντες μὴ προστάτης γενόμενος τοῦ
δήμου καταλύσῃ τὴν δυναστείαν καταλέγουσιν
τῶν πολιτῶν τρισχιλίους ὡς μεταδώσοντες τῆς
2 πολιτείας. Θηραμένης δὲ πάλιν ἐπιτιμᾷ καὶ τού-
τοις, πρῶτον μὲν ὅτι βουλόμενοι μεταδοῦναι τοῖς
ἐπιεικέσι τρισχιλίοις μόνοις μεταδιδόασι, ὡς ἐν
τούτῳ τῷ πλήθει τῆς ἀρετῆς ὠρισμένης, ἔπειθ'
ὅτι δύο τὰ ἐναντιώτατα ποιοῦσιν, βίαιόν τε τὴν
ἀρχὴν καὶ τῶν ἀρχομένων ἥττω κατασκευάζον-
τες. οἱ δὲ τούτων μὲν ὠλιγώρησαν, τὸν δὲ κατά-
λογον τῶν τρισχιλίων πολὺν μὲν χρόνον ὑπερε-
βάλλοντο καὶ παρ' αὐτοῖς ἐφύλαττον τοὺς ἐγνω-
σμένους, ὅτε δὲ καὶ δόξειεν αὐτοῖς ἐκφέρειν τοὺς
μὲν ἐξήλειπον τῶν <ἐγ>γεγραμμένων, τοὺς δ' ἀν-
τενέγραφον τῶν ἔξωθεν.

37 Ἦδη δὲ τοῦ χειμῶνος ἐνεστῶτος, καταλαβόν-
τος Θρασυβούλου μετὰ τῶν φυγάδων Φυλὴν, καὶ
κατὰ τὴν στρατιὰν ἣν ἐξήγαγον οἱ τριάκοντα κα-

36,1 πρῶτον edd.: πρῶτοι cum L Thalheim || τρισχιλίους edd.,
cf. *infra* § 2: δισχ. L

36,2 <ἐγ>γεγραμμένων Herwerden: γεγρ. L

quezas. Y en breve tiempo, no mataron a menos de mil quinientos.

36 Decayendo así la ciudad, Terámenes se irritó con lo que sucedía, y les exhortó a que cesasen en este desenfreno y concediesen parte en el poder a los mejores. Ellos al principio se opusieron, mas después que estas discusiones se esparcieron entre el vulgo y la mayoría simpatizaba con Terámenes, con miedo de que se convirtiese en jefe del pueblo y derribase la tiranía de ellos, hicieron una lista de tres mil (1) ciudadanos, como si les fueran a entregar parte en el gobierno. ² Terámenes volvió a reprenderles sobre esto, en primer lugar, porque si querían hacer partícipes del poder a los ciudadanos decentes, sólo lo extendían a tres mil, como si la virtud estuviera limitada a este número, y después porque hacían las dos cosas más contrapuestas: un poder que era violento, y dejar a este poder menos fuerza que a los súbditos. Ellos estas cosas no las tomaron en consideración, y la lista de los tres mil ciudadanos la iban difiriendo y reservaban entre sí los designados, y cuando les parecía publicarla, a unos los borran de entre los inscritos y en cambio ponían otros de los de fuera.

37 Habiendo comenzado ya el invierno, Trasíbulo, con los desterrados, se apoderó de File, y con ocasión de la expedición que hicieron los Treinta con mal éxito, resolvieron

(1) Leemos enmendando el texto, v. el aparato crítico.

κῶς ἀποχωρήσαντες, ἔγνωσαν τῶν μὲν ἄλλων τὰ ὄπλα παρελέσθαι, Θηραμένην δὲ διαφθεῖραι τόνδε <τὸν> τρόπον. νόμους εἰσήνεγκαν εἰς τὴν βουλὴν δύο κελεύοντες ἐπιχειροτονεῖν, ὧν ὁ μὲν εἰς αὐτοκράτορας ἐποίει τοὺς τριάκοντα τῶν πολιτῶν ἀποκτεῖναι τοὺς μὴ τοῦ καταλόγου μετέχοντας τῶν τρισχιλίων, ὁ δ' ἕτερος ἐκώλυε κοινωνεῖν τῆς παρούσης πολιτείας ὅσοι τυγχάνουσιν τὸ ἐν Ἡετιωνείᾳ τεῖχος κατασκάψαντες ἢ τοῖς τετρακοσίοις ἐναντίον τι πράξαντες [[ἦ]] τοῖς κατασκευάσασιν τὴν προτέραν ὀλιγαρχίαν· ὧν ἐτύγχανεν ἀμφοτέρων κεκοινωνηκῶς ὁ Θηραμένης, ὥστε συνέβαινεν ἐπικυρωθέντων τῶν νόμων ἔξω τε γίνεσθαι τῆς πολιτείας αὐτὸν καὶ τοὺς τριάκοντα κυρίους εἶναι ² θανατοῦντας. ἀναιρεθέντος δὲ Θηραμένου τὰ τε ὄπλα παρείλοντο πάντων πλὴν τῶν τρισχιλίων καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις πολὺ πρὸς ὠμότητα καὶ πονηρίαν ἐπέδοσαν. πρέσβεις <δὲ> πέμψαντες εἰς Λακεδαίμονα τοῦ τε Θηραμένου κατηγόρουν καὶ βοηθεῖν αὐτοῖς ἠξίου· ὧν ἀκούσαντες οἱ Λακεδαιμόνιοι Καλλίβιον ἀπέστειλαν ἄρμοστήν καὶ στρατιώτας ὡς ἑπτακοσίους, οἱ τὴν ἀκρόπολιν ἐλθόντες ἐφρούρουν.

38 Μετὰ δὲ ταῦτα καταλαβόντων τῶν ἀπὸ Φυλῆς τὴν Μουνιχίαν καὶ νικησάντων μάχῃ τοὺς μετὰ τῶν τριάκοντα βοηθήσαντας, ἐπαναχωρήσαντες μετὰ τὸν κίνδυνον οἱ ἐκ τοῦ ἄστεως καὶ συναθροί-

37,1 <τὸν> add. W.-K. || [[ἦ]] del. Hude

37,2 <καὶ> ante πρέσβεις proposuit Ziegler: lac. ante πρέσβ. statuerunt W.-K. || <δὲ> add. JosMayor.

quitarles las armas a todos los demás y a Terámenes matarle de la siguiente manera: propusieron al Consejo dos leyes con orden de votarlas favorablemente, de las cuales la una hacía a los Treinta dueños de matar de los ciudadanos a los que no estuvieran en la lista de los Tres mil, y la otra prohibía tomar parte en el gobierno de entonces a los que habían destruído la muralla en Eetioneia (1) o habían hecho algo contra los Cuatrocientos que habían establecido la anterior oligarquía, y precisamente en ambas cosas había tomado parte Terámenes, de lo cual resultó que habiendo sido aprobadas las leyes, él quedó fuera del gobierno, y los Treinta con poderes para matarle (2).

² Una vez muerto Terámenes, a todos se les quitaron las armas salvo a los tres mil, y en todo lo demás se entregaron a las crueldades y maldad. Enviaron embajadores a Lacedemonia para que acusaran a Terámenes, y les pidieron socorro para ellos, oyendo lo cual los lacedemonios enviaron como harmostes a Calibio con unos setecientos soldados, los cuales vinieron y se instalaron como guarnición en la Acrópolis.

38 Después de esto, como los que estaban en File se habían apoderado de Muniquia y vencido en una batalla a los que con los Treinta acudieron en socorro, al volver de la

(1) Los Cuatrocientos habían comenzado a construir este fuerte, que dominaba por el norte la entrada del Pireo; pero los moderados de Terámenes, pensando que iba a servir a los oligarcas para entregar el puerto a los espartanos, incitaron a la plebe a destruirlo. Cf. Tucídides, VIII, 90 y 92.

(2) Muy distinta es la versión en Jenof. *Helén.*, II, 3, 23-56.

σθέντες εἰς τὴν ἀγορὰν τῇ ὑστεραίᾳ τοὺς μὲν τριάκοντα κατέλυσαν, αἰροῦνται δὲ δέκα τῶν πολιτῶν αὐτοκράτορας ἐπὶ τὴν τοῦ πολέμου κατάλυσιν. οἱ δὲ παραλαβόντες τὴν ἀρχὴν ἐφ' οἷς μὲν ἡρέθησαν οὐκ ἔπραττον, ἔπεμπον δ' εἰς Λακεδαίμονα βοήθειαν μεταπεμπόμενοι καὶ χρήματα δανειζόμενοι. ² χαλεπῶς δὲ φερόντων ἐπὶ τούτοις τῶν ἐν τῇ πολιτείᾳ, φοβούμενοι μὴ καταλυθῶσιν τῆς ἀρχῆς καὶ βουλόμενοι καταπλῆξαι τοὺς ἄλλους (ὅπερ ἐγένετο), συλλαβόντες Δημάρετον οὐδενὸς ὄντα δεύτερον τῶν πολιτῶν ἀπέκτειναν, καὶ τὰ πράγματα βεβαίως εἶχον, συναγωνιζομένου Καλλιβίου τε καὶ τῶν Πελοποννησίων τῶν παρόντων καὶ πρὸς τούτοις ἐνίων τῶν ἐν τοῖς ἵππεῦσι. τούτων γὰρ τινες μάλιστα τῶν πολιτῶν ἐσπούδαζον μὴ ³ κατελθεῖν τοὺς ἀπὸ Φυλῆς. ὥς δ' οἱ τὸν Πειραιέα καὶ τὴν Μουνιχίαν ἔχοντες, ἀποστάντος ἅπαντος τοῦ δήμου πρὸς αὐτούς, ἐπεκράτουν τῷ πολέμῳ, τότε καταλύσαντες τοὺς δέκα τοὺς πρώτους αἰρεθέντας ἄλλους εἵλοντο δέκα τοὺς βελτίστους εἶναι δοκοῦντας, ἐφ' ὧν συνέβη καὶ τὰς διαλύσεις γενέσθαι καὶ κατελθεῖν τὸν δῆμον, συναγωνιζομένων καὶ προθυμουμένων τούτων. προειστήκεσαν δ' αὐτῶν μάλιστα Ῥίνων τε ὁ Παιανιεύς καὶ Φάυλλος ὁ Ἀχερδούσιος· οὗτοι γὰρ πρὶν τε Πausανίαν [[τ']] ἀφικέσθαι διεπέμποντο πρὸς τοὺς ἐν Πειραιεῖ καὶ ἀφικομένου συνεσπούδασαν τὴν

38,1 ἐφ' οἷς K.: ενοῖς L

38,3 αὐτοὺς Blass: αὐτὴν L || Ἀχερδούσιος Bywater: αχερδους υἱος L || πρὶν τε Π. τ' ἀφικέσθαι corr. Richards: πρινηπαυσανιανταφ. L

batalla los de la ciudad y reunirse en el ágora al día siguiente, derribaron a los Treinta y escogieron diez ciudadanos con plenos poderes para la terminación de la guerra. Mas cuando éstos se hicieron cargo del mando no hicieron aquello para que habían sido elegidos, sino que enviaron a Esparta a pedir socorro y un préstamo.

² Como tomaron esto muy a mal los ciudadanos, después, con miedo a ser expulsados del poder y con deseo de aterrorizar a los demás (como así sucedió), apresaron a un tal Demáreto, que no era inferior a ninguno de entre los ciudadanos, y le dieron muerte, y así conservaron el poder con seguridad, con el apoyo de Calibio y de los peloponesios que estaban en Atenas, y además de algunos de los caballeros. Pues algunos de éstos, entre todos los ciudadanos, se esforzaban especialmente en que no regresaran los de File.

³ Mas como los que dominaban el Pireo y Muniquia, a los cuales se pasaban todos los populares, llevaban la mejor parte en la guerra, entonces fueron derribados los diez primeramente elegidos, y se escogieron otros diez (1), que fueron considerados los mejores, bajo los cuales se pudieron hacer los pactos y treguas y regresar los demócratas, pues aquéllos les apoyaban y se lo deseaban.

Eran los más salientes de estos diez Rinon de Paiania y Faílo de Aquerdunte, los cuales antes de que llegara Pausanias habían sido enviados a los que estaban en el Pireo, y cuando aquél llegó cooperaron con afán al regreso.

(1) Ninguna otra fuente habla de esta sustitución.

4 κάθοδον. ἐπὶ πέρας γὰρ ἤγαγε τὴν εἰρήνην καὶ τὰς διαλύσεις Παισωνίας ὁ τῶν Λακεδαιμονίων βασιλεὺς μετὰ τῶν δέκα διαλλακτῶν τῶν ὕστερον ἀφικομένων ἐκ Λακεδαίμονος, οὓς αὐτὸς ἐσπούδασεν ἐλθεῖν. οἱ δὲ περὶ τὸν Ῥίνωνα διὰ τε τὴν εὖνοιαν τὴν εἰς τὸν δῆμον ἐπηνέθησαν, καὶ λαβόντες τὴν ἐπιμέλειαν ἐν ὀλιγαρχίᾳ τὰς εὐθύνας ἔδοσαν ἐν δημοκρατίᾳ, καὶ οὐδεὶς οὐδὲν ἐνεκάλεσεν αὐτοῖς οὔτε τῶν ἐν ἄστει μεινάντων οὔτε τῶν ἐκ Πειραιέως κατελθόντων, ἀλλὰ διὰ ταῦτα καὶ στρατηγὸς εὐθὺς ἡρέθη Ῥίνων.

- 39 Ἐγένοντο δ' αἱ διαλύσεις ἐπ' Εὐκλείδου ἄρχοντος κατὰ τὰς συνθήκας τάσδε. τοὺς βουλομένους Ἀθηναίων τῶν ἐν ἄστει μεινάντων ἐξοικεῖν ἔχειν Ἐλευσίνα ἐπιτίμους ὄντας καὶ κυρίους καὶ αὐτοκράτορας ἑαυτῶν καὶ τὰ αὐτῶν καρπουμένους.
- 2 τὸ δ' ἱερὸν εἶναι κοινὸν ἀμφοτέρων, ἐπιμελεῖσθαι δὲ Κήρυκας καὶ Εὐμολπίδας κατὰ τὰ πάτρια. μὴ ἐξεῖναι δὲ μήτε τοῖς Ἐλευσινίοθεν εἰς τὸ ἄστυ μήτε τοῖς ἐκ τοῦ ἄστεως Ἐλευσινιάδε ἰέναι πλὴν μυστηρίοις ἑκατέρους. συντελεῖν δὲ ἀπὸ τῶν προσιόντων εἰς τὸ συμμαχικὸν καθάπερ τοὺς ἄλλους
- 3 Ἀθηναίους. ἐὰν δὲ τινες τῶν ἀπιόντων οἰκίαν λαμβάνωσιν Ἐλευσίनि, συμπεῖθειν τὸν κεκτημένον· ἐὰν δὲ μὴ συμβαίνωσιν ἀλλήλοις, τιμητὰς ἐλέσθαι τρεῖς ἑκάτερον, καὶ ἦντιν' ἂν οὗτοι τάξωσιν τιμὴν λαμβάνειν. Ἐλευσινίων δὲ συνοικεῖν οὓς ἂν οὗτοι
- 4 βούλωνται. τὴν δ' ἀπογραφὴν εἶναι τοῖς βουλο-

38,4 δέκα L: πεντεκαίδεκα W.-K. al. e Xen. *Hell.* II 4, 38

39,3 ἑκάτερον Bury: -ων L

⁴ Pues por fin el que trajo la paz y los acuerdos fué Pausanias, el rey de los lacedemonios, con los diez (1) árbitros que llegaron luego de Esparta y que él mismo apresuró para que vinieran. Los de Rinon fueron ensalzados por su simpatía hacia el pueblo, y habiendo tomado el cargo en oligarquía, rindieron cuentas en democracia, y nadie protestó en nada contra ellos, ni de los que se habían quedado en la ciudad ni de los que habían vuelto del Pireo; así que por esto fué elegido inmediatamente estratego Rinon.

39 La paz se hizo siendo arconte Euclides (2), conforme a los siguientes acuerdos: «Los que de los atenienses que se habían quedado en la ciudad quisieran emigrar, ocuparían Eleusis, conservando su ciudadanía, libres y dueños de sí mismos y disfrutando de sus bienes. ² El santuario sería común de unos y otros, y lo cuidarían los Kérykes y Eumólpidas (3), conforme a la tradición. No podrían ir ni los de Eleusis a la ciudad ni los de la ciudad a Eleusis sino, lo mismo unos que otros, en los misterios. Pagarían de su renta al tesoro federal lo mismo que los demás atenienses. ³ Si alguno de los que salían de Atenas tomaba casa en Eleusis, el que la adquiría debía hacerlo por acuerdo, y si no llegaban al acuerdo, escogería cada una de las partes tres tasadores, y habría de recibirse el precio que éstos estimasen.

»De los de Eleusis habían de continuar habitando allí los que los emigrados quisieran. ⁴ La inscripción les era posible

(1) Según Jenof. *Helén.*, II, 4, 38, quince árbitros.

(2) Exactamente en el final del verano de 403.

(3) V. más abajo, 57, 1.

μένοις ἔξοικεῖν, τοῖς μὲν ἐπιδημοῦσιν ἐφ' ἧς ἂν
 ὁμόσωσιν τοὺς ὄρκους δέκα ἡμερῶν, τὴν δ' ἔξοίκη-
 σιν εἴκοσι, τοῖς δ' ἀποδημοῦσιν ἐπιδημήσωσιν
 5 κατὰ ταῦτά. μὴ ἐξεῖναι δὲ ἄρχειν μηδεμίαν ἀρχὴν
 τῶν ἐν τῷ ἅστει τὸν Ἑλευσῖνι κατοικοῦντα, πρὶν
 ἂν ἀπογραφῇται πάλιν ἐν τῷ ἅστει κατοικεῖν.
 τὰς δὲ δίκας τοῦ φόνου εἶναι κατὰ τὰ πάτρια, εἴ
 6 τίς τινα αὐτοχειρίᾳ ἔκτεινεν ἢ ἔτρωσεν. τῶν δὲ
 παρεληλυθόντων μηδενὶ πρὸς μηδένα μνησικακεῖν
 ἐξεῖναι πλὴν πρὸς τοὺς τριάκοντα καὶ τοὺς δέκα
 καὶ τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς τοῦ Πειραιέως ἄρξαντας,
 μηδὲ πρὸς τούτους, ἐὰν διδῶσιν εὐθύνας. εὐθύνας
 δὲ δοῦναι τοὺς μὲν ἐν Πειραιεῖ ἄρξαντας ἐν τοῖς ἐν
 Πειραιεῖ, τοὺς δ' ἐν τῷ ἅστει ἐν τοῖς τὰ τιμήματα
 παρεχομένοις. εἴθ' οὕτως ἔξοικεῖν τοὺς ἐθέλοντας.
 τὰ δὲ χρήματα ἃ ἐδανείσαντο εἰς τὸν πόλεμον
 ἀποδοῦναι χωρίς.

40 Γενομένων δὲ τοιούτων τῶν διαλύσεων, καὶ φο-
 βουμένων ὅσοι μετὰ τῶν τριάκοντα συνεπολέμη-
 σαν, καὶ πολλῶν μὲν ἐπινοούντων ἔξοικεῖν ἀνα-
 βαλλομένων δὲ τὴν ἀπογραφὴν εἰς τὰς ἐσχάτας
 ἡμέρας, ὅπερ εἰώθασιν ποιεῖν ἅπαντες, Ἀρχῖνος
 συνιδὼν τὸ πλῆθος καὶ βουλόμενος κατασχεῖν
 αὐτοὺς ὑφείλε τὰς ὑπολοίπους ἡμέρας τῆς ἀπογρα-
 φῆς, ὥστε συναναγκασθῆναι μένειν πολλοὺς ἄκον-
 2 τας ἕως ἐθάρρησαν. καὶ δοκεῖ τοῦτό τε πολι-
 τεύσασθαι καλῶς Ἀρχῖνος καὶ μετὰ ταῦτα γραψά-

39,5 αὐτοχειρίᾳ—ἐτρωσεν sanauerunt W.-K.

39,6 ante τὰ τιμήματα inserit dubitanter ἐν τῷ ἅστει K.

40,1 ἀπογραφὴν corr. Wyse: ἀναγρ. L

a los que quisieran emigrar, y estaban en la ciudad, en el plazo de diez días desde que hicieran el juramento, y a los que estaban ausentes, desde que llegaran, lo mismo. ⁵ No podría ejercer ningún cargo de la ciudad el que se hubiera establecido en Eleusis antes de que fuera inscrito de nuevo como residente en la ciudad. Los castigos de homicidio serían los tradicionales si alguien había muerto o herido a otro para sí (1) ⁶ Por las cosas pasadas nadie podía ya pedir castigo contra nadie, excepto contra los Treinta y los Diez y los once y los que mandaron en el Pireo; y ni aun contra éstos, si rendían cuentas. Rendirían cuentas, los que habían ejercido cargo en el Pireo, a los del Pireo, los que lo habían ejercido en la ciudad, a los ciudadanos que tenían renta declarada. Después de esto, podían expatriarse los que quisieran. Los préstamos que una y otra parte habían recibido para la guerra los pagarían cada parte separadamente.»

40 Hechos estos acuerdos, como tenían miedo los que habían luchado en favor de los Treinta, y, aunque había muchos que pensaban emigrar, aplazaban éstos su inscripción para los últimos días, lo que suelen hacer todos, vió Arquino la multitud que era, y queriendo retenerlos, suprimió los últimos días del plazo para la inscripción, de manera que fueron obligados muchos a quedarse, contra su voluntad, hasta que tomaron ánimos.

² Se estima que en esto tomó Arquino una disposición de buen gobierno, y también cuando luego propuso la acusación de ilegalidad contra el decreto de Trasíbulo, en el cual con-

(1) Cf. la explicación de este pasaje en R. Bonner *ClPhil.* 19-1924 pg. 174 sg.: el autor de un delito *αὐτοχειρία* era exceptuado de la amnistía; en cambio, sí era amnistiado el verdugo etc., el que no lo había cometido para sí.

- μενος τὸ ψήφισμα τὸ Θρασυβούλου παρανόμων, ἐν ᾧ μετεδίδου τῆς πολιτείας πᾶσι τοῖς ἐκ Πειραιέως συγκατελθοῦσι, ὧν ἔνιοι φανερώς ἦσαν δοῦλοι, καὶ τρίτον, ἐπεὶ τις ἤρξατο τῶν κατελθλυθόντων μνησικακεῖν ἀπαγαγὼν τοῦτον ἐπὶ τὴν βουλὴν καὶ πείσας ἄκριτον ἀποκτεῖναι, λέγων ὅτι νῦν δείξουσιν εἰ βούλονται τὴν δημοκρατίαν σῶζειν καὶ τοῖς ὄρκοις ἐμμένειν· ἀφέντας μὲν γὰρ τοῦτον προτρέψειν καὶ τοὺς ἄλλους, ἐὰν δ' ἀνέλωσιν, παράδειγμα ποιήσειν ἅπασιν. ὅπερ καὶ συνέπεσεν· ἀποθανόντος γὰρ οὐδεὶς πώποτε
- 3 ὕστερον ἐμνησικάκησεν. ἀλλὰ δοκοῦσιν κάλλιστα δὴ καὶ πολιτικώτατα ἀπάντων καὶ ἰδίᾳ καὶ κοινῇ χρήσασθαι ταῖς προγεγενημέναις συμφοραῖς· οὐ γὰρ μόνον τὰς περὶ τῶν προτέρων αἰτίας ἐξήλειψαν, ἀλλὰ καὶ τὰ χρήματα Λακεδαιμονίοις, ἃ οἱ τριάκοντα πρὸς τὸν πόλεμον ἔλαβον, ἀπέδωκαν κοινῇ, κελευουσῶν τῶν συνθηκῶν ἐκατέρους ἀποδιδόναι χωρὶς τοὺς τ' ἐκ τοῦ ἄστεως καὶ τοὺς ἐκ τοῦ Πειραιέως, ἡγούμενοι τοῦτο πρῶτον ἄρχειν δεῖν τῆς ὁμονοίας· ἐν δὲ ταῖς ἄλλαις πόλεσιν οὐχ οἶον ἔτι προστιθέασιν τῶν οἰκείων οἱ δημοκρατήσαντες, ἀλλὰ καὶ τὴν χώραν ἀνάδαστον ποιοῦσιν.
- 4 διελύθησαν δὲ καὶ πρὸς τοὺς ἐν Ἐλευσῖνι κατοικήσαντας ἔτει τρίτῳ μετὰ τὴν ἐξοίκησιν, ἐπὶ Ξεναινέτου ἄρχοντος.
- 41 Ταῦτα μὲν οὖν ἐν τοῖς ὕστερον συνέβη γενέσθαι καιροῖς, τότε δὲ κύριος ὁ δῆμος γενόμενος τῶν πραγμάτων ἐνεστήσατο τὴν νῦν οὔσαν πολι-
- 40,3 δῆμοι κρατήσαντες van Leeuwen: δημοκρ. L

cedía la ciudadanía a todos los que habían venido del Pireo a la ciudad, de los que algunos eran manifiestamente esclavos, y en tercer lugar, cuando alguien de los que habían regresado empezó a recordar el pasado, le llevó ante el Consejo y consiguió que fuera muerto sin formación de causa, diciendo que entonces habrían de mostrar si querían salvar la democracia y guardar los juramentos, puesto que si absolvían a ése servirían ellos mismos para animar a los demás, y si le mataban, darían con ello ejemplo a todos. Y les convenció de esto, y con la muerte de aquél, nadie jamás después recordó el pasado.

³ En verdad se ve que obraron muy bien y con más política que nadie, ni individualmente ni en público, acerca de las desgracias anteriores, puesto que no sólo borraron las acusaciones sobre el pasado, sino que incluso el dinero que habían recibido los Treinta de los lacedemonios para la guerra lo pagaron en común, a pesar de que los acuerdos mandaban que pagasen por separado los de la ciudad y los del Pireo, mas pensando que en esto se debía dar principio a la concordia, mientras que en las demás ciudades no contribuyen con lo suyo propio los demócratas triunfantes, sino que hasta ponen la tierra en reparto.

⁴ Llegaron también a la paz incluso con los que se habían establecido en Eleusis en el año tercero después de su emigración, siendo arconte Xenainetos (1).

41 En los tiempos ulteriores vinieron a suceder las cosas siguientes: entonces, como era el pueblo dueño del poder, estableció la constitución que ahora existe, siendo arconte Pitodoro, pues se estimó justo que el pueblo tuviera

(1) 401 a. C.

τείαν, ἐπὶ Πυθοδώρου μὲν ἄρχοντος, **δοκοῦντος
 δὲ δικαίως τοῦ δήμου λαβεῖν τὴν πολιτείαν διὰ
 τὸ ποιήσασθαι τὴν κάθοδον δι' αὐτοῦ τὸν δῆμον.
 2 ἦν δὲ τῶν μεταβολῶν ἐνδεκάτη τὸν ἀριθμὸν αὕτη.
 πρώτη μὲν γὰρ ἐγένετο μετάστασις τῶν ἐξ ἀρχῆς,
 Ἰωνος καὶ τῶν μετ' αὐτοῦ συνοικησάντων· τότε
 γὰρ πρῶτον εἰς τὰς τέτταρας συνενεμήθησαν φυ-
 λὰς καὶ τοὺς φυλοβασιλέας κατέστησαν. δευτέρα
 δὲ καὶ πρώτη μετὰ ταύτην, ἔχουσα πολιτείας
 τάξιν, ἡ ἐπὶ Θησέως γενομένη, μικρὸν παρεγκλί-
 νουσα τῆς βασιλικῆς. μετὰ δὲ ταύτην ἡ ἐπὶ Δρά-
 κοντος, ἐν ἣ καὶ νόμους ἀνέγραψαν πρῶτον.
 τρίτη δ' ἡ μετὰ τὴν στάσιν ἡ ἐπὶ Σόλωνος, ἀφ'
 ἧς ἀρχὴ δημοκρατίας ἐγένετο. τετάρτη δ' ἡ ἐπὶ
 Πεισιστράτου τυραννίς. πέμπτη δ' ἡ μετὰ <τὴν>
 τῶν τυράννων κατάλυσιν ἡ Κλεισθένους, δημοτι-
 κωτέρα τῆς Σόλωνος. ἕκτη δ' ἡ μετὰ τὰ Μηδικά,
 τῆς ἐξ Ἀρείου πάγου βουλῆς ἐπιστατούσης.
 ἑβδόμη δὲ καὶ μετὰ ταύτην, ἦν Ἀριστείδης μὲν
 ὑπέδειξεν, Ἐφιάλτης δ' ἐπετέλεσεν καταλύσας τὴν
 Ἀρεοπαγίτιν βουλήν· ἐν ἣ πλεῖστα συνέβη τὴν
 πόλιν διὰ τοὺς δημαγωγοὺς ἀμαρτάνειν διὰ τὴν
 τῆς θαλάττης ἀρχήν. ὀγδόη δ' ἡ τῶν τετρακο-
 σίων κατάστασις, καὶ μετὰ ταύτην, ἐνάτη δέ, δη-
 μοκρατία πάλιν. δεκάτη δ' ἡ τῶν τριάκοντα καὶ
 ἡ τῶν δέκα τυραννίς. ἐνδεκάτη δ' ἡ μετὰ τὴν

41,1 ante δοκοῦντος lac. statuerunt W.-K.: totum locum cor-
 ruptum putat K.

41,2 πολιτείας K.: -αν L, quem seq. Wilam. corrigens τάξις pro
 τάξιν || <τὴν> add. K. || δε και μετα ταυτην L: δὲ ἡ. μ. τ. Jos
 Mayor: καὶ del. Blass Opperm.

el gobierno por haber hecho el propio pueblo por sí el regreso desde el Pireo.

² Fué éste el undécimo en número de los cambios. Pues fué el primer cambio de la situación originaria la entrada y establecimiento de Ión y los suyos, y entonces ocurrió la distribución en cuatro tribus y el establecimiento de los reyes de tribu. El segundo, primero después del anterior, ya en forma de constitución, el que sucedió con Teseo, que ya se desviaba un poco de la monarquía. Después de éste, el de Dracón, en el que por primera vez se escribieron las leyes. El tercero, después de la discordia, fué el de Solón, del cual tomó principio la democracia. El cuarto, la tiranía de Pisístrato. El quinto, la constitución de Clístenes, después de la caída de la tiranía, y más democrática que la de Solón. Sexto fué el que siguió a las guerras médicas, en el que quedó el Consejo del Areópago al frente. El séptimo, siguiente a éste, el que señaló Arístides y perfeccionó Efialtes derribando el Consejo del Areópago; en éste fué cuando la ciudad, por culpa de los demagogos, pecó más, a causa del imperio del mar. El octavo fué la instauración de los Cuatrocientos, y después de éste, como noveno, la restauración de la democracia. El décimo fué la tiranía de los Treinta y la de los Diez. El undécimo, el que siguió

ἀπὸ Φυλῆς καὶ ἐκ Πειραιέως κάθοδον, ἀφ' ἧς δια-
 γεγένηται μέχρι τῆς νῦν αἰ προσηπιλαμβάνουσα
 τῷ πλήθει τὴν ἐξουσίαν. ἀπάντων γὰρ αὐτὸς
 αὐτὸν πεποίηκεν ὁ δῆμος κύριον, καὶ πάντα διοι-
 κεῖται ψηφίσμασιν καὶ δικαστηρίοις, ἐν οἷς ὁ δῆμός
 ἐστὶν ὁ κρατῶν. καὶ γὰρ αἱ τῆς βουλῆς κρίσεις
 εἰς τὸν δῆμον ἐληλύθασιν. καὶ τοῦτο δοκοῦσι
 ποιεῖν ὀρθῶς· εὐδιαφθορώτεροι γὰρ <οἱ> ὀλίγοι
 3 τῶν πολλῶν εἰσιν καὶ κέρδει καὶ χάρισιν. μισθο-
 φόρον δ' ἐκκλησίαν τὸ μὲν πρῶτον ἀπέγνωσαν
 ποιεῖν· οὐ συλλεγομένων δ' εἰς τὴν ἐκκλησίαν,
 ἀλλὰ πολλὰ σοφισομένων τῶν πρυτάνεων, ὅπως
 προσιστῆται τὸ πλῆθος πρὸς τὴν ἐπικύρωσιν τῆς
 χειροτονίας, πρῶτον μὲν Ἀγύρριος ὀβολὸν ἐπό-
 ρισεν, μετὰ δὲ τοῦτον Ἡρακλείδης ὁ Κλαζομένιος
 ὁ βασιλεὺς ἐπικαλούμενος διώβολον, πάλιν δ'
 Ἀγύρριος τριώβολον.

42 Ἐχει δ' ἡ νῦν κατάστασις τῆς πολιτείας τόνδε
 τὸν τρόπον. μετέχουσιν μὲν τῆς πολιτείας οἱ ἐξ
 ἀμφοτέρων γεγονότες ἀστῶν, ἐγγράφονται δ' εἰς
 τοὺς δημότας ὀκτωκαίδεκα ἔτη γεγονότες. ὅταν
 δ' ἐγγράφονται διαψηφίζονται περὶ αὐτῶν ὁμό-
 σαντες οἱ δημόται, πρῶτον μὲν εἰ δοκοῦσι γεγονέ-
 ναι τὴν ἡλικίαν τὴν ἐκ τοῦ νόμου, κἂν μὴ δόξωσι,
 ἀπέρχονται πάλιν εἰς παῖδας, δεύτερον δ' εἰ ἐλεύ-
 θερός ἐστι καὶ γέγονε κατὰ τοὺς νόμους. ἔπειτ'
 ἂν μὲν ἀποψηφίσωνται μὴ εἶναι ἐλεύθερον, ὁ μὲν

41,2 <οἱ> suppl. Kontos

42,1 δ' ἐγγράφονται Wyse Blass: δεγρ. L || ἀποψηφίσωνται
 Wyse e Photio: επιψηφ. L

la vuelta de los de File y del Pireo, desde el cual se ha llegado a la constitución de ahora, aumentando continuamente el poder de la muchedumbre. Pues de todas las cosas el pueblo se ha hecho dueño, y todo se gobierna mediante las votaciones de decretos y los tribunales, donde es el pueblo el que tiene el poder; e incluso los juicios que eran del Consejo han pasado al pueblo. En esto parece que han hecho bien, pues más fáciles de corromper son los pocos que los muchos con ganancias y favores.

³ Al principio rehusaron señalar salario a la asamblea, mas como no acudían a la asamblea, sino que los prítanos acudían a corruptelas, con el fin de que el pueblo acudiera en número suficiente para la validez de la votación, primero Agyrrhios señaló un óbolo, y después Heraclides de Klazomenai (1), llamado «el Rey», dos óbolos, y Agyrrhios, más tarde, tres óbolos.

42 La actual organización constitucional es de la siguiente manera: son partícipes en el gobierno los nacidos de padre y madre ciudadanos, y son inscritos como miembros de un demo a los dieciocho años de edad. Cuando son inscritos votan acerca de ellos, después de hacer juramento, sus compañeros de demo: primero, si estiman que tiene la edad legal (y si resuelven que no, vuelve a la categoría de los menores); segundo, si es libre y de nacimiento legítimo. Si en la votación resuelven que no es libre, él puede acudir al tribunal, y los miembros de su demo señalan de entre ellos cinco acusadores; si se resuelve que no puede ser

(1) Heraclides, quizá miembro de una familia de régulos de Asia, fué ciudadano ateniense y se sabe poco de él, aunque por Platón (*Ion*, 541 d) tenemos la noticia de que fué estratega. De Agyrrhios tampoco se sabe mucho; floreció a fines del siglo v y principios del iv.

ἐφήσιν εἰς τὸ δικαστήριον, οἱ δὲ δημόται κατηγο-
 ρους αἰροῦνται πέντε ἄνδρας ἐξ αὐτῶν, κἄν μὲν
 μὴ δόξῃ δικαίως ἐγγράφεσθαι, πωλεῖ τοῦτον ἡ
 πόλις· ἐὰν δὲ νικήσῃ, τοῖς δημόταις ἐπάναγκες
 2 ἐγγράφειν. μετὰ δὲ ταῦτα δοκιμάζει τοὺς ἐγγρα-
 φέντας ἡ βουλή, κἄν τις δόξῃ νεώτερος ὀκτωκαί-
 δεκ' ἐτῶν εἶναι, ζημιοῖ τοὺς δημότας τοὺς ἐγγρά-
 φαντας. ἐπ' αὐτὴν δὲ δοκιμασθῶσιν οἱ ἔφηβοι, συλ-
 λεγόντες οἱ πατέρες αὐτῶν κατὰ φυλὰς ὁμόσαντες
 αἰροῦνται τρεῖς ἐκ τῶν φυλετῶν τῶν ὑπὲρ τετ-
 ταράκοντα ἔτη γεγονότων, οὓς ἂν ἡγῶνται βελ-
 τίστους εἶναι καὶ ἐπιτηδειοτάτους ἐπιμελεῖσθαι
 τῶν ἐφήβων, ἐκ δὲ τούτων ὁ δῆμος ἓνα τῆς φυλῆς
 ἐκάστης χειροτονεῖ σωφρονιστὴν καὶ κοσμητὴν
 3 ἐκ τῶν ἄλλων Ἀθηναίων ἐπὶ πάντας. συλλα-
 βόντες δ' οὗτοι τοὺς ἐφήβους, πρῶτον μὲν τὰ
 ἱερὰ περιῆλθον, εἴτ' εἰς Πειραιέα πορεύονται καὶ
 φρουροῦσιν οἱ μὲν τὴν Μουνιχίαν οἱ δὲ τὴν Ἀκτὴν.
 χειροτονεῖ δὲ καὶ παιδοτρίβας αὐτοῖς δύο, καὶ δι-
 δασκάλους, οἵτινες ὅπλομαχεῖν καὶ τοξεύειν καὶ
 ἄκοντίζειν καὶ καταπάλτην ἀφιέναι διδάσκουσιν.
 δίδωσι δὲ καὶ εἰς τροφήν τοῖς μὲν σωφρονισταῖς
 δραχμὴν ἀ' ἐκάστω, τοῖς δ' ἐφήβοις τέτταρας ὀβο-
 λούς ἐκάστω· τὰ δὲ τῶν φυλετῶν τῶν αὐτοῦ
 λαμβάνων ὁ σωφρονιστὴς ἕκαστος ἀγοράζει τὰ
 ἐπιτήδεια πᾶσιν εἰς τὸ κοινὸν (συσσιτοῦσι γὰρ
 κατὰ φυλὰς), καὶ τῶν ἄλλων ἐπιμελεῖται πάντων.
 4 καὶ τὸν μὲν πρῶτον ἐνιαυτὸν οὕτως διάγουσι·
 τὸν δ' ὕστερον ἐκκλησίας ἐν τῷ θεάτρῳ γενομένης

justamente inscrito como ciudadano, la ciudad lo vende, y si triunfa en el juicio, los miembros de su demo han de inscribirlo forzosamente.

² Después de esto, el Consejo revisa a los inscritos, y si alguno se estima que es menor de dieciocho años, multas a los miembros del demo que le hayan inscrito.

Una vez que los efebos están revisados, se reúnen sus padres por tribus, hacen juramento y escogen a los tres miembros de la tribu, de más de cuarenta años, que estimen como mejores y más aptos para cuidarse de los jóvenes, y de éstos el pueblo escoge por votación levantando el brazo, uno de cada tribu como censor, y de entre los atenienses un moderador para todos.³ Después de reunir éstos a los efebos, primero recorrían los santuarios, después marchan al Pireo y sirven de guarnición, los unos en Muniquia, los otros en Acte (1). También se les señalan por votación levantando el brazo dos instructores y maestros que les enseñen a luchar como hoplitas, disparar el arco, lanzar el dardo y disparar la catapulta. Señalan como alimentos a los censores una dracma a cada uno, y a los efebos cuatro óbolos a cada uno, los cuales recibe cada censor por los de su propia tribu y compra lo necesario para todos en común (pues comen reunidos por tribus) y se ocupa de todas las demás cosas.

⁴ Así pasan el primer año; al siguiente se celebra en el teatro (2) la asamblea y hacen ante el pueblo una muestra

(1) Acte o 'la costa' es el extremo sur del Pireo.

(2) Con ocasión de las Grandes Dionisíacas.

ἀποδειξάμενοι τῷ δήμῳ τὰ περὶ τὰς τάξεις καὶ λαβόντες ἄσπίδα καὶ δόρυ παρὰ τῆς πόλεως περιπολοῦσι τὴν χώραν καὶ διατρίβουσιν ἐν τοῖς φυ-
 5 λακτηρίοις. φρουροῦσι δὲ τὰ δύο ἔτη, χλαμύδας ἔχοντες, καὶ ἀτελεῖς εἰσι πάντων· καὶ δίκην οὔτε διδόασιν οὔτε λαμβάνουσιν, ἵνα μὴ πρόφασις ᾖ τοῦ ἀπιέναι, πλήν περὶ κλήρου καὶ ἐπικλήρου, ἅν τινι κατὰ τὸ γένος ἱερωσύνη γένηται. διεξιελθόντων δὲ τῶν δυεῖν ἐτῶν ἤδη μετὰ τῶν ἄλλων εἰσίν.

43 Τὰ μὲν οὖν περὶ τὴν τῶν πολιτῶν ἐγγραφὴν καὶ τοὺς ἐφήβους τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον. τὰς δ' ἀρχὰς τὰς περὶ τὴν ἐγκύκλιον διοίκησιν ἀπάσας ποιοῦσι κληρωτὰς πλήν ταμίου στρατιωτικῶν καὶ τῶν ἐπὶ τὸ θεωρικὸν καὶ τοῦ τῶν κρηνῶν ἐπιμελητοῦ. ταύτας δὲ χειροτονοῦσιν, καὶ οἱ χειροτονηθέντες ἀρχοῦσιν ἐκ Παναθηναίων εἰς Παναθήναια. χειροτονοῦσι δὲ καὶ τὰς πρὸς τὸν πόλεμον ἀπάσας.

2 Βουλὴ δὲ κληροῦται φ', ν' ἀπὸ φυλῆς ἐκάστης. πρυτανεύει δ' ἐν μέρει τῶν φυλῶν ἐκάστη καθ' ὃ τι ἂν λάχωσιν, αἱ μὲν πρῶται τέτταρες ἕξ καὶ λ' ἡμέρας ἐκάστη, αἱ δὲ ς' αἱ ὕστεραι ε' καὶ λ' ἡμέρας ἐκάστη· κατὰ σελήνην γὰρ ἄγουσιν τὸν ἐνιαυ-
 3 τόν. οἱ δὲ πρυτανεύοντες αὐτῶν πρῶτον μὲν συσσιτοῦσιν ἐν τῇ θόλῳ, λαμβάνοντες ἀργύριον παρὰ τῆς πόλεως, ἔπειτα συνάγουσιν καὶ τὴν βουλὴν καὶ τὸν δῆμον· τὴν μὲν οὖν βουλὴν ὅσαι ἡμέραι, πλήν ἔάν τις ἀφέσιμος ᾖ, τὸν δὲ δῆ-

de maniobras, y después de recibir de la ciudad el escudo y la lanza recorren el país y viven en los castillos.

⁵ Sirven dos años en éstos, llevando clámide (1) y estando exentos de todo pago, y no son capaces de recibir pena ni de reclamarla, para que no haya pretexto de ausentarse, excepto el caso de herencia, de hija heredera (2), o si a alguno le corresponde por su familia (3) un cargo sacerdotal. Después de estos dos años, ya pasan a ser como los demás ciudadanos.

43 De esta manera son la inscripción de los ciudadanos y las instituciones sobre los jóvenes. Los cargos de la administración ordinaria todos son por suertes, excepto el administrador de lo militar y los encargados del *theóricon* (4) y el que cuida las fuentes. Estos son por elecciones a votación, y los elegidos tienen su mandato de Panateneas a Panateneas (5). También son de elección todos los cargos para la guerra.

² El consejo son 500, señalados por la suerte, 50 de cada tribu. Desempeña la pritanía por turno cada una de las tribus, según le toca en suerte, las cuatro primeras cada una treinta y seis días, las seis restantes treinta y cinco cada una, pues computan el año por la luna (6). Los que de éstos

(1) Capa corta, cortada en redondo, con los extremos más largos, casi como alas; es el traje de los efebos, y también de soldados, cazadores, etc. Su origen es tesalio.

(2) Cuando un hombre moría y no dejaba hijos varones, era la hija quien retenía la herencia, pero el pariente más próximo tenía derecho a casarse con ella, y eran los hijos de esta unión los propietarios. En caso de que la huérfana sin hermanos fuera pobre, el pariente más próximo había de casarse con ella o de dotarla. Estas herederas tenían una protección especial, v. 56, 6 y 7.

(3) Como es sabido (v. 21, 2 y 6) las familias (γέννη) eran primitivas instituciones políticas, y sólo las gentes de abolengo pertenecían a ellas; en la reforma de Clístenes sólo con este valor religioso se conservaron las viejas stirpes.

(4) Literalmente «dinero de las fiestas o espectáculos» (θεωρατα); era propiamente en Atenas una institución de beneficencia, un medio de subvencionar a los ciudadanos pobres para que pudieran asistir a los espectáculos.

(5) No se sabe si es anual, de Panateneas pequeñas a Panateneas pequeñas, o quadrienal, en relación con las grandes Panateneas; parece más probable esto último, v. Schwann en *RE* V, A col. 2236.

(6) El año ático era de trecientos cincuenta y cuatro días; se compensaba la diferencia con el año solar mediante meses intercalares.

- μον τετράκισ τῆς πρυτανείας ἐκάστης. καὶ ὅσα
 δεῖ χρηματίζειν τὴν βουλὴν καὶ ὃ τι ἐν ἐκάστῃ τῇ
 ἡμέρᾳ καὶ ὅπου καθίζειν οὗτοι προγράφουσι.
4. προγράφουσι δὲ καὶ τὰς ἐκκλησίας οὗτοι· μίαν
 μὲν κυρίαν ἐν ἣ δεῖ τὰς ἀρχὰς ἐπιχειροτονεῖν εἰ
 δοκοῦσι καλῶς ἄρχειν, καὶ περὶ σίτου καὶ περὶ
 φυλακῆς τῆς χώρας χρηματίζειν, καὶ τὰς εἰσαγ-
 γελίας ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοὺς βουλομένους
 ποιεῖσθαι, καὶ τὰς ἀπογραφὰς τῶν δημευομένων
 ἀναγιγνώσκειν καὶ τὰς λήξεις τῶν κλήρων καὶ
 τῶν ἐπικλήρων [[ἀναγιγνώσκειν]], ὅπως μηδένα
- 5 λάθῃ μηδὲν ἔρημον γενόμενον. ἐπὶ δὲ τῆς ἑκτῆς
 πρυτανείας πρὸς τοῖς εἰρημένοις καὶ περὶ τῆς
 ὄστρακοφορίας ἐπιχειροτονίαν διδόασιν εἰ δοκεῖ
 ποιεῖν ἢ μὴ, καὶ συκοφαντῶν προβολὰς τῶν Ἀθη-
 ναίων καὶ τῶν μετοίκων μέχρι τριῶν ἐκατέρων,
 ἅν τις ὑποσχόμενός τι μὴ ποιήσῃ τῷ δήμῳ.
- 6 ἑτέραν δὲ ταῖς ἱκετηρίαις, ἐν ἣ θεῖς ὁ βουλόμενος
 ἱκετηρίαν ὑπὲρ ὧν ἂν βούληται καὶ ἰδίων καὶ
 δημοσίων διαλέξεται πρὸς τὸν δῆμον. αἱ δὲ δύο
 περὶ τῶν ἄλλων εἰσὶν, ἐν αἷς κελεύουσιν οἱ
 νόμοι τρία μὲν ἱερῶν χρηματίζειν, τρία δὲ κήρυξιν
 καὶ πρεσβείαις, τρία δὲ ὀσίων· χρηματίζουσιν δ'
 ἐνίστε καὶ ἄνευ προχειροτονίας. προσέρχονται
 δὲ καὶ οἱ πρέσβεις τοῖς πρυτάνεσιν πρῶτον, καὶ οἱ
 τὰς ἐπιστολὰς φέροντες τούτοις ἀποδιδόασιν.

43,3 ὅπου καθίζειν W.-K.: οὐ καθεζοι L

43,4 ἀποχειροτονεῖν οἱ (εἰ cod. N) δοκοῦσι μὴ Harpocr. ||
 [[ἀναγιγνώσκειν]] secl. W.-K.

43,5 ἐπιχειροτονίαν L: προχ. W.-K. e Lex. Cantabr.

43,6 ὑπὲρ L in compendio: περὶ Kontos W.-K.

son prítanos, primero hacen las comidas en común en la rotonda (1), recibiendo dinero de la ciudad; después convocan al Consejo y al pueblo; el Consejo todos los días, excepto los que son de vacación, el pueblo cuatro veces en cada período de pritanía. Y éstos anuncian por escrito las cosas de que ha de ocuparse el Consejo cada día y dónde tiene que reunirse. ⁴ También éstos anuncian por escrito el orden de las asambleas, una en primer lugar, la principal, en la que hay que confirmar por votación los magistrados, si les parece que gobiernan bien, y debe tratarse en ella acerca de los víveres y la defensa del país, y en este día pueden los que lo desean hacer las acusaciones de traición, y han de leerse las cuentas de los bienes confiscados y las herencias vacantes (2) y las hijas herederas, de manera que a nadie le pase desapercibido que algo queda vacante. ⁵ En la sexta pritanía, además de lo antedicho, conceden votar levantando el brazo sobre el ostracismo (3), si se resuelve hacer o no, y las acusaciones contra los sicofantas hechas por los atenienses y por los vecindados hasta tres de cada clase, y contra cualquiera que después de hacer una promesa al pueblo no la cumple. ⁶ Otra se celebra para las suplicaciones, en las cuales el que quiere coloca una suplicación por las cosas que quiere, sean privadas o comunes, y la formula al pueblo. Las otras dos son acerca de las demás cosas, y en ellas las leyes disponen que tres asuntos sean de cosas sagradas, tres para los heraldos y embajadas, tres para cosas profanas, y tratan algunas veces sin votación previa. Los heraldos y embajadores acuden en primer lugar a los prítanos, y los que traen cartas, a éstos se las dan.

(1) La rotonda o *θόλος* se ha encontrado en las recientes excavaciones en el ágora de Atenas, v. mi trabajo en el *Bol. del Seminario de Arte y Arqueología*, Univ. de Valladolid, VIII, 1941/42, pág. 278, con reproducción de un plano reciente y bibliografía sobre el asunto.

(2) Cuando no había herederos directos, podía reclamar el más próximo pariente, cf. 42, 5.

(3) Cf. Filócoro fr. 79 b Müller.

- 14 Ἔστι δ' ἐπιστάτης τῶν πρυτάνεων εἷς ὁ λαχών· οὗτος δ' ἐπιστατεῖ νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ οὐκ ἔστιν οὔτε πλείω χρόνον οὔτε δις τὸν αὐτὸν γενέσθαι. τηρεῖ δ' οὗτος τὰς τε κλεῖς τὰς τῶν ἱερῶν, ἐν οἷς τὰ χρήματ' ἔστιν καὶ <τὰ> γράμματα τῇ πόλει, καὶ τὴν δημοσίαν σφραγίδα, καὶ μένειν ἀναγκαῖον ἐν τῇ θόλῳ τοῦτόν ἔστιν καὶ τριττὺν τῶν πρυτάνεων ἦν ἂν οὗτος κελεύῃ. καὶ ἐπειδὴν συναγάγωσιν οἱ πρυτάνεις τὴν βουλήν ἢ τὸν δῆμον, οὗτος κληροῖ προέδρους ἑνέα, ἓνα ἐκ τῆς φυλῆς ἐκάστης πλὴν τῆς πρυτανευούσης, καὶ πάλιν ἐκ τούτων ἐπιστάτην ἓνα, καὶ παραδίδωσι τὸ πρό-
 2 γραμμα αὐτοῖς· οἱ δὲ παραλαβόντες τῆς τ' εὐκοσμίας ἐπιμελοῦνται καὶ ὑπὲρ ὧν δεῖ χρηματίζειν προτιθέασιν καὶ τὰς χειροτονίας κρίνουσιν καὶ τὰ ἄλλα πάντα διοικοῦσιν καὶ τοῦ [[τ']] ἀφεῖναι κύριοί εἰσιν. καὶ ἐπιστατῆσαι μὲν οὐκ ἔξεστιν πλέον ἢ ἅπαξ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ, προεδρεύειν δ' ἔξεστιν ἅπαξ ἐπὶ τῆς πρυτανείας ἐκάστης.
- 4 Ποιοῦσι δὲ καὶ ἀρχαιρεσίας στρατηγῶν καὶ ἱππάρχων καὶ τῶν ἄλλων τῶν πρὸς τὸν πόλεμον ἀρχῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, καθ' ὃ τι ἂν τῷ δήμῳ δοκῇ· ποιοῦσι δ' οἱ μετὰ τὴν 5' πρυτανεύοντες ἐφ' ὧν ἂν εὐσημία γένηται. δεῖ δὲ προβούλευμα γενέσθαι καὶ περὶ τούτων.
- 45 Ἡ δὲ βουλή πρότερον μὲν ἦν κυρία καὶ χρήμασιν ζημιῶσαι καὶ δῆσαι καὶ ἀποκτείνειν. καὶ Λυσί-

44,1 <τὰ> suppl. W.-K. e Lex. Patm. et Eustath.

44,3 [[τ']] del. W.-K. Richards alii

44 Es jefe de los prítanos el que la suerte dispone, y éste los dirige una noche y un día y no puede serlo más tiempo ni él mismo serlo dos veces. Este guarda las llaves de los santuarios en los que está el tesoro y los documentos de la ciudad, y el sello público, y ha de permanecer obligatoriamente en la rotonda él y la *trittys* de prítanos que él mande. Y cuando los prítanos convoquen al Consejo o al pueblo, él saca a suertes los nueve presidentes, uno de cada tribu, a excepción de la que tiene la pritanía, y luego de entre ellos un director, y entrega a éstos la orden del día,³ y después que la han recibido (1), cuidan del orden y plantean lo que hay que tratar y cuentan los votos y rigen todo lo demás, y de su facultad es levantar la sesión. Y no se puede ser director más de una vez por año, aunque se puede ser director una vez en cada período de pritanía.

⁴ Hacen las elecciones de estrategos, jefes de la caballería y todos los demás cargos para la guerra, en la asamblea, según resuelva el pueblo, y las hacen los que son prítanos después del sexto período, en cuanto los signos sean favorables. Y también hay que hacer acerca de esto un voto previo del Consejo.

45 El Consejo era antes soberano en cuanto a las penas pecunarias, de prisión y de muerte. Pero a un cierto Lisímaco (2), cuando el Consejo lo había entregado al verdugo,

(1) En el siglo v los prítanos eran los presidentes del Consejo y de la asamblea; en el siglo iv se instituyeron los presidentes aquí aludidos.

(2) No se conoce por otra fuente este hecho; debe tratarse de uno de los partidarios de los Treinta, cf. Jenof. *Helén.* II, 4, 8.

μαχον αὐτῆς ἀγαγούσης ὥς τὸν δῆμιον καθήμενον ἤδη μέλλοντα ἀποθνήσκειν Εὐμηλίδης ὁ Ἀλωπεκῆθεν ἀφείλετο, οὐ φάσκων δεῖν ἄνευ δικαστηρίου γνώσεως οὐδένα τῶν πολιτῶν ἀποθνήσκειν· καὶ κρίσεως ἐν δικαστηρίῳ γενομένης ὁ μὲν Λυσίμαχος ἀπέφυγεν καὶ ἐπωνυμίαν ἔσχεν ὁ ἀπὸ τοῦ τυπάνου, ὁ δὲ δῆμος ἀφείλετο τῆς βουλῆς τὸ θανατοῦν καὶ δεῖν καὶ χρήμασιν ζημιοῦν, καὶ νόμον ἔθετο, ἂν τινος ἀδικεῖν ἢ βουλή καταγνῶ ἢ ζημιώσῃ, τὰς καταγνώσεις καὶ τὰς ἐπιζημιώσεις εἰσάγειν τοὺς θεσμοθέτας εἰς τὸ δικαστήριον, καὶ ὅτι ἂν οἱ δικασταὶ ψηφίσωνται, τοῦτο κύριον εἶναι.

Κρίνει δὲ τὰς ἀρχὰς ἢ βουλή τὰς πλείστας, καὶ μάλισθ' ὅσαι χρήματα διαχειρίζουσιν· οὐ κυρία δ' ἢ κρίσις, ἀλλ' ἐφέσιμος εἰς τὸ δικαστήριον. ἔξεστι δὲ καὶ τοῖς ἰδιώταις εἰσαγγέλλειν ἣν ἂν βούλωνται τῶν ἀρχῶν μὴ χρῆσθαι τοῖς νόμοις· ἔφεσις δὲ καὶ τούτοις ἐστὶν εἰς τὸ δικαστήριον ἐὰν αὐτῶν ἢ βουλή καταγνῶ.

3 Δοκιμάζει δὲ καὶ τοὺς βουλευτὰς τοὺς τὸν ὕστερον ἐνιαυτὸν βουλευσόντας καὶ τοὺς ἐννέα ἄρχοντας. καὶ πρότερον μὲν ἦν ἀποδοκιμάσαι κυρία, νῦν δὲ τούτοις ἔφεσις ἐστὶν εἰς τὸ δικαστήριον.

4 Τούτων μὲν οὖν ἄκυρός ἐστιν ἡ βουλή· προβουλεύει δ' εἰς τὸν δῆμον, καὶ οὐκ ἔξεστιν οὐδὲν ἀπροβούλευτον οὐδ' ὅτι ἂν μὴ προγράψωσιν οἱ πρυτάνεις ψηφίσασθαι τῷ δήμῳ· κατ' αὐτὰ γὰρ ταῦτα ἔνοχός ἐστιν ὁ νικήσας γραφῇ παρανόμων.

y estaba sentado ya para morir, lo arrebató Eumélides de Alópece, diciendo que no debía morir ninguno de los ciudadanos sin sentencia de tribunal; y planteado ante tribunal el juicio, Lisímaco fué absuelto y le fué dado el sobrenombre de «el del palo», y el pueblo quitó al Consejo la atribución de dar penas de muerte y prisión y multa, y dispuso como ley que si el Consejo sentenciaba o condenaba a alguno por algo, las sentencias y condenas las llevarían los thesmóthetas al tribunal, y lo que los jueces votaran, eso sería lo valedero.

² El Consejo juzga a la mayoría de los magistrados, especialmente a los que manejan dinero, pero su juicio no es el decisivo, sino apelable ante el tribunal. También los particulares pueden acusar al magistrado que quieran de no cumplir las leyes, pero también éstos tienen facultad de apelar al tribunal si les condena el Consejo.

³ También aprueba a los consejeros para el siguiente año, y a los nueve arcontes (1). Y antes tenía la plena facultad de negar su aprobación, ahora tienen éstos la de apelar ante el tribunal.

⁴ Las cosas dichas son facultad no suprema del Consejo; resuelve previamente que el pueblo, y nada que no haya sido visto por el Consejo ni hayan puesto en el orden del día los prítanos puede votarlo el pueblo, y según esto, el que triunfa contra esta condición, se hace reo del crimen de ilegalidad.

(1) Cf. 55, 2.

- 46 Ἐπιμελεῖται δὲ καὶ τῶν πεποιημένων τριήρων καὶ τῶν σκευῶν καὶ τῶν νεωσοίκων, καὶ ποιεῖται καινὰς [[δὲ]] τριήρεις ἢ τετρήρεις, ὅποτέρας ἂν ὁ δῆμος χειροτονήσῃ, καὶ σκεύη ταύταις καὶ νεωσοίκους· χειροτονεῖ δ' ἀρχιτέκτονας ὁ δῆμος ἐπὶ τὰς ναῦς. ἂν δὲ μὴ παραδῶσιν ἐξειργασμένα ταῦτα τῇ νέᾳ βουλῇ, τὴν δωρεὰν οὐκ ἔστιν αὐτοῖς λαβεῖν· ἐπὶ γὰρ τῆς ὕστερον βουλῆς λαμβάνουσιν. ποιεῖται δὲ τὰς τριήρεις, δέκα ἄνδρας ἐξ αὐ[τῆς]
- 2 ἐλομένη τριηροποιοῦς. ἐξετάζει δὲ καὶ τὰ οἰκοδομήματα τὰ δημόσια πάντα, κἂν τις ἀδικεῖν αὐτῇ δόξῃ, τῷ τε δήμῳ τοῦτον ἀποφαίνει καὶ καταγνοῦσα παραδίδωσι δικαστηρίῳ.
- 47 Συνδιοικεῖ δὲ καὶ ταῖς ἄλλαις ἀρχαῖς τὰ πλεῖστα. πρῶτον μὲν γὰρ οἱ ταμίαι τῆς Ἀθηνᾶς εἰσὶ μὲν δέκα, κληροῦνται δ' εἰς ἓκ τῆς φυλῆς, ἓκ πεντακσιομεδίμνων κατὰ τὸν Σόλωνος νόμ[ον] (ἔτι γὰρ ὁ] νόμος κύριός ἐστιν), ἄρχει δ' ὁ λαχὼν κἂν πάνυ πένης ᾖ. παραλαμβάνουσι δὲ τό τε ἄγαλμα τῆς Αθηνᾶς καὶ τὰς Νίκας καὶ τὸν ἄλλον κόσμον καὶ τὰ χρήματα ἐναντίον τῆς βουλῆς.
- 2 Ἐπειθ' οἱ πωληταὶ ἰ' μὲν εἰσι, κληροῦνται δ' εἰς ἓκ τῆς φυλῆς. μισθοῦσι δὲ τὰ μισθώματα πάντα, καὶ τὰ μέταλλα πωλοῦσι καὶ τὰ τέλη μετὰ τοῦ ταμίου τῶν στρατιωτικῶν καὶ τῶν ἐπὶ τὸ θεωρικὸν ἡρημένων ἐναντίον τῆς [βουλῆς]· καὶ κυροῦ-

46,1 [[δὲ]] del. K.: δέκα coni. Thalheim. || αὐτῆς Wilcken

46,2 καταγνοῦσα L defend. Opperm. Lipsius cf. Aesch. I 111: καταγνόντος W.-K. K.

47,1 κληροῦνται δ' εἰς ἐξ ἐκάστης φυλῆς proponit Wyse || νό[μον] ἔτι γὰρ ὁ] K.

46 Cuida de las trirremes construídas y de los aparejos y los cobertizos donde se guardan las naves, y construye trirremes o cuadrirremes nuevas, en el número que el pueblo vote, y de sus aparejos y de los cobertizos; los jefes de construcción de las naves los señala el pueblo a votos levantando el brazo. Si no entregan éstas terminadas al consejo siguiente, no pueden (1) percibir el precio, pues lo han de recibir del siguiente consejo. Se cuida de la construcción de las trirremes eligiendo de sí mismo diez constructores de trirremes.

² Inspecciona también todos los edificios públicos, y si estima que alguien comete injusticia, lo denuncia al pueblo, y después de condenarlo, lo remite al tribunal.

47 Colabora en el gobierno con las demás magistraturas en casi todo. En primer lugar los tesoreros de Atena son diez, sacado a suerte uno de cada tribu, de entre los de quinientos medimnos, según la ley de Solón (que aún está vigente), y ejerce el cargo el que sea designado por la suerte, aunque sea muy pobre. Reciben la imagen de Atena y las Victorias y el resto de los ornamentos y el dinero delante del Consejo.

² Después, los vendedores son diez, y se saca a suerte uno de cada tribu, y alquilan todas las obras públicas e ingresos y arriendan las minas y las contribuciones, con el administrador de lo militar y con los escogidos para

(1) El sujeto de este verbo es el Consejo saliente, según sabemos por el discurso de Demóst. *Contra Androt*.

σιν, ὅτω ἂν ἡ βουλή χειροτονήσῃ, καὶ τὰ πρα-
 θέντα μέταλλα τὰ τ' ἐργάσιμα τὰ εἰς τρία ἔτη
 πεπραμένα καὶ τὰ συγκεχωρημένα τὰ εἰς [ι'] ἔτη
 πεπραμένα. καὶ τὰς οὐσίας τῶν ἐξ Ἀρείου πάγου
 φευγόντων καὶ τῶν ἄλλ[ων] ἐναντίον τῆς βουλῆς
 πωλοῦσιν, κατακυροῦσι δ' οἱ θ' ἄρχοντες. καὶ τὰ
 τέλη τὰ εἰς ἐνιαυτὸν πεπραμένα ἀναγράφαντες εἰς
 3 [ῥσου] ἂν πρίηται τῇ βουλῇ παραδιδόασιν. ἀνα-
 γράφουσιν δὲ χωρὶς μὲν οὖς δεῖ κατὰ πρυτανεῖαν
 ἐκάστην καταβάλλειν εἰς δέκα γραμματεῖα, χωρὶς
 δὲ οὖς τρις τοῦ ἐνιαυτοῦ, γραμματεῖον κατὰ τὴν
 καταβολὴν ἐκάστην ποιήσαντες, χωρὶς δ' οὖς ἐπὶ
 τῆς ἐνάτης πρυτανείας. ἀναγράφουσι δὲ καὶ τὰ
 χωρία καὶ τὰς οἰκίας τὰπογραφέντα καὶ πραθέντα
 ἐν τῷ δικαστηρίῳ· καὶ γὰρ ταῦθ' οὗτοι πω-
 λ[οῦσιν. ἐστὶ] δὲ τῶν μὲν οἰκιῶν ἐν ε' ἔτεσιν
 ἀνάγκη τὴν τιμὴν ἀποδοῦναι, τῶν δὲ χωρίων ἐν
 δέκα· καταβάλλουσιν δὲ ταῦτα ἐπὶ τῆς ἐνάτης
 4 πρυτανείας. εἰσφέρει δὲ καὶ ὁ βασιλεὺς τὰς μισθώ-
 σεις τῶν τεμενῶν ἀναγράφας ἐν γραμματείοις λε-
 λευκωμένοις. ἐστὶ δὲ καὶ τούτων ἡ μὲν μίσθωσις
 εἰς ἔτη δέκα, καταβάλλεται δ' ἐπὶ τῆς [θ'] πρυτα-
 νείας· διὸ καὶ πλεῖστα χρήματα ἐπὶ ταύτης συλ-
 5 λέγεται τῆς πρυτανείας. εἰσφέρεται μὲν οὖν εἰς
 τὴν βουλήν τὰ γραμματεῖα κατὰ τὰς καταβολὰς
 ἀναγεγραμμένα, τηρεῖ δ' ὁ δημόσιος· ὅταν δ' ἡ

47,2 καὶ τὰς οὐσίας τῶν ἐξ Ἀ.—οἱ θ' ἄρχοντες transtulit Rehm in-
 ter χειροτονήσῃ et καὶ τὰ... || [ι'] K.: [γ'] Wilcken: τὰ εἰς... ἔτη
 πεπραμένα del. W. || [ῥσου] an ὅσα habet L?

47,4 τεμενῶν Wyse: τ(ων) μ(εν)ων L || [θ'] K.

el *theóricon*, delante del Consejo, y responden ante el que el Consejo elija por votación, de las minas vendidas y las explotables vendidas por tres años, y las concedidas y vendidas por diez años. Y las haciendas de los que han sido condenados por el Areópago y de los demás, las venden delante del Consejo, y son garantes los nueve arcontes. Y de las contribuciones que se venden por un año, inscriben en tablillas blancas quién es el comprador y en cuánto es comprada, y se lo entregan al Consejo. ³ Inscriben por separado a los que tienen que pagar en cada pritanía, en diez tablillas, aparte a los que lo hacen tres veces por año, haciendo una tablilla para cada plazo, y aparte a los que tienen que pagar a la novena pritanía. Inscriben también los campos y las casas que se reclaman y venden en el tribunal, y también éstos las venden. De las casas se ha de pagar forzosamente el precio en cinco años, y de los campos en diez; se hacen estos pagos en la novena pritanía.

⁴ Ingresa también el rey las rentas de los terrenos sagrados, inscribiéndolas en tablillas blanqueadas. El alquiler de éstos es por diez años, y se paga a la novena pritanía; por esto la mayor parte del dinero se reúne en esta pritanía.

⁵ Preséntanse también al Consejo las tablillas escritas según los vencimientos, y las guarda el esclavo público, y cuando hay vencimiento de dinero, las entrega a los recep-

χρημάτων καταβολή, παραδίδωσι τοῖς ἀποδέκταις αὐτὰ ταῦτα καθελ[ών] ἀπ[ὸ τῶν] ἐπιστυλίων ὧν ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ δεῖ τὰ χρήματα καταβληθῆναι καὶ ἀπαλειφθῆναι· τὰ δ' ἄλλα ἀπόκειται χωρὶς ἵνα μὴ προεξαλειφθῇ.

48 Εἰσὶ δ' ἀποδέκταις δέκα, κεκληρωμένοι κατὰ φυλάς· οὗτοι δὲ παραλαβόντες τὰ γραμματεῖα ἀπαλείφουσι τὰ καταβαλλόμενα χρήματα ἐναντίον τῆς βουλῆς ἐν τῷ βουλευτηρίῳ, καὶ πάλιν ἀποδιδόσιν τὰ γραμματεῖα τῷ δημοσίῳ· κἂν τις ἐλλίπη καταβολήν, ἐνταῦθ' ἐγγέγραπται, καὶ διπλάσιον ἀνάγκη τὸ ἐλλειφθὲν καταβάλλειν ἢ δεδέσθαι, καὶ ταῦτα εἰσπράττειν ἡ βουλή καὶ δῆσαι κυρία κατὰ
2 τοὺς νόμους ἐστίν. τῇ μὲν οὖν προτεραίᾳ δέχονται τὰς π[άσας] καὶ μερίζουσι ταῖς ἀρχαῖς, τῇ δ' ὑστεραίᾳ τὸν τε μερισμὸν εἰσ[φέρου]σι γράψαντες ἐν σανίδι καὶ καταλέγουσιν ἐν τῷ βουλευτηρίῳ καὶ προ[τιθ]έασιν ἐν τῇ βουλῇ, εἴ τις τινα οἶδεν ἀδικοῦντα περὶ τὸν μερισμὸν ἢ ἄρχοντα ἢ ιδιώτην, καὶ γνώμας ἐπιψηφίζουσιν, ἐάν τις τι δοκῇ ἀδικεῖν.

3 Κληροῦσι δὲ καὶ λογιστὰς ἐξ αὐτῶν οἱ βουλευταὶ δέκα τοὺς λογιουμένους ταῖς ἀρχαῖς κατὰ τὴν
4 πρυτανείαν ἐκάστην. κληροῦσι δὲ καὶ εὐθύνους ἓνα τῆς φυλῆς ἐκάστης, καὶ παρέδρους β' ἐκάστῳ τῶν εὐθύνων, οἷς ἀναγκαῖόν ἐστι ταῖς ἀ[γορ]αῖς κατὰ τὸν ἐπώνυμον τὸν τῆς φυλῆς ἐκάστης κα-

48,1 ἐνταῦθ' ἐγγέγραπται corr. Herwerden: εντευθενγραπται L

48,2 πάσας W.-K. K. al.: καταβολάς Kaibel al. || εἰσφέρουσι Leeuwen.

48,4 ἀγοραῖς K.: ἀν[ατολ]αῖς Rehm

tores, después de sacar de los estantes las que en este día han de ser pagadas y borradas. Las demás están depositadas aparte, para que no sean borradas antes de plazo.

48 Hay diez receptores, sacados a suertes de cada tribu; éstos reciben las tablillas, y el dinero que se ha pagado lo borran en presencia del Consejo en la sala de sesiones, y devuelven de nuevo las tablillas al esclavo, y si alguien deja de pagar en su plazo, allí mismo se inscribe, y ha, o bien de pagar el doble del descubierto, o bien de ser preso; y de recaudar esto y de apresar, el Consejo tiene plenas atribuciones según las leyes.

² En el primer día reciben el total y lo distribuyen entre las magistraturas, y al siguiente día presentan la distribución inscribiéndola en una tablilla, y la leen en la sala de sesiones y plantean en el Consejo si alguien sabe que uno ha cometido falta en la distribución, lo mismo si es magistrado que particular, y ponen a votación la sentencia si se estima que alguien efectivamente delinquiró.

³ Sacan a suertes de entre ellos mismos los consejeros a diez contadores (1), que son los que reciben las cuentas de las magistraturas a cada una de las pritanías. ⁴ Sacan a suertes también rectificadores, uno de cada tribu, y dos adjuntos para cada rectificador, los cuales tienen forzosamente que asistir a las asambleas (2), sentados delante del epónimo (3) de cada tribu; y si alguien quiere, a alguno de

(1) Estos contadores son distintos de los mencionados más abajo, 54, 2.

(2) De las tribus, v. *Inscr. Graecae*, II, 1, 155. El texto es inseguro: aceptando la corrección de Rehm habría que traducir «asistir en los amaneceres, según el epónimo...»

(3) Los epónimos son los héroes titulares de cada tribu, v. más arriba, 21, 6, y sus estatuas se hallaban en el ágora, como cuenta Pausanias, I, 5,1.

θῆσθαι· κἄν τις βούληται τινι τῶν τὰς εὐθύνας
 ἐν τῷ δικαστηρίῳ δεδωκότων ἐντὸς γ' ἡ[μερῶν
 ἀφ'] ἧς ἔδωκε τὰς εὐθύνας εὐθυναν ἂν τ' ἰδίαν ἂν
 τε δημοσίαν ἐμβαλέσθαι, γράψας εἰς πινάκιον λε-
 λευκωμένον τοῦνομα τό [θ' αὐτο]ῦ καὶ τὸ τοῦ
 φεύγοντος καὶ τὸ ἀδίκημ' ὃ τι ἂν ἐγκαλῇ, καὶ
 τίμημα ἐ[πιγραφ]άμενος ὃ τι ἂν αὐτῷ δοκῇ δί-
 5 δωσιν τῷ εὐθύνῳ. ὁ δὲ λαβὼν τοῦτο καὶ ἄν[α-
 γνού]ς, ἐὰν μὲν καταγνῶ παραδίδωσιν τὰ μὲν
 ἴδια τοῖς δικασταῖς τοῖς κατὰ δῆμ[ους τοῖς] τὴν
 φυλὴν ταύτην εἰσάγουσιν, τὰ δὲ δημόσια τοῖς
 θεσμοθέτα[ις ἀ]ναγράφει. οἱ δὲ θεσμοθέται, ἐὰν
 παραλάβωσιν, πάλιν εἰσάγουσιν [ταύτην τὴν]
 εὐθυναν εἰς τὸ δικαστήριον, καὶ ὃ τι ἂν γνῶσιν οἱ
 δικαστ[αί, τοῦτο κύ]ριόν ἐστιν.

- 49 Δοκιμάζει δὲ καὶ τοὺς ἵππους ἡ βουλή, κἄν μὲν
 τις καλ[ὸν ἵππον ἔχ]ων κακῶς δοκῇ τρέφειν,
 ζημιοῖ τῷ σίτῳ, τοῖς δὲ μὴ δυναμ[ένοις ἀκολ]ου-
 θεῖν ἢ μὴ θέλουσι μένειν ἀλλ' ἀνάγουσι, τροχὸν
 ἐπὶ τὴν γνάθον ἐπιβάλλει, καὶ ὁ τοῦτο παθὼν
 ἀδόκιμός ἐστι. δοκιμάζει δὲ καὶ τοὺς προδρόμους
 οἵτινες ἂν αὐτῇ δοκῶσιν ἐπιτήδειοι προδρομεύειν
 εἶναι, κἄν τιν' ἀποχειροτονήσῃ, καταβέβηκεν
 οὗτος. δοκιμάζει δὲ καὶ τοὺς ἀμίππους, κἄν τιν'
 ἀποχειροτονήσῃ, πέπνυται μισθοφορῶν οὗτος.

2 τοὺς δ' ἱππέας καταλέγουσι μὲν οἱ καταλογεῖς,

48,4 γ' (uel λ') K.: γ' Rehm: τ' Wilcken.

48,5 ἀναγνούς Blass K.: ἀνακρίνας Lipsius Mathieu-Hauss. ||
 εἰσάγουσιν cum L K.: διμάζουσιν Richards coll. 53,2 et 58,2
 || [ταύτην τὴν] Blass

49,1 καλὸν ἵππον W.-K. || ἀκολουθεῖν Wyse || ἀμίππους
 Newman: ἀν. L

los que han rendido cuentas en el tribunal, dentro de tres días desde que dió cuentas, presentar rectificación, bien sea privada, bien sea pública, escribe en una tablilla blanqueada el nombre suyo y el del acusado y el delito por el que reclama, y añade la evaluación de pena que le parezca y se lo entrega al rectificador. ⁵ El lo recibe y lee, y si condena, entrega los asuntos particulares a los jueces de los demos que plantean los asuntos de esta tribu, y los comunales los inscribe para los thesmóthetas. Y los thesmóthetas, si lo reciben, vuelven de nuevo a plantear esta rectificación en el tribunal, y lo que sentencian los jueces es inapelable.

49 También examina los caballos el Consejo, y si alguien que tiene un buen caballo se estima que lo alimenta mal, es condenado al importe del alimento, y a los caballos que no pueden marchar o no quieren esperar, sino que se salen de la fila, los marcan con una rueda en la quijada, y al que le sucede esto se le considera como desaprobado. Aprueba también a los de caballería ligera que le parezcan a propósito para cabalgar delante, y si a alguien le desaprueban por votos, queda este de a pie. También examina a los que van como soldados de a pie entre la caballería, y si a alguno lo desaprueban por votos, deja éste de percibir sueldo.

² Hacen la lista de los jinetes los alistadores, diez hom-

οὓς ἂν ὁ δῆμος χειροτονήσῃ δέκα ἄνδρας· οὓς δ' ἂν καταλέξωσι παραδιδόασι τοῖς ἱππάρχοις καὶ φυλάρχοις, οὗτοι δὲ παραλαβόντες εἰσφέρουσι τὸν κατάλογον εἰς τὴν βουλήν, καὶ τὸν πῖνακ' ἀνοίξαντες, ἐν ᾧ κατασεσημασμένα τὰ ὀνόματα τῶν ἱππέων ἐστί, τοὺς μὲν ἐξομνυμένους τῶν πρότερον ἐγγεγραμμένων μὴ δυνατοὺς εἶναι τοῖς σώμασιν ἱππεύειν ἐξαλείφουσι, τοὺς δὲ κατειλεγμένους καλοῦσι, κἄν μὲν τις ἐξομόσῃται μὴ δύνασθαι τῷ σώματι ἱππεύειν ἢ τῇ οὐσίᾳ, τοῦτον ἀφίᾳσιν, τὸν δὲ μὴ ἐξομνύμενον διαχειροτονοῦσιν οἱ βουλευταὶ πότερον ἐπιτήδειός ἐστιν ἱππεύειν ἢ οὐ· κἄν μὲν χειροτονήσωσιν, ἐγγράφουσιν εἰς τὸν πῖνακα, εἰ δὲ μή, καὶ τοῦτον ἀφίᾳσιν.

3 *Ἐκρινεν δέ ποτε καὶ τὰ παραδείγματα καὶ τὸν πέπλον ἢ βουλή, νῦν δὲ τὸ δικαστήριον τὸ λαχόν· ἐδόκουν γὰρ οὗτοι καταχαρίζεσθαι τὴν κρίσιν. καὶ τῆς ποιήσεως τῶν Νικῶν καὶ τῶν ἄθλων τῶν εἰς τὰ Παναθήναια συνεπιμελεῖται μετὰ τοῦ ταμίου τῶν στρατιωτικῶν.

4 Δοκιμάζει δὲ καὶ τοὺς ἀδυνάτους ἢ βουλή· νόμος γάρ ἐστιν ὃς κελεύει τοὺς ἐντὸς τριῶν μνῶν κεκτημένους καὶ τὸ σῶμα πεπηρωμένους ὥστε μὴ δύνασθαι μηδὲν ἔργον ἐργάζεσθαι δοκιμάζειν μὲν τὴν βουλήν, διδόναι δὲ δημοσίᾳ τροφήν δύο ὀβολοὺς ἐκάστῳ τῆς ἡμέρας. καὶ ταμίας ἐστὶν αὐτοῖς κληρωτός.

49,3 post παραδείγματα quaedam deesse putant Mathieu et Haussoullier || <τὰ εἰς> τὸν πέπλον coni. Blass Foucart || ἄθλων: ἄλλων coni. Foucart

bres que haya elegido el pueblo, y a los que han alistado se los entregan a los jefes de caballería y a los jefes de tribu; éstos reciben la lista y la presentan al Consejo, abren la tabla sellada en la que están inscritos los nombres de los jinetes, y a los que de los antes inscritos han jurado que no son capaces de cabalgar, los borran, y a los inscritos los llaman, y si alguno jura que no puede cabalgar por su salud ni ser caballero por su hacienda, le dan de baja; mas al que no jura, los del Consejo deciden por votación levantando el brazo si está en condiciones de ser jinete o no, y si votan que sí, le inscriben en la tabla, y si no, le dan también de baja.

³ Antaño juzgaba también los modelos (1) y el peplo (2) el Consejo; pero ahora, el tribunal a quien toque en suerte, pues se estimó que los Consejeros hacían favor de su juicio. También de la fabricación de las Victorias (3) y de los premios para las Panateneas cuidan, juntamente con el tesorero militar.

⁴ También examina el Consejo a los inútiles, pues hay una ley que dispone que los que poseen menos de tres minas y los impedidos físicamente de manera que no puedan hacer ningún trabajo, los examina el Consejo y se les conceden del fisco dos óbolos diarios como alimentos. El administrador de éstos es elegido a suertes.

(1) Parece que hay que entender esta palabra como significando los planos de los edificios públicos.

(2) El peplo es el que se ofrecía a la diosa en las grandes Panateneas, cada cuatro años; era bordado por doncellas, que eran escogidas para tal fin.

(3) Sobre las Victorias de oro, v. 47, 1.

δ συνδιοικεῖ δὲ καὶ ταῖς ἄλλαις ἀρχαῖς τὰ πλεῖσθ',
ὥς ἔπος εἰπεῖν.

50 Τὰ μὲν οὖν ὑπὸ τῆς βουλῆς διοικούμενα ταῦτ'
ἐστίν. κληροῦνται δὲ καὶ ἱερῶν ἐπισκευασταί,
δέκα ἄνδρες, οἱ λαμβάνοντες τριάκοντα μνᾶς παρὰ
τῶν ἀποδεκτῶν ἐπισκευάζουσιν τὰ μάλιστα δεό-
2 μενα τῶν ἱερῶν· καὶ ἀστυνόμοι δέκα· τούτων
δὲ ε' μὲν ἀρχουσιν ἐν Πειραιεῖ, πέντε δ' ἐν ἄστει,
καὶ τὰς τε αὐλητρίδας καὶ τὰς ψαλτρίας καὶ τὰς
κιθαριστρίας οὗτοι σκοποῦσιν ὅπως μὴ πλείονος
ἢ δυεῖν δραχμαῖς μισθωθήσονται, κἄν πλείους τὴν
αὐτὴν σπουδάσωσι λαβεῖν οὗτοι διακληροῦσι καὶ
τῷ λαχόντι μισθοῦσιν. καὶ ὅπως τῶν κοπρολό-
γων μηδεὶς ἐντὸς ἰ' σταδίων τοῦ τείχους καταβα-
λεῖ κόπρον ἐπιμελοῦνται· καὶ τὰς ὁδοὺς κωλύου-
σι κατοικοδομεῖν καὶ δρυφάκτους ὑπὲρ τῶν ὁδῶν
ὑπερτείνειν καὶ ὀχετοὺς μετεώρους εἰς τὴν ὁδὸν
ἔκρουν ἔχοντας ποιεῖν καὶ τὰς θυρίδας εἰς τὴν
ὁδὸν ἀνοίγειν· καὶ τοὺς ἐν ταῖς ὁδοῖς ἀπογιγνο-
μένους ἀναιροῦσιν, ἔχοντες δημοσίους ὑπηρέτας.

51 Κληροῦνται δὲ καὶ ἀγορανόμοι <ἰ'>, πέντε μὲν
εἰς Πειραιέα, ε' δ' εἰς ἄστν. τούτοις δὲ ὑπὸ τῶν
νόμων προστέτακται τῶν ὧνίων ἐπιμελεῖσθαι πάν-
των, ὅπως καθαρὰ καὶ ἀκίβδηλα πωλήσεται.

2 Κληροῦνται δὲ καὶ μετρονόμοι <ἰ'>, πέντε μὲν
εἰς ἄστν, ε' δὲ εἰς Πειραιέα· καὶ οὗτοι τῶν μέτρων

50,2 δραχμαῖς K. cum L, cf. Meisterhans-Schwyzzer p. 201: -μαῖν
edd. || σπουδάσωσι L: -ζωσι corr. Blass

51,1 <ἰ'> add. Parageorgios || πωλήσεται Kaibel: πωληται L

51,2 <ἰ'> add. Papag.

⁵ Interviene en el gobierno con las demás magistraturas en la mayoría de las cosas, puede decirse.

50 Estas son las cosas que administra el Consejo. Además se eligen por la suerte comisarios de los santuarios, en número de diez, que reciben treinta minas de los receptores y disponen lo más necesario para los santuarios; y diez astínomos, de los que cinco mandan en el Pireo y cinco en la ciudad, los cuales inspeccionan a las flautistas, músicas de lira y citaristas para que no cobren más de dos dracmas de salario, y si varios desean disponer de la misma, ellos la echan a suertes y la ponen a sueldo de aquel a quien corresponda. Y cuidan de que los basureros no descarguen la basura a menos de diez estadios de la muralla, y han de impedir que se edifique en la calle y que se tiendan balcones por encima de las calles, y cañerías que descarguen en la calle desde lo alto, y ventanas (1) que abran a la calle; y recogen a los que mueren en la calle, pues disponen de los siervos públicos.

51 También se sacan a suertes diez agoránomos, cinco para el Pireo y cinco para la ciudad. Estos, según la ley, han de encargarse de todas las cosas del mercado, de manera que se vendan puras y sin engaño.

² Se designan también por suertes diez inspectores de medidas, cinco para la ciudad y cinco para el Pireo, y éstos

(1) ¿O «puertas que abran hacia afuera»?

καὶ τῶν σταθμῶν ἐπιμελοῦνται πάντων, ὅπως οἱ πωλοῦντες χρήσονται δικαίοις.

3 Ἦσαν δὲ καὶ σιτοφύλακες κληρωτοὶ <ι'>, πέντε μὲν εἰς Πειραιέα, πέντε δ' εἰς ἄστν, νῦν δ' εἴκοσι μὲν εἰς ἄστν, πεντεκαίδεκα δ' εἰς Πειραιέα. οὗτοι δ' ἐπιμελοῦνται πρῶτον μὲν ὅπως ὁ ἐν ἀγορᾷ σῖτος ἀργὸς ὦνιος ἔσται δικαίως, ἔπειθ' ὅπως οἱ τε μν-
λωθοὶ πρὸς τὰς τιμὰς τῶν κριθῶν τὰ ἄλφιστα πωλήσουσιν καὶ οἱ ἄρτοπῶλαι πρὸς τὰς τιμὰς τῶν πυρῶν τοὺς ἄρτους καὶ τὸν σταθμὸν ἄγοντας ὅσον ἂν οὗτοι τάξωσιν· ὁ γὰρ νόμος τούτους κελεύει τάττειν.

4 Ἐμπορίου δ' ἐπιμελητὰς δέκα κληροῦσιν· τούτοις δὲ προστέτακται τῶν τ' ἐμπορίων ἐπιμελεῖσθαι, καὶ τοῦ σίτου τοῦ καταπλέοντος εἰς τὸ σιτικὸν ἐμπόριον τὰ δύο μέρη τοὺς ἐμπόρους ἀναγκάζειν εἰς τὸ ἄστν κομίζειν.

52 Καθιστᾷσι δὲ καὶ τοὺς ἑνδεκα κλήρω τοὺς ἐπιμελησομένους τῶν ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, καὶ τοὺς ἀπαγομένους κλέπτας καὶ τοὺς ἀνδραποδιστὰς καὶ τοὺς λωποδύτας, ἂν μὲν [ὁμολογῶ]σι, θανάτῳ ζημιώσοντας, ἂν δ' ἀμφισβητῶσιν, εἰσάξοντας εἰς τὸ δικαστήριον, κἂν μὲν ἀποφύγωσιν, ἀφήσοντας, εἰ δὲ μή, τότε θανατώσοντας, καὶ τὰ ἀπογραφόμενα χωρία καὶ οἰκίας εἰσάξοντας εἰς τὸ δικαστήριον, καὶ τὰ δόξαντα δημόσια εἶναι παραδώσοντας τοῖς πωληταῖς, καὶ τὰς ἐνδείξεις εἰσάξοντας· καὶ

51,2 χρήσονται Rutherford: χρησωνται L

51,3 <ι'> W.-K.

51,4 σιτικόν: Ἀττικόν Harpoer. mss. nonnulli: ἀστικόν Bekker *Anecd.* 255.

cuidan de todas las medidas y pesos, para que los vendedores los usen justos.

³ Había también designados por suerte diez inspectores del pan, cinco para el Pireo y cinco para la ciudad, pero ahora hay veinte para la ciudad y quince para el Pireo. Estos cuidan en primer lugar de que el grano en el mercado se venda a su precio justo, y después que los molineros vendan la harina en relación al precio de la cebada, y los panaderos el pan en relación al precio del trigo, y que tengan el peso que ellos dispongan, pues la ley establece que ellos lo determinen.

⁴ Señalan por suerte diez inspectores del puerto; éstos han de ocuparse de las mercancías, y del grano que entre en el puerto del grano por mar, han de obligar a los mercaderes a entregar los dos tercios para la ciudad.

52 Designan por suerte también a los once que han de cuidar de los que están en la prisión; y a los ladrones, a los responsables de haber vendido por esclavo a un ciudadano, y a los rateros, si son confesos, los castigarán con la muerte, y si no están seguros, los remitirán al tribunal, y si son absueltos los soltarán, y si no, entonces los harán matar; y las fincas y casas que se denuncien como correspondientes al Estado, las presentan al tribunal, y las que se resuelva que son del Estado, se las entregarán a los vendedores, y también presentan las delaciones, pues éstas las presen-

γὰρ ταύτας εἰσάγουσιν οἱ ἔνδεκα. εἰσάγουσι δὲ τῶν ἐνδείξεων τινὰς καὶ οἱ θεσμοθέται.

2 Κληροῦσι δὲ καὶ εἰσαγωγέας εἴ ἄνδρας, οἱ τὰς ἐμμήνους εἰσάγουσι δίκας, δυοῖν φυλαῖν ἕκαστος. εἰσὶ δ' ἔμμηνοι προικός, ἔάν τις ὀφείλων μὴ ἀποδῶ, κἂν τις ἐπὶ δραχμῇ δανεισάμενος ἀποστερῇ, κἂν τις ἐν ἀγορᾷ βουλόμενος ἐργάζεσθαι δανείσῃται παρά τινος ἀφορμῇ. ἔτι δ' αἰκείας καὶ ἐρανικὰς καὶ κοινωνικὰς καὶ ἀνδραπόδων καὶ ὑποζυγίων
3 καὶ τριηραρχικὰς καὶ τραπεζιτικὰς. οὗτοι μὲν οὖν ταύτας δικάζουσιν ἐμμήνους εἰσάγοντες, οἱ δ' ἀποδέκται τοῖς τελώναις καὶ κατὰ τῶν τελωνῶν, τὰ μὲν μέχρι δέκα δραχμῶν ὄντες κύριοι, τὰ δ' ἄλλ' εἰς τὸ δικαστήριον εἰσάγοντες ἔμμηνα.

53 Κληροῦσι δὲ καὶ <τοὺς> τετταράκοντα, τέτταρας ἐκ τῆς φυλῆς ἑκάστης, πρὸς οὓς τὰς ἄλλας δίκας λαγχάνουσιν. οἱ πρότερον μὲν ἦσαν τριάκοντα καὶ κατὰ δήμους περιιόντες ἐδίκαζον, μετὰ δὲ τὴν ἐπὶ τῶν τριάκοντα ὀλιγαρχίαν τετταράκοντα γε-
2 γόνασιν. καὶ τὰ μὲν μέχρι δέκα δραχμῶν αὐτοτελεῖς εἰσι δ[ικ]άζειν, τὰ δ' ὑπὲρ τοῦτο τὸ τίμημα τοῖς διαιτηταῖς παραδιδόασιν. οἱ δὲ παραλαβόντες, ἔάν μὴ δύνωνται διαλῦσαι, γιγνώσκουσι, κἂν μὲν ἀμφοτέροις ἀρέσκη τὰ γνωσθέντα καὶ ἐμμένωσιν, ἔχει τέλος ἡ δίκη. ἂν δ' ὁ ἕτερος ἐφῇ τῶν ἀντιδίκων εἰς τὸ δικαστήριον, ἐμβαλόντες τὰς μαρ-

52,2 ἐρανικαὶ καὶ κοινωνικαὶ... τριηραρχικαὶ καὶ τραπεζιτικαὶ
Bury K. corrigere uolebant.

53,1 <τοὺς> add. W.-K.

53,2 δικάζειν Wilcken prob. K.

tan los once, si bien algunas de las delaciones las presentan los thesmóthetas.

² También sacan a suertes cinco introductores, que presentan los pleitos mensuales (1), cada uno para dos tribus. Son pleitos de un mes de plazo: la dote, si alguien que debe no la paga, o si alguien que haya dado en préstamo a interés de una dracma (2) no cobra, y si alguien que quiere trabajar en el mercado ha recibido de alguno una suma inicial; además entienden en reclamaciones de violencia, de préstamo de amistad y comunales, de esclavos y bestias y los de trierarquía y de banca. ³ Estos juzgan estos asuntos y los plantean dentro del mes, y los receptores (3) también dentro del mes en favor y en contra de los publicanos (4), sin apelación en los asuntos de hasta diez dracmas, y en los demás llevándolo ante el tribunal.

53 Sacan también a suertes los cuarenta (5), cuatro de cada tribu, a los cuales les corresponden por suertes las demás causas; éstos eran primero treinta y hacían justicia recorriendo los demos, mas después de la oligarquía de los Treinta se han convertido en cuarenta. ² Hasta la cuantía de diez dracmas tienen plenas facultades en su resolución, mas las causas por encima de ésta las transmiten a los árbitros. Estos la reciben, y si no pueden hacer una transacción dan su sentencia, y si ambas partes se conforman con ésta y la aceptan, la causa concluye. Mas si una de las dos

(1) Es decir, los que han de ser resueltos en el plazo de un mes.

(2) Una dracma mensual por mina, o sea el 12 %. Si el interés era mayor, no había reclamación.

(3) Sobre los receptores, el cap. 48.

(4) Sobre los publicanos o concesionarios de los impuestos, 47, 2.

(5) Cf. 16, 5 y 26, 3.

τυρίας καὶ τὰς προκλήσεις καὶ τοὺς νόμους εἰς
 ἔχινους, χωρὶς μὲν τὰς τοῦ διώκοντος χωρὶς δὲ
 τὰς τοῦ φεύγοντος, καὶ τούτους κατασημηνάμενοι
 καὶ τὴν γνῶσιν τοῦ διαιτητοῦ γεγραμμένην ἐν
 γραμματείῳ προσαρτήσαντες παραδιδόασιν τοῖς δ'
 3 τοῖς τὴν φυλὴν τοῦ φεύγοντος δικάζουσιν. οἱ δὲ
 παραλαβόντες εἰσάγουσιν εἰς τὸ δικαστήριον, τὰ
 μὲν ἐντὸς χιλίων εἰς ἓνα καὶ διακοσίους, τὰ δ'
 ὑπὲρ χιλίας εἰς ἓνα καὶ τετρακοσίους. οὐκ ἔξεστι
 δ' οὔτε νόμοις οὔτε προκλήσεσι οὔτε μαρτυρίαις
 ἄλλ' ἢ ταῖς παρὰ τοῦ διαιτητοῦ χρῆσθαι ταῖς εἰς
 4 τοὺς ἔχινους ἐμβεβλημέναις. διαιτηταὶ δ' εἰσὶν
 οἷς ἂν ἐξηκοστὸν ἔτος ᾗ· τοῦτο δὲ δῆλον ἐκ τῶν
 ἀρχόντων καὶ τῶν ἐπωνύμων. εἰσὶ γὰρ ἐπώνυ-
 μοι δέκα μὲν οἱ τῶν φυλῶν, δύο δὲ καὶ τετταρά-
 κοντα οἱ τῶν ἡλικιῶν· οἱ δὲ ἔφηβοι ἐγγραφόμε-
 νοι πρότερον μὲν εἰς λελευκωμένα γραμματεῖα ἐνε-
 γράφοντο, καὶ ἐπεγράφοντο αὐτοῖς ὃ τ' ἄρχων ἐφ'
 οὗ ἐνεγράφησαν καὶ ὁ ἐπώνυμος ὁ τῷ προτέρῳ
 ἔτει δεδαιτηκῶς, νῦν δ' εἰς στήλην χαλκῇν ἀνα-
 γράφονται, καὶ ἴσταται ἡ στήλη πρὸ τοῦ βουλευ-
 5 τηρίου παρὰ τοὺς ἐπωνύμους. τὸν δὲ τελευταῖον
 τῶν ἐπωνύμων λαβόντες οἱ τετταράκοντα διανέ-
 μουσιν αὐτοῖς τὰς διαίτας καὶ ἐπικληροῦσιν ἃς
 ἕκαστος δαιτήσει· καὶ ἀναγκαῖον ἃς ἂν ἕκαστος
 λάχῃ διαίτας ἐκδαιτᾶν. ὁ γὰρ νόμος, ἂν τις μὴ
 γένηται διαιτητῆς τῆς ἡλικίας αὐτῷ καθηκούσης,
 ἄτιμον εἶναι κελεύει, πλὴν ἐὰν τύχῃ ἀρχὴν ἀρχων

53,2 τ(ης) φυλ(ης) L corr. Wyse, cf. 48,5; 53,2.

53,4 παρὰ K.: π(ερι) L.

partes acude al tribunal, echan los testimonios y las proposiciones de la otra parte y las leyes en cajas, aparte las del demandante de las del demandado, y después de poner el sello y colgar la sentencia del árbitro escrita en una tablilla, se los entregan a los cuatro que juzgan a la tribu del demandado.³ Estos lo reciben y lo llevan a un tribunal, de doscientos uno hasta la cuantía de mil, y en adelante de millar, al de cuatrocientos uno. No se pueden utilizar leyes ni proposiciones de la parte contraria ni testimonios fuera de los recibidos del árbitro metidos en las cajas.

⁴ Son árbitros los que tengan sesenta años, y esto se comprueba por los arcontes y epónimos. Pues hay diez epónimos de las tribus y cuarenta y dos (1) de las edades, los jóvenes se inscribían primero en tablillas blanqueadas; y juntamente se inscribían el nombre del arconte bajo el que fueron inscritos y el epónimo que había sido árbitro en el año anterior; ahora se inscriben en una estela de bronce, y ésta se levanta delante del edificio del Consejo, junto a los epónimos.

⁵ La estela del último de los epónimos la toman los cuarenta y reparten entre los en ella inscritos los arbitrajes, y echan a suerte lo que han de desempeñar cada uno, y es obligatorio que cada uno desempeñe los que le correspondan. Es ley que si alguien no es árbitro de la edad que a cada uno le corresponde, incurre en atimía, a no ser que en aquel año esté desempeñando una magistratura o se halle de viaje, pues éstos son los únicos exentos.

(1) Esta clase de epónimos es por lo demás desconocida. Parece que siendo de cuarenta y dos años el tiempo a que estaba obligado un ateniense de servicio militar, o sea desde los dieciocho a los cincuenta y nueve inclusive, cada año estaría bajo la advocación de un héroe epónimo y por estos epónimos se designarían las diferentes quintas.

τινὰ ἐν ἐκείνῳ τῷ ἐνιαυτῷ ἢ ἀποδημῶν· οὗτοι δ'
 6 ἀτελεῖς εἰσὶ μόνοι. ἔστιν δὲ καὶ εἰσαγγέλλειν εἰς
 τοὺς διαιτητάς, ἐάν τις ἀδικηθῇ ὑπὸ τοῦ διαιτη-
 τοῦ, κἂν τινος καταγνῶσιν, ἀτιμοῦσθαι κελεύου-
 7 σιν οἱ νόμοι· ἔφεσις δ' ἔστι καὶ τούτοις. χρῶν-
 ται δὲ τοῖς ἐπωνύμοις καὶ πρὸς τὰς στρατείας, καὶ
 ὅταν ἡλικίαν ἐκπέμπωσι προγράφουσιν ἀπὸ τίνος
 ἄρχοντος καὶ ἐπωνύμου μέχρι τίνων δεῖ στρα-
 τεύεσθαι.

54 Κληροῦσι δὲ καὶ τάσδε τὰς ἀρχάς· ὁδοποιούς
 πέντε, οἷς προστέτακται δημοσίους ἐργάτας ἔχου-
 2 σι τὰς ὁδοὺς ἐπισκευάζειν. καὶ λογιστὰς δέκα
 καὶ συνηγόρους τούτοις δέκα, πρὸς οὓς ἅπαντας
 ἀνάγκη τοὺς τὰς ἀρχάς ἄρξαντας λόγον ἀπενεγ-
 κεῖν. οὗτοι γάρ εἰσι μόνοι <οἱ> τοῖς ὑπευθύνοις
 λογιζόμενοι καὶ τὰς εὐθύνας εἰς τὸ δικαστήριον
 εἰσάγοντες. κἂν μὲν τινα κλέπτοντ' ἐξελέγξωσι,
 κλοπὴν οἱ δικασταὶ καταγιγνώσκουσι καὶ τὸ
 γνωσθὲν ἀποτίνεται δεκαπλοῦν· ἐὰν δὲ τινα δῶρα
 λαβόντα ἐπιδείξωσιν καὶ καταγνῶσιν οἱ δικασταί,
 δώρων τιμῶσιν, ἀποτίνεται δὲ καὶ τοῦτο δεκα-
 πλοῦν· ἂν δ' ἀδικεῖν καταγνῶσιν, ἀδικίου τιμῶ-
 σιν, ἀποτίνεται δὲ τοῦθ' ἄπλοῦν ἐὰν πρὸ τῆς θ'
 πρυτανείας ἐκτείσῃ τις, εἰ δὲ μή, διπλοῦται. τὸ
 <δὲ> δεκαπλοῦν οὐ διπλοῦται.

3 Κληροῦσι δὲ καὶ γραμματέα τὸν κατὰ πρυτα-
 νείαν καλούμενον, ὃς τῶν γραμμάτων ἐστὶ κύριος

54,2 <οἱ> add. JosMayor.

54,3 γραμμάτων Haierogr. Pollux: -τεων L

⁶ Hay también facultad de denunciar a los árbitros, si alguien recibe injusticia de uno de ellos, y si le condenan, las leyes disponen que sufra atimía. También tienen éstos apelación.

⁷ Se sirven de los arcontes epónimos también para las expediciones militares, y cuando hacen leva, señalan desde qué arconte y epónimo hasta cuáles han de prestar servicio.

54 Sorteán además las siguientes magistraturas: cinco constructores de caminos, que tienen el encargo de disponer los caminos con los obreros del Estado. ² Y diez contadores con los diez consejeros de éstos, los cuales tienen que tomar cuentas a todos los que han desempeñado un cargo. Estos son los únicos que tienen que tomar cuentas a los sometidos a darlas (1) y que llevar las cuentas al tribunal. Y si uno es convicto de robo, los jueces estiman el robo y ha de pagar el décuplo de esta estimación, y si le denuncian por cohecho y los jueces le condenan, han de estimar la cuantía del don recibido y ha de pagarla diez veces; y si condenan por malversación, estiman ésta, y la pagará simple si paga antes de la novena pritanía, y si no, el doble. El décuplo no se dobla.

³ También designan por la suerte al llamado secretario de la pritanía, que es el dueño de los escritos y el que guar-

(1) Todos los que desempeñaban un cargo público tenían a la salida de él que rendir cuentas, y cualquier ciudadano podía acusarles por su conducta durante la magistratura.

καὶ τὰ ψηφίσματα τὰ γιγνόμενα φυλάττει, καὶ
 τᾶλλα πάντα ἀντιγράφεται καὶ παρακάθεται τῇ
 βουλῇ. πρότερον μὲν οὖν οὗτος ἦν χειροτονητός,
 καὶ τοὺς ἐνδοξοτάτους καὶ πιστοτάτους ἐχειροτό-
 νουν· καὶ γὰρ ἐν ταῖς στήλαις πρὸς ταῖς συμ-
 μαχίαις καὶ προξενίαις καὶ πολιτείαις οὗτος ἀνα-
 4 γράφεται· νῦν δὲ γέγονε κληρωτός. κληροῦσι
 δὲ καὶ ἐπὶ τοὺς νόμους ἕτερον ὃς παρακάθεται τῇ
 5 βουλῇ, καὶ ἀντιγράφεται καὶ οὗτος πάντας. χει-
 ροτονεῖ δὲ καὶ ὁ δῆμος γραμματέα τὸν ἀναγνωσό-
 μενον αὐτῷ καὶ τῇ βουλῇ, καὶ οὗτος οὐδενός ἐστι
 κύριος ἀλλὰ τοῦ ἀναγνῶναι.

6 Κληροῖ δὲ καὶ ἱεροποιοὺς δέκα, τοὺς ἐπὶ τὰ
 ἐκθύματα καλουμένους, οἳ τὰ τε μαντευτὰ ἱερὰ
 θύουσιν, κἄν τι καλλιερῆσαι δέη, καλλιεροῦσι μετὰ
 7 τῶν μάντεων. κληροῖ δὲ καὶ ἐτέρους δέκα, τοὺς
 κατ' ἐνιαυτὸν καλουμένους, οἳ θυσίας τέ τινας
 θύουσι καὶ τὰς πεντετηρίδας ἀπάσας διοικοῦσιν
 πλὴν Παναθηναίων. εἰσὶ δὲ πεντετηρίδες μία
 μ[ἐν ἡ εἰ]ς Δῆλον (ἔστι δὲ καὶ ἐπτετηρὶς ἐνταῦθα),
 δευτέρα δὲ Βραυρώνια, τρίτη [δ' Ἑράκλε]ια, τε-
 τάρτη δ' Ἑλευσίνια, ε' δὲ Παναθήναια· καὶ τού-
 των οὐδεμία ἐν τῷ αὐτῷ ἐγγίγνε[ται, νῦν] δὲ
 πρόσκειται [καὶ Ἑ]φαίσ[τια] ἐπὶ Κηφισοφῶντος
 ἄρχοντος.

8 Κληροῦσι δὲ καὶ εἰς Σαλαμῖνα ἄρχοντα, καὶ εἰς

54,3 ἀπιστοτάτους L: corr. K.

54,4 ἐπὶ τοὺς νόμους K. e Pollucis *Lex.*: ἐπὶ τοῖς νομοῖς L

54,5 ἀλλὰ τοῦ L: ἀλλ' ἢ τοῦ Blass e Suida

54,7 Ἑράκλεια ex Poll. suppl. K. || ἐν τῷ αὐτῷ ἐν<αὐτῷ>
 γίγν. Blass || νῦν] suppl. Blass.

da los decretos, y hace copiar todo lo demás y tiene asiento en el Consejo. Primero era éste designado por elección y se votaba a los más dignos y de confianza, pues en las estelas de las alianzas y acuerdos de proxenia (1) y ciudadanía se inscribe también su nombre; ahora se ha convertido en cargo designado por sorteo.

⁴ Por suertes designan también otro para las leyes, el cual tiene asiento en el Consejo, y éste las hace copiar todas.

⁵ Elige también el pueblo a votos un secretario que sirva de lector ante el pueblo y ante el Consejo, y éste no tiene ninguna otra atribución que la de leer.

⁶ Saca a suertes diez sacrificadores que se llaman de las expiaciones, los cuales hacen los sacrificios ordenados por oráculos, y si hay que atender a presagios favorables para algo, hacen el sacrificio con los adivinos.

⁷ Saca también a suertes otros diez que se llaman anuales, los cuales hacen ciertos sacrificios y administran todas las fiestas quinquenales, excepto las Panateneas. Existen como quinquenales, una procesión a Delos (también para allí hay un septenal), después las Brauronia, en tercer lugar las Heracleas, en cuarto las Eleusinas, en quinto las Panateneas; y de éstas ninguna se hace en el mismo (2); mas ahora se han añadido las Hefestias, siendo arconte Cefisofón (3).

⁸ También señalan por la suerte el arconte de Salamina

(1) La proxenia era una especie de derecho a representación de los intereses de los ciudadanos en viaje que se concedía a veces a extranjeros, v. p. 195 n. 3.

(2) Hay alguna dificultad en interpretar este pasaje, pues quinquenal, según el modo de contar de los antiguos, quiere decir como para nosotros cuadrienal, es decir, cada cuatro años, y siendo cinco las fiestas, dos tienen que coincidir, por lo que suplir «año» no parece admisible; Kenyon traduce «en el mismo lugar». J. van Leeuwen corrige el texto: οὐδὲ τρία en lugar de οὐδενίς, es decir «y no tres», en vez de «ninguna».

(3) 329 a. C.: esta fecha nos indica el terminus post quem fué escrita o revisada esta obra, v. introd., pág. 28.

Πειραιέα δήμαρχον, οἱ τὰ τε Διονύσια ποιοῦσιν ἐκατέρωθι καὶ χορηγοὺς καθιστᾶσιν. ἐν Σαλαμῖνι δὲ καὶ τοῦνομα τοῦ ἄρχοντος ἀναγράφεται.

- 55 Αὗται μὲν οὖν αἱ ἀρχαὶ κληρωταί τε καὶ κύριαι τῶν εἰρημένων [πάντ]ων εἰσίν. οἱ δὲ καλούμενοι ἐννέα ἄρχοντες τὸ μὲν ἐξ ἀρχῆς ὃν τρόπον καθίσταντο [εἴρ]ηται· [νῦν] δὲ κληροῦσιν θεσμοθέτας μὲν ἕξ καὶ γραμματέα τούτοις, ἔτι δ' ἄρχοντα καὶ βασιλέα καὶ πολέμαρχον κατὰ μέρος ἕξ ἐκάστης φυλῆς. δοκιμάζονται δ' οὗτοι πρῶτον μὲν ἐν τῇ βουλῇ τοῖς φ' πλὴν τοῦ γραμματέως, οὗτος δ' ἐν δικαστηρίῳ μόνον ὥσπερ οἱ ἄλλοι ἄρχοντες (πάντες γὰρ καὶ οἱ κληρωτοὶ καὶ οἱ χειροτονητοὶ δοκιμασθέντες ἄρχουσιν), οἱ δ' ἐννέα ἄρχοντες ἐν τε τῇ βουλῇ καὶ πάλιν ἐν δικαστηρίῳ. καὶ πρότερον μὲν οὐκ ἦρχεν ὄντιν' ἀποδοκιμάσειεν ἡ βουλή, νῦν δ' ἔφεσις ἐστὶν εἰς τὸ δικαστήριον, καὶ 3 τοῦτο κύριόν ἐστι τῆς δοκιμασίας. ἐπερωτῶσιν δ', ὅταν δοκιμάζωσιν, πρῶτον μὲν 'τίς σοι πατήρ καὶ πόθεν τῶν δήμων, καὶ τίς πατὴρ πατήρ, καὶ τίς μήτηρ, καὶ τίς μητὴρ πατήρ καὶ πόθεν τῶν δήμων;' μετὰ δὲ ταῦτα, εἰ ἔστιν αὐτῷ Ἀπόλλων πατρῷος καὶ Ζεὺς ἐρκεῖος, καὶ ποῦ ταῦτα τὰ ἱερά ἐστίν, εἴτα ἡρία εἰ ἔστιν καὶ ποῦ ταῦτα, ἔπειτα γονέας εἰ εὖ ποιεῖ, καὶ τὰ τέλη <εἰ> τελεῖ, καὶ τὰς στρατείας εἰ ἐστράτευται. ταῦτα δ' ἀνερωτήσας 4 'κάλει', φησὶν, 'τούτων τοὺς μάρτυρας'. ἐπειδὴν δὲ παράσχηται τοὺς μάρτυρας, ἐπερωτᾷ 'τούτου

55,1 εἴρηται K.: προσείρ. Blass Wileken || [νῦν] K.

55,3 <εἰ> add. W.-K. e Lex. Cantabr.

y el jefe del Pireo, los cuales hacen en uno y otro sitio las Dionisiácas y nombran los coregos. En Salamina se inscribe también el nombre del arconte.

55 Estas son, pues, las magistraturas que se sortean, y tienen todas las atribuciones dichas. De los llamados nueve arcontes ya queda dicho (1) el modo cómo desde el principio eran designados; ahora designan por suerte seis thesmóthetas y un secretario para éstos, y además el arconte, el rey y el polemenco por turno de cada tribu.
² Estos son examinados primero en el Consejo de los Quinientos, a excepción del secretario, el cual sólo lo es en el tribunal, como los demás magistrados (pues todos los que se designan por suerte y por elección han de ser examinados), y los nueve arcontes lo son en el Consejo y de nuevo en el tribunal. Primero dejaba de ser arconte el que era desaprobado por el Consejo, mas ahora hay apelación ante el tribunal, y éste es el que resuelve el examen.

³ Preguntan, cuando hacen el examen, primero: «¿Quién es tu padre y de cuál de los demos, y quién es el padre de tu padre, y quién tu madre, y quién el padre de tu madre y de cuál de los demos?» Después de esto, si participa de un culto de Apolo Paterno y Zeus del Cercado y dónde están estos santuarios, después si tiene tumbas y dónde están, después si trata bien a sus padres, si paga las cargas (2) y si ha hecho el servicio militar. Después, el que ha preguntado dice: «Llama a los testigos de esto». Y después que presen-

(1) Véase 3, 2-4; 8, 1; 22, 5; 26, 2.

(2) Cf. más arriba, 7, 4.

βούλεται τις κατηγορεῖν; κἄν μὲν ἢ τις κατήγο-
 ρος, δούς κατηγορίαν καὶ ἀπολογίαν οὕτω δίδω-
 σιν ἐν μὲν τῇ βουλῇ τὴν ἐπιχειροτονίαν, ἐν δὲ τῷ
 δικαστηρίῳ τὴν ψῆφον· ἐὰν δὲ μηδεὶς βούληται
 κατηγορεῖν, εὐθύς δίδωσι τὴν ψῆφον. καὶ πρότε-
 ρον μὲν εἰς ἐνέβαλλε τὴν ψῆφον, νῦν δ' ἀνάγκη
 πάντας ἐστὶ διαψηφίζεσθαι περὶ αὐτῶν, ἵνα, ἂν τις
 πονηρὸς ὢν ἀπαλλάξῃ τοὺς κατηγοροῦς, ἐπὶ τοῖς
 5 δικασταῖς γένηται τοῦτον ἀποδοκιμάσαι. δοκι-
 μασθέν(τες) δὲ τοῦτον τὸν τρόπον βαδίζουσι πρὸς
 τὸν λίθον ἐφ' οὗ τὰ τόμι' ἐστίν, ἐφ' οὗ καὶ οἱ διαι-
 τηταὶ ὁμόσαντες ἀποφαίνονται τὰς διαίτας καὶ οἱ
 μάρτυρες ἐξόμνυνται τὰς μαρτυρίας· ἀναβάντες
 δ' ἐπὶ τοῦτον ὁμνύουσιν δικαίως ἄρξειν καὶ κατὰ
 τοὺς νόμους, καὶ δῶρα μὴ λήψεσθαι τῆς ἀρχῆς
 ἕνεκα, κἄν τι λάβωσι ἀνδριάντα ἀναθήσειν χρυ-
 σοῦν. ἐντεῦθεν δ' ὁμόσαντες εἰς ἀκρόπολιν βαδί-
 ζουσιν καὶ πάλιν ἐκεῖ ταῦτα ὁμνύουσι, καὶ μετὰ
 ταῦτ' εἰς τὴν ἀρχὴν εἰσέρχονται.

56 Λαμβάνουσι δὲ καὶ παρέδρους ὃ τ' ἄρχων καὶ ὁ
 βασιλεὺς καὶ ὁ πολέμαρχος δύο ἕκαστος οὓς ἂν
 βούληται, καὶ οὗτοι δοκιμάζονται ἐν τῷ δικαστη-
 ρίῳ πρὶν παρεδρεύειν, καὶ εὐθύνας διδόασιν ἐπὶ τὴν
 παρεδρεύσωσιν.

2 Καὶ ὁ μὲν ἄρχων εὐθύς εἰσελθὼν πρῶτον μὲν
 κηρύττει, ὅσα τις εἶχεν πρὶν αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς
 τὴν ἀρχήν, ταῦτ' ἔχειν καὶ κρατεῖν μέχρι ἀρχῆς

55,4 βούλεται K.: βουλευται L

55,5 δοκιμασθεν L: -θέντες Rutherford edd. || ἐφ' οὗ, uel ὑφ'
 οὗ? L Poll.

ta los testigos, pregunta: «¿Quiere alguien hablar contra éste?» Y si hay alguien que le acuse, se concede acusación y defensa, y así hacen en el Consejo votación levantando el brazo, y en el tribunal votación con piedrecitas. Y si nadie quiere protestar, se vota inmediatamente. Y antes era uno el que echaba el voto, mas ahora todos tienen que echar los votos, para que si alguien, por maldad, retira a los que le acusen, esté dentro de las facultades de los jueces el desaprobarle.

⁵ Los aprobados de esta manera caminan hacia la piedra en la que están las porciones de las víctimas, y en la cual los árbitros, después de jurar, muestran sus sentencias, y los testigos juran para deponer. Suben sobre ella y juran que desempeñarán el cargo con justicia y conforme a las leyes, y que no recibirán regalos con motivo de su mando, y que si algo reciben, habrán de dedicar una estatua de oro. Desde allí, después de jurar, marchan a la acrópolis y allí vuelven a jurar lo mismo, y después de esto entran en posesión del cargo.

56 Reciben también como asesores el arconte y el rey y el polemenco cada uno a los dos que quieran, y éstos son examinados en el tribunal antes de entrar a ser asesores, y después que hayan terminado su función han de rendir cuentas.

² Y el arconte, en cuanto entra en posesión, primero pregona que lo que cada uno tenía antes de entrar él en el cargo, esto tendrá y guardará hasta el fin de su magis-

3 τέλους. ἔπειτα χορηγούς τραγωδοῖς καθίστησι
 τρεῖς ἐξ ἀπάντων Ἀθηναίων τοὺς πλουσιωτάτους·
 πρότερον δὲ καὶ κωμωδοῖς καθίστη πέντε, νῦν δὲ
 τούτους αἱ φυλαὶ φέρουσιν. ἔπειτα παραλαβὼν
 τοὺς χορηγούς τοὺς ἐνηνεγμένους ὑπὸ τῶν φυλῶν
 εἰς Διονύσια ἀνδράσιν καὶ παισὶν καὶ κωμωδοῖς,
 καὶ εἰς Θαργήλια ἀνδράσιν καὶ παισὶν (εἰσὶ δ' οἱ
 μὲν εἰς Διονύσια κατὰ φυλάς, εἰς Θαργήλια <δὲ>
 δυοῖν φυλαῖν εἰς· παρέχει δ' ἐν μέρει ἑκατέρων τῶν
 φυλῶν) τούτοις τὰς ἀντιδόσεις ποιεῖ καὶ τὰς σκή-
 ψεις εἰς[άγει, ἐά]ν τις ἢ λελητουργηκέναι φῇ
 πρότερον ταύτην τὴν λητουργίαν, ἢ ἀτελὴς εἶναι,
 λελητουργηκὼς ἑτέραν λητουργίαν καὶ τῶν χρό-
 νων αὐτῷ τῆς ἀτελείας μὴ ἐξεληλυθόντων, ἢ τὰ
 ἔτη μὴ γεγονέναι· δεῖ γὰρ τὸν τοῖς παισὶν χορη-
 γοῦντα ὑπὲρ τετταράκοντα ἔτη γεγονέναι. κα-
 θίστησι δὲ καὶ εἰς Δῆλον χορηγούς καὶ ἀρχι-
 θέω[ρον τ]ῷ τριακοντορίῳ τῷ τοὺς ἡθέους ἄγον-
 4 τι. πομπῶν δ' ἐπιμελεῖται τῆς τε τῷ Ἀσκληπιῷ
 γιγνομένης, ὅταν οἰκουρῶσι μύσται, καὶ τῆς Διο-
 νυσίων τῶν μεγάλων μετὰ τῶν ἐπιμελητῶν, οὓς
 πρότερον μὲν ὁ δῆμος ἐχειροτόνει δέκα ὄντας, καὶ
 τὰ εἰς τὴν πομπὴν ἀναλώματα παρ' αὐτῶν ἀνή-
 λισκον, νῦν δ' ἓνα τῆς φυλῆς ἐκάστης κληροῖ καὶ
 5 δίδωσιν εἰς τὴν κατασκευὴν ἑκατὸν μνᾶς. ἐπιμε-
 λεῖται δὲ καὶ τῆς εἰς Θαργήλια καὶ τῆς τῷ Διὶ τῷ

56,3 τούτους Wyse e Dem. XXXIX 7: -τοῖς L K. || δυοῖν
 Herwerden-Leeuwen: δυεῖν L, sed cf. Meisterhans-Schwyzzer p. 201
 || ἀρχιθεώρους Torr Herwerden-Leeuwen: «sed spatium singula-
 ri numero aptius» K.

tratura. ³ Después señala tres coregos para los poetas trágicos (1), los más ricos de todos los atenienses, y antes señalaba cinco para los cómicos, mas ahora las tribus designan a éstos. Después toma los coregos que han presentado las tribus para las Dionisiácas, para hombres y niños (2) y para poetas cómicos, y para las Targelias, para hombres y para niños (son los de las Dionisiácas por tribus, los de las Targelias uno de dos tribus, y cada una de éstas presenta por turno), hace las antídotis (3) para éstas e introduce las excusas, si alguien dice que ha desempeñado ya esta liturgia o que está exento de cargas, o que ha desempeñado antes otra liturgia, y que no han transcurrido los años en que está todavía exento de cargas, o que no tiene la edad; pues el que hace de corego de niños tiene que tener más de cuarenta años. También establece los coregos para Delos y el architeoro para el barco de treinta remos que ha de llevar a los donceles. ⁴ Cuida también de las procesiones, y de la que se hace en honor de Asclepio, cuando se encierran en casa los iniciados, y de la de las grandes Dionisiácas con los epimeletas, a los cuales antes el pueblo votaba en número de diez, y hacían de su dinero los gastos para la procesión, mas ahora sortea uno de cada tribu y da para los preparativos cien minas. ⁵ Cuida también de la procesión de las Targelias y de la de Zeus Sal-

(1) El número de los poetas trágicos que se admitían al concurso era de tres. El corego era el encargado de pagar los gastos de vestir, mantener e instruir el coro.

(2) Coros para el ditirambo, que eran distintos de los teatrales y que actuaban en representación de cada tribu.

(3) Cuando alguien creía que le había tocado una carga pública superior a sus fuerzas, podía dar el nombre de otro que estuviera en mejores condiciones económicas y por consiguiente más obligado que él mismo. Si el denunciado rehusaba, el denunciante que se excusaba podía pedir la permuta de sus bienes por los del otro; esto se llama *antídotis*. Otro caso tenemos en las *symmorias*, v. más abajo, 61, 1.

Σωτῆρι. διοικεῖ δὲ καὶ τὸν ἀγῶνα τῶν Διονυσίων οὗτος καὶ τῶν Θαργηλίων. ἑορτῶν μὲν
 6 οὖν ἐπιμελεῖται τούτων. γραφαὶ δὲ καὶ δίκαι λαγχάνονται πρὸς αὐτόν, ἃς ἀνακρίνας εἰς τὸ δικαστήριον εἰσάγει, γονέων κακώσεως (αὗται δ' εἰσὶν ἀζήμιοι τῷ βουλομένῳ διώκειν), ὀρφανῶν κακώσεως (αὗται δ' εἰσὶ κατὰ τῶν ἐπιτρόπων), ἐπικλήρου κακώσε[ως (αὗτ)αι δ' εἰσὶ κατὰ τῶν ἐπιτρόπων καὶ τῶν συνοικούντων), οἴκου ὀρφανικοῦ κακώσεως (εἰσὶ δὲ καὶ [αὗται κατὰ τῶν] ἐπιτρόπων), παρανοίας, ἐάν τις αἰτιᾶται τινα παρανοοῦντα τὰ [ὑπάρχοντα ἅ]πολλύν[αι], εἰς δατητῶν αἵρεσιν, ἐάν τις μὴ θέλῃ κοινὰ [τὰ ὄντα νέμεσθαι], εἰς ἐπιτροπῆς κατάστασιν, εἰς ἐπιτροπῆς διαδικασίαν, εἰς [ἐμφανῶν κατάστασ]ιν, ἐπιτροπον αὐτὸν ἐγγράψαι, κλήρων καὶ ἐπικλήρων
 7 ἐπι[δικασίαι. ἐπιμελεῖτ]αι δὲ καὶ τῶν ὀρφανῶν καὶ τῶν ἐπικλήρων καὶ τῶν γυναικῶν ὅσαι ἂν τελευτ[ήσαντος τοῦ ἀνδρ]ὸς σκήπτωνται κύειν· καὶ κύριός ἐστι τοῖς ἀδικοῦσιν ἐπιβάλ[λειν ἢ εἰσάγειν εἰς] τὸ δικαστήριον. μισθοὶ δὲ καὶ τοὺς οἴκους τῶν ὀρφανῶν καὶ τῶν ἐπικλ[ήρων, ἕως ἂν τις τετταρ]ακαιδεκέτις γένηται, καὶ τὰ ἀποτιμήματα λαμβάν[ει· καὶ τοὺς ἐπιτρόπους], ἐάν μὴ διδῶσι τοῖς παισὶ τὸν σῖτον, οὗτος εἰσπράττει.
 57 Καὶ ὁ [μὲν ἄρχων ἐπιμελεῖτ]αι τούτων· ὁ δὲ βασιλεὺς πρῶτον μὲν μυστηρίων ἐπιμελεῖτ[αι

56,6 post κακώσεως spatium desiderat K. || ὑπάρχοντα Blass: dubitat K.: alii aliter suppl. || δατητων corr. e lexicis: διαιτ. L || τὰ ὄντα νέμεσθαι suppl. e lexicis.

vador. También regula éste el certamen de las Dionisíacas y de las Targelias. Estas son las fiestas de que cuida.

⁶ Las siguientes causas públicas y privadas son sorteadas por él, las cuales una vez instruidas (1) las lleva al tribunal: malos tratos a los padres (denuncia que no acarrea multa al que la quiere presentar) (2), malos tratos a huérfanos (éstas son contra los tutores), malos tratos a una hija heredera (éstas son contra los tutores y los que con ella hayan casado) (3), daño a la hacienda de un huérfano (también ésta es contra los tutores), locura, si alguien acusa a uno de destruir con locura su hacienda, para elección de partidores, si alguien no quiere repartir lo que es común, para establecer la tutela (4), para la atribución de la tutela, para exhibición de bienes, para inscribirse uno mismo como tutor, las reclamaciones de herencia e hija heredera.

⁷ Cuida también de los huérfanos y de las hijas herederas y de las mujeres que a la muerte de su marido aleguen estar embarazadas, y tiene plenas atribuciones para multar a los que hayan delinquido o para llevarlos al tribunal. Arrienda también las haciendas de los huérfanos y de las hijas herederas, hasta que lleguen éstas a los catorce años, y recibe las hipotecas, y a los tutores, si no dan a los niños el alimento, éste les obliga a pagar.

57 El arconte se ocupa de todo esto, y el rey, en primer lugar, cuida de los misterios con los cuidadores que el pue-

(1) Cf. supra 3, 5.

(2) Pues, en general, el acusador estaba sujeto a responsabilidad si no lograba el quinto de los votos del tribunal.

(3) El Estado ático no abandonaba la protección de las *epicle-ras* (v. 42, 5; 43, 4) ni aun frente a su marido; sólo cuando tenían hijos herederos se consideraba resuelta la situación que exigía una tutela especial.

(4) Cuando varios aspiran a desempeñarla.

μετὰ τῶν ἐπιμελητῶν ὧ]ν ὁ δῆμ[ος χ]ειροτονεῖ,
 δύο μὲν ἐξ Ἀθηναίων ἀπάντων, ἓνα δ' [ἐξ Εὐμολπι-
 δῶν, ἓνα] δ' ἐκ Κηρ[ύκω]ν. ἔπειτα Διονυσίων
 τῶν ἐπὶ Ἀθηναίῳ· ταῦτα δὲ ἐστὶ [πομπή τε καὶ
 ἄγων. τ]ῇν μὲν οὖν πομπὴν κοινῇ πέμπουσιν ὁ
 τε βασιλεὺς καὶ οἱ ἐπιμεληταί, τὸν δὲ ἄγῶνα δια-
 τίθησιν ὁ βασιλεὺς. τίθησι δὲ καὶ τοὺς τῶν λαμ-
 πάδων ἄγῶνας ἅπαντας· ὥς δ' ἔπος εἰπεῖν καὶ
 2 τὰς πατρίους θυσίας διοικεῖ οὗτος πάσας. γρα-
 φαὶ δὲ λαγχάνονται πρὸς αὐτὸν ἀσεβείας, κἂν τις
 ἱερωσύνης ἀμφισβητῇ πρὸς τινα. διαδικάζει δὲ
 καὶ τοῖς γένεσι καὶ τοῖς ἱερεῦσι τὰς ἀμφισβητήσεις
 τὰς ὑπὲρ τῶν ἱερῶν ἀπάσας οὗτος. λαγχάνον-
 ται δὲ καὶ αἱ τοῦ φόνου δίκαι πᾶσαι πρὸς τοῦτον,
 καὶ ὁ προαγορεύων εἴργεσθαι τῶν νομίμων οὗτος
 3 ἐστίν. εἰσὶ δὲ φόνου δίκαι καὶ τραύματος, ἂν μὲν
 ἐκ προνοίας ἀποκτείνῃ ἢ τρώσῃ, ἐν Ἀρείῳ πάγῳ,
 καὶ φαρμάκων, ἐὰν ἀποκτείνῃ δούς, καὶ πυρκαϊᾶς·
 ταῦτα γὰρ ἡ βουλὴ μόνα δικάζει· τῶν δ' ἀκουσίων
 καὶ βουλευσεως κἂν οἰκέτην ἀποκτείνῃ τις ἢ μέ-
 τοικον ἢ ξένον, οἱ ἐπὶ Παλλαδίῳ· ἐὰν δ' ἀπο-
 κτεῖναι μὲν τις ὁμολογῇ, φῇ δὲ κατὰ τοὺς νόμους,
 οἶον μοιχὸν λαβὼν ἢ ἐν πολέμῳ ἀγνοήσας ἢ ἐν
 ἄθλῳ ἀγωνιζόμενος, τούτῳ ἐπὶ Δελφινίῳ δικά-
 ζουσιν· ἐὰν δὲ φεύγων φυγὴν ὧν αἵδεσις ἐστίν
 αἰτίαν ἔχῃ ἀποκτεῖναι ἢ τρώσαί τινα, τούτῳ δ' ἐν
 4 Φρεάτου δικάζουσιν· ὁ δ' ἀπολογεῖται προσορ-

57 initium cit. Harpoer. unde supplementa || ἐπὶ Ἀθηναίῳ
 Bywater: ληναίων L.: Ἐπιληναίων W.-K. Foucart
 57,3 φαρμάκων Poll.: -κον L

blo elija levantando el brazo, dos de entre todos los atenienses, uno de entre los Eumólpidas y uno de entre los Kérykes. Después, de las Dionisiácas Leneas (1), que consisten en una procesión y un certamen. La procesión la organizan en común el rey y los cuidadores, y el certamen lo dispone el rey. Dispone también todas las carreras de antorchas, y por así decirlo, éste es el que administra todos los sacrificios tradicionales.

² Por él son sorteadas las acusaciones de impiedad y si alguien tiene disputa con otro sobre un sacerdocio. Resuelve éste en las estirpes (2) y entre los sacerdotes todas las cuestiones acerca de sus honores. También los juicios por muerte se sortean ante éste, y es el que declara la interdicción de los derechos legales.

³ Los juicios por homicidio y lesiones, si alguien mata o hiere con intención, son en el Areópago, y también los de envenenamiento, si alguien mata mediante éste, y por incendio; esos están reservados a este Consejo solo; los homicidios involuntarios y de los intencionados los casos en que se da muerte a un esclavo o extranjero, corresponden al tribunal del Paladión, y si alguien reconoce que ha cometido homicidio, pero dice que ha sido legalmente, como si sorprende a un adúltero, o en la guerra por error, o en lucha en los juegos, a éste le juzgan en el tribunal en el Delfinio. Y si es un huído por causa en que pueda haber composición (3) y se le acusa otra vez de haber matado o herido a uno, a éste le juzgan en el Freato, ⁴ y él se defiende en un barco varado en la orilla y juzgan aquellos a quie-

(1) Se celebraban en enero, y eran unas fiestas menores y menos concurridas que las Grandes Dionisiácas.

(2) Ya hemos visto (21, 6) que para las cuestiones sagradas es para lo que las antiguas familias (γένη) conservaron su existencia.

(3) Es decir, homicidio involuntario, que obligaba a indemnización (composición) y destierro.

μισάμενος ἐν πλοίῳ· δικάζουσι δ' οἱ λαχόντες ταῦ[τ' ἐφέται] πλὴν τῶν ἐν Ἀρείῳ πάγῳ γιγνομένων, εἰσάγει δ' ὁ βασιλεὺς, καὶ δικάζουσιν ἐν ἱερ[ῶ] καὶ ὑπαίθριοι, καὶ ὁ βασιλεὺς ὅταν δικάζη περιαιρεῖται τὸν στέφανον. ὁ δὲ τὴν αἰτίαν ἔχων τὸν μὲν ἄλλον χρόνον εἴργεται τῶν ἱερῶν καὶ οὐδ' εἰς τὴν ἀγορὰν ν[όμος] ἐμβαλεῖν αὐτῷ· τότε δ' εἰς τὸ ἱερόν εἰσελθὼν ἀπολογεῖται. ὅταν δὲ μὴ εἰδῇ τὸν ποιήσαντα, τῷ δράσαντι λαγχάνει. δικάζει δ' ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ φυλοβασιλεῖς καὶ τὰς τῶν ἀψύχων καὶ τῶν ἄλλων ζώων.

- 58 Ὁ δὲ πολέμαρχος θύει μὲν θυσίας τὴν τε τῇ Ἀρτέμιδι τῇ ἀγροτέρᾳ καὶ τῷ Ἐνυαλίῳ, διατίθησι δ' ἄγῳνα τὸν ἐπιτάφιον [[καὶ]] τοῖς τετελευτηκόσιν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ Ἀρμοδίῳ καὶ Ἀριστο-
2 γείτονι ἐναγίσματα ποιεῖ. δίκαι δὲ λαγχάνονται πρὸς αὐτὸν ἴδιαι μόνον, αἷ τε τοῖς μετοίκοις καὶ τοῖς ἰσοτελέσι καὶ τοῖς προξένοις γιγνόμεναι. καὶ δεῖ τοῦτον λαβόντα καὶ διανείμαντα δέκα μέρη τὸ λαχὸν ἐκάστη τῇ φυλῇ μέρος προσθεῖναι, τοὺς δὲ τὴν φυλὴν δικάζοντας τοῖς διαιτηταῖς ἀποδοῦ-
3 ναι. αὐτὸς δ' εἰσάγει δίκας τὰς τε τοῦ ἀποστασίου καὶ ἀπροστασίου καὶ κλήρων καὶ ἐπικλήρων τοῖς μετοίκοις, καὶ τᾶλλ' ὅσα τοῖς πολίταις ὁ ἄρχων, ταῦτα τοῖς μετοίκοις ὁ πολέμαρχος.

- 59 Οἱ δὲ θεσμοθέται πρῶτον μὲν τοῦ προγράψαι

57,4 ἐφέται K. ex Harpocr.: ται . α... Wilcken || νόμος Blass
|| post λαγχάνει W.-K. decidisse putabant ὁ προσήκων ἐπὶ Πρυτανείῳ

58,1 [[καὶ]] secl. K. e Poll.

58,2 μόνον W.-K.: μὲν cum L Opperm. al.

nes toque en suerte excepto en los que se hacen en el Areópago, y acusa el rey y sentencian en terreno sagrado y al aire libre, y el rey, cuando juzga, se quita la corona. El que es acusado, el anterior tiempo está excluido de los lugares sagrados, y la ley no le concede ni entrar en el ágora, mas entonces entra en sagrado para hacer su defensa. Y cuando no conozca al autor, se sortea contra el que haya sido. Juzga el rey, con los reyes de tribu, también las causas contra cosas inanimadas y contra animales.

58 El polemenco hace los sacrificios a Artemis Cazadora y a Enyalios, dispone el certamen funerario para los muertos en la guerra y ofrece expiaciones para Harmodio y Aristogiton. ² Ante éste se sortean sólo juicios privados que les ocurran a los avecindados (1), a los isóteles (2) y a los próxenos (3). Y éste tiene que recibir y hacer diez partes y señalar por sorteo cada parte a una de las tribus, y los que son jueces de cada tribu han de pasárselo a los árbitros. ³ Este presenta los juicios contra el liberto que abandona a su patrono, contra el meteco que no tiene patrono (4), y sobre las herencias y las hijas herederas de los metecos, y lo que es el arconte para los ciudadanos, esto es para los metecos el polemenco.

59 Los thesmóthetas, en primer lugar, tienen atribu-

(1) Son los «metecos» extranjeros avecindados en Atenas, y con ciertos derechos, principalmente el de estar, especialmente en el orden económico, bajo la protección del Estado, a cambio de obligaciones como pagar tributos y prestar el servicio militar.

(2) Los isóteles eran extranjeros admitidos dentro del Estado ateniense con derechos iguales que los metecos, pero asimilados a los ciudadanos en cuanto a las cargas, es decir, en una categoría superior a la de aquéllos.

(3) Los próxenos eran extranjeros a los que se concedía extraordinariamente y como un honor la representación de la ciudad, funiéndose en beneficios y favores a los súbditos de ésta; la proxenia podía llevar consigo la concesión de ciudadanía. (v. Busolt-Swoboda *Griech. Staatskunde* II, pág. 1246, con bibliografía).

(4) Pues todo extranjero residente en Atenas debía tener un patrono, y se podía proceder contra el que no cumplía esta obligación.

τὰ δικαστήριά εἰσι κύριοι τίσιν ἡμέραις δεῖ δικά-
 2 ζειν, ἔπειτα τοῦ δοῦναι ταῖς ἀρχαῖς· καθότι γὰρ
 εἰσαγγελίας εἰσαγγέλλουσιν εἰς τὸν δῆμον καὶ τὰς
 καταχειροτονίας καὶ τὰς προβολὰς ἀπάσας εἰσά-
 γουσιν οὗτοι καὶ γραφὰς παρανόμων καὶ νόμον
 3 μὴ ἐπιτήδειον θεῖναι καὶ προεδρικὴν καὶ ἐπιστα-
 τικὴν καὶ στρατηγοῖς εὐθύνας. εἰσὶ δὲ καὶ γραφαὶ
 πρὸς αὐτοὺς ὧν παράστασις τίθεται, ξενίας καὶ
 δωροξενίας, ἃν τις δῶρα δούς ἀποφύγῃ τὴν ξενίαν,
 καὶ συκοφαντίας καὶ δώρων καὶ ψευδεγγραφῆς
 καὶ ψευδοκλητείας καὶ βουλεύσεως καὶ ἀγραφίου
 4 καὶ μοιχείας. εἰσάγουσιν δὲ καὶ τὰς δοκιμασίας
 ταῖς ἀρχαῖς ἀπάσαις καὶ τοὺς ἀπεψηφισμένους
 ὑπὸ τῶν δημοτῶν καὶ τὰς καταγνώσεις τὰς ἐκ
 5 τῆς βουλῆς. εἰσάγουσι δὲ καὶ δίκας ἰδίας, ἐμπο-
 ρικὰς καὶ μεταλλικὰς καὶ δούλων, ἃν τις τὸν
 ἐλεύθερον κακῶς λέγῃ. καὶ ἐπικληροῦσι ταῖς
 ἀρχαῖς οὗτοι τὰ δικαστήρια τὰ ἴδια καὶ τὰ δημό-
 6 σια. καὶ τὰ σύμβολα τὰ πρὸς τὰς πόλεις οὗτοι
 κυροῦσι, καὶ τὰς δίκας τὰς ἀπὸ τῶν συμβόλων
 εἰσάγουσι, καὶ τὰ ψευδομαρτύρια <τὰ> ἐξ Ἀρείου
 πάγου.
 7 Τοὺς δὲ δικαστὰς κληροῦσι πάντες οἱ ἐννέα
 ἄρχοντες, δέκατος δ' ὁ γραμματεὺς ὁ τῶν θεσμο-
 θετῶν, τοὺς τῆς αὐτοῦ φυλῆς ἕκαστος.

59,2 εἰσαγγελίας <ἀς> Blass

59,3 τὴν ξενίας Meier

59,5 τὰ <τ'> ἴδια Blass Thalheim Opperm.

59,6 <τὰ> add. Bernardakis K.

59,7 πάντες corr. K.: -ας L

ciones para señalar a los tribunales en qué días hay que hacer justicia; en segundo lugar, de señalárselos a los magistrados, y en la medida en que ellos los concedan, en ésa actuarán con ellos. ² Además, hacen las acusaciones de traición ante el pueblo y plantean todas las condenas por votación a brazo levantado y las cuestiones previas y las acusaciones de ilegalidad y de haber propuesto una ley ilegal, y la acción contra los presidentes y la contra los epístatas y la de rendición de cuentas de los estrategos. ³ También son ante éstos las acusaciones para las que hay depósito: de usurpación de ciudadanía y de cohecho (si alguien, mediante regalos, se libra de la acusación de ciudadanía usurpada), y de sicofantía y de cohecho, y de falsa inscripción de deuda pública y de falsa acción y de inscripción indebida y de no inscripción, y de adulterio. ⁴ Plantean éstos también los exámenes (1) de todas las magistraturas y de los excluidos por los votos de los de su demo, y de las condenas emanadas del Consejo. ⁵ Plantean éstos también los juicios privados, de comercio, minería y de esclavos, si alguno insulta a un libre. Y éstos sortean para las magistraturas los tribunales en los juicios privados y públicos. ⁶ Y éstos ratifican los tratados con las ciudades e introducen los juicios resultantes de estos tratados y los juicios por falsos testimonios ante el Areópago.

⁷ Los jueces los designan, por la suerte, todos los nueve arcontes, y el décimo para hacer el sorteo es el secretario de los thesmóthetas, cada uno a los de su tribu correspondiente.

(1) Véase 55, 2.

60 Τὰ μὲν οὖν περὶ τοὺς θ' ἄρχοντας τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον. κληροῦσι δὲ καὶ ἀθλοθέτας δέκα ἄνδρας, ἓνα τῆς φυλῆς ἑκάστης. οὔτοι δὲ δοκιμασθέντες ἄρχουσι τέτταρα ἔτη, καὶ διοικοῦσι τὴν τε πομπὴν τῶν Παναθηναίων καὶ τὸν ἀγῶνα τῆς μουσικῆς καὶ τὸν γυμνικὸν ἀγῶνα καὶ τὴν ἵπποδρομίαν, καὶ τὸν πέπλον ποιοῦνται, καὶ τοὺς ἀμφορεῖς ποιοῦνται μετὰ τῆς βουλῆς, καὶ τὸ

2 ἔλαιον τοῖς ἀθληταῖς ἀποδιδόασιν. συλλέγεται δὲ τὸ ἔλαιον ἀπὸ τῶν μοριῶν· εἰσπράττει δὲ τοὺς τὰ χωρία κεκτημένους ἐν οἷς αἱ μορίαί εἰσιν ὁ ἄρχων, τρί' ἡμικοτύλια ἀπὸ τοῦ στελέχους ἑκάστου. πρότερον δ' ἐπώλει τὸν καρπὸν ἢ πόλις· καὶ εἴ τις ἐξορύξειεν ἐλαίαν μορίαν ἢ κατάξειεν, ἔκρινεν ἢ ἐξ Ἀρείου πάγου βουλή, καὶ εἴ του καταγνοίη, θανάτῳ τοῦτον ἐζημίουν. ἐξ οὗ δὲ τὸ ἔλαιον ὃ τὸ χωρίον κεκτημένος ἀποτίνει, ὃ μὲν νόμος ἔστιν, ἢ δὲ κρίσις καταλέλυσται. τὸ δὲ ἔλαιον ἐκ τοῦ κτήματος, οὐκ ἀπὸ τῶν στελεχῶν

3 ἔστι τῇ πόλει. συλλέξας οὖν ὁ ἄρχων τὸ ἐφ' ἑαυτοῦ γιγνόμενον τοῖς ταμίαις παραδίδωσιν εἰς ἀκρόπολιν, καὶ οὐκ ἔστιν ἀναβῆναι πρότερον εἰς Ἀρείον πάγον, πρὶν ἂν ἅπαν παραδῶ τοῖς ταμίαις. οἱ δὲ ταμίαι τὸν μὲν ἄλλον χρόνον τηροῦσιν ἐν ἀκροπόλει, τοῖς δὲ Παναθηναίοις ἀπομετροῦσι τοῖς ἀθλοθέταις, οἱ δ' ἀθλοθέται τοῖς νικῶσι τῶν ἀγωνιστῶν. ἔστι γὰρ ἄθλα τοῖς μὲν τὴν μουσικὴν νικῶσιν ἀργύρια καὶ χρυσία, τοῖς

60,2 δὲ τὸ Richards: τοδ(ε) L

60,3 ἀργύρια καὶ χρυσία Herwerden-Leeuwen K.: ἀργυρία κ.

60 De esta manera es lo referente a los nueve arcontes. Sacan también por la suerte a diez árbitros de juegos, uno de cada tribu. Estos, una vez examinados, ejercen el cargo cuatro años, y organizan la procesión de las Panateneas y el certamen de música y el de gimnasia y la carrera de caballos y procuran se haga el peplo, y preparan las ánforas, con el Consejo, y dan el aceite a los atletas. ² El aceite se reúne de los olivos sagrados; el arconte se lo reclama a los poseedores de las tierras en que están los olivos sagrados, tres medios *cotylos* (1) de cada pie. Primero vendía el fruto la ciudad, y si alguien arrancaba un olivo sagrado o lo cortaba, le juzgaba el consejo del Areópago, y si era convicto, lo sentenciaban a muerte. Mas desde que el dueño del suelo paga el aceite, la ley subsiste, pero el juicio ha desaparecido. Pues es el aceite de la finca, no el de los pies, el que corresponde a la ciudad.

³ El arconte recoge el aceite que se cría en su año y lo entrega a los tesoreros en la Acrópolis, y no puede subir al Areópago hasta que no entregue todo a los tesoreros. Los tesoreros lo guardan el resto del tiempo en la Acrópolis, y en las Panateneas se lo dan medido a los árbitros de los juegos, y éstos a los vencedores en certamen. Los premios de los que vencen en el certamen musical son de pla-

(1) El *cotylion* (κοτύλος o κοτύλη) equivale a 0,226 litro.

δὲ τὴν εὐανδρίαν ἀσπίδες, τοῖς δὲ τὸν γυμνικὸν ἀγῶνα καὶ τὴν ἵπποδρομίαν ἔλαιον.

- 61 Χειροτονοῦσι δὲ καὶ τὰς πρὸς τὸν πόλεμον ἀρχὰς ἀπάσας, στρατηγούς δέκα, πρότερον μὲν ἀφ' ἑκάστης φυλῆς ἓνα, νῦν δ' ἐξ ἀπάντων· καὶ τούτους διατάττουσι τῇ χειροτονίᾳ, ἓνα μὲν ἐπὶ τοὺς ὀπλίτας, ὃς ἡγεῖται τῶν ὀπλιτῶν ἂν ἐξίωσι, ἓνα δ' ἐπὶ τὴν χώραν, ὃς φυλάττει, κἂν πόλεμος ἐν τῇ χώρᾳ γίγνηται, πολεμεῖ οὗτος· δύο δ' ἐπὶ τὸν Πειραιέα, τὸν μὲν εἰς τὴν Μουνιχίαν, τὸν δ' εἰς τὴν Ἀκτὴν, οἱ τῆς φυλακῆς ἐπιμελοῦνται [[καὶ]] τῶν ἐν Πειραιεῖ· ἓνα δ' ἐπὶ τὰς συμμορίας, ὃς τοὺς τε τριηράρχους καταλέγει καὶ τὰς ἀντιδόσεις αὐτοῖς ποιεῖ καὶ τὰς διαδικασίας αὐτοῖς εἰσάγει· τοὺς δ' ἄλλους πρὸς τὰ παρόντα
- 2 πράγματα ἐκπέμπουσιν. ἐπιχειροτονία δ' αὐτῶν ἐστὶ κατὰ τὴν πρυτανείαν ἑκάστην, εἰ δοκοῦσιν καλῶς ἄρχειν· κἂν τινα ἀποχειροτονήσωσιν, κρίνουσιν ἐν τῷ δικαστηρίῳ, κἂν μὲν ἄλῳ, τιμῶσιν ὃ τι χρὴ παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι, ἂν δ' ἀποφύγῃ, πάλιν ἄρχει. κύριοι δὲ εἰσιν ὅταν ἡγῶνται καὶ δῆσαι τὸν ἀτακτοῦντα καὶ ἑκκηρῦσαι καὶ ἐπιβολὴν ἐπιβάλλειν· οὐκ εἰώθασι δὲ ἐπιβάλλειν.
- 3 Χειροτονοῦσι δὲ καὶ ταξιάρχους δέκα, ἓνα τῆς φυλῆς ἑκάστης· οὗτος δ' ἡγεῖται τῶν φυλετῶν καὶ λοχαγούς καθίστησιν.

χρυσᾶ L: ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ Rutherford: ἀργύριον καὶ χρυσᾶ W.-K. Blass Thalheim Opperm. || post ἔλαιον lac. statuit Weil coll. 43,1.

61,1 δέκα edd. δ(ε)κ(αι) L || <ἐκάστης> K. || φυλακῆς K.: φυλῆς L || [[καὶ]] del. W.-K.

61,2 ἐκκηρύσαι Blass

ta y de oro, en los de fortaleza, escudos, en los de gimnasia y en la carrera de caballos, aceite.

61 Eligen por votación todos los cargos para la guerra: diez estrategos, primero uno de cada tribu, mas ahora de entre todas. A éstos los distribuyen mediante la votación: uno para los hoplitas, que es jefe de éstos si hay expedición; uno para el país, que lo custodia, y si hay guerra en el país, éste la dirige; dos para el Pireo (uno para Muniquia y otro para Acte), los cuales se ocupan de la custodia de las cosas del Pireo; uno para las *symmorias* (1), que hace la lista de los *trierarchoi* (2) y les hace a éstos las contrapropuestas (3) y les plantea los juicios sobre ello, y a los demás los destinan para las cosas del momento.² Sobre ellos se hace una votación levantando el brazo por cada pritanía, si se estima que han desempeñado bien el cargo (4), y si alguno es desautorizado, le juzgan en el tribunal, y si es condenado estiman qué pena ha de sufrir o qué ha de pagar, y si sale absuelto, continúa de nuevo en el cargo.

Estos tienen facultades, mientras están al frente de las tropas, de poner preso al que falte a la disciplina y de expulsarle y de imponerle una multa, aunque no suelen imponer tales multas.

³ Eligen también levantando el brazo diez *taxiarchoi*, uno por cada tribu, y éste manda a los de su tribu y señala los capitanes.

(1) Divisiones, según el censo, que servían de base para imponer a los ricos las cargas de construir naves y otros servicios extraordinarios en tiempo de guerra.

(2) Estos recibían el encargo de construir a su costa las *trirremes*.

(3) V. n. a 56, 3 sobre la antídosis.

(4) Cf. 43, 4.

- 4 Χειροτονοῦσι δὲ καὶ ἱππάρχους δύο ἐξ ἀπάντων· οὗτοι δ' ἡγοῦνται τῶν ἱππέων, διελόμενοι τὰς φυλὰς ε' ἑκάτερος. κύριοι δὲ τῶν αὐτῶν εἰσιν ὧν περ οἱ στρατηγοὶ κατὰ τῶν ὀπλιτῶν. ἐπιχειροτονία δὲ γίγνεται <καὶ> τούτων.
- 5 Χειροτονοῦσι δὲ καὶ φυλάρχους <ί>, ἓνα τῆς φυλῆς, τὸν ἡγησόμενον <τῶν ἱππέων> ὥσπερ οἱ ταξίαρχοι τῶν ὀπλιτῶν.
- 6 Χειροτονοῦσι δὲ καὶ εἰς Λῆμνον ἱππαρχον, ὃς ἐπιμελεῖται τῶν ἱππέων τῶν ἐν Λήμνῳ.
- 7 Χειροτονοῦσι δὲ καὶ ταμίαν τῆς Παράλου καὶ δίχα τῆς τοῦ Ἀμμωνος.
- 62 Αἱ δὲ κληρωταὶ ἀρχαὶ πρότερον μὲν ἦσαν αἱ μὲν μετ' ἐννέα ἀρχόντων ἐκ τῆς φυλῆς ὅλης κληρούμεναι, αἱ δ' ἐν Θησείῳ κληρούμεναι διηροῦντο εἰς τοὺς δήμους· ἐπειδὴ δ' ἐπώλουν οἱ δῆμοι, καὶ ταύτας ἐκ τῆς φυλῆς ὅλης κληροῦσι πλὴν βουλευτῶν καὶ φρουρῶν· τούτους δ' εἰς τοὺς δήμους ἀποδιδόασιν.
- 2 Μισθοφοροῦσι δὲ πρῶτον ὁ δῆμος ταῖς μὲν ἄλλαις ἐκκλησίαις δραχμὴν, τῇ δὲ κυρίᾳ ἐννέα <ὀβολούς>. ἔπειτα τὰ δικαστήρια τρεῖς ὀβολούς. εἴθ' ἡ βουλή πέντε ὀβολούς· τοῖς δὲ πρυτανεύουσιν εἰς σίτησιν ὀβολὸς προστίθεται [[δέκα προστίθενται]]. ἔπειτ' εἰς σίτησιν λαμβάνουσιν ἐννέ' ἄρχοντες τέτταρας ὀβολούς ἕκαστος καὶ πα-

61,4 ὠνπερ εἰσιν L: transp. W.-K.

61,5 <ί> Richards || <τῶν ἱππέων> ex Poll. add. K.

61,7 δίχα non certum: νῦν Blass.

62,2 <ὀβολούς> add. W.-K. || [[δέκα προστιθ.]] secl. Blass

⁴ Eligen también por votación dos jefes de la caballería entre todos; éstos mandan en los de caballería, cada uno tomando cinco tribus, y tienen las mismas atribuciones que los estrategos sobre los hoplitas. También de éstos se hace votación para confirmarlos.

⁵ Eligen también a votos diez jefes de tribu, uno por cada una, el cual ha de mandar en los caballeros lo mismo que los taxiarchoi en los hoplitas.

⁶ Eligen también un jefe de caballería para Lemnos, que cuida de los caballeros que están en Lemnos.

⁷ Eligen también al administrador de la nave Paralia (1) y aparte de éste al de la de Ammón (2).

62 Las magistraturas sorteables antes eran: unas, ante los nueve arcontes y de entre toda la tribu, otras se sorteaban en el Teseon y se distribuían entre los demos; mas después que los demos empezaron a vender los cargos, también éstas se sortean de entre toda la tribu, a excepción de los consejeros y los guardianes (3), los cuales se atribuyen a los demos.

² Tienen sueldo, en primer lugar, el pueblo, a una dracma en todas las asambleas, pero en la principal a nueve óbolos (4). Después, los tribunales, a tres óbolos (5). Después, el Consejo, a cinco óbolos, y para los prítanos, como alimentos, se les asigna además un óbolo. Después, para alimentos cobran los nueve arcontes a cuatro óbolos cada uno, y

(1) Había dos naves «sagradas», es decir, para servicios especiales del Estado; éstas eran la Paralia y la Salaminia.

(2) La nave Ammonias se instituyó en tiempo de Alejandro Magno, y es por consiguiente una prueba más de la fecha tardía en que fué revisada esta obra; v. introd., pág. 28.

(3) Véase 24, 3.

(4) Cf. 43, 4 y 41, 3.

(5) Véase 27, 3 y 4.

ρατρέφουσι κήρυκα καὶ αὐλητήν, ἔπειτ' ἄρχων εἰς Σαλαμίνα δραχμὴν τῆς ἡμέρας. ἀθλοθέται δ' ἐν πρυτανείῳ δειπνοῦσι τὸν Ἑκατομβαιῶνα μῆνα, ὅταν ᾗ τὰ Παναθήναια, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῆς τετράδος ἱσταμένου. ἀμφικτύονες εἰς Δῆλον δραχμὴν τῆς ἡμέρας ἐκάστης ἐκ Δήλου <λαμβάνουσι>. λαμβάνουσι δὲ καὶ ὅσαι ἀποστέλλονται ἀρχαὶ εἰς Σάμον ἢ Σκῦρον ἢ Λῆμνον ἢ Ἰμβρον εἰς σίτησιν ἀργύριον.

3 Ἄρχειν δὲ τὰς μὲν κατὰ πόλεμον ἀρχὰς ἔξεστι πλεονάκεις, τῶν δ' ἄλλων οὐδεμίαν, πλὴν βουλευσai δίς.

63 Τὰ δὲ δικαστήρια κληροῦσιν οἱ θ' ἄρχοντες κατὰ φυλάς, ὁ δὲ γραμματεὺς τῶν θεσμοθετῶν τῆς δε-
2 κᾶτης φυλῆς. εἴσοδοι δὲ εἰσιν εἰς τὰ δικαστήρια δέκα, μία τῇ φυλῇ ἐκάστη, καὶ κληρωτήρια εἴκοσι, δύο τῇ φυλῇ ἐκάστη, καὶ κιβώτια ἑκατόν, δέκα τῇ φυλῇ ἐκάστη, καὶ ἕτερα κιβώτι[α, εἰς ἃ ἐ]μβάλλεται τῶν λαχόντων δικαστῶν τὰ πινάκια, καὶ ὑδρίαι δύο. καὶ βακτηρίαι παρατίθενται κατὰ τὴν ε[ἴσοδον] ἐκάστην ὅσοιπερ οἱ δικασταί, καὶ βά-
λανοι εἰς τὴν ὑδρίαν ἐμβάλλονται ἴσαι ταῖς βακτη-
ρίαις, ἐγγέγραπται δ' ἐν ταῖς βαλάνοις τῶν στοι-
χείων ἀπὸ τοῦ ἑνδεκάτου, τοῦ λ [[τριακοστοῦ]], ὅσαπερ ἂν μέλλῃ τὰ δικαστήρια πληρωθήσεσθαι.
3 δικάζειν δ' ἔξεστιν τοῖς ὑπὲρ λ' ἔτη γεγονόσιν, ὅσοι αὐτῶν μὴ ὀφείλουσιν τῷ δημοσίῳ ἢ ἄτιμοί εἰσιν. ἔαν δὲ τις δικάζῃ οἷς μὴ ἔξεστιν, ἐνδείκνυται καὶ

62,2 <λαμβάνουσι> add. K.

63,2 εἴσοδον edd.: ἔξοδον male Hommel Opperm. || [[τριακ.]] ut errorem interpretantis litteram secl. K.

mantienen también un heraldo y un flautista; además el arconte de Salamina cobra una dracma por día. Los jueces de los juegos cenan en el Pritaneo el mes de Hecatombeón, cuando son las Panateneas, a partir del cuarto día de la primera década. Los anfictions para Delos cobran un dracma por día de los fondos de Delos. Y reciben las magistraturas que se despachan para Samos o Esciros o Lemnos o Imbros dinero como alimentos.

³ Las magistraturas para la guerra pueden desempeñarse varias veces; las demás no, excepto que se puede formar parte del Consejo dos veces.

63 Los tribunales los establecen los nueve arcontes sorteando por tribus, y el secretario de los thesmóthetas para la décima tribu (1). ² A los tribunales hay diez entradas, una para cada tribu, y veinte aparatos para sorteo, dos para cada tribu, y cien urnas, diez para cada tribu, y otras tantas cajas, en las que se echan las tablillas de los jueces a quienes toque, y dos cántaros. Y colocan tantos bastones en cada entrada como jueces, y echan en los cántaros tantas bellotas de bronce como los bastones, y en las bellotas están grabadas las letras a partir de la undécima, o sea la Λ , según cuántos tribunales hayan de formarse. ³ Pueden ser jueces los mayores de treinta años que no sean deudores del pueblo o no estén en *atimía*. Y si alguno es juez indebidamente, se le

(1) Véase 59, 7.

- εἰς τὸ δικαστήριον εἰσάγεται· ἂν δ' ἄλῳ προστι-
 μῶσιν αὐτῷ οἱ δικασταὶ ὅ τι ἂν δοκῇ ἄξιος εἶναι
 παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι. ἂν δὲ ἀργυρίου τιμηθῇ, δεῖ
 αὐτὸν δεδέσθαι, ἕως ἂν ἐκτείσῃ τὸ τε πρότερον
 ὄφλημα ἐφ' ᾧ ἐνεδείχθη καὶ ὅ τι ἂν αὐτῷ προστι-
 4 μῆσῃ τὸ δικαστήριον. ἔχει δ' ἕκαστος δικαστῆς
 τὸ πινάκιον πύξινον, ἐπιγεγραμμένον τὸ ὄνομα τὸ
 ἑαυτοῦ πατρόθεν καὶ τοῦ δήμου καὶ γράμμα ἐν
 τῶν στοιχείων μέχρι τοῦ κ· νενέμηνται γὰρ κατὰ
 φυλὰς δέκα μέρη οἱ δικασταί, παραπλησίως ἴσοι
 5 ἐν ἑκάστῳ τῷ γράμματι. ἐπειδὴν δὲ ὁ θεσμο-
 θέτης ἐπικληρώσῃ τὰ γράμματα ἃ δεῖ προσπαρα-
 τίθεσθαι τοῖς δικαστηρίοις, ἐπέθηκε φέρων ὁ ὑπη-
 ρέτης ἐφ' ἑκάστον τὸ δικαστήριον τὸ γράμμα τὸ
 λαχόν.
- 64 Τὰ δὲ [κιβῶ]τια τὰ δέκα κ[εῖται ἐ]ν τ[ῷ ἐμ]προ-
 σθεν τῆς εἰσόδου καθ' ἑκάστην τὴν φυλὴν· ἐπι-
 γέγραπται δ' ἐπ' αὐτῶν τὰ στοιχεῖα μέχρι τοῦ κ.
 ἐπειδὴν δ' ἐμβάλωσιν οἱ δικασταὶ τὰ πινάκια εἰς
 τὸ κιβώτιον ἐφ' οὗ ἂν ᾗ ἐπιγεγραμμένον τὸ γράμ-
 μα τὸ αὐτὸ ὅπερ ἐπὶ τῷ πινακίῳ ἐστὶν αὐτῷ τῶν
 στοιχείω[ν, τότε] σείσαντος τοῦ ὑπηρέτου ἔλκει
 ὁ θεσμοθέτης ἐξ ἑκάστου τοῦ κιβωτίου πινάκιον
 2 ἓν. οὗτος δὲ καλεῖται ἐμ[πήκτ]ης, καὶ ἐμπήγνυσι
 τὰ πινάκια [τὰ ἐκ το]ῦ κιβωτίου εἰς τὴν κανονίδα
 [ἐφ' ἧς τὸ α]ὐτὸ γράμμα ἔπεστιν ὅπερ ἐπὶ τοῦ
 [κιβωτίο]υ. [κληροῦται δ'] οὗτος, ἵνα μὴ αἰὶ ὁ
 αὐτὸς ἐμπ[ηγνύων] κακουργῇ. εἰσὶ δὲ κανονίδες

denuncia y acusa ante el tribunal, y si es convicto le castigan los jueces a lo que les parezca merece como pena o multa. Si es condenado a pena pecuniaria, queda en prisión hasta que pague la deuda anterior por la que se le denunció, y lo que además estime el tribunal.

⁴ Cada uno de los jueces tiene una tablilla de boj en la que está escrito su nombre con la filiación y el demo y uno de los caracteres hasta la K, pues los jueces están divididos entre diez partes en cada tribu, aproximadamente iguales en cada una de las letras. Y después que el thesmótheta sortee las letras que hay que señalar a los tribunales, el servidor lleva y pone en cada tribunal la letra que haya tocado en suerte.

64 Las diez cajas están delante de la entrada de cada una de las tribus, y en ellas están inscritas las letras hasta la K. Después que echan los jueces las tablillas en la caja en la que está escrita la misma letra que en la tablilla, entonces la agita el servidor, y después el thesmótheta saca de cada una de las cajas una tablilla.

² El que sale se llama «clavador» y clava las tablillas que han salido de la caja en el tablero en que está la misma letra que en la caja. Este es también designado a la suerte, para que no sea siempre el mismo el que clave, y no pueda hacer trampa. Hay cinco tableros en cada uno de los aparatos de sortear.

- 3 [πέντε ἐ]ν ἐκάστῳ τῶν κληρωτηρίων. ὁ [ταν δέ] ἐμβάλη τοὺς κύβους, ὁ ἄρχων τὴν φυλὴν κληρ[οῖ κατὰ κ]ληρωτήριον. εἰσὶ δὲ κύβοι χαλκοῖ, μέλανες καὶ λευκοί· ὅσους δ' ἂν δέ[η λαχεῖν] δικαστάς, τοσοῦτοι ἐμβάλλονται λευκοί, κατὰ πέντε πινάκια εἰς, οἱ δὲ μέλανες τὸν αὐτὸν τρόπον. ἐπειδὴ δ' ἐ[ξέλη] τοὺς κύβους, καλεῖ τοὺς εἰληχότας ὁ κ[ῆρυξ]. ὑπάρχει δὲ καὶ ὁ ἐμπήκτης εἰς τὸν
- 4 [ἀριθμό]ν. ὁ δὲ κληθεὶς καὶ ὑπακ[ού]σας ἔλκει [βάλανο]ν ἐκ τῆς ὑδρίας, καὶ ὀρέξας αὐτή[ν, ἄνω ἔχ]ων τὸ γράμμα, δείκνυσιν πρῶτον μὲν τῷ ἄρχοντι τῷ ἐφεστηκότι· ὁ δὲ ἄρχων [ἐπειδ]ὴν ἴδῃ ἐμβάλλει τὸ πινάκιον α[ὕ]το[υ εἰς τὸ κ]ιβώτιον, ὅπου ἂν ᾖ ἐπιγεγραμμένον τὸ αὐτὸ στοιχεῖον ὅπερ ἐν τῇ βαλάνῳ, ἴν' εἰς οἶον ἂν λάχῃ εἰσὶν καὶ μὴ εἰς [οἶο]ν ἂν βούληται, μηδὲ ἡ συναγαγεῖν
- 5 [εἰς] δικαστήριον οὓς ἂν βούληταί τις. πα[ρά-κει]ται δὲ τῷ ἄρχοντι κιβώτια ὅσαπερ ἂν μέλλῃ τὰ δικαστήρια πληρωθήσεσθαι, ἔχοντα στοιχεῖον ἕκαστον ὅπερ ἂν [ᾗ τὸ] τοῦ δικαστηρίου ἐκάστου εἰληχός.
- 65 Αὐτ[ὸς δὲ δείξα]ς πάλιν τ[ῷ ὑ]πηρέτῃ εἴτ' ἐ[ντὸς εἰσέρχεται] τῆς κ[ι]γκλ[ί]δος. ὁ δ' ὑπερέτης [δίδωσιν αὐτ]ῷ βακτηρίαν ὁμόχρων τῷ δικαστ[ηρίῳ οὗ τὸ] αὐτὸ γράμμα ἐστὶν ὅπερ ἐν τῇ βαλάνῳ, ἴν[α ἀναγ]καῖον ᾖ αὐτῷ εἰσελθεῖν εἰς

64,2 πέντε suppl. Blass: δέκα Hauss.

64,3 ἐξέλη Haussoullier prob. K.: ἐξαίρη Blass || ἀριθμόν Blass

65,1 εἴτ' ἐντὸς εἰσέρχεται K.: εἰσέρχεται ἐντὸς, ὡς Diels

³ Una vez que ha echado los dados, el arconte sortea la tribu en el aparato de sortear. Los dados son de bronce, negros y blancos, y se echan tantos blancos como jueces hayan de sortearse, uno por cada cinco tablillas, y los negros, de la misma manera (1). Y después de sacar el arconte los dados, el heraldo llama a los designados por la suerte, y corresponde también el «clavador» al número (2). ⁴ El llamado, después que contesta a la llamada, saca una bellota del cántaro, y extendiendo la mano, con la letra arriba la muestra primero al arconte que está al frente, y el arconte, cuando la ha visto, echa la tablilla de él a la caja en que esté escrita la misma letra que en la bellota, para que entre en el que le corresponda y no en el que quiera y para que no se puedan reunir en un tribunal los que uno quiera. ⁵ Y junto al arconte hay tantas cajas cuantos tribunales hayan de completarse, teniendo cada una la letra que sea la que ha tocado a cada tribunal.

65 Y después de mostrarla él mismo de nuevo al servidor, entra dentro de la cancela. El servidor le da un bastón del mismo color que el tribunal que tenga la misma letra que la bellota, para que le sea obligatorio entrar en el tribunal

(1) El dado blanco convertía en válido el nombramiento de los inscritos en las cinco tablillas; el negro los excluía.

(2) Seguimos la traducción de Hommel, *Heliaia*, pág. 65.

- ὁ εἴληχε δικαστήριον· ἐὰν γὰρ εἰς ἕτερον εἰ[σέ]λ-
 [θη], ἔξε[λέγχετα]ι ὑπὸ τοῦ χρώματος τῆς βα-
 2 κτηρίας. τοῖς γὰρ δικαστηρίοις χρῶμα ἐπιγέ-
 γραπται ἐκάστω ἐπὶ τῷ σφηκίσκῳ τῆς εἰσόδου.
 ὁ δὲ λαβὼν τὴν βακτηρίαν βαδίζει εἰς τὸ δικαστή-
 ριον τὸ ὁμόχρων μὲν τῇ βακτηρίᾳ ἔχον δὲ τὸ
 γράμμα ὅπερ ἐν τῇ βαλάνῳ. ἐπειδὴν δ' εἰσέλθῃ,
 παραλαμβάνει σύμβολον δημοσίᾳ παρὰ τοῦ εἴλη-
 3 χότος ταύτην τὴν ἀρχήν. εἶτα τὴν τε βάλανον
 καὶ τὴν βακτηρίαν <ἔχοντες καθίζουσιν> [ἐν τῷ
 δ]ικαστηρίῳ τοῦτον <τὸν> τρόπον ε[ἰ]σελ[ηλυ-
 θό]τες· τοῖς δ' ἀπολαγχάνουσιν ἀποδιδόασιν οἱ
 4 ἐμπῆκται τὰ πινάκια. οἱ δὲ ὑπηρέται οἱ δημό-
 σιοι ἀπὸ τῆς φυλῆς ἐκάστης παραδιδόασιν τὰ κι-
 βώτια, ἐν ἐπὶ τὸ δικαστήριον ἕκαστον, ἐν ᾧ ἔν-
 εστιν τὰ ὀνόματα τῆς φυλῆς τὰ ὄντα ἐν ἐκάστω
 τῶν δικαστηρίων. παραδιδόασι δὲ τοῖς εἴληχόσι
 ταῦ[τ]α [ἀπο]διδόναι τοῖς δικασταῖς ἐν ἐκάστω
 τῷ δικαστηρίῳ ἀριθμῶ [[τὰ † πινάκια]] ὅπως ἐκ
 τούτων καλοῦντες ἀποδιδῶσι τὸν μισθόν.
- 66 Ἐπειδὴν δὲ πάντα πλήρη ἦ τὰ δικαστήρια, τί-
 θεται ἐν τῷ πρώτῳ τῶν δικαστηρίων β' κληρωτή-
 ρια καὶ κύβοι χαλκοῖ, ἐν οἷς ἐπιγέγραπται τὰ
 χρώματα τῶν δικαστηρίων, καὶ ἕτεροι κύβοι ἐν
 οἷς ἐστιν τῶν ἀρχῶν τὰ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα.
 λαχόντες δὲ τῶν θεσμοθετῶν δύο χωρὶς ἑκατέρων

65,3 <ἔχοντες καθίζουσιν> K.: <ἀποτιθέασιν> Thalheim

65,4 [[τὰ πινάκια]] secl. K.: fortasse πέντε substituendum K., qui confert 63,3: crucem indicavit Opperm.

que le ha tocado, puesto que si entra en otro queda en descubierto por el color del bastón. ² Los tribunales tienen su color inscrito cada uno en la cuña de la puerta. El que ha tomado el bastón marcha hacia el tribunal que tiene el mismo color que el bastón y que tiene la misma letra que en la bellota. Y después que ha entrado, recibe una contraseña oficial de manos de aquel a quien ha tocado ese cargo. ³ Después, llevando la bellota y el bastón, se sientan en el tribunal en el que de este modo han entrado, y a los que no toque en suerte entrar les devuelven los «clavadores» las tablillas.

⁴ Los servidores públicos traen las cajas de cada tribu, una para cada tribunal, en la cual van los nombres de los de cada tribu que están en cada tribunal. Y entregan a los jueces a quienes ha correspondido en suerte dar las tablillas en cada tribunal, en número estos jueces de cinco, para que vayan llamando y pagando el salario.

66 Una vez que estén completos todos los tribunales, se ponen en el primero de ellos dos aparatos de sortear y dados de bronce, en los cuales están pintados los colores de los tribunales, y otros dados en los cuales están inscritos los nombres de los magistrados. Y sacados a la suerte dos

- τοὺς κύβους ἐμβάλλουσιν, ὁ μὲν τὰ χρώματα εἰς
 τὸ ἐν κληρωτήριον, ὁ δὲ τῶν ἀρχῶν τὰ ὀνόματα
 εἰς τὸ ἕτερον· ἡ δ' ἂν πρώτη λάχῃ τῶν ἀρχῶν,
 αὕτη ἀναγορεύεται ὑπὸ τοῦ κήρυκος ὅτι χρήσεται
 τῷ πρώτῳ λαχόντι δικα[στηρίῳ, ἡ δὲ δευτέ]ρ[α
 τῷ] δευτέρῳ καὶ ὦ[σαύτως τοῖς ἄλλοις, ἵ]να
 [μηδ]εμία προειδ[ῇ τίνι αὐτῶν χρήσεται], ἀλλ'
 2 [οἶο]ν ἂν λάχῃ ἐκάσ[τῃ, τούτῳ χρήσεται. ἐπε]ι-
 δά[ν δ' ἔλ]θωσιν καὶ ν[εμεμημένοι ἐφ' ἕκαστον
 ὦ]σιν [οἱ δικα]σταί, ἡ ἀρχὴ ἡ [ἐφεστηκυῖα ἐν
 τ]ῷ δικαστηρίῳ ἐκάστῳ [ἔλκει ἐξ ἐκάστου τοῦ]
 κιβωτίου πινάκιον [ἐν, ἵνα γένωνται δέκα], εἰς ἐξ
 ἐκάστης τῆς φυ[λῆς, καὶ ταῦτα τὰ πινάκ]ια [εἰς]
 ἕτερον κενὸν κ[ιβώτιον ἐμβάλλει, καὶ] τού[των ε']
 τοὺς πρώτους λα[χόντας κληροῖ, ἀ' μὲν] ἐπὶ τὸ
 ὕδωρ, τέτταρας δὲ [ἄλλους ἐπὶ τὰς ψή]φους,
 [ἵνα] μηδεὶς παρασκε[υάζη]ι [μήτε] τὸν ἐπὶ τὸ
 ὕδωρ μήτε τοὺς ἐπὶ τὰς ψήφους, μηδὲ γίγνηται
 3 περὶ ταῦτα κακούργημα μηδέν. οἱ δὲ ἀπολαχόν-
 τες πέντε παρὰ τούτων ἀπολαμβάνουσ[ι τὸ π]ρό-
 γ[ραμμ]α καθότι τὸν μισθὸν λ[ήψο]ντ[αι], καὶ
 ὅπου ἕκασται αἱ φυλαὶ ἐν α[ὐτῷ] τῷ δικαστηρίῳ,
 ἐπειδὰν δικάσωσι[ν, ὅπως] διαστάντες ἕκαστοι
 κατ' ὀλίγους [λάβ]ωσι, καὶ μὴ πολλοὶ εἰς ταῦτο
 συγκλε[ισθέντες ἀλ]λήλοις ἐνοχλῶσιν.
 67 Ταῦτα δὲ ποιήσαντες εἰσκαλοῦσι τοὺς ἀγῶνας,

66,1 δικαστηρίῳ, ἡ δὲ δευτέρα restit. K. || ὡσαύτως τοῖς ἄλλοις K.

66,2 δικασταί K. Opperm.: ἰδι]ῶται Blass e lect. ...ωται Wileken

|| τούτων ε' K.: τ. δὲ W.-K.

66,3 συγκλεισθέντες ἀλλ. Blass

thesmóthetas, cada uno por separado echan los dados, el uno los colores a un aparato de sortear, el otro los nombres de las magistraturas en el otro, y la que salga primera de las magistraturas es proclamada por el heraldo como usuaria del primer tribunal que ha tocado, la segunda para el segundo, y así las demás, para que ninguna sepa por anticipado cuál le va a corresponder, sino que sólo, según le toque, con ese actuará.

² Después que hayan llegado y estén repartidos los jueces en cada tribunal, el magistrado que haya quedado al frente de cada tribunal, saca de cada una de las cajas una tablilla, hasta que junten diez, una de cada tribu, y estas tablillas las echa en otra caja vacía, y de entre ellas saca los cinco primeros a quienes toque, uno para atender el agua (1) y los otros cuatro a los votos, para que no esté preparado ninguno, ni el del agua ni los de los votos, y para que no haya sobre estas cosas ninguna trampa.

³ Los cinco que no hayan salido en suerte, reciben de los magistrados (2) el cuadro conforme al cual recibirán el salario, y dónde habrá de estar cada una de las tribus en el tribunal después de juzgar, para que estando separados unos de otros, lo reciban en pequeños grupos y no se estorben unos a otros si quedan encerrados juntos muchos.

67 Después de hacer esto, convocan los pleitos: cuando

(1) Es decir, de las clepsidras, 67, 2.

(2) Entendemos, con Mathieu-Haussoullier, que se refiere el texto a ἡ ἀρχὴ ἐφεστηκυῖα ἐν τῷ δικαστηρίῳ.

ὅταν μὲν τὰ ἴδια δικάζωσι, τοὺς ἰδίους, τῷ ἀριθμῷ
 δ' [ἐ]ξ ἐκάστων τῶν δικῶν τῶν ἐκ τοῦ νόμου, καὶ
 δ[ιο]μνύ[ουσι]ν οἱ ἀντίδικοι εἰς αὐτὸ τὸ πρᾶγμα
 ἐρεῖν· [ὅταν] δὲ τὰ δημόσια, τοὺς δημοσίους, καὶ
 2 ἐν[α μόνον ἐ]κδικάζουσι. εἰσὶ δὲ κλεψύδραι αὐ-
 λ[ίσκους] ἔχουσ[αι μι]κρούς, εἰς ἃς τὸ ὕδωρ
 ἐγχεύουσι, πρὸς ὃ δεῖ λέγειν τὰς δίκας. δίδοται
 [δὲ] δεκάχους ταῖς ὑπὲρ πεντακισχιλίας, καὶ τρί-
 χους τῷ δ[ευτέρῳ] λόγῳ, ἐπτάχους δὲ ταῖς μέχρι
 πεντακισχιλίων καὶ δίχους, [πεν]τάχους δὲ τα[ῖς]
 ἐν[τὸ]ς [β'] καὶ δίχους, ἑξάχους δὲ ταῖς διαδικα-
 σίαις, <αῖς> [ὑστ]ερον λόγος οὐκ ἔσ[τιν οὐ]δεῖς.
 3 ὁ] δ' ἐ[φ' ὕδ]ωρ [εἰ]λη[χ]ῶς ἐπιλαμβάνει τὸν
 α[ὐλίσκον ὅταν ψήφισμα ἢ] νόμον ἢ μαρ[τυρίαν]
 ἢ σύμβολον ὃ γραμματεὺς ἀναγι[γνώσκειν μέλ-
 λη· ὅταν δὲ] ἢ [πρὸς] διαμεμετρη[μένην τὴν
 ἡμέραν]ν ὃ [ἀγών, τότε] δὲ οὐκ ἐπίλαμβ[άνει]
 αὐτόν, ἀλλὰ δίδοτα]ι τὸ [ἴσο]ν ὕδωρ τῷ τε κα[τη-
 4 γοροῦντι καὶ τῷ ἀπο]λογ[ουμ]ένῳ. διαμετ[ρεῖ]-
 ται δὲ πρὸς τὰς ἡμέ[ρα]ς το]ῦ Ποσιδεῶνος [μη-
 νός]αρο νται χρῶντ[αι
]ια[....]τενταῖς τα κλι[.....
 ἀπ]ο ... [....]ασιν οἱ δι[κ]ασ[ταί]. ...
]ολ ... [... ε]ἰς ὃν ἕκαστοι λ[.....

67,1 ἀριθμῷ τέτταρας, ἐν x ἐξ Hommel || ὅταν Blass pg. 82.

67,2 μικρούς Sakellarios K.: ἔκρους Wilcken Thalheim Opperm.

|| δευτέρῳ K. || [β'] Hommel: α' K.: χιλίων Photiades coll. 53,3
 <αῖς> Wilamowitz.

67,3 αὐλίσκον Blass || ὅταν ψήφισμα ἢ W.-K.: δ. ψ. ἢ K.

|| μαρτυρίαν—γραμματεὺς suppl. W.-K.: μαρτύριον ἢ τοιοῦτόν τι
 Blass.

67,4 διαμετρεῖται—μηνός restit. Blass

son privados, a los particulares, en número de cuatro de cada una de las causas legales, y juran los contrarios que han de hablar del mismo asunto; cuando son causas públicas, los pleitos públicos, y juzgan a uno solo.

² Hay relojes de agua que tienen pequeños caños por los que se va el agua, y medidos por esto son los discursos: se les conceden diez *chus* (1) a las de más de 5.000 y tres a la réplica; a las inferiores a 5.000, siete *chus* y dos; a las de menos de mil, cinco *chus* y dos; seis a las discusiones en las cuales no se admite réplica.

³ Al que le ha tocado en suerte cuidar del agua tapa el caño cuando el secretario ha de leer un decreto o ley o testimonio o pieza semejante; mas cuando la causa sea de un día entero, entonces no lo cierra, sino que concede la misma cantidad de agua para el demandante y el demandado.

⁴ Se calcula por los días del mes de Poseideón (2)...

.....

.....

.....

.....

(1) El *chus* es 3,24 litros. Hommel calcula 40 minutos de duración los diez *chus*.

(2) Es aproximadamente diciembre-enero, o sea el de días más cortos.

.....]τε.. [...] γὰρ ἔσπευδον[.....
]πετ[...]ρος ἐξωθεῖν τοὺς [...
]λει ... ν ὕδωρ λαμβαν[ν
 ...] εἰ[σίν, ὁ] μὲν ἕτερος τοῖς δι[ώκουσιν, ὁ δὲ
 5 ἕτερος] τοῖ[ς φ]εύγου[σ]ιν. ἐν δὲ τοῖς [...
]ατο[....] ἐξεῖλε τῷ διαψη[φισμῷ]
]ω. δι[αιρ]εῖται δ' [ἡ ἡμ]έ[ρ]α ἐπὶ
 τοῖς [... ἀγώ]νω[ν ὁ]σοις πρόσ-
 εστι δεσμ[ὸς ἡ θάνατος ἡ φυγὴ ἡ ἀτ]ιμία ἡ δὴ-
 μευσις χρημάτων]μοις [ὁ] τι

 χρὴ παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι.

68 [Τὰ δὲ δημόσια] τῶν δικαστηρίων ἐστὶ φ[ά'...
]σο ... [...]ασιν· ὅταν δὲ δέ[η τὰς
 μείζους γραφ]ὰς εἰ[ς ἁ εἰ]σαγαγεῖν, συν[έρχεται
 β' δικαστή]ρια εἰ[ς] τὴν ἡλιαίαν. τὰ . [...
]κνα[.] . εἰς φ' καὶ ἁ, τρία [δικαστήρια].

2 ψῆφοι δὲ εἰσιν χαλκαῖ, αὐλίσκον ἔχουσαι ἐν τῷ
 μέσῳ, αἱ μὲν ἡμίσειαι τετρυπημέναι, αἱ δὲ ἡμίσειαι
 πλήρεις. οἱ δὲ λαχόντες ἐπὶ τὰς ψήφους, ἐπειδὴν
 εἰρημένοι ὦσιν οἱ λόγοι, παραδιδόασιν ἑκάστῳ
 τῶν δικαστῶν δύο ψήφους, τετρυπημένην καὶ
 πλήρη, φανεράς ὁρᾶν τοῖς ἀντιδίκοις, ἵνα μήτε
 πλήρεις μήτε τετρυπημένας ἀμφοτέρας λαμβάνω-
 σι. [τότε δ' ὁ ἐπὶ τοῦτο] εἰληχῶς ἀπολα[μβάνει
 τὰ σύμβολα ἀνθ'] ὧ[ν] εἰς ἕκαστος ψηφισ[όμε-

67,5 ἡ θάνατος Blass: ἡ φυγὴ W.-K.: utrumque K.

68,1 δημόσια Photiades probante Hommel: πολλ] Wilcken

68,2 τότε δ' ὁ ἐπὶ τοῦτο K.: ὁ δὲ ταύτην τὴν ἀρχὴν Thalheim

son, uno para los que demandan, el otro para los que son demandados. ⁵ En los de.....

el día se divide entre los... de las causas que tienen como pena la prisión o la muerte o el destierro o la atimía o la confiscación de bienes... lo que hay que sufrir como pena o multa.

68 Los tribunales públicos son de quinientos uno... y cuando sean causas mayores que han de ser llevadas ante mil, se reúnen dos tribunales en la Heliaia. Los... hasta mil y quinientos, tres tribunales. ² Los votos (1) son de bronce y tienen en medio un tubito, y son la mitad agujereados y la mitad macizos. Los que hayan sido señalados por la suerte para ocuparse de los votos, después que hayan sido pronunciados los discursos, entregan a cada uno de los jueces dos votos, uno agujereado y otro macizo, de manera que los vean los pleiteantes, para que no reciban ni los dos macizos ni los dos agujereados. Entonces, el designado por la suerte para ello, recoge las contraseñas (2), en cambio de los cuales cada uno al votar recibe una

(1) Véase representada esta pieza, de la que se han hallado muestras, en el Daremberg-Saglio *Dictionnaire des antiquités*, s. u. Di-kastai.

(2) De estas contraseñas (cf. 65,2) también se han hallado muestras; v. Daremberg-Saglio cit., *ibid.*

νος λαμβάνει σύμβολο]ν χαλκοῦν [μετά] του γ
(ἀποδιδούς γὰρ γ' λαμβάνει), ἵνα ψηφίζωνται
πάντες· οὐ γὰρ ἔστι λαβεῖν σύμβολον [οὐδεν]ι

3 ἔὰν μὴ ψηφίζηται. εἰσὶ δὲ ἀμφορεῖς δύο κείμενοι
ἐν τῷ δικαστηρίῳ, ὁ μὲν χαλκοῦς, ὁ δὲ ξύλινος,
διαίρετοι ὅπως μὴ λ[άθ]ῃ ὑποβάλλων [τις ψή]-

φοὺς, εἰς οὓς ψηφίζονται οἱ δικασταί, ὁ μὲν χαλκοῦς κύριος, ὁ δὲ ξύλινος ἄκυρος, ἔχων ὁ χαλκοῦς ἐπίθημα διερρινημένον ὥστ' αὐτὴν μόνην χωρεῖν

4 τὴν ψῆφον, ἵνα μὴ δύο ὁ αὐτὸς [ἐμβάλλῃ]ῃ. ἔπει-
δὲ δὲ διαψηφίζεσθαι μέλλωσιν οἱ δικασταί, ὁ
κῆρυξ ἀγορεύει πρῶτον, ἃν ἐπισκῆ[πτων]ται οἱ
ἀντίδικοι ταῖς μαρτυρίαις. οὐ γὰρ [ἔστιν] ἐπι-
σκήψασθαι ὅταν ἄρξωνται διαψηφίζεσθαι. ἔπειτα
πάλιν ἀνακηρύττει· ἥ τετρυπημένη τοῦ πρότε-
ρον λέγοντος, ἥ δὲ πλήρης τοῦ ὕστερον λέγοντος.
ὁ δὲ δικαστὴς λα[βὼν ἅμα] ἐκ τοῦ λυχνείου τὰς
ψῆφους, πιέζων τὸν [αὐλίσκον] τῆς ψήφου καὶ οὐ
δεικνύων τοῖς ἀγωνιζομένοις οὔτε τὸ τετρυπημέ-
νον οὔτε τὸ πλήρες, ἐμβάλλει τὴν μὲν κυρίαν εἰς
τὸν χαλκοῦν ἀμφορέα, τὴν δὲ ἄκυρον εἰς τὸν
ξύλινον.

69 Πάντες δ' ἐπειδὴν ὥσι διε[ψηφισ]μένοι, λαβόν-
τες οἱ ὑπηρέται τὸν ἀμφορέα τὸν κύριον ἐξερῶσι
ἐπὶ ἄβακα τρυπήματα ἔχοντα ὅσαιπερ εἰσὶν αἱ
ψηφοί, καὶ ταῦτα ὅ[πως] αἱ κυρ(ί)αι προκείμεναι

68,3 e Schol. Aristoph. *Eq.* 1150 restit. K.

68,4 ταῖς μαρτυρίαις W.-K. coll. Plat. Leg. 937 b: τὰς μαρτυρίας L
 226 non corrigere volebat Hommel

chapa de bronce con la Γ (pues al entregarla recibe tres óbolos), para que voten todos, y nadie puede recibir esta chapa si no vota.

³ Hay dos ánforas en el tribunal, la una de bronce y la otra de madera, que están separadas de manera que no pueda uno echar ocultamente votos, en las cuales votan los jueces; la de bronce es la que decide, la de madera no vale, y la de bronce tiene una tapa con un agujero para que por ella sólo quepa el voto, con el fin de que el mismo juez no eche dos. ⁴ Después que los jueces van a votar, el heraldo proclama primero si las partes van a recusar a los testimonios, pues ya no se pueden recusar cuando la votación ha comenzado. Después pregona de nuevo: «El agujereado del que habló primero, el macizo del que habló después». Y el juez toma juntos por el tubito los votos, apretando el tubito del voto y, sin mostrar a los pleiteantes si es el agujereado o el macizo, echa el que vale en el ánfora de bronce y el que no en la de madera.

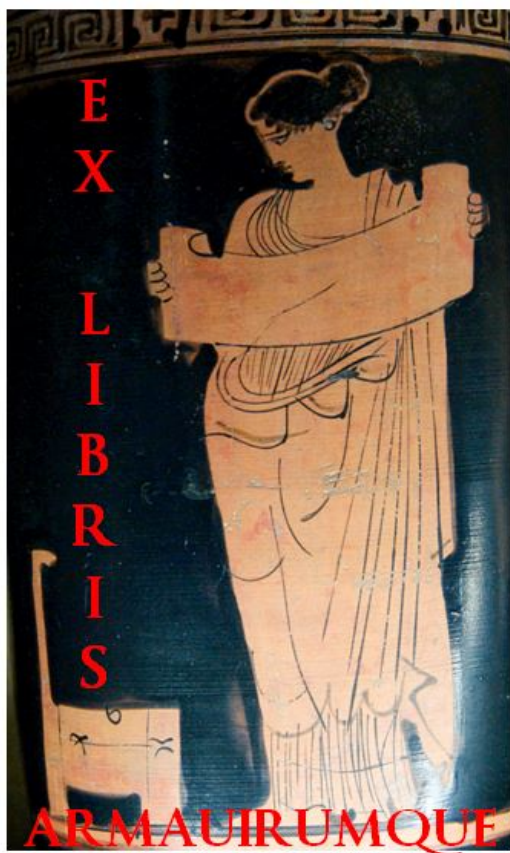
69 Después que todos han votado, toman los servidores el ánfora que vale y la vacían en una tabla que tiene tantos agujeros cuantos son los votos, y esto de manera que se puedan contar fácilmente los votos válidos, que se

εὐαρίθμητοι ὦσιν, καὶ τὰ τρυπητὰ καὶ τὰ πλήρη,
 [[δηλονότι τοῖς ἀντιδίοις]]. οἱ δὲ ἐπὶ τὰς ψήφους
 εἰληχόντες δια[ριθμοῦσιν] αὐτὰς ἐπὶ τοῦ ἄβακος,
 [χωρὶς] μὲν τὰς πλήρεις, χωρὶς δὲ τὰς τετρυπη-
 μένας, καὶ ἀναγορεύει ὁ κῆρυξ τὸν [ἀριθ]μὸν τῶν
 ψήφων, τοῦ μὲν διώκοντος τὰς τετρυπημένους, τοῦ
 δὲ φεύγοντος τὰς πλήρεις· ὁποτέρῳ δ' ἂν πλείων
 2 γένηται, οὗτος νικᾷ, ἂν δὲ ἴσαι, ὁ φεύγων. ἔπειτα
 πάλιν τιμῶσι, ἂν δέη τιμῆσαι, τὸν αὐτὸν τρόπον
 ψηφίζόμενοι, τὸ μὲν σύμβολον ἀποδιδόντες, βα-
 κτηρίαν δὲ πάλιν παραλαμβάνοντες. ἡ δὲ τίμησίς
 ἐστὶν πρὸς ἡμίχουν ὕδατος ἑκατέρῳ. ἔπειδ' ἂν δὲ
 αὐτοῖς ἡ δεδικασμένα τὰ ἐκ τῶν νόμων, ἀπολαμ-
 βάνουσιν τὸν μισθὸν ἐν τῷ μέρει οὗ ἑλαχον
 ἕκαστοι.

69,1 καὶ ταῦτα—προκειμένοι K. || [[δηλονότι τοῖς ἀντ.]] secl.
 Diels: δῆλα τ. ἀ. retinet Oppermann

ponen delante, y los agujereados y los macizos bien visibles. Y a los que la suerte ha designado para cuidar de los votos, cuentan los que hay en la tabla, aparte los macizos y aparte los agujereados, y pregona el heraldo el número de los votos, para el demandante los agujereados y para el demandado los llenos; y el que tenga más, ése gana, y si son iguales, el demandado.

² Después, aprecian la pena de nuevo, si hay que apreciarla, votando de la misma manera y devolviendo la contra y recibiendo otra vez el bastón. Y tiempo para la estimación se concede de medio *chus* de agua a cada parte. Y después que hayan juzgado los asuntos que legalmente les tocan (1), reciben el salario en el sitio en que a cada uno le tocó (2).



(1) Cf. 67, 1.

(2) Cf. 66, 3.

INDICE DE NOMBRES

- Acasto 3, 3.
 Acrópolis, 7,4. 8,4. 14,1. 15,4.
 18,3 19,6. 20,3. 24,3. 37,2.
 55,5 60,3.
 Acte 42,3. 61,1.
 Agyrhios 41, 3.
 Alcmeón 13,4.
 Alcmeónidas (fr. 8. 1.) 19,3.
 20,1 s. y 4 s. 28,2.
 Alexias 34,2.
 Alópece 22,5. 45,1.
 Ammón 61,7.
 Anacreonte 18,1.
 Anquímolo 19,5.
 Antemión 7,4.
 Antídoto 26,3.
 Antifón 32,2.
 Ánytos 27,5. 34,3.
 Apolo (Paterno, Patroos) fr. 1.
 55,3.
 Areopagitas 3,6.
 Areópago, consejo del 4,4. 8,
 2 y 4. 16,8. 25,1 s. 25,1 ss.
 26,1. 27,1. 35,2. 41,2. 47,2.
 57,3 s. 59,6. 60,2 s.
 Arginusas 34,1.
 Argos 17,4. 19,4.
 Aristecmo 4,1.
 Aristides 22,7. 23,3 s. 24,3. 28,2.
 41,2.
 Aristión 14,1.
 Aristócrates 33,2.
 Aristódico de Tanagra 25,4.
 Aristogiton 18,2 y 4. 58,1.
 Aristómaco 32,1.
 Arquétrato 35,2.
 Arquino 34,3. 40,1 s.
 Arquino de Ambracia 17,4.
 Ártemis 58,1.
 Asclepio 56,4.
 Atena 14,4. 47,1.
 Atenas 12,4. 14,4. 16,10. 19,4.
 22,7. 28,5. 38,2.
 Atenienses, fr. 1 y 3 ss. 19,5 s.
 20,3. 21,4. 22,4. 23,2. 29,4 s.
 39,1 s. 42,2. 43,5. 56,3. 57,1.
 Ática 19,5. 33,1.
 Brauronia 54,7.
 Bucolion 3,5.
 Calias arc. en 412/1 32,1 s.
 Calias arc. en 406/5 34,1.
 Calibio 37,2. 38,2.
 Calícrates 28,3.
 Carmo 22,4.
 Cefisofón 54,7.
 Céryces fr. 5. 39,2. 57,1.

- Cilón fr. 8.
 Cimón 26,1. 27,1 y 3. 28,2.
 Cineas 19,5.
 Cipsélidas, los 17,4.
 Cleofón 28,3 s. 34,1.
 Cleómenes 19,2 y 5. 20,2 s.
 Cleón 28,3.
 Clístenes fr. 5. 20,1 ss. 21,1 ss.
 22,1 y 4. 28,2. 29,3. 41,2.
 Clitofón, 29,3. 34,3.
 Códridas, los fr. 7. 3,3.
 Comeas 14,1.
 Conón 25,2.
 Creusa fr. 1.
 Crono 16,7.
 Damasias 13,2.
 Damónides 27,4.
 Decelea 34,1.
 Delfinio 57,3.
 Delfos 19,4.
 Delos 54,7. 56,3. 62,2.
 Demáreto 38,2.
 Dífilo 7,4.
 Dionisiacas 54,8. 56,8. ss.
 Dionisio 3,5.
 Dracón 3,1. 4,1. 7,1. 41,2.
 Dracóntides de Afidna 34,3.
 Eetioneia 37, 1.
 Efialtes 25,1 y 3 s. 26,2. 28,2.
 35,2. 41,2.
 Egeo fr. 2, fr. 6.
 Egipto 11,1.
 Egospótamos 34,2.
 Eleusinos 54,7.
 Eleusis 39,1 ss. y 5. 40,4.
 Enyalios 58,1.
 Epilicion 3,5.
 Epílico 3,5.
 Epiménides de Creta 1.
 Erecteo fr. 2.
 Eretria 15,2. 33,1.
 Esciros fr. 6. 62,2.
 Esparta 38,1 y 4.
 Eteobútadas fr. 5.
 Eubea 33,1.
 Euclides 39,1.
 Eumélides 45,1.
 Eumólpidas fr. 5. 39,2. 57,1.
 Faño de Aquerdunte 38,3.
 Fidón 10,1.
 File 37,1. 38,1 s. 41,2.
 Filóneos 17,1.
 Formisio 34,3.
 Freato 57,3.
 Geraistos 22,8.
 Górgilo 17,4.
 Harmodio 18,2 y 4. 58,1.
 Harpáctides 19,6.
 Hecatombeón 62,2.
 Hefestias 54,7.
 Hegesias 14,3.
 Hegesítrato 17,3 s.
 Heliaia 68,1.
 Heracleas 54,7.
 Heraclides de Klazomenai 41,3.
 Hermocreonte 22,2.
 Herodoto 14,4.
 Himeto 16,6.
 Hiparco h. de Carmo 22,4.
 Hiparco h. de Pisítrato 17,3.
 18,1 y 3. 19,2.
 Hipias 17,3. 18,1 y 3 ss. 19
 (1 ss.), 5.
 Hipómenes fr. 7.
 Hipsíquides 22,8.
 Homero fr. 4.
 Imbros 62,2.
 Iofón 17,3.

Ión fr. 1. 3,2. 41,2.
 Iságoras hijo de Tisandro
 20,1 ss. 21,1. 28,2.
 Jerjes 22,8.
 Kedón 20,5.
 Kollytos 14,4. 22,4.
 Lacedemonios 19,2 y 4. 23,2
 y 4. 29,1. 32,3. 34,1. 37,2.
 38,4. 40,3.
 Laciadas, los 27,3.
 Leimone fr. 7.
 Leipsydrion 19,3.
 Lemnos 61,6. 62,2.
 Leneas 57,1.
 Leocoreon 18,3.
 Lesbos 24,2.
 Lico fr. 2.
 Licomedes fr. 6.
 Licurgo 13,4. 14,3.
 Lisandro 34,2 s.
 Lisícrates 26,3.
 Lisímaco, padre de Aristides
 22,7. 23,3.
 Lisímaco el del palo 45,1.
 Lygdamis de Naxos 15,2 s.
 Maratón 22,3.
 Maronea 22,7.
 Medonte 3,3.
 Megacles el antiguo fr. 8.
 Megacles h. de Alcmeón 13,4.
 14,3 s. 15,1.
 Megacles h. de Hipócrates 22,5.
 Mégara 14,1. 17,2.
 Megáride fr. 2.
 Melobios 29,1.
 Milcíades 26,1. 28,2.
 Mnasíloco 33,1.
 Mnesitheides 26,2.
 Muniquia 19,2. 38,1 y 3. 42,3.
 61,1.

Myron 1.
 Naxos 15,5.
 Nicias 28,3 y 5.
 Nicodemo 22,7.
 Niso fr. 2.
 Oreos 33,1.
 Paladión 57,3.
 Palante fr. 2.
 Pallénide 15,3. 17,4.
 Panateneas 18,2 s. 43,1. 49,3.
 54,7. 60,1 y 3. 62,2.
 Pandión fr. 2.
 Pangeo 15,2.
 Paralia 61,7.
 Parnes 19,3.
 Pausanias general 23,4.
 Pausanias rey 38,3 s.
 Peania 14,4. 28,3. 38,3.
 Pelárgico 19,5.
 Pericles 26,3. 27,1 y 3. 28,1 ss.
 Phainippos 22,3.
 Phye 14,4.
 Pireo 35,1. 38,3 s. 39,6. 40,2 s.
 41,1 s. 42,3. 50,2. 51,1 ss.
 54,8. 61,1.
 Pisandro 32,2.
 Pisiestrátidas 19,4 y 6.
 Pisístrato 13,4. 14-17. 22,3.
 28,2. 41,2.
 Pitia 19,4. 21,6.
 Pitodoro arc. en 432/1 27,2.
 Pitodoro arc. en 404/3 35,1.
 41,1.
 Pitodoro de Anaflisto 29,1 ss.
 Pórtico Regio 7,1.
 Posideón 67,4.
 Pritaneon 3,5. 24,3. 62,2.
 Pylos 27,5.
 Quíos 24,2.
 Rhaikelos 15,2.

Rinon 38,3 s.

Salamina 17,2. 22,7. 23,1 y 5.
27,2. 54,8. 62,2.

Samos 24,2. 62,2.

Sicilia 28,3. 29,1.

Simónides 18,1.

Skirophorión 32,1.

Skyllaion 22,8.

Solón 2,2. 3,5. 5,2 s. 6,1 s. 8,2 ss.

9,1. 11,2. 13,1. 14,2 s. 17,2.

22,1. 28,2. 29,3. 35,2. 41,2.

47,1.

Targelias 56,3 y 5.

Telesino 22,5.

Temístocles 22,7. 23,3. 25,3 s.
28,2.

Teopompo, arconte 33,1.

Terámenes 28,3 y 5. 32,2. 33,2.

34,3. 36,1 s. 37,1 s.

Termaico, golfo 15,2.

Teseo fr. 3. (fr. 4.) fr. 6, 41,2.

Teseon 15,4. 62,1.

Thargelión 32,1.

Théttalos 17,3. 18,2.

Tiempo 12,4.

Tierra 12,4.

Timonasa 17, (3) s.

Trasíbulo 37,1. 40,2.

Tucídides (h. de Melesias) 28,2
y 5.

Xantipo 22,6. 28,2.

Xenainetos 40,4.

Xuto fr. 1.

Zeus 55,3. 56,5.

INDICE DE MATERIAS

Administrador de lo militar
43,1. 47,2. 49,3.

Agorónomos 51,1.

Alistadores (*katalogeis*) de la
caballería 49,2.

Antídosis 56,3. 61,1.

Arbitros (*diaitetai*) 53, 2 ss.
55,2. 58,2.

Arbitros de juegos 60,1 ss. 62,2.

Arconte (epónimo) 3,2 ss. 13,2.
17,2. 53,4 ss. 55,1. 56,1. 58,3.
60,3. 64,3 s.

Arcontes 3,4 y 6. 4,2. 7,1 y 3.
8,1 s. 13,1. 22,5. 26,2. 29,5.
30,2 y 5. 45,3. 47,2. 55. 59.
62,1. 63,1.

Artisanos 13,2.

Asamblea (*ecclesia*) 4,3. 7,3.
25,2. 27,2. 28,1 ss. 41,2 ss.
42,4. 43,4 ss. 44,2 y 4. 45,4.
46,1. 48,4. 53,7. 56,4. 59,2
62,2.

Asociaciones 20,1. 34,3.

Astínomos 50,2.

Atimía 8,5. 16,10. 22,8. 53,5.
63,3. 67,5.

Avecindados 43,5. 57,3. 58,2 s.

Basilinna 3,5.

Bulé v. Consejo.

Caballería 24,3. 49,1 s.

Caballeros 4,3. 7,3 s. 26,2. 38,2.

Cancelación de deudas (*seisach-
theia*) 6,1 s. 12,4.

Censo 7,3. 8,1. (39,6).

Censor (*sophronistes*) de los efe-
bos 42,2 s.

Cien, los 30,1 y 3. 31,3. 32,1.

Cinco mil, los 29,5. 30,1 ss. 31,2.
32,1 y 3. 33,2.

Cientes 2,2.

Colacretai 7,3.

Consejo 4,3. 8,4. 20,3. 21,3.

22,2. 24,3. 25,2 y 4. 30,2 s.

31,2. 32,1 y 3. 35,1. 37,1.

40,2. 41,2. 42,2. 43,2 ss. 44,2

y 4. 45-49. 53,4. 54,3 ss. 55,2

y 4. 59,4. 60,1. 62,2 s.

Constitución anterior a Solón
3,1. 5,1.

— de Solón 7,2 ss. 11,1. 13,3.

— de Clístenes 21,2 ss.

— de los Cuatrocientos 29,1 ss.

31,1 ss. 32,1 y 3. 33,1 s. 34,1.

37,1. 41,2.

— de los cinco mil 30,2 ss. 33,1.

— definitiva 41,1 s. 42 ss.

Contadores (*logistai*) 48,3. 54,2.

Coregos (*choregoi*) 54,8. 56,3.

Cuatrocientos, v. constitución
de los.

Demagogos 26,1. 28,3. 41,2.

Demarcos 21,5.

Democracia 23,1. 29,1 y 3. 34,3.

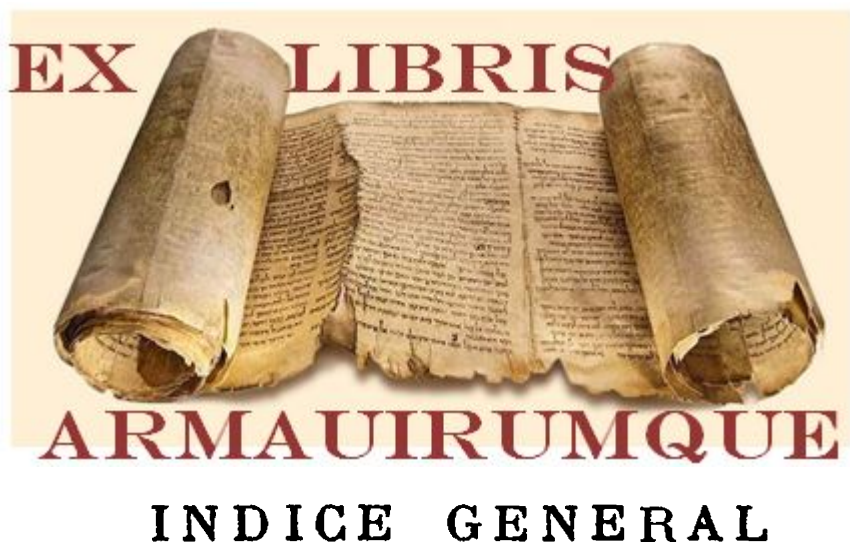
38,4. 40,2. 41,2.

— de Solón 9,1. 10,1. 29,3.

34,3. 41,2.

- Democracia de Clístenes 22,1.
 29,3.
 — de Pericles 27,1. 28,1.
 — después de Pericles 29,1.
 38,4. 40,2.
 Demócratas, 38,3. 40,3.
 Demos 21,4 s. 22,5. 42,1 s. 55,3.
 59,4. 62,1. 63,4.
 Diez, los (en 411) 31,2.
 Diez (en 404 en el Pireo), 35,1.
 39,6.
 Diez (en 403) 38,1 y 3. 39,6.
 41,2.
 Diezmo 16,4 ss.
Diobella 28,3. 41,3.
 Dracma 10,2.
Ecclesia v. Asamblea.
 Efebos 42,2 ss. 53,4.
Eisangella 8,4. 43,4. 59,2.
Epimeletas v. inspectores.
 Epónimos (de tribus) 21,6. 48,4.
 53,4.
 Epónimos (de edades) 53,4 s.
 y 7.
 Esclavitud por deudas 2,2 s. 5,1.
 Estirpes fr. 5. 21,2 y 6. 42,5.
 57,2.
 Estrategos 4,2. 22,2. 23,1. 26,1.
 29,4. 30,2 y 5. 31,2 s. 44,4.
 59,2. 61, 1 s. y 4.
 Eupátridas 13,2.
 Fiadores 4,2.
 Flautistas 50,2.
 Fratrias fr. 5. 21,6.
Gennetai fr. 5.
Genos v. estirpes.
 Hellenotamias 30,2.
Hetaireiai, v. asociaciones.
 Hieromnemon 30,2.
 Hija heredera (*epicleros*) 9,2.
 42,5. 43,4. 56,6 s. 58,3.
Hiparcos v. jefes de la caballería.
 Hoplitas 4,2. 24,3.3 31,2. 33,1.
 42,3. 61,1 y 4 s.
 Ilegalidad, acusación de 29,4.
 45,4. 59,2.
 Imperialismo 41,2.
 Inspectores (*epimeletai*) 30,2.
 43,1. 51,4. 56,4. 57,1.
 Instructores (de efebos), 42,3.
 Introdutores (*eisagogeis*) de
 pleitos 52,2 s.
 Isóteles 58,2.
 Jefes de la caballería 4,2. 30,2.
 31,3. 44,4. 49,2. 61,4.
 Jonios fr. 1. 23,4 s.
 Jueces 3,5 s. 7,3. 59,7. 63,1 y
 4 s. 64,1 s. y 4. 65. 68 s.
 Jueces de demos 16,5. 26,3.
 53,1 s.
 Juramento 7,1. 22,2. 23,5. 39,4.
 40,2. 42,1 s.
 Labradores 13,2.
 Magistraturas sorteables 4,3.
 7,4. 8,1. 55,1. 62,1.
 Médicas, guerras 23,1. 25,1.
 41,2.
 Medidas de Solón 10,1.
 — de Fidón 10,2.
Metecos v. avecindados.
 Mina de Solón 10,2.
 Moderador (*kosmetes*) 42,2.
 Monarquía fr. 4. 3,3. 41,2.
Naucrariai 8,3. 21,5.
 Oligarquía 2,2. 13,4. 28,2. 29,1.
 32,2. 34,3. 37,1. 38,4. v. cons-
 titución de los Cuatrocientos,
 Treinta tiranos.

- Olivos sagrados 60,2.
 Once, los 7,3. 29,4. 35,1. 39,6. 52,1.
 Ostracismo 22,1 y 3 ss. 27,4. 43,5.
Pentacosiomedimnoi 4,3. 7,3 s. 8,1. 26,2. 47,1.
Phatriai v. *fratrias*.
Polemarcheion 3,5.
 Polemarco 3,2 s. y 5. 22,2. 55,1. 56,1. 58.
Poletai v. *vendedores*.
 Préstamos 2,2. 4,5. 9,1.
 Prítanos 4,2. 29,4 s.. 41,3. 43,2 ss. 44,1 ss. 45,4. 47,3 s. 54,2. 61,2. 62,2.
 Proxenia 54,3.
 Próxenos 58,2.
 Publicanos 52,3.
 Receptores (*apodectai*) 47,5. 48,15. 50,1. 52,3.
 Rectificadores (*euthynoi*) 48,4 s.
 Reducción de las deudas 13,3.
 Rey (arconte) 3,2 ss. 47,4. 55,1. 56,1. 57.
 Reyes de tribu 8,3. 41,2. 57,4.
 Sacerdocios 21,6. 42,5.
 Sacrificadores 30,2. 54,6 s.
 Sacrilegio fr. 8. 1. 20,2.
 Secretario (*grammateus*) de los estrategos 31,2.
 — de la pritanía 54,3.
 — de las leyes 54,4.
 Sextarios 2,2.
 Sicofantas 35,2. 43,5. 59,3.
Skolia 19,3. 20,5.
Stater 10,2.
 Talento 10,2. 22,7.
 Taxiarcos 30,2. 61,3 y 5.
 Tesoreros 4,2. 7,3. 8,1. 30,2. 43,1. 47,1 s. 49,3. 60,3.
Theoricon 43,1. 47,2.
Thesmothetai 3,4 s. 45,1. 48,5. 52,1. 55,1. 59. 63,1 y 4 s. 64,1. 66,1.
Thesmotheteion 3,5.
Thetes 7,3 s.
 Tierra 2,2. 4,5.
 Tiranía fr. 8. 6,3. 9,2. 12,3. 16,1. 19,6. 20,1 y 4. 22,5. 41,2. v. *Treinta tiranos*.
 Tiranos 13,4. 22,4 y 6. v. *Treinta*.
 Treinta (tiranos), los 34,2. s. 35,1. 37,1. 38,1. 39,6. 40,1 y 3 s. 41,2. 53,1.
 Tres mil, los 36,2. 37,1 s.
 Tribu(s) fr. 5. 8,1 ss. 21,2 s. y 6. 22,2 y 5. 29,5. 30,2. 31,1 y 3. 41,2. 42,2 s. 47,2 s. 48,4 s. 49,2. 52,2. 53,1. 55,1. 56,3. 59,7. 60,1. 61,1 y 3 ss. 62,1. 63,1 s. 66,3.
 Tribunal(es) 7,3. 9,1 s. 24,3. 25,2. 27,4. 29,4 s. 41,2. 42,1. 45,1 s. 48,4 s. 49,3. 52,3. 53,2. 54,2. 55,2 y 4. 56,1. 57,3. 59,1 y s. 61,2. 62,2. 63-69.
Trierarchoi 52,2. 61,1.
Triobelia 41,3. 62,2.
 Tirremes 22,7. v. *trierarchoi*.
Trittys fr. 5. 8,3. 21,3 s. 44,1.
 Vendedores (*poletai*) 7,3. 47,2 y 5.
 Victorias (*Nikai*) 47,1. 49,3.
Zeugitai 4,3. 7,3. 26,2.



	<u>Página</u>
INTRODUCCION.....	5
ARISTÓTELES.....	8
LA ESCUELA DE ARISTÓTELES.....	17
ARISTÓTELES Y LA CIENCIA POLÍTICA.....	20
FECHA Y NATURALEZA DE LA «CONSTITUCIÓN DE ATENAS».	27
FUENTES DE LA OBRA.....	31
BIBLIOGRAFIA.....	37
SIGLAS.....	39
TEXTO Y TRADUCCION.....	40
INDICE DE NOMBRES.....	223
INDICE DE MATERIAS.....	227

ESTE LIBRO SE TERMINÓ DE IMPRIMIR EN LA IMPRENTA
SUCESORES DE RIVADENEYRA, S. A., SITA EN EL
NÚMERO 28 DEL PASEO DE ONÉSIMO REDONDO,
DE LA VILLA DE MADRID, EL DÍA 18 DE
MARZO DEL AÑO DE GRA-
CIA DE MCMXLVIII, VÍS-
PERA DE SAN JOSÉ
L A V S D E O